

Univerzita Karlova v Praze

Filozofická fakulta  
Ústav Blízkého východu a Afriky

Diplomová práce

Přemysl Kubát

Nepolapitelná slova

Evanescent Words



Osobní poděkování

patří

doc. Františku Ondrášovi a Dr. Ḥosně ʿAbd as-Samīʿ - Ondrášové

*fakāna rifdukumā fawqa rifdi 'r-rāfidīn*

Následující stránky

jsou věnovány

městu na Nilu

*al-latī lā ʿawdata minhā wa lā tarḥāla ʿanhā*



Prohlašuji, že diplomní práci svěřenou těmto listům, vypracoval jsem samostatně a výhradně s použitím citovaných pramenů a literatury.

V Praze dne 15. 8. 2010

Tato práce nahlíží předislámskou arabskou poesii jako výtvor mysli písma neznalé, skrze zvětšovací sklo orálně-formulaické teorie, o jejíž aplikaci na předislámské texty se pokouší. Z mnoha aspektů největší pozornost je věnována formulaičnosti předislámských básní a samotnému okamžiku jejich komposice.

klíčová slova: arabská literatura, předislámská arabská poesie, orálně-formulaická teorie, ústní básnictví, oralita, formulaičnost

This thesis views pre-Islamic Arabic poetry as a creation of oral mind, portrays it within the frame of oral-formulaic theory, which it attempts to apply on pre-Islamic texts. Among the aspects which were subjected to examination the greatest attention was paid to the formulaicity of pre-Islamic ode and the very moment of it's composition.

keywords: Arabic literature, pre-Islamic Arabic poetry, oral-formulaic theory, oral poetry, orality, formulaicity

# OBSAH

ŘEČ ÚVODNÍ	9
OBRYSY ORÁLNĚ-FORMULAICKÉ TEORIE	11
WAQ°U 'L-HĀFIR °ALĀ 'L-HĀFIR?	
ORÁLNĚ-FORMULAICKÁ TEORIE A PŘEDISLÁMSKÁ POESIE	17
stabilní témata	17
formulaičnost	19
další charakteristiky	39
ROLE PAMĚTI	43
ŘEČ ZÁVĚREČNÁ	65
za obzorem předislámským	68
POUŽITÉ PRAMENY A LITERATURA	71
PŘÍLOHY	75
seznam formulí	75
průběh metra textů zkoumaných pro analýzu kompaktních celků	86

## SEZNAM ZKRATEK A SYMBOLŮ

∪	lehká doba
–	těžká doba
Δ	proměnná
ʾAġ	kitāb al-ʾaġānī
DiZ	dīwān Zuhajra ibn ʾAbī Sulmā
°Iqd	al-°iqd al-farīd
M ʾImr x	mu°allaqa ʾImru'u 'l-qajse, verš x
M Ḥār x	mu°allaqa Ḥārīte ibn Ḥillizy, verš x
M °Am x	mu°allaqa °Amra ibn Kulṭūm, verš x
M °An x	mu°allaqa °Antary ibn Šaddāda, verš x
M Lab x	mu°allaqa Labīda ʾibn Rabī°y, verš x
M Nāb x	mu°allaqa an-Nābiġy aḍ-Ḍubjāniho, verš x
M Ṭar x	mu°allaqa Ṭarafy ibn al-°Abda, verš x
Muf vx	mufaḍḍalija č. x, verš x
M Zuh x	mu°allaqa Zuhajra ibn ʾAbī Sulmā, verš x



## MĀ ʿARADNĀ NAQŪLU ʿILLĀ MUʿĀRAN



## ʿAW MUʿĀDAN MIN QAWLINĀ MAKRŪRĀ

Je otázkou dobrých mravů začít pojednání o poesii alespoň krátkým výrokiem v řeči vázané. A právě tento verš Kaʿba ibn Zuhajra<sup>1</sup>, básníka žijícího v době, kdy se Arábie předislámská pomalu ale jistě měnila v Arábii islámskou, nás s trochou nadsázky může do prostředí ústní poesie uvést.

Jak naznačuje předešlá věta i samotný název práce, rolí písma při vzniku této literatury jsem se nezabýval a samotná otázka jeho užívání v předislámské společnosti Arabského poloostrova je nejen dnes již poměrně dobře prozkoumána, ale také pro náš účel do velké míry nepodstatná. Existence písma sama o sobě se s existencí ústní literatury nevyklučuje, daleko větší dopad má až jeho plná interiorisace, která ovlivní strukturu myšlenkových procesů natolik, že vznik ústní tvorby v původní podobě již není možný<sup>2</sup>. O takovém prostředí ale před příchodem islámu na Arabském poloostrově rozhodně nemůžeme mluvit. Snažil jsem se ale objasnit, nakolik se obecná kritéria v rámci orálně-formulaické teorie dají vztáhnout na předislámské arabské poetické texty, nakolik je lze označit za orálně formulaické. Mým cílem tedy bylo spíše zaznamenat jak se oralita (nebo snad lépe česky ústnost) do zkoumaných veršů otiskla.

Takto je objasněn základní předpoklad, jaké jsou ale konkrétní otázky, které stály na počátku této studie? Především to byla otázka po celkovém vztahu orálně-formulaické teorie k předislámské poesii<sup>3</sup>, dále pak specifičtěji otázka po formulaičnosti, tedy po procentuálním zastoupení formulí a jejich vlivu na strukturu veršů, po onom procesu "vměstnávání" myšlenek do svazujícího metrického systému. Jaké druhy formulí jsou pro předislámskou poesii charakteristické? Jak benevolentní můžeme být v označení konkrétního výrazu za slovní formulí? V tomto ohledu jsem se pokusil o kritické posouzení studií na toto téma již dříve napsaných i o vlastní analýzu výskytu formulí.

Možná nejvíce prostoru bylo věnováno procesu komposice. Jak přesně tedy jednotlivé básně vznikaly? Byl okamžik přednesu zároveň okamžikem komposice? Nebo si básník mohl některé části připravit dopředu a použít jich později při vhodné příležitosti? Zde jsem

---

1 ʿIqd. Vol. 5. 310.

2 Ong. 92-94.

3 Nadále bude spojením předislámská literatura, předislámská společnost apod. vždy míněna předislámská arabská literatura, předislámská arabská společnost apod.

předpokládal největší odlišnost od textů, prostřednictvím jejichž analýzy orálně-formulaická teorie vznikala<sup>1</sup>. Proto jsem považoval za správné poohlédnout se po jevech v textech se vyskytujících, které by nám mohly odpověď na tuto otázku usnadnit.

V neposlední řadě je třeba říci, že mým prvořadým cílem byla práce s textem samým. Byl jsem o mnoho pozornějším posluchačem předislámských veršů než čtenářem děl jejich moderních znalců. Tato práce se tak ve své naprosté většině opírá o analyzované texty a vyvozované závěry jimi dokládá.

---

1 Homérské eposy a jugoslávské "junačske pjesme".

## OBRYSY ORÁLNĚ-FORMULAICKÉ TEORIE

Předtím, než přistoupíme k aplikaci teorie do prostředí předislámské poesie, podívejme se na její hlavní rysy tak, jak jsou chápány v této práci. Teprve po tomto základním vymezení bude na svém místě přejít k pohledu na místa, kde se literatury, na nichž teorie vznikala a ustavovala se, potkávají a rozcházejí s poesií předislámskou.

Orálně-formulaická teorie se zrodila z pokusů o objasnění některých jevů vyskytujících se v homérských eposech, které nedávaly smysl evropským badatelům a vedly, podobně jako v orientalistickém prostředí, k pochybnostem o dataci a autorství těchto epických děl. Jak víme především díky vynikajícímu badateli s pronikavým intelektem Milmanu Parrymu, bylo to způsobeno tím, že písmem ovlivněná a, troufám si říci, přetvořená mysl nedokázala pochopit principy, na nichž ústní literatura stojí, ba dokonce nebyla si ani ochotná připustit, že dílo rozsahu *Íliady* s *Odyseiou* mohlo bez pomoci písma vzniknout. Aneb jak výstižně poznamenal Walter Ong, ze své důvěrně známé přítomnosti nemůžeme nikdy zapomenout dost na to, abychom ve svých myslích byli schopni znovu ustavit celostný obraz jakékoliv minulosti<sup>1</sup>. Výtečná příležitost se také naskytla ve zkoumání ještě živě předávaných jihoslovanských hrdinských eposů, pod kterým je také podepsán Milman Parry a jeho žák a spolupracovník A. B. Lord.

Homér byl tedy shledán ústním básníkem, jedním z mnoha, kteří předávali písně se společným okruhem témat. S příchodem písma byla v určitém momentu píseň zaznamenána, čímž byla jedna z jejích mnoha forem zakonservována v napsaných literách. S největší pravděpodobností se jednalo o text zachycený prostřednictvím diktování<sup>2</sup>, jelikož je téměř nemožné úspěšně zachytit běžně přednášený text písmem, které je mnohem pomalejší než mluvená řeč, byť by i bylo přítomno více písařů<sup>3</sup>. Pojdme se ale zaměřit na náležitosti, jimiž se ústně komponované dílo podle získaných poznatků vyznačuje .

Lord vypočítává tři základní kritéria pro určení orální povahy daného díla.<sup>4</sup> Prvním z nich je formulaičnost. Básník spoléhá na svou paměť, ovšem jiným způsobem, než že by snažil o doslovné zapamatování určitého počtu veršů. Potřebuje nějaký nástroj, který by mu ulehčil přeměnu jeho myšlenek do vázané řeči. A to ještě ve velmi stresujících časových podmínkách,

---

1 Ong. 15.

2 Lord. ST. 149.

3 Lord. ST. 125-6.

4 Lord. ST. 131.

neboť u Parrym a Lordem zkoumaných literatur byl moment přednesu zároveň momentem kompozice<sup>1</sup>. Tím nástrojem jsou slovní formule, tedy časem prověřená ustálená slovní spojení, která přesně zapadají do daného metra. Podle Parryho není možný vznik ústního poetického útvaru jakékoliv délky bez použití těchto formulí<sup>2</sup>. Obecnější úvaha nám celý proces možná osvětlí lépe. Ve společnosti, která nezná písmo, neexistuje žádný jiný prostředek uchování jakékoliv informace než lidská paměť. Lidská mysl si v tomto přesložitém úkolu vypomáhá dvěma způsoby. Jednak informaci stále znovu a znovu vytváří a usnadňuje její zapamatování tím, že ji svazuje do určitého rytmu, dále pak přizpůsobuje samotnou strukturu myšlení k tomu, aby myšlenky byly snáze zapamatovatelné. Shrnuto v okřídlené větě: „Think memorable thoughts.”<sup>3</sup> Obojí je vzájemně provázáno s formulací. Jak dokázal Lord při své práci s jugoslávskými pěvci, pro negramotného člověka je velmi těžké definovat a rozpoznat, kde začíná a končí slovo. Myslí právě ve slovních formulích, ve skupinách zvuků, které slovo přesahují.<sup>4</sup>

Nejjednodušší, a zároveň dle mého názoru nejpřesnější, definice formuli popisuje jako skupinu slov, jež se s určitou pravidelností používá k vyjádření dané myšlenky za daných metrických podmínek.<sup>5</sup>

Tyto slovní vzorce mohou dosahovat různých délek i celý verš může být jednou jedinou formulí. S takovou uzavřenou jednotkou se pak básníkovi pracuje lépe než s jinými, proto formule zahrnující celý verš většinou vyjadřují ty nejběžnější sdílené ideje<sup>6</sup>. Formule, které označují podobné věci podobným způsobem, se seskupují do celých vzájemně příbuzných systémů<sup>7</sup>. Můžeme je snad nazvat jakýmsi rodinami formulí.

Zřejmě nejstaršími formulemi je spojení jména a epiteta mající kořeny snad v náboženských a magických invokačních rituálech.<sup>8</sup> Koneckonců takový příklad najdeme i v češtině u spojení jako statný dub, širé pole... Je třeba podotknout, že formule není dílem žádného konkrétního básníka/pěvce v pravém smyslu toho slova. Formule jsou kolektivním dědictvím výrazů, které byly prověřeny v mnoha a mnoha přednesech velkého množství

---

1 Lord. ST. 13.

2 Parry. SET I.269-70

3 Ong. 34.

4 Lord. ST. 25.

5 Parry. SET I. 272.

6 Parry. WFV. 389.

7 Parry. SET I. 275-6.

8 Lord. ST. 66-67.

básníků. Jsou to tedy nejenom skupiny slov pravidelně používané k vyjádření dané myšlenky za daných metrických okolností, jsou to nejlepší možná vyjádření dané myšlenky za daných metrických okolností.

Jako takové přirozeně jen velmi pomalu podléhají změnám, k čemuž může dojít jen za podmínek, které nenastávají příliš často. Formule bývá opuštěna, když přestane být srozumitelnou pro běžné publikum, což ale neznamená, že by nemohla uchovávat metricky vhodná archaická slova. Právě k tomu naopak dochází velmi často. Tato slova jsou však chápána v rámci daného tématu a někdy mohou být již sémanticky vyprázdněna. Co zde mám na mysli, je ztráta schopnosti rozumět konkrétní formuli jako celku. Proto se formule mění jen tak rychle, jak se mění jazyk společnosti.<sup>1</sup> S výskytem dialektismů je tomu podobně jako s archaismy. K jejich uchování dochází nevědomě a jen tam, kde to vyžadují metrické okolnosti.<sup>2</sup> Takovýmto pozvolným tempem je pak vytvářen charakteristický poetický jazyk, který není žádným časovým stadiem jakéhokoliv mluveného jazyka ani jeho geografickou variantou.<sup>3</sup>

Co naopak formulí není, jsou opakování stejných výrazů různými postavami díla, stejně tak nelze jako formuli započítat opakování v poetickém refrénu<sup>4</sup>.

Druhým z výše zmíněných kritérií je charakter enjambementu, syntaktického přesahu z jednoho verše do druhého. Pokud se přesah v ústním díle vyskytne, jedná se většinou o tzv. neperiodický enjambement, kdy se sice myšlenka přelévá přes okraj verše do druhého, zároveň ale oba verše dávají smysl i samostatně. Oproti tomu v poetických dílech psaných se častěji setkáme s enjambementem nutným, kdy bez následujícího verše věta z předchozího smysl nedává<sup>5</sup>. V homérských eposech například celá polovina veršů končí s koncem věty a jen v každém dvoustém verši dochází k oddělení jména a adjektiva k němu se vázícímu.<sup>6</sup> Pro jihoslovanské písně máme čísla poněkud přesnější. Z Lordem analyzovaného vzorku 44,5% žádný syntaktický přesah nemělo, u 40,6% se vyskytl neperiodický enjambement a necelých 15% se vyznačovalo přesahem nutným.<sup>7</sup>

---

1 Parry. SET II. 333.

2 Parry. SET I. 315. a SET II. 338.

3 Parry. SET I. 315.

4 Parry. SET I. 273.

5 Parry. EHV. 253.

6 Parry. EHV. 254 a 264.

7 Lord. ST. 54.

Poslední ze tří kritérií A. Lorda, jak sám naznačuje, je také možná tím nejdůležitějším. Jedná se o tematickou stabilitu dané literatury<sup>1</sup>. Ve stresu při orální kompozici nelze v jednom okamžiku přemýšlet o obsahu i formě básně. V naplnění metra vhodnými slovy pomáhají slovní formule, s obsahem zase pomáhají ustálená témata, kterými jsou v případě epiky sdílené příběhy a literární topoi. Struktura všech písní z Lordem zkoumaného jihoslovanského prostředí je velmi podobná, jednotlivé epizody schematisované. Opravdu zkušený básník se nemusí držet této struktury beze zbytku, většinou tak však činí. Společná témata jsou to, co ho spojuje s publikem. Naopak kompozice písmem autora pout vymezených témat zbavuje<sup>2</sup>. Není v přímém kontaktu s publikem, které navíc samo již prostřednictvím četby z tradičního tematického rámce vyšlo. Je pravdou, že první psaná díla mohou ještě tuto tematickou stabilitu, a prvky oralitu obecně, do jisté míry vykazovat. Písař autor si totiž musí své publikum fikcionalisovat a zpočátku je vázán tím, před jakým publikem vystupoval, byl-li původně básníkem ústním.<sup>3</sup>

Z trochu jiného úhlu pohledu nám nabízí další charakteristiku orálního díla Walter Ong. Neomezuje se pouze na literaturu, ale přináší nám popis orálního myšlení jako takového. Z důvodů již několikrát zde zmíněných není v orální promluvě místo na složité konstrukce<sup>4</sup>, proto i z jazykového a myšlenkového hlediska je struktura takové promluvy založena na principu přidávání. Je tedy aditivní a využívá souřadných větných spojení.<sup>5</sup> Tato tendence se projevuje i na homérských textech, Parry například ukazuje, že Homér této struktury používá nejenom v běžných verších, ale i v případě syntaktického přesahu, kdy se vždy jedná o spojení souřadné.<sup>6</sup>

Významným rysem orálních promluv je také redundance.<sup>7</sup> Žádné slovo obsahující více než jeden foném nemůže ve světě, který je omezen pouze na zvuk, existovat v jeden okamžik ve své celkové podobě. Když říkáme například slovo poesie, tak v momentě, kdy vyslovujeme "si", "poe" již je dávno pryč, abych tak parafrázoval W. Onga.<sup>8</sup> Časová prchavost zvuku si

---

1 Lord. ST. 131.

2 Lord. ST. 132.

3 Ong. 26 a 94. Derive. IT. 191.

4 čtenář má více času, Derive. IT. 182.

5 Ong. 37-38.

6 Parry. EHV. 259.

7 Ong. 39.

8 Ong 32.

vynucuje opakování pro udržení přehledu v toku slov. Nelze se podívat o několik řádek výše v textu.<sup>1</sup>

Posledním významným znakem ústně vzniklého poetického díla, kterým se zde budeme zabývat je princip tzv. poetické šetrnosti<sup>2</sup>. Například formule spojující jméno a epiteton se v Homérovi vyskytuje pro každou opakující se situaci, ve většině případů dokonce ta samá.<sup>3</sup> Obecněji platí, že se téměř nevyskytují dvě naprosto ekvivalentní formule. Existuje-li pro vyjádření dané myšlenky za daných metrických okolností výstižná formule, není důvodu hledat nějakou další. Stejně jako tento fakt dosvědčuje Parryho výzkum homérských eposů, nalézá stejný princip šetrnosti i Lord v písničkách jihoslovanských. Drobnou odlišnost v tomto případě představovala nutnost vzít v potaz i vokalickou harmonii, neboť v případě těchto textů nebylo možné dvě formule považovat za plně ekvivalentní, měly-li odlišný vokalický průběh.<sup>4</sup>

Základní princip všeho, co zde bylo zatím ve stručnosti nastíněno, vyjádří daleko příjemnějším způsobem charakteristika kompozice ústní poesie jako „rozpomínání se na písně již zpívané“<sup>5</sup>. Každá báseň/píseň se nachází v básníkově/pěvcově mysli zároveň ve všech jím dříve zpívaných a slyšených formách.<sup>6</sup> Je nekonečně proměnlivá a přesto do určité míry stabilní. Zde záleží na úhlu pohledu, který se bude lišit především podle toho, zda my sami jsme písmem ovlivněni.

---

1 Ong. 40.

2 "thrift"

3 Parry. SET I. 266.

4 Lord. ST. 50-52.

5 Peabody. 216.

6 Lord. ST. 94.





# WAQ°U 'L-ḤĀFIR °ALĀ 'L-ḤĀFIR? ORÁLNĚ FORMULAICKÁ TEORIE A PŘEDISLÁMSKÁ POESIE

## stabilní témata

Že existují objektivní rozdíly mezi literaturami, kterými jsme se doposud okrajově zaobírali při návrhu orálně formulaické teorie, a předislámkou poesíí, o tom nemůže být žádných pochyb. Důležitější a zajímavější otázkou je, jak se tyto rozdíly projeví při aplikaci teorie, jak bude třeba, bude-li třeba, pozměnit způsob interpretace výsledků takovéto aplikace.

Přesné zařazení předislámských poetických textů do literárněvědných termínů není dodnes definitivně vyřešeno. Nejčastěji se setkáme s termínem deskriptivní lyrika<sup>1</sup>, můžeme ale zaznamenat i názory, že tato poesie obsahuje rovněž prvky heroické a přestože nesplňuje podmínku heroické literatury, totiž aby byla epikou, vyznačuje se jakýmsi „heroic outlook”.<sup>2</sup> Možná je ale veškeré toto snažení o přesnou definici pouze marným vynakládáním badatelského úsilí a měli bychom se smířit s nedostatečností těchto kategorií, které s některými druhy literatury nemohly počítat. V tomto ohledu zcela souhlasím s názorem M. Zwettlera, že jsou případy, kdy se literárněvědné kategorie stávají pouze prázdnými jmény.<sup>3</sup> Ať již ji tedy zařadíme kamkoliv, odlišnost oproti zhruba 28 000 epických veršů Íliady s Odesseiou je obrovská, neboť nejdelší básně předislámské dosahují jen málo přes 100 veršů. Rozdíl v délce ale není nijak nepřirozený, neboť ústní lyrika táhne k tomu být krátkou a tematickou.<sup>4</sup> Větší význam než délce příkládám ale absenci příběhu, sdíleného příběhu, který by ústně skládané básně znovu a znovu rekonstruovaly. Nebo je tomu jinak?

Předislámská poesie je plná opakujících se obrazů, literárních topoi a klišé. Namátkou uveďme třeba nárek nad opuštěným tábořištěm, oslovování dvou básníka doprovázejících druhů, vydání se na cestu na velbloudici, překonání opuštěných a nehostinných oblastí, setkání s divokými osly, boj býka antilopy se psy, spolehlivost velbloudice, napojení kopí krví při bitvě, připravenost koní k boji, odvádění kořisti a nepřeborné množství dalších a dalších.

---

1 Arberry. 25.

2 Bowra. 5.

3 Zwettler. OTCAP. 29.

4 Ong. 138.

Tato jsou také neustále přetvářena v nových a nových básních. Onu podmínku tematičnosti tak předislámská poesie splňuje. Je ale možno mluvit o nějakém hlubším propojení těchto jednotlivých témat a vidět něco jako stále znovu a znovu naplňovaný příběh? Ne v pravém slova smyslu, nicméně s určitou benevolencí nám podobný pohled nabízí teorie tzv. rituálu přechodu<sup>1</sup> a jeho zrcadlení ve struktuře předislámské qašidy. Například S. Stetkevych<sup>2</sup> dochází k překvapivým závěrům, když nahlíží předislámskou arabskou poesii skrze toto paradigma a identifikuje tak tři stěžejní součásti qašidy s třemi částmi tohoto rituálu. Ty jsou následující: oddělení, liminalita, znovuzачlenění. Aby jedinec mohl do společnosti vstoupit v nové úloze, musí ji nejdříve zcela opustit, vyjít za její hranice<sup>3</sup>. Teprve pak se může vrátit jako „jiný“ člověk. V souvislosti s předislámskou qašidou pak lze ztotožnit fázi oddělení od společnosti s nasībem, liminalitu s raḥīlem a znovuzачlenění s faḥrem nebo madḥem.

Naše literárněvědné svědomí nám samozřejmě nemůže povolit označit toto za příběh, nicméně dle mého názoru lze bez obav mluvit o podpovrchové struktuře která je stále znovu a znovu naplňována, na niž jsou navěšována tradiční topoi a klišé. Z hlediska orality tedy neexistence epiky v předislámské poesii nepředstavuje významný problém a všechna kritéria jsou zastoupena jinými prostředky. Ačkoliv to zde nebylo explicitně uvedeno, mluvíme tedy o třetím z výše zmíněných kritérií ustavených A. Lordem.

Díky kombinaci existence stabilních témat a paradigmatu rituálu přechodu, můžeme pak také naplnit Lordovu výstižnou větu „The tale's the thing”<sup>4</sup>, tedy že vše je podřízeno vyprávění příběhu. V našem případě je vše podřízeno naplnění tradičních témat a jejich prostřednictvím pak také naplnění výše zmíněného paradigmatu. Nevědomě ovšem, jak je tomu u ústní literatury téměř se všemi procesy.

Tuto představu nám může zpochybnit několik věcí. Za prvé, qašida není nejrozšířenější formou v předislámské poesii, větší část básní její formální nároky nesplňuje. Jak uvádí McDonald, charakterističtější pro toto období je qitʿa<sup>5</sup>, kterou bychom měli vidět spíše jako poesii skládanou k určité příležitosti než jako dochovanou část qašidy. Pozastavme se ale nad slovem „charakterističtější”, vhodnější by dle mého názoru bylo častější, více užívaná. Prostá kvantitativní četnost nemusí reprezentovat formu, která nejlépe naplňuje

---

1 obřad/rituál přechodu, i.e. rite of passage, le rite de passage – termín pravděpodobně zavedl A. Van Gennep ve své práci *Les Rites de Passage* vydané roku 1909

2 Pinckney-Stetkevych. MIS.

3 hranice, limes - odtud termín „liminalita”

4 Lord. ST. 68.

5 McDonald. 16.

ideál určité literatury. Ale nechme tuto otázku ještě pro nějakou chvíli nezodpovězenou, jelikož je také velmi úzce spojena s procesem skládání básně, kterému jsem věnoval mimořádnou pozornost a bude pojednán v samostatné kapitole.

## formulaičnost

K dalšímu z Lordových kritérií nepřejdeme zpříma, nýbrž postupným obcházením se k němu přiblížíme. Mluvili jsme o formulích, jejich charakteristice, ale nezmínili jsme, jak přesně s nimi nakládá samotný básník. Učí se jim podobně, jako my se učíme našemu rodnému jazyku.<sup>1</sup> A také s nimi tak nadále pracuje. Nevybírání je při přednesu z nějakého vnitřního katalogu a neskládá z nich báseň jako skládanku, stejně jako my nepřemýšlíme o gramatice v rodném jazyce. U básníků vše funguje na základě asociací,<sup>2</sup> které přivádějí jednu formuli k druhé. Jak se tedy člověk stává básníkem? Díky Ka'bu ibn Zuhajrovi a jeho otci Zuhajrovi ibn Abī Sulmā a poznatkům které získal Lord v Jugoslávii můžeme porovnávat obě básnické tradice. Lord zaznamenal tři stadia na cestě k zvládnutí umění ústního básnictví.<sup>3</sup> Adept nejdříve poslouchá a vstřebává, učí se tak tématům a nevědomě do sebe nasává formulaický jazyk. Vyslechnuté písně si potom opakuje, ovšem stále především za pomoci paměti.<sup>4</sup> Druhé stadium je stadium praktikování a imitace, budoucí pěvec se často učí od jednoho konkrétního mistra, kterého napodobuje. To skončí v tu chvíli, kdy je schopen vystoupit s kompletní písní před kritickým publikem.<sup>5</sup>

Příběh Zuhajra a jeho syna Ka'ba zmiňuje ve své studii i M. Zwettler<sup>6</sup>, my jej zde ale pojednáme ve větší šíři. Příběh lze takto nalézt v Kitáb al-'ağānī<sup>7</sup> (kráceno):

*...od Hammāda ar-Rāwiji: Ka'b ibn Zuhajr začal mluvit ve verších, což mu jeho otec zakazoval, jelikož se obával, že ještě dostatečně umění verše nezvládl a mohlo by se od něj tradovat něco, v čem by nic dobrého nebylo. Tedy ho zbil... ...a pokaždé když se to opakovalo, zbil ho více než předtím... ...a tak to pokračovalo, až Zuhajr Ka'ba zavřel a několik dní ho*

---

1 Lord. ST. 36.

2 Lord. ST. 95.

3 Lord. ST. 21-23.

4 Lord. ST. 21.

5 Lord. ST. 24.

6 Zwettler. OTCAP. 87.

7 Aġ. Vol. 15. 141-2.

*nepouštěl ven. ... Nakonec ho propustil, aby mohl jít pást ovce. Když ale přišel večer, Ka<sup>ʿ</sup>b opět začal veršovat. ... Zuhajr se to dozvěděl, osedlal svoji velbloudici a když dorazil za svým synem, chytil ho zaruku a vytáhl k sobě do sedla. ... Udeřil velbloudici a chtěje se dozvědět, nakolik Ka<sup>ʿ</sup>b umí skládat verše, zarecitoval... Potom udeřil Ka<sup>ʿ</sup>ba a přikázal mu: „Pokračuj!” A Ka<sup>ʿ</sup>b zarecitoval... Potom Zuhajr opustil téma velbloudů a pustil se do popisu pštrosů, aby viděl, co z toho Ka<sup>ʿ</sup>b zná. ... Nakonec chytil svého syna za ruku a řekl mu: „Teď ti povolují skládat verše, synu.”<sup>1</sup>*

Episoda z mládí básníka Ka<sup>ʿ</sup>ba ibn Zuhajra se částečně shoduje se stadii popisovanými A. Lordem. To co jsme mohli číst v Kitāb al-<sup>ʿ</sup>aġānī je velmi podobné přechodu ze stadia druhého do stadia třetího. Verše ovšem nejsou složeny v raġazu, jak zmiňuje Zwettler<sup>2</sup>, nýbrž v ṭawīlu, nejrozšířenějším metru v předislámské době. Ještě jednu věc ovšem Zwettler nezaznamenal a já ji považuji za zajímavé dokreslení zkoumané otázky. Zuhajr nejen zkouší svého syna z dostatečného zvládnutí metra a rýmu, ale také chce vědět, jestli dobře ovládá tradiční témata, jakými jsou popisy velbloudice a pštrosů. Teprve když zjistil, že se v jednom orientuje, přešel na další. Formování myšlenek do metra je minimálně stejně důležité, jako vstřebání ustálených témat.

Z předislámského prostředí máme doloženu i další příhodu ukazující na podobnost se stadii, jimiž procházejí jugoslávští pěvci, tentokrát předstoupení před kritické publikum. V arabském prostředí nám tento okamžik může ilustrovat příhoda, kdy an-Nābiġa aḍ-Ḍubjānī na trhu <sup>ʿ</sup>Ukāz poslouchá a hodnotí básně jiných básníků. Postupně před něj předstupují al-<sup>ʿ</sup>A<sup>ʿ</sup>šā, básnířka al-Ḥansā<sup>ʿ</sup> a nakonec tehdy ještě mladý Ḥassān ibn Ṭābit. Jeho veršům se ovšem od an-Nābiġy dostalo kritického posouzení, na které Ḥassān neměl odpověď. Ḥassānovy verše byly následující:

lanā 'l-ġafanātu 'l-ġurru jalma<sup>ʿ</sup> na bi 'ḍ-ḍuḡā \* wa 'asjāfunā jaḡturna min naġdati 'd-dimā<sup>ʿ</sup>

Starší básník jej opravuje především v síle výrazů. Tak namísto *bi 'ḍ-ḍuḡā* navrhuje použít *bi 'd-duġā*, místo *jaḡturna* navrhuje *jaġrīna*, slovo *ġafanāt* by zaměnil za *ġifān*. Odlesky více vyniknou v temnotě (*ad-duġā*), vítězství se bude zdát větším, když z čepelí kreve poteče

1 Verše jsem z ukázky vypustil, je možno je nalézt na výše citovaném místě v Kitāb al-<sup>ʿ</sup>aġānī, případně v DiZ. 38-40.

2 Zwettler. OTCAP. 87.

(ğarā), než když bude jen kapat (qaṭara).<sup>1</sup>

Ačkoliv si nemyslím, že se obě tyto příhody musely nutně odehrát tak, jak je zaznamenáno, a dokonce se nemusely odehrát vůbec, myslím si, že je to nediskvalifikuje pro účel obecné ilustrace společenské situace. Přestože apokryfnost té druhé je téměř jistá, jelikož výraz *ğafanāt* z metrického hlediska výrazem *ğifān* nahradit nelze.

Teď, když jsme si mohli udělat přibližnou představu o stávání se básníkem v předislámském prostředí a zjistili jsme, že zde existují určité základní podobnosti s jiným, geograficky i historicky velmi vzdáleným, prostředím, můžeme postoupit o krok dále a zaměřit se na formuli samotnou. Dvě základní otázky budou formovat náš náhled na tento problém. Co přesně lze v předislámských poetických textech označit za formuli a jaká je míra jejich formulaičnosti. Je zřejmé, že odpověď na otázku druhou závisí na zodpovězení té první.

V tomto ohledu byly zpracovány dvě zásadní studie, jedna z pera Jamese Monroea<sup>2</sup>, druhou provedl Michael Zwettler<sup>3</sup>. Především Monroe je při identifikování formulí v textu více než benevolentní. Připomeňme si ale nejdříve, jak formuli definoval Parry: „...skupina slov, jež se s určitou pravidelností používá k vyjádření dané myšlenky za daných metrických podmínek.”<sup>4</sup> U Monroea ovšem můžeme nalézt následující skupiny výrazů označené jako formule: jā ʿamru, jā buʿsa, jā dāta, jā dāra.<sup>5</sup> Ano, všechny tyto příklady mají stejný metrický průběh – – ∪, všechny se také vyskytují na začátku prvního půlverší. Monroe je ale označuje za varianty jedné a téže formule. U takto krátkých slovních spojení je při malém počtu opakování jejich označení za formuli samo o sobě velmi riskantní, Monroe ale některé z uvedených příkladů dokládá pouze jedním výskytem. Tyto výrazy tedy může za formuli označit pouze jako celou skupinu, kterou spojuje formule strukturní, jakýsi formulaický vzorec skrytý pod jednotlivými vzory.<sup>6</sup> Jeho přístup je tak vzdáleně podobný přístupu Naglerově, který se ovšem pohybuje spíše v intencích pojmů „deep structure” a „surface structure”<sup>7</sup>. Tento příklad jsem nevybral jen kvůli samoučelné kritice dané práce. Vybral jsem jej pro jeho vhodnost k ilustrování obezřetnosti, jakou bychom měli zachovávat při využívání strukturních formulí. Pokud bychom přijali za svůj přístup Monroeu, pak by každé zvolání s

---

1 Caussin de Perceval. Vol. 2. 512-13.

2 Monroe. OCPP.

3 Zwettler. OTCAP.

4 Parry. SET I. 272. Ale například Nagler již tuto definici nepovažuje za postačující. Nagler. TGV. 270.

5 Monroe. OCPP. 17.

6 Monroe. OCPP. 17.

7 Nagler. TGV. 288-9.

příslušným metrickým průběhem bylo formulí. Dle mého názoru zde schází právě ona určitá myšlenka, kterou by formule měla vyjadřovat.

Podobně je tomu u další skupiny výrazů: *lā kifāʾ lahū*, *lā rišāʾa lahū*, *lā 'rtiġāʾ lahū*, *lā fakāka lahū*, *lā šawāra lahā*, *lā ʾanīsa bihā*.<sup>1</sup> Všechny výrazy mají metrický průběh – ◡ – ◡ ◡ –, všechny jsou situovány na konci prvního půlverší a také jsou utvořeny podle stejného gramatického vzorce. V tomto případě dokonce některé mohou stát jako formule samy o sobě, jelikož jsou doloženy více výskyty. Nelze je ale vydávat za varianty jedné a téže formule, jelikož je nespojuje společně vyjadřovaná myšlenka. Například výraz *lā šawāra lahā* je doložen v básni Zuhajrově z následujícího verše:

muqwarantun tatabārā *lā šawāra lahā* \* ʾillā 'l-quṭūʿu ʿalā 'l-ʾansāʿi wa 'l-wurukū<sup>2</sup>  
pohublá, vzpíná se v běhu, nemá na sobě \* než zdobenou uzdu a třmeny

Výraz *lā ʾanīsa bihā* pak z verše al-ʾAswada ibn Jaʿfura:

mahāmihan wa ḥurūqan *lā ʾanīsa bihā* \* ʾillā 'ḍ-ḍawābiḥa wa 'l-ʾaṣḍāʾa wa 'l-būmā<sup>3</sup>  
...pustiny, kde nebylo živáčka \* než hadů, sov a nočních ptáků.

Jakási strukturní formule tedy z těchto veršů být zřejmá může, dokonce zasahuje přes okraj půlverší. Význam je ovšem odlišný. Nemyslím si, že by strukturní formule v předislámské poesii neměly být brány v úvahu, ba naopak je považuji za velmi důležité. Měli bychom ale rozeznávat jasnou hranici mezi formulí slovní a formulí strukturní.

Nedostatečným zohledněním existence či neexistence spojující myšlenky se vyznačují také některé případy určení formule v analýze M. Zwettlera. Nejedná se ani tak o myšlenku sdílenou několika variantami formule, jako spíše jde o myšlenku příliš obecnou:

tarā baʿara 'l-ʾarʾāmi fī ʿaraṣātihā \* wa qīʾānihā kaʾannahū ḥabbu fulfulī

---

1 Monroe. OCPP. 18.

2 DiZ. 42.

3 Muf 125v11 viz Lyall. M.

Samotný výraz *tarā* je zde<sup>1</sup> označen za formuli. Ačkoliv je sloveso ra<sup>3</sup>ā v tomto tvaru doloženo mnoha výskyty<sup>2</sup> na stejné metrické pozici, nelze podle mne určit takto obecný jednoslovný výraz jako slovní formuli. Podobně je tomu u výrazu *fahal*:<sup>3</sup>

wa ʾinna šifāʾī ʿabratun muharāqatun \* *fahal* ʿinda rasmin dārisin min muʿawwalī

Formule je doprovázena poznámkou: „Často uvádí v této pozici rétorickou otázku.”<sup>4</sup> Což je funkce, kterou tázací částice vskutku velmi často plní. Obecně lze říci, že nevidím dostatečné opodstatnění pro určení jednoslovných výrazů formulí. Jiná situace nastane, pokud dojde k navázání takovéto slovní formule na formuli strukturní. Takový případ Zwettler také zaznamenává:<sup>5</sup>

wa jawma ʿaqartu<sup>6</sup> li ʾl-ʿadārā maṭijati \* fajā ʿağabā min kūrihā ʾl-mutaḥammalī

Slovní formule *wa jawma* je napojena na strukturní formuli ʿaqartu, ve které alternují slovesa formy CVCVCtu. Za těchto okolností je již podpůrný materiál silnější a formuli uznat bez obav můžeme. Podobné okolnosti zaznamenáme u formule *kaʾanna* na začátku verše, s níž se setkáme i v práci Von Grunebauma.<sup>7</sup> Velice podobně při označování formulí plným podtržením postupuje i A. Lord, když v jednom z jeho pěti kritérií podmiňujících plné podtržení, je i podmínka, že samostatné slovo může být považováno za formuli pouze tehdy, je-li součástí širšího systému.<sup>8</sup>

Toto spojení, tedy spojení slovní formule s formulí strukturní je poměrně časté a projevílo se i v mé vlastní analýze formulaičnosti, kterou jsem provedl na textech

---

1 Zwettler. OTCAP. 238.

2 Zwettler. OTCAP. 238.

3 Zwettler. OTCAP. 239.

4 Zwettler. OTCAP. 239.

5 Zwettler. OTCAP. 240.

6 Slovní formule budou nadále podle zažitých pravidel označovány plným podtržením, strukturní formule pak podtržením prerušovaným.

7 Grunebaum. ZFD. 33.

8 Lord. HOP. 26.

Mufaḍḍalijāt, sedmi mu<sup>c</sup>allaq<sup>1</sup> a qaṣīdat al-burda<sup>2</sup> prostřednictvím komputační analýzy opakování prvků<sup>3</sup>. Dobrým příkladem mohou být následující dvě druhá půlverší:

... \* wa qad ḥāna min naḡmi 'š-šitā'i ḥufūqū<sup>4</sup>

... \* wa qad ḥāna min šamsi 'n-nahāri ġurūbū<sup>5</sup>

Slovní formule *wa qad ḥāna min* je doprovázena strukturní formulí stejného vokálního průběhu a stejných slovních druhů ve stejných gramatických vazbách. Podobně v těchto dvou prvních půlverších:

... \* 'a lā 'abliġ banī šajbāna 'anni<sup>6</sup>

... \* 'a lā 'abliġ banī 't-tammāha 'annā<sup>7</sup>

Při vázaném čtení nemá člen určitý v případě druhého verše žádnou metrickou hodnotu, průběh metra je tedy v obou případech  $\cup - - - \cup - - - \cup - -$ , vokální struktura taktéž identická.

Právě definice strukturní a slovní formule zásadně ovlivňuje všechny podobné analýzy. Já jsem se ve své analýze držel striktně již několikrát zmíněné Parryho definice a takovéto formule nazývám formulemi slovními. Pokud dochází k záměně jednotlivých slov dané formule, syntaktická struktura ovšem zůstává stejná, nazývám pak takovou formulí formulí strukturní. Lze říci, že tento postup odpovídám třem z pěti principů A. Lorda.<sup>8</sup> Monroe výrazy odpovídající Parryho definici nazývá prostě formulí.<sup>9</sup> Pokud dochází k drobné záměně slov,

1 'Imru'u 'l-qajs, Ṭarafa, 'Amr ibn Kulṭūm, Ḥārīt ibn Ḥilliza, Zuhajr ibn 'Abī Sulmā, Labīd ibn Rabī'a, 'Antara ibn Šaddād

2 Ka'b ibn Zuhajr

3 Program pro analýzu vytvořil a laskavě poskytl Jiří Milička.

4 Muf 23v7, ṭawīl

5 Muf 119v27, ṭawīl

6 Muf 84v1, wāfir

7 M'Amr 112 viz Mājō. D'Am.

8 Konkrétně 1., 2. a 5. Lord. HOP. 25-26.

9 Monroe. OCPP. 15.



používá termínu „formulaický systém”<sup>1</sup>. Takto označené formule ovšem podtrhává nepřerušovanou čarou a započítává je jako rovnocenné formuli slovní. Za strukturní formule pak označuje takové, kde již nejsou žádná společná slova, pouze stejná syntaktická struktura.<sup>2</sup> Jako formulaické tak označil například výrazy *‘afati ‘d-dijāru, la‘iba ‘z-zamānu, ʔaraqa ‘l-ħajālu, kaḍaba ‘l-‘atīqu.*<sup>3</sup> Všechny vyjmenované výrazy představují podle Monroe jednu strukturní formuli. Nelze snad dostatečně zdůraznit, jak tento rozdíl v definici zkreslí míru formulaičnosti daného textu.

Mnohem vhodněji, a v podstatě velice podobně mému přístupu, definuje slovní a strukturní formuli M. Zwettler.<sup>4</sup> Slovní i strukturní formuli definuje téměř identicky. Důkazem jsou následující příklady strukturních formulí:

wa zalla siħābī jastawūna bina‘matin \* ...  
fazalla ‘l-‘akuffu jahtalifna biħānidin<sup>5</sup> \* ...

Stejně tak zde:

... \* ... bajna ‘idlin wa muħgabī  
 ... \* ... bajna burdin wa miḡsadī  
 ... \* ... bajna zi‘rin wa ħādimī<sup>6</sup>

V prvním případě formule obsáhla celé první půlverší metra ʔawīl s identickým průběhem metra, v druhém je situována na konci druhého půlveší stejného metra s metrickým průběhem – – – ◯ – ◯ –. Přestože tedy i k Zwettlerově přístupu jsem uvedl výše drobné výhrady, jeho výsledky považuji za dostatečně reprezentativní a hodnověrné.

Svoji analýzu považuji k té jeho za spíše doplňkovou, jelikož jejím prvořadým cílem bylo spíše postihnout charakter formulí v předislámské poesii a způsob jejich interakcí se

1 Monroe. OCPP. 17.

2 Monroe. OCPP. 20.

3 Monroe OCPP. 20.

4 Zwettler. OTCAP. 50-51.

5 Zwettler. OTCAP. 52.

6 Zwettler. OTCAP. 53.

strukturou metra. Celkovou míru formulaičnosti můj přístup hodnotil až v druhé řadě, i když i k jejímu určení může být vhodným doplňkem. Analýza, kterou jsem provedl se v základní koncepci velmi lišila od přístupů Zwettlera i Monroea, když první z nich analyzoval mu<sup>ʿ</sup>allaq ʿImru<sup>ʿ</sup>u 'l-qajse za pomoci referenčního souboru textů a druhý stejným přístupem analyzoval prvních deset veršů čtyř mu<sup>ʿ</sup>allaq. Já jsem nezkoumal zastoupení formulí v jednotlivé básni, nýbrž počet formulí v celém souboru textů<sup>1</sup>. Hledal jsem tedy v celém souboru opakující se výrazy. Jako spodní limit jsem si stanovil délku devíti znaků, proto tedy některé strukturní formule podobné výše zmíněným příkladům M. Zwettlera se v mých výsledcích neobjevily.

Takovýto přístup umožňuje ovšem lépe nahlédnout způsob fungování formulí v textu. Mohu tak například potvrdit Monroeovo tvrzení, že ústní básník nevnímá stopu, kterážto je de facto umělým výtvozem.<sup>2</sup> Naprostá většina formulí stopu nerespektuje, jak bylo vidět již z poslední ukázky strukturních formulí z práce M. Zwettlera. Zde jsou některé další případy z mé analýzy:

$$\begin{array}{l} \underline{\text{ʿa lā jā la qawmin}}^3 \dots * \quad \dots \\ \underline{\text{ʿa lā jā la qawmī}}^4 \dots * \quad \dots \end{array}$$

Uvedená formule končí před koncem druhé stopy metra *ṭawīl*. Pro větší názornost uvádím srovnání s průběhem metra *ṭawīl*:

$$\begin{array}{l} \cup - - \quad \left| \cup - - \quad \left| \quad \left| \quad \dots * \\ \cup - \Delta \quad \left| \cup - \Delta - \quad \left| \cup - \Delta \quad \left| \cup - \Delta -^5 \quad \dots * \end{array}$$

1 Výčet zkoumaných textů viz výše.

2 Monroe. OCPP. 24.

3 Muf 15v1

4 Muf 42v1

5 V metru *ṭawīl* je každá třetí slabika proměnná.

Pro srovnání ještě ukázka z jiného metra:

wa qad ġadawtu wa qarnu 'š-šamsi munfatiqun<sup>1</sup> \* ...  
 ħattā talāfā wa qarnu 'š-šamsi murtafi'un<sup>2</sup> \* ...

A srovnání s průběhem metra basīṭ:

U - U -	U <u>U</u> -	- - U -	U <u>U</u> -	*	...
- - U -	- <u>U</u> -	- - U -	U <u>U</u> -	*	...
Δ - U -	Δ U -	Δ - U -	U U - <sup>3</sup>	*	...

Tento jev zřejmě velmi úzce souvisí i s chápáním slova jako takového. Bylo již dříve uvedeno, že slovo je pro orálního básníka spíše neurčitým shlukem slov a odpovídá v mnoha případech právě slovní formuli. Bohužel, nemůžeme tuto otázku položit básníkům předislámské poesie, mohla ale být položena jugoslávským guslarům<sup>4</sup>. Podívejme se, co odpověděli.

NV: V písni jsou slova, ale co přesně to je?

MK: No, třeba toto: „sužanj nevolnik”<sup>5</sup>, jak se říká, nebo toto: „Ograšćić Alija”<sup>6</sup>, nebo když se řekne: „Pocmilijo u lednu zindanu”<sup>7</sup>.

NV: To je slovo?

MK: To je slovo.<sup>8</sup>

---

1 Muf 26v66

2 Muf 120v27

3 Nepostihuje všechny varianty metra basīṭ, kteréť je velmi proměnlivé. Viz Wright. GAL. Vol. 2. 365-6.

4 Jihoslovanští pěvci byli takto označováni na základě jednostrunného hudebního nástroje, gusle, kterým svůj přednes doprovázeli.

5 ubohý vězeň

6 vlastní jméno

7 bědoval ve studeném vězení

8 Foley. HROP. 13.

Rozhovor vedl Parryho srbský asistent Nikola Vujnović, tázaným byl Mujo Kukuruzović, třiačtyřicetiletý negramotný pěvec.<sup>1</sup> Všechna pěvcem uvedená slova jsou zároveň formulemi. Velmi zajímavé také je, že první dvě, která mu přišla na mysl, byla klasickým formulemi spojujícími jméno a epiteton. Ještě explicitněji se o povaze slov v orální poesii vyjádřil stejný pěvec v jiné části rozhovoru:

NV: A co třeba následující: „Vino pije lički Mustajbeže<sup>2</sup>“, je to jedno slovo?

MK: Ano.

NV: Ale jak je to možné? Nemůže být jen jedno: „Vino pije lički Mustajbeže“.

MK: V písmu to nemůže být jedno slovo.

NV: Jsou to čtyři slova.

MK: Nemůže to být jedno slovo v písmu, ale řekněme, že jsme u mě doma a já vezmu do ruky gusle: „Vino pije lički Mustajbeže“, s guslemi je to pro mě jedno slovo.<sup>3</sup>

Že je toto pojetí velmi blízké prostředí předislámskému podporuje značná nestálost významu arabského slova *kalima*, dnes slovo, ještě u teoretiků v 8. stol. n. l. Objevuje se tak jako „část verše“, i jako „báseň“.<sup>4</sup>

Stojí také za zmínku, že předislámstí básníci sice nepoužívali k doprovodu svých básní hudebních nástrojů, ale určité pomůcky k udržení rytmu také měli. Je zmiňována především hůl a luk,<sup>5</sup> o které se opírali a případně jejich pohybováním podporovali rytmus metra. Takovýmto používáním svého luku byl znám především Ḥārīt ibn Ḥilliza<sup>6</sup>, autor jedné z *mu<sup>c</sup>allaq*.

Již jsme si ukázali, že formule vymezení stopy nerespektuje. Nemusí ale respektovat ani okraj pŭlveršī a je tedy otázka, nakolik předislámstí básníci pŭlveršī jako samostatnou jednotku vnímali. Takovouto formuli lze vidět například zde:

---

1 Foley. HROP. 12.

2 Mustajbeg z Liky pil víno.

3 Foley. HROP. 13.

4 Blachère. DCEMA. 140.

5 Monroe. OCPP. 11.

6 Caussin de Perceval. EHA. Vol. 2. 364.

faqarrabtu li 'r-raḥli ʿajrānatan \* ʿudāfiratan ʿantarīsan damūlā<sup>1</sup>

faʿddajtu ʿadmāʿ ʿajrānatan \* ʿudāfiratan lā tamallu 'r-rasīmā<sup>2</sup>

Slovní formule vyskytnuvší se v těchto dvou verších nerespektuje ani hranici stopy, ani hranici půlverší. Srovnajme si tyto verše s průběhem metra mutaḡārib:

U --	U --	U ==	U =	*	U - U	U = -	U - -	U - -
U - -	U - -	U = -	U =	*	U - U	U = -	U - -	U - -
U - Δ	U - Δ	U - Δ	U - <sup>3</sup>	*	U - Δ	U - Δ	U - Δ	U - -

Je příznačné, že z arabského metrického pojmosloví, měl od počátku nejstabilnější význam pojem *bajt*, verš<sup>4</sup>. Ostatní termíny, včetně pojmu *ʿarūḡ*, metrum, byly daleko mlhavěji vymezeny a v jejich užívání panovala veliká nesystematicčnost.<sup>5</sup>

Samozřejmě formule nemusí přes okraj půlverší pouze přesahovat, mohou také obě půlverší přesáhnout a vytvořit tak kompaktní celek, o kterém jsme již dříve řekli, že je vlastně velmi přirozenou jednotkou, s níž se orálnímu básníkovi/pěvci velmi dobře pracuje. V souvislosti s předislámskou poesií se přímo nabízí důraz kladený arabskými kritiky na samostatnost verše. Také často užívané přirovnání jednotlivých veršů ke korálkům na niť navlékaným se jeví ve světle ústnosti předislámské poesie jako velmi výstižné. Jak je to tedy s celoveršovými formulami? Ve výsledcích mé analýzy se několik takových vyskytlo:

wuqūfan bihā ṣaḡbī ʿalajja maṭījahum \* jaqūlūna lā tahlik asan wa taḡalladī<sup>6</sup>

wuqūfan bihā ṣaḡbī ʿalajja maṭījahum \* jaqūlūna lā tahlik asan wa taḡammalī<sup>7</sup>

Dokonce je možné nalézt i formuli obsahující dva celé verše:

1 Muf 10v10, mutaḡārib

2 Muf 38v6, mutaḡārib

3 Poslední stopa prvního půlverší může nabývat i hodnoty U - -, naopak u katalektické varianty metra může poslední stopa jednu slabiku ztratit: U -. viz. Wright. GAL. Vol. 2. 364.

4 Blachère. DCEMA. 135.

5 Blachère. DCEMA. 132-133.

6 M Ṭar 3, ṭawīl viz al-Kātib. DṬ.

7 M ʿImr 5, ṭawīl viz aš-Šajḡ. DIm.

kumajṭun ġajru muḥlifatin walākin \* ka-lawni 'ṣ-ṣirfi 'ulla bihi 'l-'adīmū

ta'ādā min qawā'imihā ṭalāṭun \* bi taḡḡilin wa qā'imatun bahīmū<sup>1</sup>

V případě celoveršových a delších formulí ovšem vystává riziko záměny formule za prosté opakování verše. Někdy nám omezený rozsah zkoumaných textů neposkytne dostatek srovnávacího materiálu. A tak když nalezneme stejný verš dvakrát u jednoho autora, nemůžeme si být jisti, zda se jedná o formulaičnost, nebo si básník pouze zapamatoval jeden ze svých veršů a použil ho znovu v jiné básni. Ještě složitější se situace stává u více variant jedné básně. Takovýto případ by mohl dobře posloužit ke studiu formulí, jelikož ke drobným záměnám by mělo docházet především v celých formulích. Teoreticky bychom měli být schopni sledovat, jak se báseň znovu sestavuje v rámci principu rozpomínání se na píseň již zpívanou.<sup>2</sup> Bohužel, k tomu bychom potřebovali mít prozkoumánu daleko větší část předislámských formulí. Zatím tak u většiny básní není možné rozlišit záměnu několika slov v zapamatovaném verši od záměny formule. Příklady zaznamenané během mé analýzy svědčí pro poměrně velkou stabilitu textu, a tak i pro nemalou roli paměti v uchovávání a tradování veršů. Z analyzovaného souboru textů je v tomto ohledu příznačná mufaḍḍalija č. 31, která se vyskytuje v 'Anbārīho šarḡu i v podání jiném než Abū 'Akramově. Zde jsou ukázky rozdílností ve verších, které obě verše sdílejí, tyto rozdílnosti byly zvýrazněny:

lā jaḡruḡu **l-kurhu** minnī ġajra ma'bijatin \* wa lā 'alīnu liman lā jabtaḡī līnī<sup>3</sup>

lā jaḡruḡu **l-qasru** minnī ġajra ma'bijatin \* wa lā 'alīnu liman lā jabtaḡī līnī<sup>4</sup>

Také:

wa antum ma'šarun zajdun 'alā mi'ati \* fa'aḡma'ū 'amrakum **kullan** fakīdūnī<sup>5</sup>

wa antum ma'šarun zajdun 'alā mi'ati \* fa'aḡma'ū 'amrakum **šattā** fakīdūnī<sup>6</sup>

---

1 Muf 3v3,4 a muf 6v8,9 Celé dvojverší se opakuje doslovně, proto podtržení nepřerušovanou čarou nebylo třeba. Jedná se tedy o slovní formuli.

2 remembering songs sung, citováno výše

3 Muf a31v18, basīṭ

4 Muf b31v22, basīṭ

5 Muf a31v12, basīṭ

6 Muf b31v28, basīṭ

Jakkoliv se zejména první půlverší prvního příkladu může zdát formulaickým, musíme se prozatím spokojit s tvrzením, že má formulaické vzezření. V obou verších bylo zaměněno pouze jedno slovo za svůj metrický i významový ekvivalent, což by svědčilo, pokud tedy není celý verš formulaický, spíše pro záměnu ve verši zapamatovaném. Podobně je tomu u další mufaḍḍalije zaznamenané ve dvou versích, mufaḍḍalije č. 92:

jā **fārisan** mā ʾanta min **fārisin** \* muwaṭṭaʾi ʾl-bajti raḥībi ʾd-ḍirā<sup>c1</sup>

jā **sajjidan** mā ʾanta min **sajjidin** \* muwaṭṭaʾi ʾl-bajti raḥībi ʾd-ḍirā<sup>c2</sup>

Abychom ilustrovali stabilitu textu, uvedme, že z osmnácti veršů vyskytujících se v obou variantách mufaḍḍalije č. 31, jedenáct se jich opakuje bez sebemenší změny. Tento fakt však ještě nemusí svědčit pouze pro roli paměti v uchování veršů, neboť i z prostředí jihoslovanské hrdinské poesie máme podobné, ba i pozoruhodnější, příklady stability textu.

Guslar Đemail Zokić přednesl stejnou píseň Parrymu třikrát. Jednou v rámci běžného přednesu, podruhé ji diktoval pro zápis. K třetímu přednesu (běžný přednes) došlo až po sedmnácti letech. Z publikované sedmnáctiveršové pasáže se dvě verse pronesené stejný rok (přednášená a diktovaná) shodovaly v jedenácti verších. Varianta přednášená po sedmnácti letech se stále ještě shodovala v celých devíti verších!<sup>3</sup> Pokud by všechny jednotlivé verše byly zároveň formulemi, nebylo by na tom nic zvláštního, ovšem ve všech třech variantách písně bylo víceméně zachováno i pořadí shodných veršů. To například už pro mufaḍḍaliji č. 31 neplatí. Mohli bychom to tedy chápat jako další indicii pro formulaičnost daných veršů. Nehledě na to jsem zvolil rigidnější přístup a tyto verše jsem jako formulaické nezapočítal. Nicméně všechny tyto ve více versích se vyskytující básně jsou velmi vhodným materiálem schopným pomoci nám k většímu porozumění roli paměti při uchovávání a tradování jednotlivých předislámských básní.

U celoveršových formulí a také u formulí půlvešových, může nastat nejistota v určení formulaičnosti nejenom v případě více variant jedné básně, obezřetně bychom měli postupovat i v případě, že se daný verš nebo půlverší vyskytují v různých básních stejného autora. Ani zde nemůžeme vyloučit roli paměti a výpůjčku od sebe sama. V analýze mu<sup>c</sup>allaqy

1 Muf a92v4, sarī

2 Muf b92v3, sarī

3 Lord. ST. 69-70.

<sup>9</sup>Imru<sup>3</sup>u 'l-qajse z rukou M. Zwettlera je patnáct z čtyřadvaceti půlveršových a celoveršových alespoň částečně slovních formulí doloženo pouze z jiných básní stejného autora.<sup>1</sup>

Když mluvím o částečně slovních formulích, mám na mysli takové, u kterých je možné nalézt doslovně se opakující části, ale tyto části si navíc vynucují určitým způsobem podobu následujícího úseku verše. Z celkového pohledu jsem byl k uznávání strukturních formulí velmi kritický, a tak se v mém seznamu formulí nenachází ani jedna čistě strukturní formule, tedy taková, kdy by žádná její část doslovně neopakovala. Je to dáno jednak mou výše zmíněnou kritičností, také ale způsobem analýzy textu, který takovou formuli umožňoval odhalit jen s velkými obtížemi. Ale pojďme si na několika příkladech ukázat, jak přesně funguje spojení slovní a strukturní formule, jinými slovy, jak expanduje vliv slovní formule do okolních částí verše:

faradadnāhum bi ta<sup>c</sup>nin kamā jah \* ruḡu...<sup>2</sup>  
wa ḡabahnāhum bi ta<sup>c</sup>nin kamā tun \* hazu...<sup>3</sup>

Slovní formule zakončená *kamā* si zde vynutila pokračování slovesem v indikativu imperfekta a to dokonce až do druhého půlverší. Další zajímavou ukázkou je následující:

ḡardā<sup>3</sup>u mušrifatu 'l-qadāli da<sup>3</sup>ūlū<sup>4</sup> \* ...  
ḡardā<sup>3</sup>u mušrifatu 'l-qadāli salūfū<sup>5</sup> \* ...

V tomto případě bylo z hlediska metrického nejsnazší připojit ještě jeden přívlastek rozvíjející popis velbloudice. Stručně řečeno, v mé analýze figuruje strukturní formule především jako zobrazní extense vlivu slovní formule do svého okolí

Další otázkou, která vyvstane při procházení výsledků analýzy zahrnující básně ve více než jednom metru, je otázka provázanosti jednotlivých meter a jejich formulí. Přesněji řečeno, má každé metrum svůj korpus formulí? Nebo jsou formule společné pro více meter? Tuto otázku si ve svém článku položil i Monroe, jelikož zkoumal začátky čtyř mu<sup>c</sup>allaq ve

---

1 Zwettler. OTCAP. 236-262.

2 M Ḥār 54 viz Johnson. SP.

3 M Ḥār 57

4 Muf 102v5

5 Muf 112v13



čtyřech nejpoužívanějších metrech.<sup>1</sup> Moje i Monroeovy výsledky dokazují, že některá metra formule sdílejí, v interpretaci tohoto jevu se ovšem velmi lišíme. Podívejme se ale nejdříve na některé konkrétní sdílené formule z mé analýzy, například metra *ṭawīl* a *kāmil* sdílejí následující formuli:

... lā jašfī ḡalīla fuʿādiḥī<sup>2</sup> \* ...

Jak lze vidět z ukázky, formule je situována na konci prvního půlverší. Podobný příklad, ovšem s formulí zasahující téměř celé první půlverší:

... mā judrīki ʿanna rubba fitjatin<sup>3</sup> \* ...

... mā judrīki ʿanna rubba baldatin<sup>4</sup> \* ...

Pokud je sdílená formule mezi těmito metry umístěna na začátku půlverší, musí být předsunuta předložka či částice, aby došlo k vyrovnání rozdílné váhy slabik:

fa jā rākiban ʿimmā ʿaraḍta fa balliḡan<sup>5</sup> \* ...

jā rākiban ʿimmā ʿaraḍta fa balliḡan<sup>6</sup> \* ...

A druhý příklad zde:

fa ʿimmā tarajni qad ...<sup>7</sup> \* ...

ʿimmā tarajni qad ...<sup>8</sup> \* ...

1 Monroe. OCPP. 27.

2 Muf IVv2, *ṭawīl* a muf 27v13, *kāmil*

3 Muf 8v16 a muf 24v15, obě *ṭawīl*

4 Muf 28v4, *kāmil*

5 Muf 30v3, *ṭawīl*

6 Muf 45v3, *kāmil*

7 Muf 44v18, *ṭawīl*

8 Muf 113v3, *kāmil*

S takovouto drobnou úpravou může být jedna formule sdílena i více než dvěma metry, v této ukázce jsou to *ṭawīl*, *basīṭ* a *wāfir*:

fa man mubliḡu/n<sup>1</sup> ... ✱ ...  
man mubliḡu 'l<sup>2</sup> ... ✱ ...  
<sup>ʾ</sup>a lā man mubliḡu 'l<sup>3</sup> ... ✱ ...

Především u meter *ṭawīl* a *kāmil* bychom mohli uvést velmi mnoho příkladů sdílených formulí, účelnější ale bude pokusit se o interpretaci. Monroe dochází k závěru, že prostřednictvím seskupení určitých formulí dává básník vzniknout danému metru.<sup>4</sup> Pokud bychom tuto interpretaci přijali, bylo by nutné reinterpretovat celé chápání formule jako takové a její funkce. Jestliže totiž podle současné definice má formule usnadňovat formování myšlenek básníka do omezujících struktur metra, pak v případě Monroeova výkladu sdílených formulí celý systém ztrácí smysl a z logického hlediska se rozpadá. Formule nemohou zároveň usnadňovat vměstnání myšlenek do metra a metrum samotné vytvářet, jelikož omezující vlastnosti metra jsou příčinou jejich vzniku. Proto dle mého názoru takové vysvětlení existence sdílených formulí nelze přijmout, aniž bychom zároveň vzniklý logický nesoulad uvedli zpět do rovnováhy novou teorií funkce formule.

Není toho ale ani třeba, protože vysvětlení se, alespoň v mých očích (ale v tomto případě spíše v uších), zdá být mnohem triviálnější. Mnohá arabská metra mohou díky proměnným slabikám v některých svých částech být prakticky totožná, a tak je možné do stejných metrických podmínek vložit stejnou formuli. Zcela v souladu s původní teorií. V souboru všech sdílených formulí, které se vyskytly ve výsledcích mé analýzy, naprosto převažují formule sdílené mezi metry *ṭawīl* a *kāmil*. Položíme-li si tato metra pro srovnání vedle sebe, zjistíme, že především konec *pūlveršī* mívá často naprosto stejnou metrickou hodnotu. Pokud jde o začátek *pūlveršī*, tam je nutné vložení jedné jednomoraické slabiky, aby došlo k vyrovnání. V komplexnějším pohledu pak zjistíme, že takto jednou mórou posunutý *kāmil* může mít naprosto identický průběh jako metrum *ṭawīl*. Náznorněji vše vynikne, když si první *pūlveršī* obou meter schematicky zobrazíme:

1 Muf 64v7, *ṭawīl*

2 Muf 45v5, *basīṭ*

3 Muf 118v19, *wāfir*

4 Monroe. OCPP. 28.

ʔawīl:    ∪ – Δ | ∪ – Δ – | ∪ – Δ | ∪ – Δ –  
 kāmīl:    ∞ – ∪ – | ∞ – ∪ – | ∞ – ∪ –<sup>1</sup>

A pokud vhodným způsobem využijeme proměnných slabik můžeme získat následující průběh:

ʔawīl:    ∪    –    –    |    ∪    –    –    –    |    ∪    –    ∪    |    ∪    –    ∪    –  
 kāmīl:       –    –    ∪    –    |    –    –    ∪    –    |    ∪    ∪    –    ∪    –

Ve svém základu je metrum kāmīl o dvě slabiky kratší než ʔawīl, my jsme ale využitím proměnné slabiky v třetí stopě kāmīlu získali jednu krátkou slabiku navíc. Pro větší názornost jsem schéma kāmīlu zarovnal ke konci půlverší. Dobře tak vynikne, že pokud před formuli metra kāmīl zabírající celé půlverší předsuneme jednu jednomoraickou, tedy krátkou, slabiku, získáme formuli vhodnou pro metrum ʔawīl. A nemusí se jednat jen o formuli obsahující celé půlverší, jakákoliv formule stojící na začátku metra kāmīl, může být výše výše popsaným způsobem zpřístupněna také pro ʔawīl.

Ve své analýze jsem doložil 127 formulí, z nichž 24 bylo sdílených. Z těchto 24 jich 15 sdílela metra ʔawīl a kāmīl. Vyjádřeno v procentech, necelých 19% formulí je sdílených a 62,5% těchto sdílených formulí připadá na metra ʔawīl a kāmīl. Závěr tedy není nijak překvapující, většina meter má své vlastní formule a u meter s podobným průběhem dochází k vzájemnému vypůjčování vhodných formulí. Získaná čísla se samozřejmě mohou měnit s navýšením rozsahu zkoumaných textů, i když je třeba říci, že užitý vzorek je pro předislámskou poesii relativně reprezentativní. Proto v procentuálním vyjádření výraznější posuny neočekávám.

V souvislosti s typickými formulemi pro určitá metra nadnesl Monroe<sup>2</sup> ve své studii také otázku principu poetické šetrnosti<sup>3</sup> ve vztahu k předislámské poesii. Já ovšem nejsem toho názoru, že by otázka poetické šetrnosti musela být nutně svázána právě s formulemi a formulaičností. Ano, je pravda, že určitá synonyma se vyskytují v určitých metrech. Jak

1 Kāmīl může mít v místě proměnné slabiky alternaci ∪∪ za –. viz Wright. GAL. Vol. 2. 362.

2 Monroe. OCPP. 29.

3 tedy již výše zmiňovaný „thrift”

Monroe uvádí, ve frázi *liman* s následujícím slovem označujícím tábořiště se v *ṭawīlu* a *wāfiru* vyskytují slova *ṭalalun* a *dimanun*, kdežto u metra *kāmil* nacházíme slovo *ad-dijāru*. Odhlédneme-li od faktu, že slova *ṭalal* a *dijār* zcela synonymní nejsou, pak by tedy předislámská poesie z tohoto úhlu pohledu princip šetrnosti splňovala, jelikož synonymní formule nejsou užívány za stejných metrických podmínek.

Ale stejně tak můžeme nalézt mnoho případů, kdy tento princip neplatí a pro vyjádření stejné myšlenky jsou používána slova se stejnou metrickou hodnotou. Tak například termíny *‘ajrānatun* a *zajjāfatun* označují velbloudici čilou a pohybově velmi živou, metrický průběh obou slov je – – ◡ – . Dalším příkladem budiž alternace výrazů *jā fārisan* a *jā rākiban*, dále *waq‘uhunna l-‘arḍa taḥlilū* a *massuhunna l-‘arḍa taḥlilū* při popisu nohou velbloudice. Podobných příkladů by se našlo ve verších předislámských básníků mnoho a mnoho.

Já zde v zásadě vidím dvě roviny vztahu principu poetické šetrnosti a předislámské poesie. První z nich je odlišná forma předislámské poesie, především co se délky týče. Jak správně poznamenává M. Zwettler<sup>1</sup>, u básní délky předislámské qašīdy prostě není pro princip šetrnosti tak silný důvod. Také formy, jichž mohou slova v arabštině nabývat jsou poměrně přesně vymezené a je možno je naplňovat takovým způsobem, kdy vzniká velké množství synonymních slov s totožným metrickým průběhem. Jako příklad nám mohou posloužit výše zmíněná slova označující velbloudici vyplňující formu CVCCṽCatun, která je právě u slov velbloudici označujících velmi častou.

V druhé rovině může hrát výraznou roli vkus publika. Jaký byl vkus publika předislámského se nám dnes bude zjišťovat poměrně těžko. I když obsáhlá studie příhod podobných těm, které jsme měli možnost číst v části zabývající se procesem stávání se básníkem, by nám určitý obraz poskytnout mohla. Zde se, bez nároku na vědeckou hodnotu závěru, můžeme dopustit pouze úvahy, že se příliš nelišil od vkusu dnešního arabského publika poslouchajícího přednes poesie. Ovšem důraz musí být položen na slovo *poslouchající*. Arabské publikum účastníci se přednesu poesie, dokáže drobnou variací ocenit. Schopnost říci něco stejně ale přitom trochu jinak patří ke stěžejním rysům arabského básnictví. Ceněna je tak ornamentace a zvláštní výrazy.<sup>2</sup> Publikum také živě reaguje a básník pasáže, které se setkaly s kladným ohlasem v sále, často opakuje, někdy právě s drobnou variací.

---

1 Zwettler. OTCAP. 55.

2 Grunebaum. AFAL. 326 a 328.

Problematika poetické šetrnosti v předislámské poesii je tedy pro mne především záležitostí jazykovou, kterou lze bez větších obtíží vědecky zkoumat, a záležitostí kulturní, která není exaktnímu vědeckému prozkoumání příliš nakloněna. Dále by ještě bylo možno mluvit o souvislosti s rolí paměti a s procesem skládání básně. V těchto souvislostech bude princip šetrnosti zmíněn v kapitole vznikem básně se zabývající.

Přejdeme teď od jednotlivých jevů a jejich příkladů z analyzovaných textů zpět k širšímu obrazu, tedy k celkové míře formulaičnosti předislámské poesie. První otázkou bude, kde leží hranice, kdy již můžeme daný text (soubor textů, literaturu) prohlásit za orální? V tomto ohledu nám mohou jako vhodné vodítko posloužit kritéria stanovená pro chansons de geste. Za spodní hranici bylo pokládáno 20% zastoupení formulí v textu, ale nejstarší písně dosáhly daleko vyššího podílu. Chanson de Roland měla 45% formulí, Cid měl 31,7%.<sup>1</sup> Ze studií realizovaných na předislámské poesii si určitě významnou pozornost zaslouží ta M. Zwettlera, který při porovnávání mu<sup>ʿ</sup>allaqy ʿImru<sup>ʿ</sup>u l-qajse s referenčními texty v metru ʿawil došel k průměrné míře formulaičnosti pro celou báseň 38,9% slovních formulí a 24,3% strukturních formulí. Kombinací těchto dvou typů pak dochází 56,1% celkové míře formulaičnosti.<sup>2</sup> Jakkoliv jsem v této práci vyjádřil určité výhrady ke způsobu určování formulí M. Zwettlerem, považuji jeho studii za velmi solidní, především pokud jde o zastoupení slovních formulí. I když i zde, kdybychom odečetli celoveršové formule, jež nebyly doloženy z jiných zdrojů než z básní stejného autora, by se výsledné číslo velmi snížilo, přesněji řečeno, kleslo by na 25,1%.

Výsledky, které udává Monroe<sup>3</sup>, pak považuji za silně nadsazené. Především kvůli velmi benevolentnímu přístupu k určování formulí a absenci rozlišení strukturních formulí dochází k následujícím číslům: 89,86% formulí v mu<sup>ʿ</sup>allace ʿImru<sup>ʿ</sup>u l-qajse, 82,12% v mu<sup>ʿ</sup>allace Labīda ibn Rabīʿy, 92,59% v mu<sup>ʿ</sup>allace Zuhajrově, 85,62% v an-Nābīgově mu<sup>ʿ</sup>allace a 87,54% formulí průměrně ve všech čtyřech zkoumaných úsecích těchto mu<sup>ʿ</sup>allaq.<sup>4</sup> Vezmeme-li v potaz vše, co zde dosud bylo vůči Monroeovým metodám kriticky řečeno, nelze přikládat těmto číslům téměř žádnou vypovídací hodnotu. Ještě jednoho významného pochybení se Monroe dopouští, když srovnává formule získané ze zkoumaných částí čtyř

---

1 Foley. TOC. 80.

2 Zwettler. OTCAP. 62.

3 Monroe. OCPP. 34-36.

4 Monroe. OCPP. 34-36.

mu<sup>c</sup>allaq s náhodně vybraným vzorkem básní z období po nástupu islámu, především z období abbásovského.<sup>1</sup> V případě dvou v předislámském období nejvíce zastoupených meter, ṭawīlu a kāmīlu, tvoří počet počet formulí společných pro všechny ostatní předislámské referenční texty 31,32%. Ve srovnání s referenčními texty z období islámského toto číslo klesá na 9,64%. Z toho Monroe usuzuje, že poesie islámského období byla zhruba třikrát méně formulaická než poesie předislámská<sup>2</sup>, což vysvětluje přechodem k psanosti a skládání poesie v písmu.<sup>3</sup> Takovýto přístup sice poskytuje výsledky, které se mohou zdát rozumnými a logickými, postup, kterým byly tyto výsledky získány, je ale od základů špatný. Chtěli-li bychom získat představu o formulaičnosti poesie například umajjovského období, bylo by třeba hledat formule v textech z tohoto období. Stejně tak v případě období abbásovského museli bychom zjistit zastoupení formulí v abbásovských básních. Až potom by bylo lze získanou číselně vyjádřenou míru formulaičnosti porovnat s výsledky analýzy textů předislámských. Bylo by velmi naivní myslet si, že užívaná zásoba formulí se za tak dlouhou dobu a s tolika překotnými společenskými proměnami nijak nezměnila. Staré formule mohly být opuštěny a nové vzniknout. Neboť, jak již zde bylo dříve uvedeno, formule se proměňují společně s jazykem a způsobem života společnosti.

Výsledky mé vlastní analýzy formulaičnosti samy o sobě nejsou uzpůsobeny k tomu, aby zodpovědně vypovídaly o celkové míře formulaičnosti předislámské poesie. V rámci korektního přístupu lze pouze konstatovat, že opakující se prvky delší než devět znaků (včetně mezer), které byly shledány slovními formulami, tvoří zaokrouhleně 8% z celkového souboru zkoumaných textů. Jak toto číslo uvést do vztahu k předchozím analýzám? Především je třeba říci, že reprezentuje pouze slovní formule vybrané velmi nebenevolentním způsobem, mnoho výrazů, které měly silně formulaické vzezření nebylo započítáno, protože nesplňovaly například podmínku stejné pozice v rámci verše. Také zkoumaný soubor textů neobsáhl zdaleka všechny dochované předislámské verše. Lze tedy předpokládat, že s zvětšujícím se rozsahem textů bude výsledné číslo růst. Vidím tak mnou získané číslo jako ověřenou spodní hranici formulaičnosti předislámské poesie. Skutečná hodnota se s největší pravděpodobností bude pohybovat někde mezi tímto číslem a mnou upraveným výsledkem analýzy M. Zwettlera, v přibližném rozmezí 8- 25%. Jaký má toto rozmezí význam pro orální povahu předislámské poesie, bude jasnější především ve vztahu k

---

1 Monroe. OCPP. 37.

2 Monroe. OCPP. 37.

3 Mornoe. OCPP. 37.

úloze paměti při její komposici, které je věnována samostatná kapitola.

Poslední poznámku si ještě zaslouží strukturní formule. Vzhledem k metodě, kterou jsem pro zjišťování používal, nejsou výsledky ve vztahu k výskytu strukturních formulí dostatečně vypovídající. Poskytují nám tak především, jak jsem již zmínil, obraz extense vlivu slovní formule do svého blízkého okolí. I přesto, že jsem byl k uznávání těchto formulí velmi kritický, jsem si vědom jejich velkého významu v prostředí předislámské poesie. Za uvážení stojí přezkoumání povahy epitet označujících velbloudici, neboť velbloudice je, zdá se, nejčastěji se opakovaně vyskytující entitou v předislámské básni. A možná tak valná část výrazů užívaných pro její pojmenování může hrát roli podobnou ustáleným přívlastkům bohů a hrdinů v homérských eposech.

Dále pak zejména v souvislosti s nefunkčností principu poetické šetrnosti by strukturní formule měla hrát velmi důležitou roli. Měla by být naplňována synonymními vyjádřeními stejné myšlenky na základě jednotného podkladového syntaktického vzorce. I proto mne do velké míry překvapilo malé procentuální zastoupení těchto formulí v analýze M. Zwettlera.<sup>1</sup> Jejich zastoupení zde bylo o patnáct procentních bodů nižší než u formulí slovních. Přitom bych očekával poměr opačný. Takovýto výsledek mohl být způsoben obtížností vyhledávání a rozpoznávání strukturních formulí současnými metodami. Otázku po skutečném rozsahu role strukturních formulí v předislámské poesii a jejich procentuálním zastoupení nám tak zřejmě zodpoví až počítačová analýza na značkováném korpusu předislámské poesie. Porozumíme potom snad lépe tomu, co Nagler nazývá mentálními šablonami<sup>2</sup> a nahlédneme do procesů, o kterých zatím můžeme přemýšlet, ale nemůžeme tyto úvahy podpořit rozsáhlou studií textů.

## **další charakteristiky**

Posledním z konkrétních a snadno exaktně zkoumatelných ukazatelů na orální povahu díla, kterému jsme zde ještě ve vztahu k předislámské poesii nevěnovali řádnou pozornost je syntaktický přesah, enjambement. Bylo tomu tak proto, že tato oblast je poměrně dobře zdokumentována. A to již od dob prvních arabských kritiků, kteří formulovali svůj postoj k tzv. taḍmīnu, což je v podstatě arabský ekvivalent slova enjambement. Jejich většinou ostré

---

1 viz výše

2 Nagler. TGV. 269.

odmítání tohoto jevu velmi dobře shrnuje ve své cenné studii G. J. H. Van Gelder.<sup>1</sup> Také Zwettler podává přehledné shrnutí těchto názorů<sup>2</sup> a dochází k závěru, že nutný enjambement, kdy jeden verš bez druhého nedává smysl, je v předislámské poesii jevem stejně tak řídkým jako v homérských eposech.<sup>3</sup>

Podívejme se ale na některé z obecnějších charakteristik orálního díla. V části obecně pojednávající aspekty orálně-formulaické teorie bylo zvedeno, že myšlenky jsou za sebe řazeny způsobem aditivním a věty spolu ve spojení souřadném.<sup>4</sup> Předislámská poetika skutečně rozvíjí motivy především postupným přidáváním dalších a dalších vlastností a popisů. Pokud jde o souřadné spojení vět, i to v předislámské poesii převládá. Abychom ale neuváděli jen ničím nepodložená tvrzení, bude lépe doložit si obecně známý fakt z konkrétního textu. Tak například mu<sup>ʿ</sup>allace <sup>ʿ</sup>Amra ibn Kulṭūm, kterou jsem za tímto účelem podrobil analýze, tvoří souřadné spojení mezi větami 72,4% ze všech větných spojení v básni se vyskytujících.

Další z vlastností orálních textů je doložena z orální epiky. Jedná se o způsob, jakým básník uvádí publikum do daného příběhu. Posлуhač je nejdříve uvržen do určité dějové situace a teprve později je mu vysvětleno, jak tato situace vznikla<sup>5</sup>. O styčných plochách epiky a předislámské poesie, stejně tak i o možnostech hledání příběhu v těchto textech, bylo již v této práci několik řádků popsáno. V tomto způsobu zahájení ústního poetického díla ale jistou podobnost skutečně nalézt můžeme, neboť právě takto první ze tří částí předislámské qaṣīdy, nasīb, začíná.

Básník nejprve oplakává odchod své milé, prolévá slzy nad opuštěným tábořištěm a teprve v pozdějších verších se vrací k době před tímto rozdělením a vzpomíná. Rozpomíná se, jak výjimečnou bytostí byla dívka, která svým odchodem zapříčinila žal v jeho srdci. Také nařiká nad tím, jak věrolomná byla ve svých slibech a své slovo nedodržela. Po tomto vysvětlení situace bývá vyzván svými druhy, aby se nepoddával smutku po něčem, co je již nenávratně ztraceno, a vydal se na cestu:

wuqūfan bihā <sup>ʿ</sup>alajja ṣaḥbī maṭījahum \* jaqūlūna lā tahlik <sup>ʿ</sup>asan wa taḡammalī  
Moji přátelé u mne zastavili své velbloudy \* a řekli: „Nenech se zničit žalem, buď  
trpělivý.”<sup>6</sup>

1 Van Gelder. BTL. 20, 47, 52, 123, 150, 181.

2 Zwettler. OTCAP. 65-68.

3 Zwettler. OTCAP. 70.

4 Ong. 37-38.

5 Ong. 143.

6 M <sup>ʿ</sup>Imr 5



Druhou často střeťávanou možností je beznadějná otázka po obyvatelích opuštěného tábořiště, které ve svém neživém mlčení nemůže básníkovi podat žádnou odpověď:

hal bi'd-dijāri ʿan tuġība šamam \* law kāna rasmun nāṭiqan kallam

Neslyší snad opuštěné příbytky můj dotaz? \* Kdyby jen stopy mohly, jistě by promluvily.<sup>1</sup>

Až s dalšími verši se dozvídáme, že v onom tábořišti přebývala dívka, jež má na svědomí nemoc básníkovy srdce, abychom tak použili výraz mnoha básníků.

Ne všechny nasībové pasáže v předislámských textech mají všechny výše zmíněné náležitosti, nicméně nasīb je nejvíce schematisovanou ze tří částí předislámské qašīdy a s drobnými odchylkami probíhá podle tohoto vzorce. S poslední jeho částí tedy přechází básník od nasību k raḡīlu, přičemž tento přechod je velmi často charakterisovaný formulí *da<sup>c</sup> ḡā* a podobnými podle stejného vzoru v závislosti na daných metrických okolnostech.

Výjimkou z výše popsaného je například qašīdat al-burda, která v podstatě raḡīl v tradičním slova smyslu nemá a popis velbloudice tak básník vztahuje spíše na zvíře, které by mohlo nésti jeho milou, Su<sup>c</sup>ād:

ʿamsat su<sup>c</sup>ādu biʿarḡin lā tuballīghā \* ʿillā 'l-<sup>c</sup>itāqu 'n-naġībātu 'l-marāsīlū

Večer dorazila Su<sup>c</sup>ād do míst, kam ji dovezou \* vznešené, lehké a hbité velbloudice s dobrým  
pouze \* původem.

Nejsou tedy všechny úvody básní stejné, ale obecná tendence svědčí pro užití prostředků, které svědčí pro orální povahu díla.



## ROLE PAMĚTI

Musím přiznat, že této otázce přikládám zásadní význam. Myslím si, že odpověď dokáže osvětlit mnoho zvláštností předislámské poesie, jimiž se od ostatních literatur zkoumaných v rámci orálně-formulaické teorie liší. A nejen to. Okamžik skládání veršů, a především okolnosti které jej provázejí, je totiž u orální poesie klíčovým faktorem. Přítomnost publika a jeho charakter má na výslednou podobu díla zásadní vliv. Pokud je publikum nestabilní a posluchači přicházejí a odcházejí, jistě se to projeví v díle samotném.<sup>1</sup> I proto jsou nejméně stabilními částmi ústních básní jejich začátky a konce.

U předislámské poesie bych navrhoval rozlišit několik základních typů poesie v závislosti na okolnostech vzniku veršů. Vzhledem k tomu, že ve společnostech neznalých písma je poesie v podstatě nástrojem<sup>2</sup> k dosažení určitého cíle, budiž i pro nás v tomto rozdělení účel dané básně rozhodujícím.

Jako první můžeme zmínit poesii příležitostnou, poesii komentující. Sem by spadaly verše z bitevní vřavy a veršované výroky. Zmínit lze následující:

ruddū °alā ḥajlin °in °alammat \* °in lam °uqātilhum fa ḡazzū limmatī

Zaútočte na jezdce, když vás obklopí \* a jestli nebudu s nimi bojovat, oholte mi kotlety!<sup>3</sup>

Tento verš připisovaný Ğaḥḍarovi z kmene Bakr byl vybrán víceméně namátkou, ale danou problematiku ilustruje dobře. Spadá do příběhů války Basūs mezi bratrskými kmeny Bakr a Taḡlib z kmenového svazu Wa°il a váže se konkrétní bitvě tzv. dni<sup>4</sup> „Holení kotlet“.<sup>5</sup> Metrum je raḡaz s drobnou nepravidelností, která by mohla odpovídat charakteru promluvy. Takovéto verše jistě vznikaly v předislámském období v hojném počtu, ovšem jakožto poesie okamžiku se jich nemohlo mnoho dochovat. Mohly být později zakomponovány do qašid shrnujících průběh dané události. Často se nám, jako koneckonců i tento, objevují jako ilustrace vyprávění z rámce ajjām al-°arab, tedy bitevních dní Arabů, kdy je potom již

1 Lord. ST. 14-15.

2 „Poetry is a tool.” McDonald. 15.

3 °Aḡ. Vol. 4. 143.

4 Slovo *jawm*, den, bylo užíváno také jako výraz pro bitvu.

5 Události této předislámské kmenové války shrnuty např. v článku autora. Kubát. VB.

nemožné určit, nebyly-li složeny ex post právě jako poetická ilustrace prózy. Metrické nepravidelnosti ale mohou misku vah převážít na stranu jejich původnosti, jelikož píšící autor by si jistě dal pozor, aby se takových nedopustil. Předpokládejme tedy, že tento verš je původní. Pokud by se objevil ještě v jiné básni stejného autora, nebylo by možné pokládat jej za formuli, jelikož by nebyl než výpůjčkou z vlastního repertoáru autorova.

Na tomto místě musím také vyjádřit svůj nesouhlas s názorem M. McDonald, že v bitvě není možné poesii skládat a děje se tak až při návratu z bitvy, aby se oslavilo vítězství či zlehčila porážka.<sup>1</sup> Neboť ne všechny fáze bitvy jsou vyplněny jen krvavou řeží a řinčením zbraní, kdy opravdu nejsou vhodné podmínky pro skládání veršů a výroky v řeči vázané. Dovedu si ale představit mnoho situací, kdy pronést několik vět v jednoduchém metru není nemožné. Orální básník je navíc ve skládání veršů pod časovým tlakem zběhlý.

Druhou kategorií bych označil jako poesii cílenou, čímž se vracím k etymologii slova *qašīda*, které by se s důrazem na význam svého kořene mohlo překládat právě jako báseň cílená. V kontextu tohoto svého rozdělení předislámské poesie mám na mysli básně s jasným účelem, skládané pro konkrétní příležitost. Spadaly by tam mu<sup>ʿ</sup>allaqy <sup>ʿ</sup>Amra ibn Kulṭūm a Ḥārīṭe ibn Ḥilliza obhajující podle tradičního podání zájmy svých kmenů před laḥmovským vládcem <sup>ʿ</sup>Amrem ibn Hind. Také každá chvála, madḥ, konkrétní osoby by patřila zařadit do této skupiny. Jelikož je možné takovou příležitost dopředu očekávat, předpokládám zde určitý stupeň přípravy předem. Takovou přípravu den před očekávanou příležitostí přednesu básně dokládá i McDonald z poesie skandinávské a irské, kdy se bard den před přednesem soustředí a báseň připravuje.<sup>2</sup> Pokud bychom u orální poesie mohli mluvit o originálu, pak tyto básně by k tomuto značení měly nejbližší. Samozřejmě ne v písmem poznamenaném smyslu toho slova. Neznamená to tedy, že by verše těchto básní nebyly formulaické, ostatně právě mu<sup>ʿ</sup>allaqy <sup>ʿ</sup>Amra ibn Kulṭūm a Ḥārīṭe ibn Ḥilliza jsou toho důkazem. O originálu mluvím ve smyslu složení básně pro konkrétní příležitost, kdy je pronesena aby splnila konkrétní účel. Chvála konkrétní osoby tak může být individualisována pouhým dosazením vhodného jména do existující formule.

Tento druh poesie má dle mého názoru nejbližší k rétorické teorii *qašīdy*, jak ji shrnuje například Jaroslav Stetkevych.<sup>3</sup>

Poslední druh tohoto prozatímního rozdělení by bylo možno nazvat poesii s širší

---

1 McDonald. 19-20.

2 McDonald. 26.

3 Stetkevych. ZN. 6-16.

společenskou funkcí. Není skládána pro konkrétní příležitost, není ani pouhou poesíí okamžiku. Plní spíše funkci zrcadla společnosti a procesů v ní probíhajících. Nejpriléhavěji ji popsala teorie rituálu přechodu, jak ji rozvíjí Suzanne Stetkevych.<sup>1</sup> Budeme-li se prozatím držet mých úvah, neměly by básně v této kategorii být příliš textově stabilní, neboť jsou nejbližší epické poesii z hlediska neustálého obnovování a nového naplňování, zde nikoliv příběhu, ale podpovrchového paradigmatu. Také když zde mluvíme o účelu, je v tomto případě naplňován nevědomě. Verše budou částečnou improvisací při přednesu, částečným použitím veršů složených dříve.

Takto jsem předislámskou poesii rozdělil pouze pro účely této úvahy a neosobuji si právo tvrdit, že může být vhodné a platné i při jiné příležitosti a pro jiný účel. Každá ze tří kategorií má svá specifika. Poesie okamžiku bude plnou improvisací, rychlým přelitím myšlenky do metra. Báseň cílená bude připravována jako celek krátkou dobu před přednesem. Poslední kategorie, která zde má nejméně jasně definovány hranice, bude skládána po delší časové období a doplněna improvisací.

V rovině obecné jsem toho názoru, že předislámská poesie je kombinací obou přístupů, skládání při samotném přednesu i přípravy předem. Je to názor podobný názoru M. Bateson, která tvrdí, že je předislámská poesie kombinací improvisace a „fine tuning”.<sup>2</sup> Tento fakt nemusí nijak kolidovat s oralitou předislámských textů, nakonec i z prostředí jihoslovanských guslarů máme doloženo promýšlení dané písni a jejího zkoušení si v období stávání se básníkem.<sup>3</sup> A Lord nám zprostředkovává slova pěvce Šečo Koliće (kráceno):

*Když jsem byl mladým pasáčkem, přicházivali k nám domů večer pěvci... ..já jsem poslouchal písni a když jsem následující den hlídal své stádo, skládal jsem si vyslechnutou píseň dohromady, bez guslí... ..jak ji zpíval pěvec.*<sup>4</sup>

V předislámské poesii máme ale pro přípravu předem a větší zapojení paměti mnohem více prostoru díky omezenému rozsahu básní. Jako převážně pastevecká a kočovnická poskytuje předislámská společnost také mnoho času pro nezávazné veršování, ať již je to při hlídání stáda nebo při dlouhém putování po rozlehlém Arabském poloostrově. Stejně podmínky měla, až na kočovnost, i společnost skandinávská a irská, jak uvádí ve svém článku McDonald.<sup>5</sup> Díky této studii máme také doloženy podobnosti v literaturách těchto

1 Pinckney-Stetkevych. MIS.

2 Bateson. SCP. 123.

3 Lord. ST. 21.

4 Lord. ST. 21.

5 McDonald. 30.

společností s předislámskou poesíí.<sup>1</sup>

Abych osvětlil proud svých úvah nad touto problematikou, je třeba zmínit ještě jeden předpoklad, který v nich hraje důležitou úlohu. A tím je mé přesvědčení o svázanosti předislámské poesie s prostředím, v němž básníci tvořili a žili. Všechny předislámské verše jsou prodchnuty detaily ze života v drsné krajině předislámské Arábie. Z mého pohledu je předislámská poesie poesíí prožitou. Není tedy pouze opakováním poetických klišé, naopak je velmi těsně svázána s prostředím a jím inspirována. Verše předislámských básníků jsou načichlé pachem velbloudí srsti. Dokáží být pochmurné jako temná lávová pole, rozverné jako mláďata divokých oslů, smyslné i velmi pozemské. Realita života je v nich zachycena ve své celosti, včetně černých kuliček antilopího trusu přirovnaných ʾImruʾu 'l-qajsem ke kuličkám černého pepře.<sup>2</sup> Proto jsem přesvědčen, že i proces tvorby verše nemůže být od přímého vjemu příliš vzdálený. Ano, poetická klišé nepochybně existují, ale jsou naplňována skrze básníkovu osobní zkušenost.

Jak si tedy představuji proces skládání veršů a jejich sestavování do výsledné básně? Díky velkému množství volného času, kdy není mysl ničím zaměstnána se básník rozpomene na určitý motiv, vybaví si své vlastní prožitky s tímto spojené a přetaví je do podoby veršů. Nevylučuji ani, že může několik veršů složit pod vlivem přímé inspirace pozorovaného děje. Těchto několik veršů, krátká pasáž básně, zůstane v básníkově mysli, kde se střídavě ztrácí a znovu vynořuje na povrch. Básník je může přepracovávat, dovytvářet a hledat vhodné výrazy. Když přijde vhodná příležitost, rozpomíná se básník na tyto dříve složené pasáže a doplňuje je momentální improvisací a zřejmě je i částečně pozmění, neboť si nemusí nutně vzpomenout na přesnou podobu zapamatovaného verše.

To zároveň ale neznamená, že by tyto v předstihu složené pasáže měly být méně formulaické než zbytek básně. Již dříve jsem zde vyslovil svoje doplnění k Parryho definici formule, tedy že formule jsou nejenom skupiny slov pravidelně používané k vyjádření dané myšlenky za daných metrických okolností, ale jsou také nejlepšími možnými vyjádřeními dané myšlenky za daných metrických okolností. Básník se ale může pokoušet, má-li k tomu dostatek času, tradiční výrazy ozvláštnit použitím synonymních výrazů se stejnou metrickou hodnotou, stejně tak jako tato ozvláštnění mohou být produktem momentální inspirace a mohou také vznikat jako následek časové tísně. To, co se pokouším nastínit, je částečně podobné tvrzení Ibn Rašīqa tlumočenému M. Zwettlerem, ve kterém popisuje dvě verše

---

1 viz výše

2 M ʾImr 3

qašīdy. Krátkou k zapamatování a dlouho k recitaci.<sup>1</sup> Zwettler tuto myšlenku interpretuje jako existenci určitého stabilního jádra qašīdy<sup>2</sup> a připouští možnost jakéhosi před-přednesu.<sup>3</sup> Moje myšlenka je odlišná v předpokladu ne jednoho, ale více stabilních jader. Tato jádra ovšem nejsou vázána na konkrétní báseň, takže by bylo vhodnější hovořit o stabilních tématických jádrech. Nejde tedy o stabilní jádro qašīdy, jak vyznívá myšlenka Ibn Rašīqa v Zwettlerově interpretaci.

Tato teorie by nebyla ničím než možná zajímavou esejí o možnostech skládání předislámské poesie, kdyby ji nebylo možno podpořit existencí nějaké zaznamenané skutečnosti vyskytující se v předislámských poetických textech. Můžeme tedy nalézt nějakou oporu v textech samých? Ve skutečnosti tomu bylo naopak, než jak plyne tok myšlenek v současném textu. Totiž právě taková skutečnost mne navedla na cestu k úvaze o procesu orální kompozice veršů předislámských básníků.

Když jsem několika lety překládal mu<sup>ʿ</sup>allaqu <sup>ʿ</sup>Amra ibn Kulṭūm, pro ujištění se o přesné podobě některých pauzálních tvarů jsem provedl záznam průběhu metra v celé délce básně. Mou pozornost přitom upoutaly skupiny veršů, jako jsou tyto:

našuqqu bihā ru<sup>ʿ</sup>ūsa 'l-qawmi šaqqaq \* wa nuḥliḥā 'r-riqāba fajaḥṭalīnā

Srazíme jimi hlavy nepřátel jediným sekem. \* Pro naše meče budou krky jako jarní pastva, kterou posečou.

ka<sup>ʿ</sup>anna ḡamāḡima 'l-<sup>ʿ</sup>abṭāli fiḥā \* wusūqun bi'l-<sup>ʿ</sup>amā<sup>ʿ</sup>izi jartamīnā

A lebky statečných reků, \* v prachu kamenitých polí leží rozprostřeny.<sup>4</sup>

Dva uvedené verše spojuje idea useknutých hlav. Kromě roviny významu jsou ale spojeny i v rovině metrické, jelikož jejich metrický průběh je naprosto shodný a odlišný od okolních veršů:

1 Zwettler. OTCAP. 213.

2 Zwettler. OTCAP. 213.

3 pre-performance, Zwettler. OTCAP. 217.

4 M<sup>ʿ</sup>Amr 42 a 43

U ---	U ---	U -- * U-UU-	U ---	U ---	U --
U-UU-	U ---	U -- * U ---	U-UU-	U-UU-	U --
U-UU-	U ---	U -- * U ---	U-UU-	U-UU-	U --
U ---	U ---	U -- * U-UU-	U ---	U ---	U -- <sup>1</sup>

Mimo zde standardně užívanou edici *mu<sup>ʿ</sup>allaqy* se tyto dva verše objevují nerozděleně v dalších dvou versích básně.<sup>2</sup> Můžeme zaznamenat drobné lexikální rozdíly a v případě vydání F. E. Johnsona také prohození pořadí. Pokud jde o lexikální záměny, na pozici *ka<sup>ʿ</sup>anna* alternuje sloveso *taḥālu*, které si dále vynucuje změnu *wusūqun* na *wusūqan*.

Že některé dvojice veršů pevněji drží při sobě než jiné by nebylo nic převratného. Takových skupinek ovšem v mnou tehdy překládané *mu<sup>ʿ</sup>allace* bylo více. Potvrdila-li by se tato skutečnost jako obecná tendence, nemohla by právě ona podpořit výše nastíněnou teorii? Jestliže básník verše neskládá pod časovým tlakem zároveň probíhajícího přednesu, může si je několikrát opakovat a spokojit se až s takovou versí, která mu nejlépe zní. A nejlepšího souzvuku dosáhnou verše metricky nejpodobnější.

Souvislost metra a obsahu tak v mé teorii zrcadlí způsob skládání veršů, respektive skupin veršů. Takovéto kompaktní části pak považuji za ona stabilní tématická jádra budoucí básně, respektive budoucích básní. Abych tuto zatím stále jen domněnku mohl zakotvit v pevnější půdě, zaměřil jsem na výskyt podobných kompaktních celků ve větším vzorku básní. Za tímto účelem jsem využil sbírku *Mufaḍḍalijāt*, ze které jsem pro zvýšení objektivitě zvolil tři rozdílná metra, *baṣīṭ*, *kāmil* a *wāfir*. Předmětem analýzy tedy byly všechny verše z *Mufaḍḍalijāt* složené v těchto třech metrech, úhrnem cca 1129 veršů.

Jsem si vědom toho, jak snadno může subjektivní pohled takovou analýzu ovlivnit. Významová souvislost snad ani zcela objektivně být určena nemůže. Dokonce ani metrická kompaktnost nemusí mít zcela jasně vymezené hranice. Například výše zmíněný soulad veršů skrze identičnost metra do velké míry závisí na kvalitách toho kterého konkrétního básníka, neodborně řečeno, jaké má ucho. Proto jsem upřednostnil kritérium metrické odlišnosti od okolních veršů prostřednictvím společných znaků nad naprostou metrickou identičností daných veršů. Věřím, že zkoumaný vzorek je dostatečně velký na to, aby případná chyba lidského faktoru nebyla statisticky významnou. Metrický průběh všech dotčených veršů je součástí příloh této práce.

1 M<sup>ʿ</sup>Amr 41-44

2 at-Tawnaḡī. 267. Johnson. 142-143.



Jakou tedy měly nalezené kompaktní celky podobu? Věnujme nejdříve pohled příkladům takových veršů ze zkoumaných textů a ukažme si podrobněji některé aspekty pojednávané skutečnosti na konkrétních příkladech, abychom tak dostáli deklarované filosofii této práce, která vždy chce stát na konkrétních verších. Začněme od popisů jízdních zvířat:

tazāhara 'n-nīju fihi fahwa muḥtafilun \* ju<sup>°</sup>ṭī <sup>°</sup>asāhīja min ġarjin wa taqrībī

Jeho tělo je štědře pokryto tukem \* , zvládá mnoho druhů běhu a cvalu.

juḥāḍīru 'l-ġūna muḥḍarran ġaḥāfiluhā \* wa jasbiqū <sup>°</sup>alfa <sup>°</sup>afwan ġajra maḍrūbī

Předběhne divoké osly s pysky od čerstvé \* tisíc koní nechá snadno za sebou bez  
trávy, \* pobízení<sup>1</sup>

Dva verše popisující kvality koně v běhu se liší pouze v jedné proměnné slabice:

U - U - | - U - | - - U - | U U - \* - - U - | - U - | - - U - | - -  
U - U - | - U - | - - U - | U U - \* U - U - | - U - | - - U - | - -

Podobně:

wa tumkinunā <sup>°</sup>idā naḥnu 'qtanaṣnā \* mina 'š-šahḥāġi <sup>°</sup>as<sup>°</sup>alahu 'l-ġamīmu

A když vyrazíme na lov, díky ní dostihneme \* hýkající osly povzbuzené dobrou pastvou.

hawīja <sup>°</sup>uqābi <sup>°</sup>ardata <sup>°</sup>aš<sup>°</sup>azathā \* biḍī 'ḍ-ḍumrāni <sup>°</sup>ikrišatun darūmū

Snese se na ně jako orel z <sup>°</sup>Ardy \* zajícem hopkajícím u aḍ-Ḍumrānu.<sup>2</sup>  
zneklidněný

Tyto verše jsou zařazeny na konci básně, takto vypadá jejich metrický průběh:

U - U U - | U - - - | U - - \* U - - - | U - U U - | U - -  
U - U U - | U - U U - | U - - \* U - - - | U - U U - | U - -

1 Muf 22v12 a 13, baṣīṭ

2 Muf 6v12 a 13, wāfir

Ve stejné básni je podobně kompaktní také trojverší popisující zbarvení klisny:

kumajtun ġajru muħlifatin walākin	✱	ka-lawni 'š-širfi 'ulla bihi 'l-'adīmū
Je sytě hnědá a zároveň	✱	s odstínem červené, jako barvivo širf ve kterém byla kůže již dvakrát ponořena
ta'ādā min qawā'imiḥā ṭalātun	✱	bitaḡģilin wa qā'imatun bahīmū
Tři z jejích nohou mají	✱	bílý pruh na spěnce, čtvrtá je celá tmavá.
ka'anna masīḥataj wariqin 'alajḥā	✱	namat qurṭajhimā 'uḍunun ḥaḍīmū
Jako by to byly pláty čistého stříbra,	✱	z jakých se vyrábějí jen náušnice do jemných uší. <sup>1</sup>

Metrický průběh včetně okolních veršů:

U-UU-	U---	U-- ✱	U-UU-	U-UU-	U--
U---	U-UU-	U-- ✱	U---	U-UU-	U--
U---	U-UU-	U-- ✱	U---	U-UU-	U--
U-UU-	U-UU-	U-- ✱	U---	U-UU-	U--
U-UU-	U---	U-- ✱	U-UU-	U-UU-	U-- <sup>2</sup>

Když se podrobněji podíváme na poslední ukázkou, kde Salama ibn al-Ḥuršub hrdě popisuje zbarvení své klisny, zjistíme, že metrická podobnost není v žádném případě způsobena nějakou syntaktickou podobností ve větné stavbě veršů. Zároveň také verše č. 8 a 9 se již v této práci objevily. Byly uvedeny jako příklad formulaického dvojverší. Je tedy otázkou, jestli se nejedná spíše o vzájemnou výpůjčku mezi dvěma básníky. Pokud by měly být zároveň formulí, jen těžko by mohly být příkladem kompaktního předem připraveného celku. Není vyloučena ani možnost, že k dvouveršové formuli připojil Salama další verš, který daný popis rozvíjí. Sám bych se ale přiklonil k možnosti výpůjčky mezi dvěma básníky. Důležitější ale je již zmíněná neexistence syntaktické/strukturní podobnosti, ta totiž je

1 Muf 6v8-10, wāfir

2 Muf 6v7-11, wāfir

nejčastější příčinou zkreslení, jelikož může zapříčinit metrickou podobnost bez silného významového spojení.

Za povšimnutí také stojí, že většina výše citovaných veršů není naprosto metricky identická, ale liší se nanejvýše v jedné slabice. Pokud jsou zároveň odlišné od svého okolí, je to pro mne dostatečným ukazatelem na jejich kompaktnost - za splnění základního předpokladu shody v obsahové rovině, jednotící myšlenice.

Možná ještě více kompaktních celků nalezneme v popisech velbloudice, za zmínku stojí celá následující pasáž:

wa mu<sup>°</sup>abbadin qaliqi 'l-maḡāzi kabā- \* -rīji 'ṣ-ṣanā<sup>°</sup>i 'ikāmuhū durmū

Mnoho vyšlapaných cest, které nedopřejí \* hladké jako tkaná látka, bez vyvýšenin,  
odpočinku, \*

li'l-qāribāti mina 'l-qaṭā nuqarun \* fī ḡafatajhi ka<sup>°</sup>annahā 'r-raqmū

kde křepelky, které čeká ještě noc dlouhá \* podél cesty, jako by to byly kruhové  
cesta k vodě, mají prohlubně \* ozdobné ornamenty;

°āraḡtuhū malaṭa 'z-zalāmi bi mid- \* -°āni 'l-°ašīji ka<sup>°</sup>annahā qarmū

jsem obešel, když se již stmívalo, s \* neúnavnou velbloudicí, která i po celodenní  
cestě jde, jako by byla odpočatá. \*

taḡaru 'l-ḡasā filqan 'idā °aṣafat \* wa ḡarā biḡaddi sarābihā 'l-°ukmū

Svémi nohama drtí oblázky, když se dá do \* a nad okolními kopci se vlní rozpálený  
prudkého běhu \* vzduch.

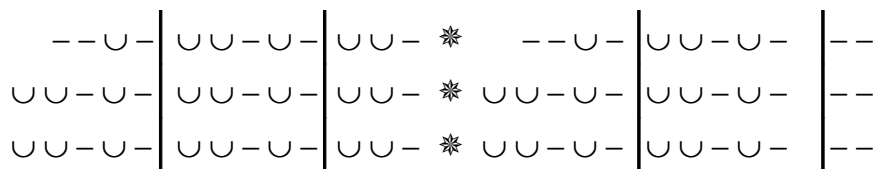
qaliqat 'idā 'nḡadara 'ṭ-ṭarīqu laḡā \* qalaqa 'l-maḡālati ḡammahā 'd-da<sup>°</sup>mū

Po svažující se cestě rozeběhne se takovou \* že není nepodobna vědru spouštěnému do  
rychlostí, \* studně.<sup>1</sup>

A metrický průběh:

$$\begin{array}{cccc|cccc|cccc} \cup & \cup & - & \cup & - & \cup & \cup & - & \cup & - & \cup & \cup & - & * & - & - & \cup & - & \cup & \cup & - & \cup & - & | & - & - \\ - & - & \cup & - & | & \cup & \cup & - & \cup & - & | & \cup & \cup & - & * & - & - & \cup & - & \cup & \cup & - & \cup & - & | & - & - \end{array}$$

1 Muf 21v22-26, kāmīl



V této ukázce můžeme zaznamenat dva kompaktní celky, první obsahuje verše č. 22, 23 a 24 a významově je spojen s popisem místa, druhým celkem je pak popis schopnosti velbloudice k rychlému běhu. Před i za oběma celky má metrum opět odlišný průběh. Změna v metru opět není způsobena syntaktickou strukturou, jelikož začátky druhých půlverší u veršů č. 25 a 26 docilují stejné metrické hodnoty pomocí různých slovních forem.

Z hlediska metrické i významové kompaktnosti je zřejmě zatím nejideálnějším příkladem následující dvojverší:

fa 'qnaj ḥajā <sup>ʔ</sup> aki <sup>ʔ</sup> inna rabbaki hammuhū Styd' se, vždyť věru tvůj pán musí	*	fī bajni ḥazrata wa 't-ṭuwajri ṭafīfū spěšně dorazit do míst mezi Ḥazrou a Ṭuwajrem.
fa'sta <sup>c</sup> ḡamat wa tatāba <sup>c</sup> at <sup>c</sup> abarātuhā Mlčení bylo její odpovědí a proud slz z jejich očí.	*	<sup>ʔ</sup> inna 'l-karīma limā <sup>ʔ</sup> alamma <sup>c</sup> arūfū Neboť šlechtný snáší vše, co ho potká. <sup>1</sup>

Metrický průběh včetně okolí:



Subaj<sup>c</sup> ibn al-Ḥaṭīm, autor těchto veršů, rozmlouvá se svou velbloudicí. Kompaktnější celek bychom jen těžko mohli najít, stejně tak je dostatečně odlišný od okolních veršů. Přejděme ale k dalšímu tématu, které poskytuje hojné množství dokladů pro zkoumanou skutečnost. K divokým oslům, býkům antilopy, psům a jejich vzájemným interakcím:

1 Muf 112v6 a 7, kāmīl

2 Muf 112v5-8, kāmīl

muġtābu niṣ<sup>°</sup>in ġadīdin fawqa nuqbatihī \* wa 'l-qawā<sup>3</sup>imi min ḡālin sarāwīlū

Jako by si přes sebe oblékl bělostný oděv \* a na nohy kalhoty z jemenských látek.

musaffa<sup>°</sup>u 'l-waġhi fī <sup>°</sup>arsāġihī ḡadamun \* wa fawqa dāka <sup>°</sup>ilā 'l-ka<sup>°</sup>bajni taḡġilū

Narezavěle černý ve tváři, na kotnících bílé  
náramky \* a nad nimi černé pruhy až ke kolenům.<sup>1</sup>

A záznam metra:

U - U -	- U -	- - U -	U U -	*	U - U -	- U -	- - U -	- -
- - U -	- U -	- - U -	U U -	*	U - U -	U U -	- - U -	- -
U - U -	- U -	- - U -	U U -	*	U - U -	U U -	- - U -	- -
- U U -	- U -	- - U -	U U -	*	U - U -	- U -	- - U -	- - <sup>2</sup>

Tato ukázka, kdy je popis vzhledu býka použit jako součást popisu velbloudice, nás může také upozornit na jeden ne nepodstatný fakt. Totiž ke konci půlverší, prvního i druhého, vzrůstá stabilita metra, naopak nejnáchylnější k variaci jsou první stopy prvního půlverší. I proto v rozhodování o kompaktnosti dané skupiny veršů příkládám prvnímu půlverší menší váhu. Obecněji pak lze říci, že větší váhu má druhé půlverší než první, jelikož v něm se, dle mého názoru, formuje vyznění celého verše.

Nejčastější okolnosti, ve kterých je býk antilopy básníky zobrazován, je zřejmě jeho souboj s loveckými psy:

fa'nṣā<sup>°</sup>a wa 'nṣa<sup>°</sup>na kulluhā sadikun \* ka<sup>3</sup>annahunna mina 'd-ḡumri 'l-mazāġilū

Uskočil na stranu a dal se do trysku, oni  
těsně za ním, \* štíhlí a rychlí jako letící oštěpy.

fa'htazza janfuḡu madriġajni qad <sup>°</sup>atuqā \* muḡāwiḡun ġamarāti 'l-mawti maḡḡulū

Potom se otrásl a postavil proti nim své  
hladké a tvrdé rohy, \* aby si sám prorazil cestu z hlubin smrti.<sup>3</sup>

1 Muf 26v25 a 26, basīṭ

2 Muf 26v24-27, basīṭ

3 Muf 26v33 a 34, basīṭ

Průběh metra:

```

--U- | -U- | --U- | UU- * U-U- | UU- | --U- | --
--U- | UU- | --U- | UU- * U-U- | UU- | --U- | --

```

V takovémto souboji je býk většinou vyličen jako vítěz, psi jsou zabiti nebo zraněni. Býk se otočí a odejde zanechav psy v tratolišti krve:

ḥattā 'idā maḍḍa ṭa<sup>c</sup>nan fī ḡawāšinihā \* wa rawquhū min dami 'l-<sup>3</sup>aḡwāfi ma<sup>c</sup>lūlū  
Až vnesl bodnutím prudkou bolest do jejich \* a jeho roh se opakovaně napojil z krve  
hrudí \* jejich vnitřností.  
wallā wa ṣurri<sup>c</sup>na fī ḥajṭu 'ltabasna bihī \* muḍarraḡātun bi<sup>3</sup>aḡrāḥin wa maqtūlū  
Odešel a psi byli zanecháni na místě střetu, \* poseti krvácejícími ranami, jeden na místě  
mrtev.<sup>1</sup>

Průběh metra:

```

--U- | -U- | --U- | UU- * U-U- | -U- | --U- | --
--U- | -U- | --U- | UU- * U-U- | -U- | --U- | --

```

Za drobné odbočení od tématu stojí ještě jedna ukázka střetu býka se psy:

fa'htāḡa min faza<sup>c</sup>in wa sadda furūḡahū \* ḡubrun ḍawārin wāfijāni wa <sup>3</sup>aḡda<sup>c</sup>ū  
Ve strachu se pokusil o útěk, ale cestu mu \* ostatní psi, dva se vztyčenýma ušima, jeden  
zastoupili \* s kupírovanýma.  
janhašnahū wa jaḍubuhunna wa jaḥtamī \* <sup>c</sup>ablu 'š-šawā bi'ṭ-ṭurratajni muwalla<sup>c</sup>ū  
Zakousli se do něj, a stál tam proti nim \* statný býk s mohutnýma nohama a tmavými  
pokoušeje se bránit \* pruhy na bocích.<sup>2</sup>

1 Muf 26v38 a 39, baṣiṭ

2 Muf 126v40 a 41, kāmil

Pokud jde o metrum, jsou verše dokonale identické:

$$\begin{array}{cccc} \text{--}\cup\text{--} & | & \cup\cup\text{--}\cup\text{--} & | & \cup\cup\text{--}\cup\text{--} & * & \text{--}\cup\text{--} & | & \text{--}\cup\text{--} & | & \cup\cup\text{--}\cup\text{--} \\ \text{--}\cup\text{--} & | & \cup\cup\text{--}\cup\text{--} & | & \cup\cup\text{--}\cup\text{--} & * & \text{--}\cup\text{--} & | & \text{--}\cup\text{--} & | & \cup\cup\text{--}\cup\text{--} \end{array}$$

Jedná se tedy o příklad pro naši problematiku z nejnázornějších. Ale proč jsem zmínil odbočení od tématu. Pasáž popisující býka antilopy a jeho střet se psy v této básni, básni Abū Du<sup>3</sup>ajba, nejen obsahuje několik námi hledaných kompaktních celků, ale také nám dává možnost vyslechnout netradiční zakončení celé pasáže. Tentokrát pouze jeden verš, bez souvislosti s kompaktností:

fakabā kamā jakbū fanīqun tārīzun \* bi 'l-ḥabti ʿillā ʿannahu huwa ʿabra<sup>ʿ</sup>ū

A zabořil hlavu do země zhrouťiv se jako \* na rovném místě bez písku, jen on byl  
vysílený, žíznivý velbloudí samec \* statnější a dokonalejší.<sup>1</sup>

Na jiných místech střetnutí býka se psy má povětšinou za úkol ilustrovat rychlost velbloudice a její výdrž v souvislosti s útrapami a nebezpečnostmi cesty pouští. Abū Du<sup>3</sup>ajb ovšem v této básni také oplakává smrt svých synů<sup>2</sup> a tento obraz, stejně tak jako ve stejné básni přítomný obraz divokých oslů, pomáhá dokreslit atmosféru všeobecného zmaru. Básník žil na přelomu období předislámského a islámského, ale způsob jeho tvorby je charakteristicky předislámský, proto jej bez obav můžeme do své analýzy zahrnout.

Byli zde zmíněni divocí osli, i ti se objevují jako jako epizoda v popisu velbloudice a plní funkci rozšíření jejího popisu:

faka<sup>3</sup>annahā ba<sup>ʿ</sup>da 'l-kalālati wa 's-surā \* ʿilḡun tuḡālīhi qaḍūrun mulmi<sup>ʿ</sup>ū

Po únavě z celonoční cesty podobá se \* mohutnému oslu s nímž po jeho boku v  
běhu soupeří kolébající se těhotná oslice.

jaḥtāzuhā ʿan ḡaḥšihā wa takuffuhū \* ʿan nafsihā ʿinna 'l-jatīma mudaffa<sup>ʿ</sup>ū

1 Muf 126v48, kāmil

2 Muf 126v5

Snaží se ji oddělit<sup>1</sup> od mláděte a ona ho od sebe, ubohé mládě je postrkováno mezi  
 odhání \* nimi ze strany na stranu.<sup>2</sup>

Průběh metra:

$$\begin{array}{cccc|cccc|cccc} \cup & \cup & - & \cup & - & - & - & \cup & - & \cup & \cup & - & \cup & - & * & - & - & \cup & - & - & - & \cup & - & \cup & \cup & - & \cup & - \\ - & - & \cup & - & - & - & \cup & - & \cup & \cup & - & \cup & - & * & - & - & \cup & - & - & \cup & - & \cup & \cup & - & \cup & - \end{array}$$

Za povšimnutí stojí, že velbloudice je přirovnávána k oslímu samci, což je v předislámské poesii běžný jev.

Dalším oblastí, kde se mi podařilo narazit na nezanedbatelné množství kompaktních skupin veršů jsou popisy nehostinných míst, kterými básník na své velbloudici projíždí. Nutno ale uznat, že jich je méně, než v pasážích věnujících se jízdám či jiným zvířatům. Začněme obrazem zanedbané studny, jak jej vykreslil Salāma ibn Ğandal:

wa manhalin ʿāġinin fī ġammihī baʿarun \* mimmā tasūqu ʿilajhi 'r-rīḡu maġlūlū

A mnoho napajedel se zkaženou, \* a pokrytou vším, co vítr přinese;  
 zapáchající vodou, znečištěnou trusem

kaʿannahū fī dilāʿi 'l-qawmi ʿiḍ nahazū \* ḥammun ʿalā wadakin fī 'l-qidri maġmūlū

která vypadá ve vědrech mých druhů, když \* jako voda z kotlíku v němž se vařil tuk.<sup>3</sup>  
 je naplní,

Metrický průběh:

$$\begin{array}{cccc|cccc|cccc} \cup & - & \cup & - & - & \cup & - & \cup & \cup & - & * & - & - & \cup & - & \cup & \cup & - & - & \cup & - & - & \cup & - & - & - \\ \cup & - & \cup & - & - & \cup & - & \cup & \cup & - & * & - & - & \cup & - & \cup & \cup & - & - & \cup & - & - & \cup & - & - & - \end{array}$$

1 Protože není jeho otcem.

2 Muf 9v9 a 10, kāmīl

3 Muf 26v45 a 46



Obecnější útrapy cest popisuje ve svých verších °Alqama:

wa qad °uṣāḥibu fitjānan ṭa°āmuhumū * ḥuḍru 'l-mazādi wa laḥmun fihi tanšīmū	
Jednou jsem doprovázel mladé bojovníky, jejichž stravou	* byl plesnivý obsah měchů na vodu a * zapáchající maso
wa qad °alawtu qutūda 'r-raḥli jasfa°unī * jawmun jaḡī°u bihi 'l-ḡawzā°u masmūmū	
Jindy mne ve velbloudím sedle páčil do tváře	* horký vítr samūm za dne, kdy slunce bylo v * Blížencích.
ḥāmī ka°anna °uwāra 'n-nāri šāmiluhū * dūna 'ṭ-tijābi wa ra°su 'l-mar°i ma°mūmū	
Sálající zárem, jako by člověk byl obklopen plameny,	* které pronikají přes oblečení i turban na * hlavě. <sup>1</sup>

Také z hlediska metra je úryvek až na jednu slabiku naprosto totožný:

U - U -   U U -   - - U -   U U - * - - U -   U U -   - - U -   - -
U - U -   U U -   - - U -   U U - * - - U -   U U -   - - U -   - -
- - U -   U U -   - - U -   U U - * - - U -   U U -   - - U -   - -

Nutno ovšem podotknout, že od následujících veršů není tento úsek příliš výrazně oddělen, přesto jsem se rozhodl jej započítat mezi kompaktní skupiny veršů, především díky rozdílu v rovině významové a téměř dokonalé metrické identičnosti. Naopak naprosto metricky totožný a také lépe od okolních veršů oddělené je následující dvojverší z básně Ka°ba ibn Zuhajra. Pro složení těchto dvou veršů najednou mluví také syntaktická i významová návaznost:

mā ziltu aqṭaṭi°u 'l-bajdā°a muddari°an * ḡunḥa 'z-zalāmi wa ṭawbu 'l-lajli masbūlū
Putoval jsem pustinou chráněn pod * křídly tmy a přikryt šatem noci,
ḥattā waḍa°tu jamīnī wa mā °unāzi°uhā * fi kaffi dī naqimātin qawluhu 'l-qīlū

<sup>1</sup> Muf 120v49-51, basīṭ

až jsem vložil svou pravici, a nezaváhal, \* do dlaně toho, kdo má nade mnou právo  
msty a jeho výroky jsou tradovány.<sup>1</sup>

Nutno podotknout, že v této básni, qašīdat al-burda, je celkem 19 veršů součástí nějakého kompaktního celku, což je více než u jiných básní podobného rozsahu. Vzhledem k příběhu<sup>2</sup>, který se k ní váže, není těžké představit si, ať již je příběh pravdivý či apokryfní, Ka'ba ibn Zuhajra skládajícího báseň na cestě do Jaṭribu. Naopak představa, jak básník v takto důležitou chvíli, kdy se rozhoduje o jeho životě a smrti, improvizuje bez jakékoliv přípravy, nezdá se být příliš uspokojivou pro skeptickou mysl.

Mezi popisy nehostinných míst a útrap cesty spadají i verše vyjadřující noční bdění a samotu, jaké složil například Bišr ibn 'Abī Ḥāzim:

fabittu musahhadan 'ariqan ka'annī \* tamaššat fī mafāšilija 'l-<sup>c</sup>uqārū  
Přečkal jsem noc, kdy spánek nepřicházel, \* a v kloubech jako by kolovalo mi silné staré  
vino.<sup>3</sup>  
'urāqibu fī 's-samā'i banāti na'šīn \* wa qad dārat kamā <sup>c</sup>uṭifa 'š-šuwārū  
A pozoroval jsem Velkou medvědici, \* její hvězdy procházely oblohou jako stádo  
bílého skotu.<sup>4</sup>

Metrum včetně okolí:

U---	U---	U-- *	U---	U-UU-	U--
U-UU-	U-UU-	U-- *	U---	U-UU-	U--
U-UU-	U-UU-	U-- *	U---	U-UU-	U--
U-UU-	U---	U-- *	U-UU-	U---	U-- <sup>5</sup>

1 Bur 43 a 44, bašīṭ viz Nöldeke. DVCA.

2 Caussin de Perceval. EHA. Vol. 3. 280-281.

3 Byla mu zima, o vínu básníci často říkají, že způsobuje mrazení v kloubech.

4 Muf 98v14 a 15, wāfir

5 Muf 98v13-16

Podobně al-Muraqqiṣ al-ʿAṣḡar:

ʿarraqaṇī 'l-lajla barqun nāṣibun \* wa lam juʿinnī ʿalā dāka ḡamīm

Tu noc mne oslepující blesk připravil o \* a nebyl se mnou nikdo, kdo by mi strádání  
spánek \* ulehčil.

man liḡalīlin tasaddā mawhinan \* ʿaṣʿarānī 'l-hamma fa'l-qalbu saqīm

Kdo mi pomůže před přízrakem, jenž brzy \* vnese do mého srdce smutek a trápení.<sup>1</sup>  
po příchodu noci,

Záznam metra, tentokrát s rozdílem v jedné slabice:

— U U — | — U — | — — U — \* U — U — | — U — | — U U —  
— U U — | — U — | — — U — \* — U U — | — U — | — U U —

Jako ve všech dosud zmiňovaných tématických pasážích, našli bychom kompaktní celky také v popisech zbraní, bitvy, jízdy v běhu, v oplakávání tábořiště, popisu básníkovy milé... Některé nasíbové pasáže jsou vskutku poeticky velmi silné a patří k nejpůsobivějším veršům. Například obraz velbloudice čerpající vodu využitý jako přirovnání k proudu prolévaných slz:

fa'l-ʿajnu minnī kaʿan ḡarbun taḡuṭṭu bihī \* dahmāʿu ḡarīkuḡā bi'l-qitbi maḡzūmū

Mé oko je podobno velkému měchu na \* mohutná černá velbloudice, za šíji k postroji  
vodu, který rychle spouští do studny \* přivázaná.

qaḡ ʿurrijat zamanan ḡattā 'staṡaffa lahā \* katrun kaḡāfati kīri 'l-qajni malmūmū

Byla po dlouhou dobu ponechána volně se \* hrb jako dobře svázaný kovářská měch.  
pást, až jí narostl

qaḡ ʿadbara 'l-ʿarru ʿanhā wahja šāmiluhā \* min nāṣiʿi 'l-qīṡrāni 'ṣ-ṣīrfi tadsīmū

Není na ní ani stopy po prašivně, naopak \* je černá, jako dehtem pomazaná.<sup>2</sup>

1 Muf 57v9 a 10 baṣīṡ

celá

Pokud jde o průběh metra, všechny tři verše jsou téměř identické:

--U-		-U-		--U-		UU-	*	--U-		UU-		--U-		--
--U-		UU-		--U-		UU-	*	--U-		UU-		--U-		--
--U-		-U-		--U-		UU-	*	--U-		UU-		--U-		--

V rozporu s původními předpoklady se jen málo kompaktních celků vyskytlo v panegyrických částech qašīdy. Pokud není mamdūḥ chválen prostřednictvím nějakého rozsáhlejšího poetického obrazu, většinou není metricky ani významově soudržný. Chvála dvou Ḥārītū od Ḥāḡiba ibn Ḥabība je tak spíše výjimkou:

wajlu 'mmi qawmin ra'ajnā 'amsi  
sādatahum \* fī ḥādītātin 'alammat ḥajra ḡirānī

Věru dobře jsou na tom lidé, jejichž vůdce  
jsme včera potkali, \* v případě obtíží jsou nejlepšími sousedy.

jar'ajna ḡibban wa 'in jaqṣurna zāhiratan \* ja'ṭif kirāmun 'alā mā 'aḥdaṭa 'l-ḡānī

Naši velbloudi se chodí pást každý druhý  
den a když náhodou přijdou již následující \* štědrý přimhouří nad tímto prohřeškem  
den v poledne, oko.

wa 'l-ḥārītānī 'ilā ḡājātihim sabaqā \* 'afwan kamā 'aḥraza 's-sabqa 'l-ḡawādānī

Oba dva Ḥārītové jdou jako první na cestě  
za společným cílem, \* stejně snadno předstihnou ostatní jako dva  
ušlechtilí hřebci.

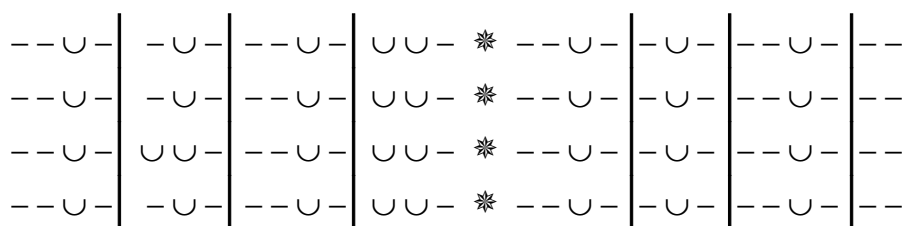
wa 'l-mu'ṭijānī 'btigā'a 'l-ḥamdi mā lahumā \* wa 'l-ḥamdu lā juṣṭarā 'illā bi'atmānī

Štědře rozdávají svůj majetek pro větší svou  
slávu \* a sláva, věru, má svou cenu.<sup>1</sup>

Až na jednu slabiku jsou tyto verše dokonale metricky identické:

2 Muf 120v8-10, basīṭ

1 Muf 111v9-12, basīṭ



Velbloudice, divocí oslí, souboj býka antilopy se psy, opuštěná krajina, útrapy cesty, zbraně, bitvy, básnikova milá, oplakávání tábořiště - to vše jsou poměrně výrazné poetické obrazy. A také v těchto pasážích se zároveň vyskytuje největší množství mnou definovaných kompaktních celků. Nejčastěji se tedy jedná o nasīb a raḥīl, méně často pak faḥr. Třetí část qaṣīdy, madḥ, je na tyto celky nejchudší. A pokud se vyskytnou, zase se ve valné většině případů jedná o ucelený poetický obraz, jako je tomu například v qaṣīdat al-burda, když Kaʿb ibn Zuhajr přirovnává svůj strach z proroka ke strachu ze lva.<sup>1</sup>

Tato skutečnost si zřejmě vyžádá přeformulování na začátku nastíněné teorie, ze které vyplývalo, že v případě madḥu by měl básník mít dostatek důvodů k přípravě předem. Nelze ale ani vyloučit jinou možnost. Možná i v případě básní, které byly skládány za účelem panegyriky, hrají první dvě části qaṣīdy, nasīb a raḥīl, esteticky důležitější úlohu. Za tímto účelem by bylo vhodné provést studii zaměřenou na zjištění počtu básní, které jsou cíleny na chválu konkrétní osoby. Pokud je totiž vyvrcholením básně chvála vlastní nebo vlastního kmene, hledané kompaktní celky v ní lze nalézt včetně její poslední části, tedy samotném faḥru. Madḥ je tak skutečně jedinou částí předislámské qaṣīdy, která se v tomto ohledu odlišuje, neboť i v zatím nezmiňovaných verších pijáckých a verších shrnujících životní moudrost básníkovu, ḥikmē, se kompaktní celky také vyskytují. Zatím se tedy můžeme pouze omezit na konstatování, že kde se vyskytují výrazné poetické obrazy, vyskytují se i kompaktní celky.

Ne každý takový obraz je ale zároveň kompaktním celkem a můžeme se setkat s mnoha poetickými obrazy, jejichž verše nejsou na úrovni metra dostatečně silně propojeny. Vhodným příkladem může být oasáž popisující hluchého muže v básni Bašāmy ibn al-Ġadīra:

wa jadaj ʿaṣamma mubādirin nahalan \* qaliqat maḥālatuhū mina 'n-nazʿī

<sup>1</sup> Bur 46 a 47, basīṭ

A jako ruce hluchého, když pospíchá načerpat vodu pro velbloudy	*	a kladka poskakuje, jak rychle spouští vědro,
min ġammi bi <sup>ʾ</sup> rin kāna fursatuhū	*	minhā šabiḥata lajlati <sup>ʾ</sup> r-rib <sup>ʿ</sup> ī
ze zásob studně, ze které může čerpat	*	ráno po každé třetí noci.
fa <sup>ʾ</sup> aqāma hawḍalata <sup>ʾ</sup> r-rišā <sup>ʾ</sup> i wa <sup>ʾ</sup> in	*	tuḥti <sup>ʾ</sup> jadāhu jamuddu bi <sup>ʾ</sup> ḍ-ḍab <sup>ʿ</sup> ī
Uklidňuje roztřesené lano a když	*	mu proklouzne v dlaních, natáhne po něm celou ruku. <sup>1</sup>

Metrum:



Poslední specifickou oblastí, kde lze narazit na kompaktní skupiny veršů, jsou poněkud překvapivě přelomy jednotlivých částí qašidy. Zdá se, jako by si básník chtěl připravit vhodné verše pro klíčová místa své básně, jakými přelomy mezi třemi jejími částmi nepochybně jsou. Již první arabští kritikové považovali plynulý přechod z jedné části básně do druhé za podstatnou známku kvality a přikládali mu velkou důležitost definující v té souvislosti pojmy *ḥusnu ʿt-taḥalluṣ* a *istiṭrād*.<sup>2</sup> Takové jsou například verše č. 8 a 9 v básni ʿAbdy ibn aṭ-Ṭabība<sup>3</sup> nacházející se na rozhraní nasību a raḥīlu. Přestože obsahují tradiční formuli *fa<sup>ʿ</sup>addi ʿanhā*, není metrická podobnost založena na stejné syntaktické struktuře obou veršů.

Teprve potom, co jsem snad dostatečně osvětlil, jaké přesně vlastnosti kompaktním celkům přikládám a ilustroval jejich povahu na dostatečném počtu příkladů, teprve teď je zodpovědné přistoupit jejich celkovému zastoupení v poměru k počtu zkoumaných veršů. V metru basīṭ představovaly kompaktní celky 29,97% veršů, v kāmīlu 21,38% a ve wāfiru 20,43%. V číselně počtu veršů jsou výsledky shrnuty v tabulce:

metrum	počet veršů v komp. celcích	celkový počet veršů	%
--------	-----------------------------	---------------------	---

1 Muf 122v10-12, kāmīl

2 Van Gelder. BTL. 32-37.

3 Muf 26v8 a 9, basīṭ

basīṭ	116	387	29,97%
kāmil	102	477	21,38%
wāfir	66	323	20,43%

V případě basīṭu je výsledek mírně zkreslen směrem k vyššímu zastoupení kompaktních celků kvůli jejich nadprůměrnému výskytu v mufaḍḍaliji č. 26. Při rozšíření počtu zkoumaných veršů v tomto metru tedy očekávám drobný pokles procentuálního zastoupení.

Při celkovém pohledu je však možné pozorovat velmi podobné zastoupení kompaktních celků ve všech třech metrech a v souladu s zde nastíněnou teorií pak tvrdit, že jakási stabilní tématická jádra tvoří pětinu básně. Toto číslo by zároveň představovalo přibližný poměr mezi tím, co je dopředu připraveno, a tím, co vzniklo improvisací při přednesu.





## ŘEČ ZÁVĚREČNÁ

V průběhu této studie jsem se vydal na cestu, na jejímž konci by měla stát odpověď na otázku, zda a nakolik lze na předislámskou poesii vztáhnout kritéria orálně-formulaické teorie. Postupoval jsem pomalu a obezřetně, na stejný jev jsem se vždy pokoušel podívat z více úhlů pohledu, jako když návštěvník musea obchází vystavenou sochu. Socha v museu je ale mrtvým kusem kamene, dřeva či kovu, nemůže s návštěvníkem nijak komunikovat. Zatímco staré arabské poetické texty nejsou zcela němé. Naopak právě ony mi byly největší pomocí a vedením na této cestě, ukazovaly směr, často mne zavedly do překvapivých míst, do kterých bych nikdy v krajině bez jasných orientačních bodů nevstoupil. Díky spolehnutí se na veršovaná slova předislámských básníků, nebyla pro mne krajina podél cesty *ṭāmisu 'l-'a'lāmi maḡhūl*<sup>1</sup> ani *mahmahun quḍufun juḡṣā 'l-halāku bihī, 'aṣḍā'uhū mā tanī bi'l-lajli taḡrīdā*.<sup>2</sup>

Pojďme si tedy shrnout, co vše tato cesta přinesla, a pojďme se pokusit odpovědět na otázky před jejím začátkem položené i na ty, které se sice vynořily spontánně až v jejím průběhu, ale o to důrazněji se dožadovaly svého zodpovězení.

Pokud bychom trvali na formulaičnosti jako základním kritériu míru orality díla, musela by tato práce vyznít spíše skepticky. Obě dvě významné do dnešního dne provedené analýzy formulaičnosti zde byly podrobeny poměrně silné kritice. Závěry studie Monroeovy byly shledány téměř nepoužitelnými a výsledné figury Zwettlerovy analýzy byly upraveny směrem dolů. Nicméně i po tomto snížení procentuálního zastoupení zůstaly v rámci limitů vymezených pro chansons de geste. Mnou provedená analýza existenci formulí v předislámské poesii potvrdila, i když v daleko menším procentuálním zastoupení, ale tento rozdíl byl z velké míry způsoben odlišně zaměřenou metodou zkoumání formulaičnosti.

Kdyby Monroeovy výsledky byly věrohodné a použitelné a zároveň velký počet formulí v Zwettlerem zkoumané mu<sup>c</sup>allace 'Imru<sup>3</sup>u 'l-qajse nepocházel z básní stejného autora, mohl by rozdíl ve formulaičnosti být interpretován jako argument pro pozdější sestavení mu<sup>c</sup>allaq. Vzhledem k tomu, že výše uvedené nenastalo a také k rozdílné velikosti zkoumaných textů, je takovou interpretaci třeba odmítnout.

Výsledky mé analýzy tak interpretuji naopak jako potvrzení výskytu formulí v předislámské poesii jiným, naprosto odlišným přístupem, než jaké byly doposud užívány. Její přínos spočívá také v upřesnění způsobu fungování formulí v textu a jejich ovlivňování svého

---

1 Bur 15

2 Muf 43v7

okolí. Tento jev bylo lze nejlépe pozorovat na vzájemných vztazích mezi formulami slovními a strukturními. V tomto směru bych se možná přikláněl k reinterpretaci strukturní formule. Především pak takové, která navazuje na formuli slovní nebo takovou obsahuje. Strukturní formule tohoto typu bych chápal jako zobrazení extense vlivu formule slovní na své nejbližší okolí v rámci verše.

Za zajímavou považuji také možnost podívat se skrze postavení formule ve verši na jeho strukturu pohledem bližším pohledu básníka. Otázky po tom, jak vnímal předislámský básník slovo, rozdělení verše na stopy i samotnou hranici mezi půlveršemi a verši, se přiblížily svému zodpovězení, které, bohužel, nikdy nebude zcela definitivní. Přesto podobnosti s citovanými odpověďmi jihoslovanských guslarů na podobné otázky odkazují na širší sdílené tendence mezi všemi orálními literaturami. Svědčí pro podobnost orální mysli, ať již se nachází v kterémkoliv prostředí.

Z výše napsaného vyplývá, že nepovažuji samotnou míru formulaičnosti za rozhodující. Jedno číslo není dostatečně silnou charakteristikou a nemá dostatečnou vypovídací hodnotu. Zvláště u poesie v jazyce, jakým je jazyk předislámských básní. Zde mám na mysli zejména obrovskou synonymičnost, a tedy i nefunkčnost a neexistenci principu poetické šetrnosti. I proto si stojím za svým tvrzením, že strukturní formule v předislámské poesii budou hrát důležitou roli, jen je potřeba v tomto ohledu nepodléhat přílišnému nadšení a neoznačovat za strukturní formuli například samotné syntaktické prvky jazyka. Věřím, že vhodnou metodou analýzy se takové formule objevit dají. Budeme se muset smířit s menším výskytem slovních formulí ve srovnání s orálními texty v jiných jazycích, což ovšem neznamená menší míru orality. To je důvod, proč netrvám na důležitosti čísla vyjadřujícího procentuální zastoupení formulí, jelikož srovnání v tomto jednom konkrétním ukazateli mezi různými jazyky může být velmi zavádějící.

Z posouzení dalších, minimálně stejně důležitých, ukazatelů vychází předislámská poesie jako literatura jasně orální. Ze tří kritérií A. Lorda, můžeme s upraveným chápáním formulaičnosti pro arabštinu, mluvit o splnění všech tří. Enjambement nepatřil mezi hlavní cíle této práce, jelikož jeho výskyt v předislámských textech již byl dostatečně prozkoumán a z tohoto zkoumání vyšla předislámská poesie jako velmi podobná homérským eposům.

Stejně tak dostatečná stabilita témat, která je třetím z Lordových kritérií, je uspokojivě prokázána. Vezmeme-li navíc v úvahu paradigma rituálu přechodu, získáme další formu, která může být znovu a znovu naplňována a uskutečňována skrze každou novou báseň. Blížíme se tak k charakteristice epické poesie, totiž že každá píseň, tedy příběh, existuje v

mysli básníka ve všech jím kdy zpívaných a slyšených formách. Podobně paradigma oddělení, liminality a znovačlenění bylo zřejmě hluboko otisknuto v myslích předislámských básníků a fungovalo tak jako nevědomá šablona. Zde spočívá asi největší rozdíl, jelikož jugoslávský pěvec se mohl děj své písně naučit a pak jej znovu vytvářet v dalších písních, kdežto předislámský básník podle tohoto pojetí žádný konkrétní příběh vědomě po ruce nemá. V této souvislosti by bylo možné znovu se zamyslet nad zařazením předislámské poesie do literárněvědné kolonky deskriptivní lyrika. Znovu ale musím připomenout v této práci již citovanou poznámku M. Zwettlera o nesmyslnosti a prázdnotě těchto zařazení zvláště pro texty ze vzdálenějších kulturních okruhů.

Všechny ukazatele tedy svědčí pro orální povahu předislámské poesie, včetně jejího aditivního charakteru a převahy souřadných větných spojení. Ani má teorie skládání předislámských veršů nesvědčí o opaku, ačkoliv by se tak na první pohled mohla jevit. Tato teorie je, vlastně jako celá tato práce, pouze uzpůsobením orálně-formulaické teorie na specifické podmínky zkoumaných textů. Zdá se, že jugoslávský kabát a řecké kalhoty předislámskému básníku úplně dokonale nesedí a musí se na některých místech přešít. Stále jde ale o stejné oblečení, i když má třebaš popuštěné rukávy.

Má teorie pouze zohledňuje, kolik měl básník na kompozici veršů času a jak dalece mohl zapojit svou paměť. Přidávám tak pouze další stavební celek používaný v konstrukci qašidy. Je větší než formule a větší než verš. Zároveň se pochopitelně sám z formulí a veršů skládá. Tyto kompaktní celky, jak jsem skupiny veršů provázaných metricky i významově nazval, tak tvoří stabilní jádra jednotlivých tématických celků básně. Nejsou vázány na konkrétní báseň, jak by vyplývalo z citované Zwettlerovy interpretace Ibn Rašíqa, nýbrž na konkrétní téma.

O jistém stupni přípravy předem se uvažovalo již dříve, jak v obecné rovině orálně formulaické teorie, tak v případě předislámské poesie. Z úvah obecných stojí za zmínku například přirovnání orálního básníka k džezovému hudebníku a jeho „jam session“.<sup>1</sup>

Já jsem se pokusil zjistit, jak přesně mohla příprava předem u předislámského básníka vypadat. Snažil jsem se propojit logickou úvahu, kulturní a historické souvislosti a vlastní texty. Výsledné číslo určující poměr mezi připraveným a složeným prostřednictvím improvisace považuji za vcelku zodpovědně stanovené i díky tomu, že vyšlo velmi podobně pro všechna tři zkoumaná metra. Nevylučuji, že si básník mohl před samotným přednesem připravit větší část básně než její pětinu, avšak neočekávám nějaký výraznější pohyb tohoto

---

1 Stevick. OFA. 385-6.

čísla. Zároveň jeho význam ale nijak nepřeceňuji. Je pouze jedním z ukazatelů. Přesné číselné vyjádření, nebo možná spíše zobrazení, některých jevů v literatuře je vhodným nástrojem, avšak neměli bychom literaturu příliš schematisovat. Jsem přesvědčen, že číselné vyjádření ve svém důsledku literární vědě může i škodit.

A tak možná významnějším ukazatelem než procentuální zastoupení kompaktních celků, je jejich rozložení v básni a jejich spojení s výraznými poetickými obrazy. Tak, jak bylo zaznamenáno v průběhu mé analýzy, podporuje tvrzení o provázanosti předislámské poesie s prostředím. Konkrétní verš nemohl být příliš vzdálen od konkrétního vjemu básníka. Nechci zde vyvracet jednu již vyvrácené, ale debata o původnosti předislámské poesie je snad již za námi a práce Ṭāhā Ḥusajna<sup>1</sup> tak zůstane pouze svědectvím své doby.

Předislámská poesie je tedy původní, formulaická, orální a z osmdesáti procent skládána při přednesu.

## **za obzorem předislámským**

Jak s těmito poznatky dále naložit? Především je nutno říci, že jsme zatím ještě daleko od konečného probádání předislámských básní. Je třeba rozšířit soubory analyzovaných textů tak, aby výsledky získaly větší statistickou přesnost a váhu, což se týká nejenom formulí, ale i mnou definovaných kompaktních celků. Zvláště v jejich případě bude nutné analýzu rozšířit o další metra. Pokud jde o formule, bylo by velmi vhodné zaměřit se na detailnější výzkum funkce a zastoupení strukturních formulí v předislámské poesii, což je ale běh na velmi dlouhou trať a zřejmě i záležitost poměrně finančně náročná, neboť, jak jsem již poznamenal, neobejde se to bez profesionálně zřízeného korpusu předislámských textů.

Již teď bychom ale mohli porovnat získané výsledky s texty po příchodu islámu. Nemám na mysli texty z období raného rozkvětu islámského státu, takové jsou částečně přítomny i ve zde zkoumaném vzorku, ale texty z období umajjovského. Pokud bychom provedli obdobnou analýzu na básních pocházejících z tohto období, měli bychom být schopni sledovat ubývání znaků orality. Tempo takového úbytku očekávám velmi pomalé, jelikož interiorisace písma, a tedy i přeměna orality v psanost, postupuje po velmi drobných krůčcích. Se společenskou změnou bychom také měli pozorovat posun v repertoáru formulí, zánik

---

1 Ḥusajn. FAĜ.

některých starých a jejich nahrazení novými, lépe vyhovujícími nastalé společenské a kulturní situaci.

Předislámská poesie si rozhodně pozornost zaslouží nejen pro své nesporné literární kvality. V rámci orálně-formulaické teorie může přispět k lepšímu pochopení procesů odehrávajících se v mysli neznalé písma a v porovnání s pozdějšími stadii arabské poesie také k přesnějšimu poznání přerodu této mysli v mysl pohlcenou fenoménem písma.

Nezbyvá mi tak než přát si, aby se naplnily verše al-Musajjaba ibn ʿAlas, jen místo jména al-Qaʿqāʿ dosadíme si jakákoliv jiná:

FALAʾUHDIJANNA MAʿA ʾR-RIJĀḤI QAṢĪDATAN

✽

MINNĪ MUĠALĠALATAN ʾILĀ ʾL-QAʿQĀʿĪ

TARIDU ʾL-MIJĀHA FAMĀ TAZĀLU ĠARĪBATAN

✽

FĪ ʾL-QAWMI BAJNA TAMATṬULIN WA SAMĀʿĪ<sup>1</sup>

---

1 Muf 11v15 a 16



# SEZNAM POUŽITÝCH PRAMENŮ A LITERATURY

## prameny

- al-ʿIṣfahānī, ʿA. *Kitāb al-ʿagānī*. al-Qāhira: at-Taqaddum, s.d.
- 
- Ibn ʿAbd Rabbihi al-Andalusī, ʿA.ʿA.; at-Tawnaġī, M. (ed.). *al-ʿIqd al-Farīd*. Bajrūt: Dār Ṣādir, 2001. ISBN 9953-13-003-5.
- 
- aḍ-Ḍabbī, ʿA. M.; Lyall, C.J. (ed.). *al-Mufaḍḍalijāt*. al-Qāhira: at-Taḡāfa ad-Dīnīja, 2000.
- 
- al-Ḥawfī, ʿA. *Šarḥ al-qaṣāʿid al-ʿašar*. Bajrūt: Dār al-Kutub al-ʿIlmīja, 1997.
- 
- SP Johnson, F.E. *The Seven Poems*. London: Luzac, 1894.
- 
- DṬ al-Kātīb, S.; al-Kātīb, ʿA. ʿI. *Šarḥ dīwān Ṭarafa ibn al-ʿAbd*. Bajrūt: Maktaba al-Ḥajāt, 1989.
- 
- D<sup>°</sup>Am Mājō, ʿA.M. *Dīwān ʿAmr ibn Kulṭūm*. Ḥalab: Dār al-Qalam al-ʿArabī, 1999.
- 
- DVCA Nöldeke, Th.; Müller, A. *Delectus veterum carminum arabicorum*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1961.
- 
- DIm aš-Šajḥ, Ġ. *Dīwān Imriʿ al-qajs*. Bajrūt: an-Nūr li'l-Maṭbūʿāt, 2001.
- 
- Ṭammās, Ḥ. *Dīwān an-Nābiġa aḍ-Dubjānī*. Bajrūt: Dār al-Maʿrifa, 2005. ISBN 9953-429-36-7.
- 
- DiZ Ṭammās, Ḥ. *Dīwān Zuhajr ibn ʿAbī Sulmā*. Bajrūt: Dār al-Maʿrifa, 2005. ISBN 9953-429-20-0.
- 
- Ṭarrād, M. *Šarḥ dīwān ʿAntara*. Bajrūt: Dār al-Kitāb al-ʿArabī, 2004. ISBN 9953-27-057-0.

## literatura

- Arberry, A.J. *The Seven Odes: The First Chapter in Arabic Literature*. London: Allen & Unwin, 1957.
- 
- SCP Bateson, M.C. *Structural Continuity in Poetry : a Linguistic Study of Five Pre-Islamic Arabic Odes*. The Hague: Mouton, 1970.
- 
- DCEMA Blachère, R. Deuxième contribution à l'étude de la métrique arabe: notes sur la terminologie primitive. *Arabica*. 1959, vol. 6, p. 132-151.
- 
- Bowra, C.M. *Heroic Poetry*. New York: St. Martin's Press, 1969. ISBN 0-31-237030-X.
- 
- EHA Caussin de Perceval, A.P. *Essai sur l'histoire des Arabes*. Paris: Firmin Didot Frères, 1847.
- 
- Derive, J. Imitation et Transgression. *Cahiers de Littérature Orale*. 2004, vol. 56, p. 175-200.
- 
- HROP Foley, J.M. *How to Read an Oral Poem*. Urbana: UIP, 2002. ISBN 0-252-02770-1.
- 
- TOC Foley, J.M. *The Theory of Oral Composition*. Bloomington: IUP, 1988. ISBN 978-0-253-20465-3.
- 
- BL Gelder, G.J.H. van. *Beyond the Line*. Leiden: E.J. Brill, 1982. ISBN 9-00-406854-6.
- 
- AFAL Grunebaum, G.E. von. The Aesthetic Foundation of Arabic Literature. *Comparative Literature*. 1952, vol. 4, no. 4, p. 323-340.
- 
- ZFD Grunebaum, G.E. von. Zur Chronologie der früh-arabischen Dichtung. *Orientalia*. 1939, vol. 8, p. 328-345.
- 
- FAĞ Hulajjif, J. *Dirāsāt fī 'š-šī'ri 'l-ġāhilī*. al-Qāhira: Dār Ġarīb, 1981.
- 
- Ḥusajn, T. *Fī 'l-'adabi 'l-ġāhilī*. al-Qāhira: Dār al-Ma'ārif, 2001. ISBN 977-02-6213-7.
- 
- HOP Lord, A.B. Homer as Oral Poet. *Harvard Studies in Classical Philology*. 1968, vol. 72, p. 1-46.



- ST Lord, A.B. *The Singer of Tales*. 2<sup>nd</sup> edition. Cambridge: HUP, 2000.  
ISBN 0-674-00283.
- 
- McDonald, M.V. Orally Transmitted Poetry in Pre-Islamic Arabia and Other Pre-Literate Societies. *Journal of Arabic Literature*. 1978, vol. 9, p. 14-31.
- 
- OCPP Monroe, J.T. Oral Composition in Pre-Islamic Poetry. *Journal of Arabic Literature*. 1972, vol. 3, p. 1-53.
- 
- TGV Nagler, M.N. Towards a Generativ View of the Oral Formula. *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*. 1967, vol. 98, p. 269-311.
- 
- Ong, W.J., *Orality and Literacy*. 2<sup>nd</sup> edition. London: Routledge, 2002.  
ISBN 0-415-28129-6.
- 
- SET I Parry, M. Studies in the Epic Technique of Oral Verse-Making I. In Parry, A. (ed.). *The Making of Homeric Verse*. New York: OUP, 1987.  
ISBN 0-19-520560-X
- 
- SET II Parry, M. Studies in the Epic Technique of Oral Verse-Making II. In Parry, A. (ed.). *The Making of Homeric Verse*. New York: OUP, 1987.  
ISBN 0-19-520560-X
- 
- EHV Parry, M. The Distinctive Character of Enjambement in Homeric Verse. In Parry, A. (ed.). *The Making of Homeric Verse*. New York: OUP, 1987.  
ISBN 0-19-520560-X
- 
- WFV Parry, M. Whole Formulaic Verses in Greek and Southslavic Heroic Song. In Parry, A. (ed.). *The Making of Homeric Verse*. New York: OUP, 1987.  
ISBN 0-19-520560-X
- 
- Peabody, B. *The Winged Word*. Albany: SUNYP, 1975. ISBN 0-873-95059-3.
- 
- MIS Pinckney-Stetkevych, S. *The Mute Immortals Speak*. Ithaca: CUP, 1993.  
ISBN 0-801-42764-9.
- 
- ZN Stetkevych, J. *The Zephyrs of Najd*. Chicago: UCP, 1993. ISBN 0-226-77336-1.
- 
- Stevick, R.D. The Oral-Formulaic Analyses of Old English Verse. *Speculum*. 1962, vol. 37, no. 3, p. 382-389.

GAL Wright, W. *A Grammar of the Arabic Language*. 3<sup>rd</sup> edition. Beirut: Librairie du Liban, 1996.

---

OTCAP Zwettler, M.J. *The Oral Tradition of Classical Arabic Poetry*. Columbus: OSUP, 1978. ISBN 0-8142-0273-X

# PŘÍLOHY

## seznam formulí

V následujícím přehledu je použito znaku / pro konec púlverší a znaku // pro konec verše. Varianty v případě strukturních formulí jsou uváděny v závorkách.

sahā min (°an) tašābihi 'l-fu°ādu 'l-mušawwaqū / wa hāna mina 'l-ḥajji 'l-ḡami°i tafarruqū //  
wa °ašbaḥa lā jašfi lahu min (ḡalīla) fu°ādihi / qitāru 's-sahābi wa 'r-raḥīqu 'l-murawwaqū //<sup>1</sup>

... lā jašfi ḡalīla fu°ādihi /<sup>2</sup>

wuqūfan bihā sahbī °alajja matījahum / jaqūlūna lā tahlik asan wa taḡalladī (taḡammalī) //<sup>3</sup>

kumajtun ḡajru muḥlifatin walākin / ka-lawni 'š-sirfi °ulla bihi 'l-°adīmū //  
ta°ādā min qawā°imihā talātun / bitaḡḡīlin wa qā°imatun bahīmū //<sup>4</sup>

bikulli qarāratin min ḥajtu ḡālat / rakījatu sunbukin fihā 'ntīlāmū ('inhijārū) //<sup>5</sup>

wa lammā ra°ajtu ... lajsa bi nāfi°i / wa °an kāna jawman dā kawākiba ... //<sup>6</sup>

wa lammā ra°ajtu ... //<sup>7</sup>

wa lammā °atā min dūnihā 'r-rimtu wa 'l-ḡadā / wa lāḥat laḥā (lanā) nāru 'l-fariqajni tabruqū //<sup>8</sup>

/ fihā °alā 'l-°ajni °irqālun wa tabḡīlū //<sup>9</sup>

1 Muf 81v1,2 a IVv1,2, ṭawīl

2 Muf IVv2 a 27v13, ṭawīl, kāmil

3 M Ṭar 3 a M °Imr 5, ṭawīl

4 Muf 3v3,4 a 6v89, wāfir

5 Muf 97v29 a 98v32, wāfir

6 Muf 12v4 a 90v5, ṭawīl

7 Muf 12v4 a 90v5 a 32v11 a 114v4, ṭawīl

8 Muf 81v8 a IVv9, ṭawīl

9 Bur 14 a muf 26v9, basīṭ

wa qāla ġami<sup>c</sup>u 'n-nāsi 'ajna maṣīrunā / fa'admara minhā ḥubta nafsīn mumazzaqu //<sup>1</sup>

tabaṣṣar ḥalīlī hal tarā min za<sup>c</sup>ā'inin /<sup>2</sup>

wa 'd-dahru lā jabqā <sup>c</sup>alā ḥadatānihī /<sup>3</sup>

'annā 'htadaġtu wa kunti ġajra raġīlatin /<sup>4</sup>

fa qultu laḥū aḥlan wa saḥlan wa marḥaban /<sup>5</sup>

wa qultu laḥum jā 'āla dubjāna mā lakum / tafāqadtumū ... //<sup>6</sup>

ja'ummu bihinna 'l-ḥazma ḥirqun samajda<sup>c</sup>un / 'aḥaddu ka ṣadri 'l-hunduwānīji miḥfaqu //<sup>7</sup>

/... ka ṣadri 'l-hunduwānīji miḥfaqu (ṣārimū) //<sup>8</sup>

wa nāġġatin ba<sup>c</sup>attu fī sabīlin / ka'anna ... //<sup>9</sup>

fa(la)qad <sup>c</sup>alimat fitjānu dubjāna (<sup>c</sup>uljā ḥawrāna) 'annanī / 'anā 'l-fārisu 'l-hāmī ... //<sup>10</sup>

fa(<sup>a</sup>)sumajju mā judrīki 'anna rubba fitjatin //<sup>11</sup>

... sumajju mā judrīki 'anna rubba ... //<sup>12</sup>

---

1 Muf 81v7 a IVv8, ṭawīl

2 Muf 56v7 a M Zuh 7, ṭawīl

3 Muf 27v13 a 35, kāmil

4 Muf 62v2 a 104v2, kāmil

5 Muf 23v11 a 93v11, ṭawīl

6 Muf 12v25 a 90v11, ṭawīl

7 Muf 81v6 a IVv16, ṭawīl

8 Muf 81v6 a IVv16 a 103v2, ṭawīl

9 Muf 18v13 a 105v10, wāfir

10 Muf 17v13 a 106v1, ṭawīl

11 Muf 8v16 a 24v15, ṭawīl

12 Muf 8v16 a 24v15 a 28v4, ṭawīl, ṭawīl, kāmil

wa ʿanna lukajzan lam takun rabba ʿukkatin / ladun ʿarraḥat huḡḡāḡuhum fa tafarraḡū //<sup>1</sup>

... famā ʿummī bi rāʿijatin / tarʿā 'l-mahāda wa mā raʿjī bi maḡbūnī //<sup>2</sup>

/ idā tawaqqadati 'l-hizzānu wa 'l-mīlū //<sup>3</sup>

(...) jā rākiban ʿimmā ʿaradta fa balliḡan //<sup>4</sup>

/ kaʿannahu ḡādirun li 'n-naḡsi mašḡmū //<sup>5</sup>

ladun ḡudwatan ḡattā ʿatā 'l-lajlu ... //<sup>6</sup>

wa (fa)waḡhuhā ḡarbījatun ʿan bilādīnā / wa waddu 'l-laḡīna ḡawlanā law tušarriḡū //<sup>7</sup>

wa la qad ḡadawta ʿalā 'l-qanīsi ... //<sup>8</sup>

wa la qad ḡadawta ... //<sup>9</sup>

wa 'l-ḡamdu lā juštarā ʿillā ... //<sup>10</sup>

(fa)man mubliḡu 'n-nuʿmāna (-n fiṡjāna, -n saʿda 'bna) ... //<sup>11</sup>

... man mubliḡu ... //<sup>12</sup>

---

1 Muf 81v4 a IVv13, ṡawīl

2 Muf 36v9 a 20, basīṡ

3 Muf 26v19 a Bur 16, basīṡ

4 Muf 30v3 a 45v3, ṡawīl, kāmil

5 Muf 120v 23 a 26, basīṡ

6 Muf 12v11 a 96v16 a 108v7, ṡawīl

7 Muf 81v9 a IVv10, ṡawīl

8 Muf 9v20 a 19v5, kāmil

9 Muf 9v20 a 19v5 a 44v27, kāmil

10 Muf 111v12 a 120v32, basīṡ

11 Muf 81v3 a 91v1 a IVv12, ṡawīl

12 Muf 81v3 a 91v1 a IVv12 a 45v5 (basīṡ) a 64v7 a 118v19 (wāfir)

/ ... °arāftu(ta) 'd-dāra ba°da 't-tawahhumī //<sup>1</sup>

/ °ajrān(zajjāf)atin mitli 'l-fanīqi 'l-mukdamī //<sup>2</sup>

... -atin sawma 'l-ğarādi waza°tuhā /<sup>3</sup>

li mani 'd-dijāru °afawna bi 'l-habsī ('l-ğaz°ī) /<sup>4</sup>

li mani 'd-dijāru ... /<sup>5</sup>

wa qad jasartu °idā mā ... /<sup>6</sup>

/ °alajhinna 'l-mağāsīdu wa ... //<sup>7</sup>

/... min dami 'l-°ağwāfi ma°lūlū (madmūmū) //<sup>8</sup>

qadā li ġamī°i 'n-nāsi °id ġā°a °amruhum / bi °an jağnibū °afrāsahum tumma jalhaqū //<sup>9</sup>

/ wa lā ġaza°in mimmā °asāba fa °awğā°ā //<sup>10</sup>

/ ... kahuddābi 'd-dimiqsī 'l-musajjirī ('l-mufattilī) //<sup>11</sup>

... fī 'z-zimāmi ka°annahā /<sup>12</sup>

---

1 M Zuh 4 a M °An 1, ṭawīl, kāmīl

2 Muf 99v6 a M °An 39, kāmīl

3 Muf 24v20 a 30v18, kāmīl, ṭawīl

4 Muf 25v1 a 122v1, kāmīl

5 Muf 25v1 a 19v1 a 99v1 a 122v1, kāmīl

6 Muf 101v3 a 120v47, basīṭ

7 Muf 46v6 a 123v20, wāfir

8 Muf 26v38 a 120v5, basīṭ

9 Muf 81v5 a IVv14, ṭawīl

10 Muf 67v1 a 39, ṭawīl

11 Muf 106v10 a M °Imr 12, ṭawīl

12 Muf 42v7 a M Lab 24, ṭawīl, kāmīl

... tastabīka bi dī gurūbin (...) /<sup>1</sup>

ʾid tastabīka bi ... /<sup>2</sup>

lammā ʾan raʾajtu banī hujajjin (luʾajjin) /<sup>3</sup>

... ruqāqi ʾš-šafratajni muhannadin /

/ ... raqīqi ʾš-šafratajni muhannadī //<sup>4</sup>

ʾam ʿalajnā ǧarrā ... /<sup>5</sup>

... wa li kulli ǧanbin mašraʿū //<sup>6</sup>

hallā saʾalti ʾl-hajla ... /<sup>7</sup>

... mā ʾadaqqa wa ʾalʾamā //<sup>8</sup>

(...) tusallī (wa salli, fasalli) ʾl-hamma ʿanka bi ǧasratin (...) /<sup>9</sup>

... ʾl-ʿādilāti bi šurbatin /<sup>10</sup>

... massuhunna ʾl-ʾarḍa taḥlīlū //<sup>11</sup>

---

1 Muf 97v5 a M ʿAn 16, wāfir, kāmīl

2 ʿAn 16 a muf 11v3, kāmīl

3 Muf 13v1 a 89v14, wāfir

4 Muf 90v7 a M ʾTar 86, ʾawīl

5 M ʾHār 78 a 79 a 80, ḥafīf

6 Muf 126v6 a 44, kāmīl

7 Muf 75v16 a M ʿAn 49, sarīʿ, kāmīl

8 Muf 12v22 a 33, ʾawīl

9 Muf 99v6 a 119v11 a 76v19, kāmīl, ʾawīl, wāfir

10 Muf 9v28 a M ʾTar 58, kāmīl, ʾawīl

11 Muf 26v42 a Bur 26, basīṭ

... 'l-hizāmi bi mirfaqajhā /<sup>1</sup>

/ ğardā<sup>3</sup>u mušrifatu 'l-qaḍāli da<sup>3</sup>ūlū (salūfū) //<sup>2</sup>

... ka 's-sirhāni munṣalitan(in) /<sup>3</sup>

... fī dāri 'l-hifāzi ... /<sup>4</sup>

faqarrabtu (fa<sup>c</sup>addajtu) li 'r-raḥli (°admā<sup>3</sup>a) °ajrānatan / °udāfiratan ... //<sup>5</sup>

... hajālun min sulajmā /<sup>6</sup>

... °idā habbat ša<sup>3</sup>āmijatan /<sup>7</sup>

faradadnā(wa ġabahnā)hum bi ta<sup>c</sup>nin kamā jah (tun) / ruḡu (hazu) ... //<sup>8</sup>

/ wa qad hāna min naḡmi 'šitā<sup>3</sup>i hufūqū (šamsi 'n-nahāri ġurūbū) //<sup>9</sup>

/ wa qad hāna min ... //<sup>10</sup>

... °afnā<sup>3</sup>a(i) 'l-°aširati ... //<sup>11</sup>

wa lā ġarwa °illā ... muḥāribin(un) //<sup>12</sup>

---

1 Muf 98v40 a 105v25, wāfir

2 Muf 102v5 a 112v13, kāmīl

3 Muf 26v30 a 61, basīṭ

4 Muf 8v13 a 121v6, kāmīl, ṭawīl

5 Muf 10v10 a 38v6, mutaḡārib

6 Muf 6v1 a 46v1, wāfir

7 Muf IIv4 a 22v27, basīṭ

8 M Ḥār 54 a 57, ḡafīf

9 Muf 23v7 a 119v27, ṭawīl

10 Muf 23v7 a 119v27 a 34v7 a 68v6, ṭawīl

11 Muf 12v1 a 32, ṭawīl

12 Muf 12v21 a 90v9, ṭawīl



la<sup>°</sup>amrī lanī<sup>°</sup>ma ... /<sup>1</sup>

la<sup>°</sup>amruka ʔinnanī la ... /<sup>2</sup>

... °alā man tašagğā<sup>°</sup>ā //<sup>3</sup>

/ ... sāfī 'l-ḥadīdati sārīmū (miḥdamī) //<sup>4</sup>

... ḥāğata 'l-mutalawwimī //<sup>5</sup>

(/)... 'l-ḥajju 'l-ğamī<sup>°</sup>u ... / (//)<sup>6</sup>

ʔa lā jā 'slamī ... /<sup>7</sup>

ʔa lā ʔabliğ(ī) banī ... /<sup>8</sup>

ʔa lā jā la qawmin ... /<sup>9</sup>

(fa)ʔimmā tarajnī qad ... /<sup>10</sup>

/ °alā kulli ḥālin ... //<sup>11</sup>

... wa qarṇu š-šamsi munfatīqun (murtafi<sup>°</sup>un) /<sup>12</sup>

---

1 Muf 68v14 a M Zuh 33, ṭawīl

2 Muf 89v12 a 85v1, wāfir

3 Muf 67v12 a 48, ṭawīl

4 Muf 88v2 a M °An 62, ṭawīl, kāmīl

5 Muf 42v4 a M °An 6, ṭawīl, kāmīl

6 Muf 50v6 a 81v1 a 93v10 a IVv1 a M Ṭar 55, ṭawīl

7 Muf 83v1 a 56v1 a 15 a 16, ṭawīl

8 Muf 84v1 a 97v15 a M °Amr 112 a M Zuh 25, 3 x wāfir, ṭawīl

9 Muf 15v1 a 42v1, ṭawīl

10 Muf 44v18 a 113v3, kāmīl, ṭawīl

11 Muf 124v24 a M Zuh 17, mutağārib, ṭawīl

12 Muf 26v66 a 120v27, basīṭ

... liqāḥa 't-ta<sup>c</sup>labīji ... /<sup>1</sup>

... ka ṭa<sup>c</sup>mi 'l-<sup>c</sup>alqamī //<sup>2</sup>

falam jabqa 'illā ... /<sup>3</sup>

falam tanḡa 'illā ... /<sup>4</sup>

'awdā 'š-šabābu ... /<sup>5</sup>

/ ... jawmin(un) dī(ū) 'ahādība mātīrī(ū)<sup>6</sup> //

'a lam tara 'anna... /<sup>7</sup>

... lā jaqsuru (lā juḡ<sup>c</sup>alu) 's-sitru dūnahā /<sup>8</sup>

/ ... 'd-dahūla(i) faḥawmalā(i) //<sup>9</sup>

fa(wa)law 'anni 'ašā<sup>c</sup>u ... /<sup>10</sup>

/ ... 'arrāši 'l-mahazzati ... //<sup>11</sup>

... 'alā na'jihā /<sup>12</sup>

---

1 Muf 15v16 a 20, ṭawīl

2 Muf 100v2 a M<sup>c</sup>An 42, kāmīl

3 Muf 114v5 a M Zuh 60, ṭawīl

4 Muf 5v14 a 119v33, ṭawīl

5 Muf 22v1 a 3, ṭawīl

6 Muf 5v9 a 32v3, ṭawīl

7 Muf 34v1 a 56v21, ṭawīl

8 Muf 20v21 a 36v6, ṭawīl

9 Muf 121v2 a M<sup>3</sup>Imr 1, ṭawīl

10 Muf 89v20 a 123v19, wāfir

11 Muf 24v21 a 90v7, kāmīl, ṭawīl

12 Muf 10v2 a 124v16, mutaḡārib

(/)... jasuḥḥu 'l-mā'a ... //(/)¹

/ ... wa 'anfuka rāgimū //²

/ nahdun(in) marīkiluhu ... //³

... mina 'l-ḥadatāni ... /⁴

... mā fi nafsihī /⁵

/ qabla 's-sabāhi ... //⁶

/ ... fiḥā ṣalilā //⁷

... fi kulli manzili⁸ /

fa waqaftu fiḥā ... /⁹

... ḡadāta 'l-bajni ... /¹⁰

'alā kulli mā'in bajna (wasta) ... /¹¹

/ bīdi(u) 'l-wuḡūhi ... //¹²

---

1 Muf 67v23 a M 'Imr 25, ṭawīl

2 Muf 88v3 a 103v8, ṭawīl

3 Muf 9v20 a M 'An 26, kāmīl

4 Muf 8v26 a 122v13, kāmīl

5 Muf 40v70 a 16v42, ramāl

6 Muf 51v6 a 24v17 a 20, kāmīl

7 Muf 10v35 a 117v30, mutaḡārib

8 Muf 114v9 a M Zuh 13, ṭawīl

9 Muf 112v6 a M 'An 6, kāmīl

10 Muf 43v3 a Bur 2, basīṭ

11 Muf 5v4 a 12v31, ṭawīl

12 Muf 24v15 a 44v26, kāmīl

... bi<sup>c</sup> āğili ta<sup>c</sup> natin /<sup>1</sup>

bānat su<sup>c</sup> ādu fa ... /<sup>2</sup>

ʾa lā ʾajjuhā 'l- ... /<sup>3</sup>

wa laqad<sup>c</sup> alimtu ... /<sup>4</sup>

(fa)dārat rahānā ... /<sup>5</sup>

ğazā 'l-lāhu ... /<sup>6</sup>

... jawmi 'l-bajni ta<sup>3</sup> wīlū (maškūmū) //<sup>7</sup>

... ka<sup>3</sup>anna sinānahū /<sup>8</sup>

... kāna ʾahzamā //<sup>9</sup>

/ qana<sup>3</sup>at ʾanāmilu ... //<sup>10</sup>

fa'qta<sup>c</sup> lubānata ... /<sup>11</sup>

/ fī hā<sup>c</sup> alā 'l-ʾajni ʾirqālun wa tabğīlū //<sup>12</sup>

---

1 M<sup>c</sup> An 48 a 54, kāmīl

2 Muf 43v1 a Bur 1, basīṭ

3 muf 28v27 a 79v6 a 119v17, ṭawīl

4 Muf 9v39 a 27v23, kāmīl

5 Muf 38v33 a 60v30, mutaqaṛib, basīṭ

6 Muf 30v5 a 12v1 a 33, ṭawīl

7 Muf 26v6 a 120v2, basīṭ

8 Muf 64v9 a 113v10, ṭawīl

9 Muf 12v27 a 91v6, ṭawīl

10 Muf 44v23 a 72v5, kāmīl

11 M Lab 20 a muf 24v6, kāmīl

12 Muf 26v9 a Bur 14, basīṭ

jasrī (fihā) ʿalā 'l-ʿajni ... //<sup>1</sup>

... ʿiṣrīna ḥiġġatan /<sup>2</sup>

... tahmilu šikkatī /<sup>3</sup>

a lasta tarā ... /<sup>4</sup>

(/) ʿarā 'l-mawta ... // (/) <sup>5</sup>

... ʿatā 'l-lajlu ... /<sup>6</sup>

-<sup>3</sup>u(fa) lajsa lahū min ... //<sup>7</sup>

... (ju) farri(a)qu(a) bajnahum /<sup>8</sup>

... lā ʿabā laka ʿannanī (jas<sup>3</sup>amī) /<sup>9</sup>

... šaqqā<sup>3</sup>a šildimā(ī) //<sup>10</sup>

... dakartu bihā /<sup>11</sup>

- 
- 1 Muf 1v2 a 26v9 a Bur 14, basīṭ
  - 2 Muf 55v9 a M Zuh 4, ṭawīl
  - 3 Muf 112v13 a M Lab 63, kāmīl
  - 4 Muf 106v5 a M Ṭar 92, ṭawīl
  - 5 Muf 67v48 a M Ṭar 67, ṭawīl
  - 6 Muf 96v16 a 108v7, ṭawīl
  - 7 Muf 61v4 a 119v9, mutaḳārib, ṭawīl
  - 8 Muf 5v4 a 34v1, ṭawīl
  - 9 Muf 44v3 a M Zuh 46, kāmīl, ṭawīl
  - 10 Muf 12v12 a 42v23, ṭawīl
  - 11 Muf 47v2 a 105v11, ṭawīl, kāmīl

## **průběh metra textů zkoumaných pro analýzu kompaktních celků**

Byly zkoumány básně ve třech metrech, basīṭu, kāmilu a wāfiru. Ve stejném pořadí se také objeví v této příloze.

Ta'abbata Šarran, muf 1

–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	–	1	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–				
jā	°ī	du	mā	la	ka	min	šaw	qin	wa	ī	rā	qī		wa	mar	ri	ṭaj	fin	°a	la 'l	-°ah	wā	li	ṭar	rā	qī	
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–		
jas	rī	°a	la 'l	-°aj	ni	wa 'l	-ḥaj	jā	ti	muḥ	ta	fi	jan	2	naf	sī	fi	dā	°u	ka	min	sā	rin	°a	lā	sā	qī
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	3	◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	
°in	nī	°i	ḏā	ḥul	la	tun	ḏan	nat	bi	nā	°i	li	hā		wa	°am	sa	kat	bi	ḏa	°ī	fi 'l	-waṣ	li	°aḥ	ḏā	qī
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	4	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	
na	ḡaw	tu	min	hā	na	ḡā	°ī	min	ba	ḡī	la	ta	°id		°al	qaj	tu	laj	la	ta	ḥab	ti 'r	-rah	ṭi	°ar	wā	qī
–	◡	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	5	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	
laj	la	ta	šā	ḥū	wa	°aḡ	raw	bī	si	rā	°a	hu	mū		bi 'l	-°aj	ka	taj	ni	la	dā	ma°	dā 'b	ni	bar	rā	qī
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	6	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	
ka	°an	na	mā	ḥaṭ	ḥa	tū	ḥuṣ	šan	qa	wā	di	mu	hū		°aw	°um	ma	ḥiṣ	fin	bi	ḏī	šat	tin	wa	ṭub	bā	qī
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	7	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	
lā	šaj	°a	°as	ra	°u	min	nī	laj	sa	ḏā	°u	ḏa	rin		wa	ḏā	ḡa	nā	ḥin	bi	ḡan	bi 'r	-raj	di	ḥaf	fā	qī
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	8	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	
ḥat	tā	na	ḡaw	tu	wa	lam	mā	jan	zi	°ū	sa	la	bī		bi	wā	li	hin	min	qa	bī	ḏi 'š	šad	di	ḡaj	dā	qī
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	9	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	
wa	lā	°a	qū	lu	°i	ḏā	mā	ḥul	la	tun	ša	ra	mat		jā	waj	ḥa	naf	si	ja	min	šaw	qin	wa	°iṣ	fā	qī

–	–	◌	–	◌	◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	10	◌	–	◌	–	–	◌	–	–	–			
lā	kin	na	mā	°i/a	wa	lī	°in	kun	tu	dā	°i	wa	lin		°a	lā	ba	šī	rin	bi	kas	bi'l	-ḥam	di	sab	bā
–	–	◌	–	–	◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	11	◌	–	◌	–	–	◌	–	–	–	–	–	
sab	bā	qi	ġā	jā	ti	mağ	din	fī	°a	šī	ra	ti	hī		mu	rağ	ğī	°i'ş	-şaw	ti	had	dan	baj	na	°ar	fā
–	–	◌	–	–	◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	12	–	–	◌	–	◌	◌	–	–	◌	–	–	
°ā	rī'z	-za	nā	bī	bi	mum	tad	din	na	wā	ši	ru	hū		mid	lā	ğī	°ad	ha	ma	wā	hī'l	mā	°i	ğas	sā
–	–	◌	–	◌	◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	13	–	–	◌	–	◌	◌	–	–	◌	–	–	
ḥam	mā	li	°al	wi	ja	tin	šah	hā	di	°an	di	ja	tin		qaw	wā	li	muḥ	ka	ma	tin	ğaw	wā	bi	°ā	fā
◌	–	◌	–	–	◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	14	◌	–	◌	–	◌	◌	–	–	◌	–	–	
fa	dā	ka	ham	mī	wa	ğaz	wī	°as	ta	ğī	tu	bi	hī		°i	dā's	-ta	ğat	tu	bi	dā	fī'r	-ra°	si	nağ	ğā
–	–	◌	–	◌	◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	15	–	–	◌	–	◌	◌	–	–	◌	–	–	
ka'l	ḥiq	fi	ḥad	da	°a	hu'n	-nā	mū	na	qul	tu	la	hū		dū	tal	la	taj	ni	wa	dū	bah	min	wa	°ar	bā
◌	–	◌	–	◌	◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	16	–	–	◌	–	–	◌	–	–	◌	–	–	
wa	qul	la	tin	ka	si	nā	ni'r	-rum	ḥi	bā	ri	za	tin		daḥ	jā	na	tin	fī	šu	hū	ri'ş	-şaj	fi	miḥ	rā
–	–	◌	–	◌	◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	17	–	–	◌	–	◌	◌	–	–	◌	–	–	
bā	dar	tu	kun	na	ta	hā	şaḥ	bī	wa	mā	ka	si	lū		ḥat	tā	na	maj	tu	°i	laj	hā	ba <sup>c</sup>	da	°iš	rā
–	–	◌	–	–	◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	18	–	–	◌	–	–	◌	–	–	◌	–	–	
lā	şaj	°a	fī	raj	di	hā	°il	lā	na	°ā	ma	tu	hā		min	hā	ha	zī	mun	wa	min	hā	qā	°i	mun	bā
◌	–	◌	–	◌	◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	19	◌	–	◌	–	–	◌	–	–	◌	–	–	
bi	şar	ta	tin	ḥa	la	qin	jū	qā'l	-ba	nā	nu	bi	hā		şa	dad	tu	fī	hā	sa	rī	ḥan	ba <sup>c</sup>	da	°iṭ	rā



–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	20	–	U	U	–	–	U	–	–	–	–		
bal	man	li	°aḏ	ḏā	la	tin	ḥaḏ	ḏā	la	tin	°a	ši	bin		ḥar	ra	qa	bi 'l	-law	mi	ḡil	dī	°aj	ja	taḥ	rā
U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	21	–	–	U	–	–	U	–	–	U	–	–	–
ja	qū	lu	°ah	lak	ta	mā	lan	law	qa	ni°	ta	bi	hī		min	ṭaw	bi	ṣid	qin	wa	min	baz	zin	wa	°a°	lā
–	U	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	22	U	–	U	–	–	U	–	–	U	–	–	–
°ā	ḏi	la	tī	°in	na	ba°	ḏa 'l	-law	mi	ma°	na	fa	tun		wa	hal	ma	tā	°un	wa	°in	°ab	qaj	tu	hū	bā
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	23	–	–	U	–	–	U	–	–	U	–	–	–
°in	nī	za	°ī	mun	la	°in	lam	tat	ru	kū	°a	ḏa	lī		°an	jas	°a	la 'l	-ḥaj	ju	°an	nī	°ah	la	°ā	fā
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	24	U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–
°an	jas	°a	la 'l	qaw	mu	°an	nī	°ah	la	ma°	ri	fa	tin		fa	lā	ju	ḥab	bi	ru	hum	°an	ṭā	bi	tin	lā
–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	25	–	–	U	–	–	U	–	–	U	–	–	–
sad	did	ḥi	lā	la	ka	min	mā	lin	tu	ḡam	mi	°u	hū		ḥat	tā	tu	lā	qī 'l	-la	ḏi	kul	lu 'm	ri	°in	lā
U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	26	U	–	U	–	–	U	–	–	U	–	–	–
la	taq	ra	°an	na	°a	laj	ja 's	-sin	na	min	na	ḏa	min		°i	ḏā	ta	ḏak	kar	ta/i	jaw	man	ba°	ḏa	°aḥ	lā

al-Ğumajh, muf 4

–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	1	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	–		
ʾam	sat	ʾu	mā	ma	tu	ṣam	tan	mā	tu	kal	li	mu	nā		mağ	nū	na	tan/un	ʾam	ʾa	ḥas	sat	ʾah	la	ḥar	rū
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	2	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
mar	rat	bi	rā	ki	bi	mal	hū	zin	fa	qā	la	la	hā		ḍur	rī'l	-ğū	maj	ḥa	wa	mas	sī	hī	bi	ta <sup>c</sup>	ḍī
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	3	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
wa	law	ʾa	ṣā	bat	la	qā	lat	wah	ja	ṣā	di	qa	tun		ʾin	na 'r	-ri	jā	ḍa	ta	lā	tun	ṣib	ka	li 'š	šaj
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	4	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–
ja <sup>o</sup>	bā 'ḍ	-ḍa	kā	ʾu	wa	ja <sup>o</sup>	bā	ʾan	na	šaj	ḥa	ku	mū		lan	ju <sup>c</sup>	ti	ja 'l	-ʾā	na	ʿan	ḍar	bin	wa	ta <sup>o</sup>	ḍī
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	5	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
ʾam	mā	ʾi	ḍā	ḥa	ra	dat	ḥar	ḍī	fa	muğ	ri	ja	tun		ğar	dā	ʾu	tam	na	ʿu	ğī	lan	ğaj	ra	mağ	rū
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	6	◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
wa	ʾin	ja	kun	ḥā	di	tun	juḥ	šā	fa	ḍū	ʿi	la	qin		ta	zal	lu	taz	bu	ru	hū	min	ḥaš	ja	ti 'ḍ	-ḍaj
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	7	◡	–	◡	–	–	–	–	–	–	◡	–	–
fa	ʾin	ja	kun	ʾah	lu	hā	ḥal	lū	ʿa	lā	qi	ḍa	tin		fa	ʾin	na	ʾah	lī'l	-ʾū	lā	ḥal	lū	bi	mal	ḥū
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	8	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–
lam	mā	ra	ʾat	ʾi	bi	lī	qal	lat	ḥa	lū	ba	tu	hā		wa	kul	lu	ʿā	min	ʿa	laj	hā	ʿā	mu	tağ	nī
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	9	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
ʾab	qā 'l	-ḥa	wā	di	tū	min	hā	wah	ja	tat	ba	ʿu	hā		wa 'l	-ḥaq	qu	ṣir	ma	ta	rā	ʿin	ğaj	ra	mağ	lū

U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	10	-	-	U	-	U	U	-	-	U	-	-	-
ka	'an	na	rā	'i	ja	nā	jaḥ	dū	bi	hā	ḥu	mu	ran		baj	na 'l	'a	bā	ri	qi	min	mak	rā	na	fa 'l	-lū
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	11	-	-	U	-	U	U	-	-	U	-	-	-
fa	'in	ta	qar	rī	bi	nā	'aj	nan	wa	taḥ	ta	fi	ḍī		fī	nā	wa	tan	ta	zi	rī	kar	rī	wa	tağ	rī
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	12	-	-	U	-	-	U	-	-	U	-	-	-
fa 'q	naj	la	'al	la	ki	'an	taḥ	zaj	wa	taḥ	ta	bi	lī		fī	saḥ	ba	lin	min	mu	sū	ki 'ḍ	-ḍa'	ni	man	ğū

Salāma ibn Ğandal as-Sa°dī, muf 22

–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–	1	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
°aw	dā 'š	-ša	bā	bu	ḥa	mī	dan	ḏū 't	-ta	°ā	ḡī	bī	°aw		dā	wa	ḏā	li	ka	ša°	wun	ḡaj	ru	maṭ	lū	bī
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	2	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
wal	lā	ḥa	tī	ṭan	wa	hā	ḏā 'š	-šaj	bu	jaṭ	lu	bu	hū		law	kā	na	jud	ri	ku	hū	rak	ḏu 'l	ja	°ā	qī
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	3	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
°aw	dā 'š	-ša	bā	bu 'l	-la	ḏī	maḡ	dun	°a	wā	qi	bu	hū		fī	hī	na	laḏ	ḏu	wa	lā	laḏ	ḏā	ti	li 'š	-šaj
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	4	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–
jaw	mā	ni	jaw	mu	mu/a	qā	mā	tin	wa	°an	di	ja	tin		wa	jaw	mu	saj	rin	°i	lā 'l	°a°	dā	°i	ta°	wī
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	5	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
wa	kar	ru	nā	ḥaj	la	nā	°ad	rā	ḡa	hā	ru	ḡu	°an		kus	sa 's	sa	nā	bi	ki	min	bad	°in	wa	ta°	qī
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	6	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–
wa 'l	°ā	di	jā	tu/i	°a	sā	bī	ju 'd	-di	mā	°i	bi	hā		ka	°an	na	°a°	nā	qa	hā	°an	ṣā	bu	tar	ḡī
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	7	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
min	kul	li	ḥat	tin	°i	ḏā	mā 'b	tal	la	mul	ba	du	hū		ṣā	fī 'l	-°a	dī	mi	°a	sī	li 'l	ḥad	di	ja°	bū
–	◡	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	8	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
laj	sa	bi	°as	fā	wa	lā	°aq	nā	wa	lā	sa	ḡi	lin		ju°	ṭā	da	wā	°a	qa	fī	ji 's	sak	ni	mar	bū
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	9	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
fī	kul	li	qā	°i	ma	tin	min	hū	°i	ḏā 'n	da	fa	°at		min	hū	°a	sā	win	ka	far	ḡi 'd	-dal	wi	°uṭ	°ū

U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	10	-	-	U	-	-	U	-	-	-	-	-	
ka	'an	na	hū	jar	fi	'ī	jun	nā	ma	'an	ġa	na	min		mus	tan	fi	rin/un	fī	sa	wā	di 'l	-laj	li	maḍ	'ū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	11	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-
jar	qā 'd	-da	sī	'u	'i	lā	hā	din	la	hū	ba	ti	'in		fī	ġu'	ġu	'in	ka	ma	dā	ki 't	-tī	bi	maḥ	ḍū
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	12	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
ta	zā	ha	ra 'n	nī	ju	fī	hī	fah	wa	muḥ	ta	fi	lun		ju <sup>c</sup>	tī	'a	sā	hī	ja	min	ġar	jīn	wa	taq	rī
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	13	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
ju	hā	ḍi	ru 'l	-ġū	na	muḥ	ḍar	ran	ġa	hā	fi	lu	hā		wa	jas	bi	qu 'l	- <sup>o</sup> al	fa	'af	wan	ġaj	ra	maḍ	rū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	14	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
kam	min	fa	qī	rin	bi	'id	ni 'l	-lā	hi	qad	ġa	ba	rat		wa	ḍī	ġi	nan	baw	wa	'at	hū	dā	ra	maḥ	rū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	15	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-
mim	mā	tu	qad	da	mu	fī 'l	-haj	ġā	'i	ḍā	ku	ri	hat		'in	da 't	-tī	'ā	ni	wa	tun	ġī	kul	la	mak	rū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	16	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
ham	mat	ma	'ad	dun	bi	nā	ham	man	fa	nah	na	ha	hā		'an	nā	tī	'ā	nun	wa	ḍar	bun	ġaj	ru	taḍ	bī
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	17	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-
bi 'l	-maš	ra	fī	jī	wa	maš	qū	lin	'a	sin	na	tu	hā		šum	mi 'l	- <sup>c</sup> a	wā	mi	li	šad	qā	tī 'l	'a	nā	bī
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	18	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-
jaḡ	lū	'a	sin	na	ta	hā	fit	jā	nu	'ā	ḍi	ja	tin		lā	muq	ri	fī	na	wa	lā	sū	din	ġa	'ā	bī
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	19	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
saw	wā 't	-tī	qā	fu	qa	nā	hā	fah	ja	muḥ	ka	ma	tun		qa	lī	la	tu 'z	-zaj	ġi	min	san	nin	wa	tar	kī

–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	20	–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
zur	qan	°a	sin	na	tu	hā	ḥum	ran	mu	ṭaq	qa	fa	tan		°aṭ	rā	fu	hun	na	ma	qī	lun	li 'l	ja	°ā	sī	bī
U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	21	U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–	–
ka	°an	na	hā	bi	°a	kuf	fi 'l	-qaw	mi	°iḍ	la	ḥi	qū		ma	wā	ti	ḥu 'l	-bi°	ri	°aw	°aš	ṭā	nu	maṭ	lū	bī
U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	22	–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–	–
ki	lā 'l	-fa	rī	qaj	ni	°a <sup>c</sup>	lā	hum	wa	°as	fa	lu	hum		jaš	qā	bi	°ar	mā	ḥi	hā	ğaj	ra 't	-ta	kā	ḍī	bī
–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	23	–	U	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–	–
°in	nī	wa	ğad	tu	ba	nī	sa <sup>c</sup>	din	ju	faḍ	ḍi	lu	hum		kul	lu	ši	hā	bin	°a	la 'l	-°a <sup>c</sup>	dā	°i	maš	bū	bī
U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	24	U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
°i	lā	ta	mī	min	ḥu	mā	ti 'l	°iz	zi	nis	ba	tu	hum		wa	kul	lu	ḍī	ḥa	sa	bin	fi 'n	nā	si	man	sū	bī
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	25	–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
qaw	mun	°i	ḍā	ṣar	ra	ḥat	kaḥ	lun	bu	jū	tu	hu	mū		°iz	zu 'ḍ	-ḍa	lī	li	wa	ma°	wā	kul	li	qur	ḍū	bī
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	26	–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–	–
jun	ğī	hi	mū	min	da	wā	hī 'š	-šar	ri	°in	°a	za	mat		ṣab	run	°a	laj	hā	wa	qib	ḍun	ğaj	ru	maḥ	sū	bī
–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	27	U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–	–
kun	nā	na	ḥul	lu	°i	ḍā	hab	bat	ša	°ā	mi	ja	tan		bi	kul	li	wā	ḍin	ḥa	ṭi	bi 'l	-ğaw	fi	mağ	ḍū	bī
–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	28	–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
ši	bi 'l	-ma	bā	ri	ki	mad	rū	sin/un	ma	dā	fi	°u	hū		hā	bī 'l	-ma	rā	ği	qa	lī	li 'l	-wad	qi	maw	zū	bī
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	29	–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
kun	nā	°i	ḍā	mā	°a	tā	nā	šā	ri	ḥun	fa	zi	°un		kā	na 'š	-šu	rā	ḥu	la	hū	qar	°a 'z	za	nā	bī	bī

U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	30	U	-	U	-	-	U	-	-	U	-	-	-
wa	šad	da	kū	rin	‘a	lā	wağ	nā	‘a	nā	ğī	ja	tin		wa	šad	da	sar	ğin	‘a	lā	ğar	dā	‘a	sur	ḥū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	31	U	-	U	-	-	U	-	-	U	-	-	-
ju	qā	lu	maḥ	bi	su	hā	‘ad	nā	li	mar	ta	‘i	hā		wa	‘in	ta	‘ā	dā	bi	buk	‘in	kul	lu	maḥ	lū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	32	-	-	U	-	U	U	-	-	U	-	-	-
ḥat	tā	tu	rik	nā	wa	mā	tuṭ	nā	za	‘ā	‘i	nu	nā		ja’	ḥuḍ	na	baj	na	sa	wā	di ‘l	-ḥaṭ	ṭi	fa ‘l	-lū

°Abda ibn aṭ-Ṭabīb, muf 26

–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–	1	–	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–
hal	ḥab	lu	ḥaw	la	ta	ba <sup>°</sup>	da 'l	-hağ	ri	maw	–	–	–		°am	°an	ta	°an	hā	ba	°ī	du 'd	dā	ri	maš	ğū
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	2	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
ḥal	lat	ḥu	waj	la	tu	fī	dā	rin	mu	ğā	wi	ra	tin		°ah	la 'l	ma	dā	°i	ni	fī	hā 'd	-dī	ku	wa 'l	-fī
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	3	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
ju	qā	ri	°ū	na	ru	°ū	sa 'l	-°uğ	mi	ḍā	ḥi	ja	tan		min	hum	fa	wā	ri	su	lā	°uz	lun	wa	lā	mī
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	4	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–
fa	ḥā	ma	ra 'l	-qal	ba	min	tar	ğī	°i	ḍik	ra	ti	hā		ras	sun	la	ṭī	fun	wa	rah	nun	min	ka	mak	bū
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	5	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
ras	sun	ka	ras	si	°a	ḥī 'l	-ḥum	mā	°i	ḍā	ğa	ba	rat		jaw	man	ta	°aw	wa	ba	hū	min	hā	°a	qā	bī
◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	6	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–
wa	li 'l	-°a	ḥib	ba	ti	°aj	jā	mun	ta	ḍak	ka	ru	hā		wa	li 'n	-na	wā	qab	la	jaw	mi 'l	-baj	ni	ta°	wī
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	7	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–
°in	na 'l	-la	tī	ḍa	ra	bat	baj	tan	mu	hā	ğī	ra	tan		bi	kū	fa	ti 'l	-ğun	di	ğā	lat	wud	da	hā	ğū
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	8	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
fa	°ad	di	°an	hā	wa	lā	taš	ğal	ka	°an	°a	ma	lin		°in	na 'ş	-şa	bā	ba	ta	ba <sup>°</sup>	da 'ş	-şaj	bi	taḍ	lī
◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	9	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–
bi	ğas	ra	tin	ka	°a	lā	ti 'l	-qaj	ni	daw	sa	ra	tin		fī	hā	°a	la 'l	-°aj	ni	°ir	qā	lun	wa	tab	ğī



-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	10	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
°an	sin	tu	šī	ru	bi	qit	wā	nin	°i	dā	zu	ği	rat		min	haş	ba	tin	ba	qi	jat	fī	hā	ša	mā	lī	lū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	11	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
qar	wā	°a	maq	dū	fa	tin	bi 'n	-naḥ	ḍi	jaš	°a	fu	hā		far	tu 'l	-mi	rā	ḥi	°i	dā	kal	la 'l	-ma	rā	sī	lū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	12	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	mā	ja	zā	lu	la	hā	ša°	wun	ju	waq	qi	ru	hū		mu	ḥar	ra	fun	min	su	jū	ri 'l	-gar	fi	mağ	dū	lū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	13	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
°i	dā	ta	ğā	ha	da	saj	ru 'l	-qaw	mi	fī	ša	ra	kin		ka	°an	na	hū	ša	ta	bun	bi 's	-sar	wi	mar	mū	lū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	14	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
nah	ğin	ta	rā	ḥaw	la	hū	baj	ḍa 'l	qa	ta	qu	ba	şan		ka	°an	na	hū	bi 'l	-°a	fā	ḥi	şi 'l	-ḥa	wā	ği	lū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	15	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
ḥa	wā	ği	lun	mu	li	°at	zaj	tan	mu	ğar	ra	da	tun		laj	sat	°a	laj	hin	na	min	ḥū	şin	sa	wā	ği	lū
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	16	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	qal	la	mā	fī	°a	sā	qī 'l	-qaw	mi	fa 'n	ğā	ra	dū		wa	fī 'l	-°a	dā	wā	ba	qī	jā	tun	şa	lā	şī	lū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	17	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
wa 'l	-°i	şu	tud	la	ku	dal	kan	°an	ḍa	ḥā	°i	ri	hā		jun	ḥaz	na	min	baj	ni	maḥ	ğū	nin	wa	mar	kū	lī
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	18	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	muz	ğā	jā	tin	bi	°ak	wā	rin	mu	ḥam	ma	la	tin		ša	wā	ru	hun	na	ḥi	lā	la 'l	-qaw	mi	maḥ	mū	lū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	19	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
tah	dī 'r	-ri	kā	ba	sa	lū	fun	ğaj	ru	ğā	fi	la	tin		°i	dā	ta	waq	qa	da	ti 'l	-ḥiz	zā	nu	wa 'l	-mī	lū

-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	20	-	-	U	-	-	U	-	-	-	-	-	
ra <sup>c</sup>	šā	ʔu	tan	ha	ḍu	bi 'd	-ḍif	rā	mu	wā	ki	ba	tun		fī	mir	fa	qaj	hā	ʔa	ni 'd	-daf	faj	ni	taf	tī
-	U	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	21	U	-	U	-	-	U	-	-	U	-	-	-
ʔaj	ha	ma	tun	jan	ta	hī	fī 'l	ʔar	ḍi	man	si	mu	hā		ka	mā 'n	ta	ḥā	fī	ʔa	dī	mi 'š	-šir	fi	ʔiz	mī
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	22	U	-	U	-	-	U	-	-	U	-	-	-
taḥ	dī	bi	hī	qu	du	man	ṭaw	ran	wa	tar	ḡi	ʔu	hū		fa	ḥad	du	hū	min	wi	lā	fī 'l	-qab	ḍi	maf	lū
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	23	U	-	U	-	U	U	-	-	U	-	-	-
ta	rā 'l	-ḥa	šā	muš	fa	tir	ran	ʔan	ma	nā	si	mi	hā		ka	mā	tu	ḡal	ḡi	lu	bi 'l	-waḡ	li 'l	-ḡa	rā	bī
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	24	U	-	U	-	-	U	-	-	U	-	-	-
ka	ʔan	na	hā	jaw	ma	wir	di 'l	-qaw	mi	ḥā	mi	sa	tan		mu	sā	fi	run	ʔaš	ʔa	ba 'r	-raw	qaj	ni	mak	ḥū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	25	U	-	U	-	U	U	-	-	U	-	-	-
muḡ	tā	bu	niš	ʔin	ḡa	dī	din	faw	qa	nuq	ba	ti	hī		wa	li 'l	-qa	wā	ʔi	mi	min	ḥā	lin	sa	rā	wī
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	26	U	-	U	-	U	U	-	-	U	-	-	-
mu	saf	fa	ʔu 'l	-waḡ	hi	fī	ʔar	sā	ḡi	hī	ḥa	da	mun		wa	faw	qa	ḍā	ka	ʔi	lā 'l	-ka <sup>c</sup>	baj	ni	taḥ	ḡi
-	U	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	27	U	-	U	-	-	U	-	-	U	-	-	-
bā	ka	ra	hū	qā	ni	šun	jas	ʔā	bi	ʔak	lu	bi	hī		ka	ʔan	na	hū	min	ši	lā	ʔi 'š	-šam	si	mam	lū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	28	-	-	U	-	-	U	-	-	U	-	-	-
ja <sup>o</sup>	wā	ʔi	lā	sal	fa	ʔin	ša <sup>c</sup>	ṭā	ʔa	ʔā	ri	ja	tin		fī	ḥiḡ	ri	hā	taw	la	bun	ka 'l	-qir	di	mah	zū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	29	U	-	U	-	-	U	-	-	U	-	-	-
juš	lī	ḍa	wā	ri	ja	ʔaš	bā	han	mu	ḡaw	wa	ʔa	tan		fa	laj	sa	min	hā	ʔi	ḍā	ʔum	kin	na	tah	lī

–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	30	U	–	U	–	–	U	–	–	–	–		
jat	ba <sup>c</sup>	na	ʾaš	ʿa	ta	ka 's	-sir	ḥā	ni	mun	ša	li	tan		la	hū	ʿa	laj	hin	na	qī	da 'r	-rum	ḥi	tam	hī
U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	31	–	–	U	–	–	U	–	–	U	–	–	
fa	ḍam	ma	hun	na	qa	lī	lan	tum	ma	hā	ḡa	bi	hā		suf	ʿun	bi	ʾā	ḍā	ni	hā	šaj	nun	wa	tan	kī
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	32	–	–	U	–	U	U	–	–	U	–	–	
fa 's	taṭ	ba	ta 'r	-raw	ʿa/u	fī	ʾin	sā	ni	šā	di	qa	tin		lam	taḡ	ri	min	ra	ma	din	fī	hā 'l	ma	lā	mī
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	33	U	–	U	–	U	U	–	–	U	–	–	
fa 'n	šā	ʿa	wa 'n	ša <sup>c</sup>	na	jah	fū	kul	lu	hā	sa	di	kun		ka	ʾan	na	hun	na	mi	na 'ḍ	-ḍum	ri 'l	-ma	zā	ḡī
–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	34	U	–	U	–	U	U	–	–	U	–	–	
fa 'h	-taz	za	jan	fu	ḍu	mad	rī	jaj	ni	qad	ʿa	tu	qā		mu	ḥā	wi	ḍun	ḡa	ma	rā	ti 'l	-maw	ti	maḥ	ḍū
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	35	–	–	U	–	U	U	–	–	U	–	–	
šar	wā	ša	bī	haj	ni	mak	rū	ban	ku	ʿū	bu	hu	mā		fī 'l	-ḡan	ba	taj	ni	wa	fī 'l	-ʾaṭ	rā	fi	ta <sup>o</sup>	sī
U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	36	–	–	U	–	U	U	–	–	U	–	–	
ki	lā	hu	mā	jab	ta	ḡī	nah	ka 'l	-qi	tā	li	bi	hī		ʾin	na 's	-si	lā	ḥa	ḡa	dā	ta 'r	-raw	ʿi	maḥ	mū
U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	37	U	–	U	–	–	U	–	–	U	–	–	
ju	ḥā	li	su 'ṭ	-ṭa <sup>c</sup>	na	ʾī	šā	ḡan	ʿa	lā	da	ha	šin		bi	sal	ha	bin	sin	ḥu	hū	fī š	-ša <sup>o</sup>	ni	mam	ṭū
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	38	U	–	U	–	–	U	–	–	U	–	–	
ḥat	tā	ʾi	ḍā	maḍ	ḍa	ṭa <sup>c</sup>	nan	fī	ḡa	wā	ši	ni	hā		wa	raw	qu	hū	min	da	mi 'l	-ʾaḡ	wā	fi	ma <sup>c</sup>	lū
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	39	U	–	U	–	–	U	–	–	U	–	–	
wal	lā	wa	šur	ri <sup>c</sup>	na	fī	ḥaj	tu 'l	ta	bas	na	bi	hī		mu	ḍar	ra	ḡā	tun	bi	ʾaḡ	rā	ḥin	wa	maq	tū

ᶆ	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	40	-	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-		
ka	ʻan	na	hū	ba <sup>◌</sup>	da	mā	ḡad	da'n	-na	ḡā	ʻu	bi	hī			saj	fun	ḡa	lā	mat	na	hu'l	-ʻaṣ	nā	ʻu	mas	lū
-	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	41	ᶆ	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	
mus	taq	bi	la'r	rī	ḡi	jah	fū	wah	wa	mub	ta	ri	kun			li	sā	nu	hū	ʻan	ši	mā	li š	šid	qi	ma <sup>◌</sup>	dū
-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	42	-	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	
jaḡ	fī't	-tu	rā	ba	bi	ʻaṣ	lā	fin	ta	mā	ni	ja	tin			fī	ʻar	ba	ʻin	mas	su	hun	na'l	-ʻar	ḡa	taḡ	lī
ᶆ	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	43	ᶆ	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	
mu	rad	da	fā	tun	ʻa	lā	ʻaṣ	rā	fi	hā	za	ma	ʻun			ka	ʻan	na	hā	bi'l	-ʻu	ḡā	jā	ti't	-ta	ʻā	lī
ᶆ	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	44	ᶆ	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	
la	hū	ḡa	nā	bā	ni	min	naq	ʻin	ju	taw	wi	ru	hū			fa	far	ḡu	hū	min	ḡa	šā'l	-ma <sup>◌</sup>	zā	ʻi	mak	lū
ᶆ	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	45	-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	
wa	man	ha	lin	ʻā	ḡi	nin	fī	ḡam	mi	hī	ba	ʻa	run			mim	mā	ta	sū	qu	ʻi	laj	hi'r	-rī	ḡu	maḡ	lū
ᶆ	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	46	-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	
ka	ʻan	na	hū	fī	di	lā	ʻi'l	-qaw	mi	ʻiḡ	na	ha	zū			ḡam	mun	ʻa	lā	wa	da	kin	fī'l	-qid	ri	maḡ	mū
-	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	47	ᶆ	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	
ʻaw	rad	tu	hu'l	-qaw	ma	qad	rā	na'n	-nu	ʻā	su	bi	him			fa	qul	tu	ʻiḡ	na	hi	lū	min	ḡam	mi	hī	qī
-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	48	-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	
ḡad	da'z	-za	hī	ra	tu	ḡat	tā	tar	ḡa	lū	ʻu	ṣu	lan			ʻin	na's	-si	qā	ʻa	la	hū	ram	mun	wa	tab	lī
-	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	ᶆ	-	ᶆ	ᶆ	-	49	ᶆ	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	ᶆ	-	-	-	
lam	mā	wa	rad	nā	ra	fa <sup>◌</sup>	nā	zīl	la	ʻar	di	ja	tin			wa	fā	ra	bi'l	-laḡ	mi	li'l	-qaw	mi'l	-ma	rā	ḡī

-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	50	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
war	dan	wa	ʾaš	qa	ra	lam	jun	hiʰ	hu	ṭā	bi	ḥu	hū		mā	ğaj	ja	ra 'l	-gal	ju	min	hū	fah	wa	maʰ	kū	lū
-	U	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	51	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
ṭum	ma	ta	qum	nā	ʾi	lā	ğur	din	mu	saw	wa	ma	tin		ʾaᶜ	rā	fu	hun	na	li	ʾaj	dī	nā	ma	nā	dī	lū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	52	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
ṭum	ma 'r	ta	ḥal	nā	ʿa	lā	ʿī	sin	mu	ḥad	da	ma	tin		juz	ğī	ra	wā	ki	ʿa	hā	mar	nun	wa	tan	ʿī	lū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	53	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
jad	ḥal	na	bi 'l	mā	ʾi	fī	wuf	rin	mu	ḥar	ra	ba	tin		min	hā	ḥa	qā	ʾi	bu	ruk	bā	nin	wa	maᶜ	dū	lū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	54	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
taz	ğū	fa	wā	ḍi	la	rab	bin	saj	bu	hū	ḥa	sa	nun		wa	kul	lu	ḥaj	rin	la	daj	hī	fah	wa	maq	bū	lū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	55	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
rab	bun	ḥa	bā	nā	bi	ʾam	wā	lin	mu	ḥaw	wa	la	tin		wa	kul	lu	šaj	ʾin	ḥa	bā	hu 'l	-lā	hu	taḥ	wī	lū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	56	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
wa 'l	-mar	ʾu	sā	ʿin	li	ʾam	rin	laj	sa	jud	ri	ku	hū		wa 'l	-ʿaj	šu	šuḥ	ḥun	wa	ʾiš	fā	qun	wa	taʰ	mī	lū
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	57	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	ʿā	zi	bin	ğā	da	hu 'l	-was	mī	ju	fī	ša	fa	rin		tas	rī 'd	-ḍi	hā	bu	ʿa	laj	hī	fah	wa	maw	bū	lū
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	58	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	lam	ta	sam	maᶜ	bi	hī	šaw	tan	fa	juf	zi	ʿa	hā		ʾa	wā	bi	du 'r	-rub	dī	wa 'l	-ʿaj	nu 'l	ma	ṭā	fī	lū
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	59	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
ka	ʾan	na	ʾaṭ	fā	la	ḥī	ṭā	ni 'n	-na	ʿā	mi	bi	hī		bah	mun	mu	ḥā	li	ṭu	hu 'l	-ḥaf	fā	nu	wa 'l	-ḥū	lū

-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	60	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
ʾaf	za <sup>c</sup>	tu	min	hū	wu	hū	šan	wah	ja	sā	ki	na	tun		ka	ʾan	na	hā	na	ʿa	mun	fī 'š	-šub	ḥi	maš	lū	lū
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	61	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
bi	sā	hi	mi 'l	wağ	hi	ka 's	-sir	hā	ni	mun	ša	li	tin		ṭir	fin	ta	kā	ma	la	fī	hi 'l	ḥus	nu	wa 'ṭ	-ṭū	lū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	62	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
ḥā	zī 'ṭ	-ṭa	rī	qa	ti	ʿur	jā	nin	qa	wā	ʾi	mu	hū		qad	šaf	fa	hū	min	ru	kū	bi 'l	-bar	di	taḍ	bī	lū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	63	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
ka	ʾan	na	qur	ḥa	ta	hū	ʾiḍ	qā	ma	mu <sup>c</sup>	ta	di	lan		šaj	bun	ju	law	wa	ḥu	bi 'l	-ḥin	nā	ʾi	mağ	sū	lū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	64	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
ʾi	ḍā	ʾu	bis	sa	bi	hī	fī 'l	-ʾal	fī	bar	ra	za	hū		ʿū	ğun	mu	rak	ka	ba	tun	fī	hā	ba	rā	ṭi	lū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	65	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
jağ	lū	bi	hin	na	wa	jaṭ	nī	wah	wa	muq	ta	di	run		fī	kaf	ti	hin	na	ʾi	ḍā 's	tar	ğab	na	ta <sup>c</sup>	ğī	lū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	66	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	qad	ğa	daw	tu	wa	qar	nu 'š	-šam	si	mun	fa	ti	qun		wa	dū	na	hū	min	sa	wā	di 'l	-laj	li	tağ	lī	lū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	67	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
ʾiḍ	ʾaš	ra	fa 'd	-dī	ku	jad	ʿū	ba <sup>c</sup>	ḍa	ʾus	ra	ti	hī		la	dā 'š	-ša	bā	ḥi	wa	hum	qaw	mun	ma	ʿā	zī	lū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	68	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
ʾi	la 't	-ti	ğā	ri	fa	ʾa <sup>c</sup>	dā	nī	bi	laḍ	ḍa	ti	hī		riḥ	wu 'l	-ʾi	zā	ri	ka	šad	ri 's	-saj	fī	maš	mū	lū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	69	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
ḥir	qun	ja	ğid	du	ʾi	ḍā	mā 'l	-ʾam	ru	ğad	da	bi	hī		mu	ḥā	li	ṭu 'l	-lah	wi	wa 'l	-laḍ	ḍā	ti	ḍil	lī	lū

–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	70	–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–	–
ḫat	tā't	ta	ka <sup>o</sup>	nā	°a	lā	fur	šin	ju	zaj	ji	nu	hā		min	ğaj	ji	di'r	-raq	mi	°az	wā	ğun	ta	hā	wī	lū
–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	71	–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–	–
fī	hā'd	-da	ğā	ğū	wa	fī	hā'l	-°us	du	muḫ	di	ra	tan		min	kul	li	šaj	°in	ju	rā	fī	hā	ta	mā	ṭī	lū
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	72	–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–	–
fī	ka <sup>c</sup>	ba	tīn	šā	da	hā	bā	nīn	wa	zaj	ja	na	hā		fī	hā	ḡu	bā	lun	ju	ḡī	°u'l	-laj	la	maf	tū	lū
U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	73	–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
la	nā	°a	šī	şun	ka	ğīḡ	mi'l	-ḫaw	ḡi	had	da	ma	hū		waṭ	°u'l	°i	rā	ki	la	daj	hi'z	-ziq	qu	mağ	lū	lū
–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	74	–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
wa'l	-kū	bu	°az	ha	ru	ma <sup>c</sup>	şū	bun	bi	qul	la	ti	hī		faw	qa's	-si	jā	°i	mi	na'r	-rī	ḫā	ni	°ik	lī	lū
U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	75	–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
mu	bar	ra	dun	bi	mi	zā	ğī'l	-mā	°i	baj	na	hu	mā		ḫub	bun	ka	ğaw	zi	ḫi	mā	ri'l	-wah	ši	mab	zū	lū
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	76	U	–	U	–	–	U	–	U	–	U	–	–	–
wa'l	-kū	bu	mal	°ā	nu	ṭā	fin	faw	qa	hū	za	ba	dun		wa	ṭā	bi	qu'l	-kab	ši	fī's	sa	fū	di	maḫ	lū	lū
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	77	–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
jas	°ā	bi	hī	min	şa	fun	°ağ	lā	nu	mun	ta	ṭi	qun		faw	qa'l	-ḫi	wā	ni	wa	fī'ş	-şā	°i't	-ta	wā	bī	lū
–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	78	–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–	–
ṭum	ma'ş	ṭa	baḫ	tu	ku	maj	tan	qar	qa	fan	°u	nu	qan		min	ṭaj	ji	bi'r	-rā	ḫi	wa'l	-laḡ	ḡā	tu	ta <sup>c</sup>	lī	lū
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	79	–	–	U	–	U	U	–	U	–	U	–	–	–
şir	fan	mi	zā	ğān	wa	°aḫ	jā	nan	ju	°al	li	lu	nā		şī <sup>c</sup>	run	ka	muḡ	ha	ba	ti's	-sa	mā	ni	maḫ	mū	lū

-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	80	-	-	U	-	U	U	-	-	U	-	-	-
tuḍ	rī	ḥa	wā	ši	ja	hū	ğaj	dā	ʔu	ʔā	ni	sa	tun		fī	ṣaw	ti	hā	li	sa	mā	ʕi š	-šar	bi	tar	tī
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	81	-	-	U	-	U	U	-	-	U	-	-	-
tag	dū	ʕa	laj	nā	tu	lah	hī	nā	wa	nuṣ	fi	du	hā		tul	qā 'l	-bu	rū	du	ʕa	laj	hā	wa 's	-sa	rā	bī



Dū 'l-'Iṣba° al-°Adwānī, muf 31

U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	1	-	U	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
li	ja 'b	nu	°am	min	°a	lā	mā	kā	na	min	ḥu	lu	qin		muḥ	ta	li	fā	ni	fa	°aq	lī	hī	wa	jaq	lī	nī
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	2	U	-	U	-	-	U	-	U	-	U	-	-	
°az	rā	bi	nā	°an	na	nā	šā	lat	na	°ā	ma	tu	nā		fa	ḥā	la	nī	dū	na	hū	wa	ḥil	tu	hū	dū	nī
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	3	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	
jā	°am	ra	°in	lā	ta	da°	šat	mī	wa	man	qa/i	ša	tī		°aḍ	rib	ka	ḥaj	tū	ta	qū	lu 'l	-hā	ma	tu 's	-qū	nī
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	4	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	
lā	hi 'b	nu	°am	mī	ka	lā	°af	ḍal	ta	fī	ḥa	sa	bin		°an	nī	wa	lā	°an	ta	daḥ	jā	nī	fa	taḥ	rū	nī
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	5	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	
wa	lā	ta	qū	tu	°i	jā	lī	jaw	ma	mas	ḡa	ba	tin		wa	lā	bi	naḥ	si	ka	fī 'l	-°az	zā	°i	tak	fī	nī
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	6	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	
°in	nī	la	°am	ru	ka	mā	bā	bī	bi	ḍī	ḡa	la	qin		°a	ni 'š	-ša	dī	qi	wa	lā	ḥaj	rī	bi	mam	nū	nī
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	7	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	
wa	lā	li	sā	nī	°a	lā 'l	-°ad	nā	bi	mun	ṭa	li	qin		bi 'l	-fā	ḥi	šā	ti	wa	lā	fat	kī	bi	ma°	mū	nī
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	8	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	
°af	fun	ja	°ū	sun	°i	ḍā	mā	ḥif	tu	min	ba	la	din		hū	nan	fa	las	tu	bi	waq	qā	fin	°a	lā 'l	-hū	nī
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	9	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	
°an	nī	°i	laj	ka	fa	mā	°um	mī	bi	rā	°i	ja	tin		tar	°ā 'l	-ma	ḥā	ḍa	wa	mā	ra°	jī	bi	maḡ	bū	nī

–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	10	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	–	–
kul	lu 'm	ri	ʾin	rā	ǧi	ʿun	jaw	man	li	šī	ma	ti	hī		wa	ʾin	ta	ḥā	la	qa	ʾaḥ	lā	qan	ʾi	lā	ḥī	nī
–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	11	–	⊂	⊂	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	
ʾin	nī	ʾa	bī	jun	ʾa	bī	jun	ḍū	mu	ḥā	fa	za	tin		wa 'b	nu	ʾa	bī	jin	ʾa	bī	jin	min	ʾa	bī	jaj	nī
⊂	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	12	⊂	–	⊂	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	
wa	ʾan	tu	mū	ma <sup>c</sup>	ša	run	zaj	dun	ʿa	lā	mi	ʾa	tin		fa	ʾaǧ	mi	ʿū	ʾam	ra	kum	kul	lan	fa	kī	ḍū	nī
⊂	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	13	⊂	–	⊂	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	
fa	ʾin	ʿa	raf	tum	sa	bī	la 'r	-ruš	di	fa 'n	ṭa	li	qū		wa	ʾin	ǧa	hil	tum	sa	bī	la 'r	-ruš	di	fa 'ṣ	tū	nī
–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	14	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	⊂	–	–	–	
mā	ḍā	ʿa	laj	ja	wa	ʾin	kun	tum	ḍa	wī	ka	ra	min		ʾan	lā	ʾu	ḥib	bu/a	ku	mū	ʾid	lam	tu	ḥib	bū	nī
–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	15	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	⊂	–	–	–	
law	taš	ra	bū	na	da	mī	lam	jar	wa	šā	ri	bu	kum		wa	lā	di	mā	ʾu	ku	mū	ǧam	ʿan	tu	raw	wī	nī
–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	16	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	
al	-lā	hu	ja <sup>c</sup>	la	mu	nī	wa 'l	-lā	hu	ja <sup>c</sup>	la	mu	kum		wa 'l	-lā	hu	jaǧ	zī	ku	mū	ʿan	nī	wa	jaǧ	zī	nī
–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	17	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	
qad	kun	tu	ʾū	tī	ku	mū	nuṣ	ḥī	wa	ʾam	na	ḥa	kum		wud	dī	ʿa	lā	muṭ	ba	tin	fī 'š	-šad	ri	mak	nū	nī
–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	18	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	⊂	–	–	–	
lā	juḥ	ri	ǧu 'l	-kur	hu	min	nī	ǧaj	ra	ma <sup>ṣ</sup>	bi	ja	tin		wa	lā	ʾa	lī	nu	li	man	lā	jab	ta	ǧī	lī	nī

Rabī'a ibn Maqrūm, muf 43

–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–	1	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	–
bā	nat	su	°ā	du	fa	am	sā 'l	-qal	bu	ma°	mū		dā		wa	°aḥ	la	qat	ka 'b	na	tu 'l	-ḥur	ri 'l	-ma
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	2	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	–
ka	°an	na	hā	ḏab	ja	tun	bik	run	°a	ṭā	°a	la	hā		min	ḥaw	ma	lin	ta	la	°ā	tu 'l	-ḡaw	wi °aw °ū dā
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	3	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	–
qā	mat	tu	rī	ka	ḡa	dā	ta 'l	-baj	ni	mun	sa	di	lan		ta	ḥā	lu	hū	faw	qa	mat	naj	hā 'l	-°a nā qī dū
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	4	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	–
wa	bā	ri	dan	ṭaj	ji	ban	°aḏ	ban	mu	qab	ba	lu	hū		mu	ḥaj	ja	fan	nab	tu	hū	bi 'ḏ	-ḏal	mi maš hū dā
◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	5	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	–
wa	ḡas	ra	tin	ḥa	ra	ḡin	tad	mā	ma	nā	si	mu	hā		°a°	mal	tu	hā	bi	ja	ḥat	tā	taq	ṭa °a 'l -bī dā
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	6	◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	–
kal	laf	tu	hā	fa	ra	°at	ḥaq	qan	ta	kal	lu	fa	hū		wa	dī	qa	tan	ka	°a	ḡī	ḡi 'n	-nā	ri ṣaj ḥū dā
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	7	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	–
fī	mah	ma	hin	qa/u	ḏa/u	fin	juḥ	šā 'l	-ha	lā	ku	bi	hī		°aṣ	dā	°u	hū	mā	ta	nī	bi 'l	-laj	li taḡ rī dā
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	8	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	–
lam	mā	ta	šak	kat	°i	laj	ja 'l	-°aj	na	qul	tu	la	hā		lā	tas	ta	rī	ḥī	na	mā	lam	°al	qa mas °ū dā
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	9	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	–
mā	lam	°u	lā	qi 'm	ra	°an	ḡaz	lan	ma	wā	hi	bu	hū		sah	la 'l	-fi	nā	°i	ra	ḥī	ba 'l	-bā °i maḥ mū dā	

U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	10	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	qad	sa	mi <sup>c</sup>	tu	bi	qaw	min	juḥ	ma	dū	na	fa	lam		ʾas	ma <sup>c</sup>	bi	mit	li	ka	lā	ḥil	man	wa	lā	ḡū	dā
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	11	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	lā	ʿa	fā	fan	wa	lā	ṣab	ran	li	nā	ʾi	ba	tin		wa	mā	ʾu	nab	bi	ʾu	ʿan	ka 'l	-bā	ṭi	la 's	-sī	dā
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	12	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
lā	ḥil	mu	ka 'l	-ḥil	mu	maw	ḡū	dun	ʿa	laj	hi	wa	lā		jul	fā	ʿa	ṭā	ʾu	ka	fī 'l	-ʾaq	wā	mi	man	kū	dā
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	13	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	qad	sa	baq	ta	bi	ḡā	jā	ti 'l	-ḡi	jā	dī	wa	qad		ʾaš	bah	ta	ʾā	bā	ʾa	ka 'ṣ	-ṣī	da 'ṣ	-ṣa	nā	dī	dā
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	14	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
hā	ḏā	ṭa	nā	ʾī	bi	mā	ʾaw	laj	ta	min	ḥa	sa	nin		lā	zil	ta	ʿaw	ḏa/u	qa	rī	ra 'l	-ʿaj	ni	mas	ḥū	dā

al-Muraqqiř al-Ařgar, muf 57

-	U	U	-	-	U	-	-	U	U	-	1	-	U	U	-	-	U	-	-	U	U	-
li 'b	na	ti	°ağ	lā	na	bi 'l	-ğaw	wi	ru	sūm		lam	ja	ta	°af	faj	na	wa 'l	-°ah	du	qa	dīm
-	U	U	-	-	U	-	-	U	U	-	2	U	-	U	-	-	U	-	-	U	U	-
li 'b	na	ti	°ağ	lā	na	'id	naḥ	nu	ma	°an		wa	'aj	ju	ḥā	lin	mi	na 'd	-dah	ri	ta	dūm
-	-	U	-	-	U	-	-	U	U	-	3	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-
°aḍ	ḥat	qi	fā	ran	wa	qad	kā	na	bi	hā		fī	sā	li	fī 'd	-dah	ri	'ar	bā	bu 'l	-hu	ğūm
-	-	U	-	-	U	-	-	U	U	-	4	-	U	U	-	-	U	-	U	-	U	-
bā	dū	wa	'aş	baḥ	tu	min	ba°	di	hi	mī		'aḥ	sa/i	bu	nī	ḥā	li	dan	wa	lā	'a	rīm
-	U	U	-	-	U	-	-	U	U	-	5	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-
jā 'b	na	ta	°ağ	lā	na	mā	'aş	ba	ra	nī		°a	lā	ḥu	ṭū	bin	ka	naḥ	tin	bi 'l	-qa	dūm
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	6	-	U	U	-	-	U	-	-	U	U	-
ka	'an	na	fī	hā	°u	qā	ran	qar	qa	fan		naş	şsa	mi	na 'd	-dan	ni	fa 'l	-ka°	su	ra	ḍūm
-	-	U	-	-	U	-	-	U	U	-	7	-	-	U	-	-	U	-	-	U	U	-
fī	kul	li	mum	san	la	hā	miq	ṭa	ra	tun		fī	hā	ki	bā	'un	mu	°ad	dun	wa	ḥa	mīm
-	-	U	-	-	U	-	-	U	U	-	8	-	U	U	-	-	U	-	-	U	U	-
lā	taş	ṭa	lī 'n	-nā	ra	bi 'l	-laj	li	wa	lā		tū	qa	zu	li 'z	-zā	di	bal	hā	'u	na	'ūm
-	U	U	-	-	U	-	-	-	U	-	9	U	-	U	-	-	U	-	-	U	U	-
'ar	ra	qa	nī 'l	-laj	la	bar	qun	nā	şı	bun		wa	lam	ju	°in	nī	°a	lā	ḍā	ka	ḥa	mīm

–	◡	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	10	–	◡	◡	–	–	◡	–	–	◡	◡	–
man	li	ḥa	jā	lin	ta	sad	dā	maw	hi	nan		ʾaš	ʿa	ra	nī'l	-ham	ma	fa'l	-qal	bu	sa	qīm
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	◡	–	11	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–
wa	laj	la	tin	bit	tu	hā	mus	hi	ra	tin		qad	kar	ra	rat	hā	ʿa	lā	ʿaj	nī'l	-hu	mūm
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	12	–	◡	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–
lam	ʾaḡ	ta	miḍ	ṭū	la	hā	ḥat	tā'n	-qa	ḍat		ʾak	la	ʾu	hā	ba <sup>c</sup>	da	mā	nā	ma's	-sa	līm
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	13	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–
tab	kī	ʿa	lā'd	-dah	ri	wa'd	-dah	ru'l	-la	ḍī		ʾab	kā	ka	fa'd	-dam	ʿu	ka'š	-šan	ni'l	-ha	zīm
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	14	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–
fa	ʿam	ra	ka'l	-lā	ha	hal	tad	rī	ʾi	ḍā		mā	mul	ta	fī	ḥub	bi	hā	fī	mā	ta	lūm
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	15	–	◡	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–
tu <sup>o</sup>	ḍī	ša	dī	qan	wa	tub	dī	zīn	na	tan		tuḥ	ri	zu	sah	man	wa	sah	man	mā	ta	šīm
–	–	◡	–	–	◡	–	◡	–	◡	–	16	–	◡	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–
kam	min	ʾa	ḥī	ṭar	wa	tin	ra	ʾaj	tu	hū		ḥal	la	ʿa	lā	mā	li	hī	dah	run	ḡa	šūm
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	17	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–
wa	min	ʿa	zī	zi'l	-ḥi	mā	ḍī	man	ʿa	tin		ʾaḍ	ḥā	wa	qad	ʾaṭ	ṭa	rat	fī	hi'l	-ku	lūm
–	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	◡	–	18	◡	–	◡	–	–	◡	–	◡	–	◡	–
baj	nā	ʾa	ḥū	na <sup>c</sup>	ma	tin	ʾiḍ	ḍa	ha	bat		wa	ḥū	wi	lat	šiq	wa	tun	ʾi	lā	na	ʿīm
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	19	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–
wa	baj	na	nā	zā	ʿi	nun	ḍū	šuq	qa	tin		ʾiḍ	ḥal	la	raḥ	lan	wa	ʾiḍ	ḥaf	fa'l	-mu	qīm

U	-	U	-	-	U	-	U	-	U	-		-	U	U	-	-	U	-	-	U	-	
wa	li 'l	-fa	tā	ġā	'i	lun	ja	ġū	lu	hū	20	jā 'b	na	ta	°aġ	lā	na	min	waq	'i 'l	-ḥu	tūm

Muḥriz ibn al-Muka<sup>ʿ</sup>bir aḍ-Ḍabbī, muf 60

⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	1	-	-	⊃	-	-	⊃	-	-	⊃	-	-	-
fi	dan	li	taw	mi	ja	mā	ḡam	ma <sup>c</sup>	tu	min	na	ša	bin		ʾiḍ	laf	fa	ti'l	-ḡar	bu	ʾaq	wā	man	bi	ʾaq	wā
-	-	⊃	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	2	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	⊃	-	-	-
ʾiḍ	ḡub	bi	rat	maḍ	ḡi	ḡun	ʿan	nā	wa	qad	ku	ḍi	bat		ʾan	lan	tu	war	ri	ʿa	ʿan	ʾaḡ	sā	bi	nā	ḡā
-	-	⊃	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	3	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	⊃	-	-	-
dā	rat	ra	ḡā	nā	qa	lī	lan	ṭum	ma	ṣab	ba	ḡa	hum		ḍar	bun	ju	ṣaj	ji	ḡu	min	hū	ḡil	la	tu'l	-hā
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	4	⊃	-	⊃	-	-	⊃	-	-	⊃	-	-	-
ṣal	lat	ḍi	bā	ʿu	mu	ḡaj	rā	tin	ja	luḍ	na	bi	him		wa	ʾal	ḡa	mū	hun	na	min	hum	ʾaj	ja	ʾil	ḡā
-	-	⊃	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	5	⊃	-	⊃	-	-	⊃	-	-	⊃	-	-	-
sā	rū	ʾi	laj	nā	wa	hum	ṣī	dun	ru	ʾū	su	hu	mū		fa	qad	ḡa	ʿal	nā	la	hum	jaw	man	ka	ʾaj	jā
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	6	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	⊃	-	-	-
ḡat	tā	ḡu	ḍun	na	tu	lam	tat	ruk	bi	hā	ḍa	bu	ʿan		ʾil	lā	la	hā	ḡa	za	run	min	ṣil	wi	miq	dā
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	7	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	⊃	-	-	-
ṣal	lat	ta	dū	su	ba	nī	ka <sup>c</sup>	bin	bi	kal	ka	li	hā		wa	ham	ma	jaw	mu	ba	nī	nah	din	bi	ʾiḡ	lā



ʾUfnūn, muf 66

–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	1	–	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	◡	◡	–
ʾab	liġ	ḥu	baj	ban	wa	ḥal	lil	fī	sa	rā	ti	hi	mū		ʾan	na 'l	-fu	ʾā	da 'n	ṭa	wā	min	hum	°a	lā	ḥa	za
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	2	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	◡	–	◡	◡	–
qad	kun	tu	ʾas	bi	qu	man	ġā	raw	°a	lā	ma	ha	lin		min	wul	di	ʾā	da	ma	mā	lam	jaḥ	la	ʾū	ra	sa
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	3	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	◡	–	◡	◡	–
fā	lū	°a	laj	ja	wa	lam	ʾam	lik	fa	jā	la	ta	hum		ḥat	tā 'n	ta	ḥaj	tu	°a	lā 'l	-ʾar	sā	ġi	wa 't	-tu	na
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	4	–	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	◡	◡	–
law	ʾan	na	nī	kun	tu	min	°ā	din	wa	min	ʾi	ra	min		rub	bī	tu	fī	him	wa	luq	mā	nin	wa	min	ġa	da
◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	5	◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	◡	–	◡	◡	–
la	mā	fa	daw	bi	ʾa	ḥī	him	min	mu	haw	wi	la	tin		ʾa	ḥā 's	-su	kū	ni	wa	lā	ġā	rū	°a	lā 's	-su	na
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	6	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	◡	–	◡	◡	–
sa	ʾal	tu	qaw	mī	wa	qad	sad	dat	ʾa	bā	°i	ru	hum		mā	baj	na	ruḥ	ba	ta	ḍā	ti 'l	-°ī	ṣi	wa 'l	-°a	da
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	7	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	◡	–	◡	◡	–
ʾiḍ	qar	ra	bū	li 'b	ni	saw	wā	rin	ʾa	bā	°i	ra	hum		li 'l	-lā	hi	dar	ru	°a	ṭā	ʾin	kā	na	ḍā	ġa	ba
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	8	–	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	◡	◡	–
ʾan	nā	ġa	zaw	°ā	mi	ran	sū	ʾā	bi	fī°	li	hi	mī/ū		ʾam	kaj	fa	jaġ	zū	na	nī 's	-sū	ʾā	mi	na 'l	-ḥa	sa
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	9	–	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	◡	◡	–
ʾam	kaj	fa	jan	fa	°u	mā	tu°	ṭī 'l	-°a	lū	qu	bi	hī		ri°	mā	na/u	ʾan	fin	°i	ḍā	mā	ḍan	na	bi 'l	-la	ba

Bišr ibn ʿAmr ibn Maṭṭad, muf 70

-	-	U	-	-	-	-	-	-	U	-	U	U	-	1	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
qul	li 'b	ni	kul	tū	min	ʿas	-sā	ʿī	bi	ḍim	ma	ti	hī		ʿab	šir	bi	ḥar	bin	tu	giṣ	šu š	-šaj	ḥa	bi 'r	-rī	qī
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	2	-	-	U	-	-	U	-	-	U	-	-	-	
wa	šā	ḥi	baj	hi	fa	lā	jan	ʿam	ša	bā	ḥu	hu	mā		ʿid	fur	ra	ti 'l	-ḥar	bu	ʿan	ʿan	jā	bi	hā 'r	-rū	qī
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	3	U	-	U	-	-	U	-	-	U	-	-	-	
lā	jab	ʿa	tū 'l	-ʿī	ra	ʿil	lā	ḡib	ba	šā	di	qa	tin		mi	na 'l	-ma	ʿā	lī	wa	qaw	mun	bi 'l	-ma	fā	rī	qī
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	4	U	-	U	-	-	U	-	-	U	-	-	-	
bal	hal	ta	rā	zu	ʿu	nan	taḥ	dā	mu	qaf	fi	ja	tan		la	hā	ta	wā	lin	wa	ḥā	din	ḡaj	ru	mas	bū	qī
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	5	U	-	U	-	-	U	-	-	U	-	-	-	
jaʿ	ḥuḍ	na	min	muʿ	za	min	faḡ	ḡan	bi	mus	hi	la	tin		li	zah	wi	hī	min	ʿa	ʿā	lī 'l	-bus	ri	zuḥ	lū	qī/ū

°Abd al-Masīḥ ibn °Asala, muf 73

⊂	-	⊂	-	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	1	-	-	⊂	-	-	⊂	-	-	⊂	-	-	-
wa	°ā	zi	bin	qad	°a	lā 't	-tah	wī	lu	ğan	ba	ta	hū		lā	tan	fa	°u 'n	-na°	lu	fī	raq	rā	qi	hi 'l	-ḥā
-	-	⊂	-	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	2	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	-	-
şab	baḥ	tu	hū	şā	ḥi	ban	ka 's	-sī	di	mu°	ta	di	lan		ka	°an	na	ğū°	ğū	°a	hū	ma	dā	ku	aş	dā
-	-	⊂	-	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	3	-	-	⊂	-	-	⊂	-	⊂	-	⊂	-	-
bā	kar	tu	hū	qab	la	°an	tal	ğā	°a	şā	fi	ru	hū		mus	taḥ	fi	jan	şā	ḥi	bī	wa	ğaj	ru	hu 'l	-ḥā
-	-	⊂	-	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	4	⊂	-	⊂	-	-	⊂	-	-	-	⊂	-	-
lā	jan	fa	°u 'l	waḥ	şa	min	hū	°an	ta	ḥaḍ	ḍa	ra	hū		ka	°an	na	hū	mu°	la	qun	min	hā	bi	ḥuṭ	ṭā
⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	5	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	-	-	⊂	-	-
°i	ḍā	°u	wā	ḍi	°u	min	hū	mar	ra	mun	ta	ḥi	jan		mar	ra 'l	-°a	tī	ji	°a	lā	bar	dī	ji	hi 'ṭ	-ṭā

al-Mumazziq al-°Abdī, muf 80

-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-	-	1	-	-	U	-	-	U	-	-	-	-	-	-	
hal	li'l	-fa	tā	min	ba	nā	ti'd	-dah	ri	min	wā		qī		°am	hal	la	hū	min	ḥi	mā	mi'l	-maw	ti	min	rā	qī
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	2	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
qad	rağ	ğa	lū	nī	wa	mā	ruğ	ğil	tu	min	ša	°a	tin		wa	°al	ba	sū	nī	ti	jā	ban	ğaj	ra	°aḥ	lā	qī
U	U	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	3	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	ra	fa	°ū	nī	wa	qā	lū	°aj	ju	mā	ra	ğū	lin		wa	°ad	ra	ğū	nī	ka	°an	nī	tağ	ju	miḥ	rā	qī
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	4	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	°ar	sa	lū	fit	ja	tan	min	ḥaj	ri	him	ḥa	sa	ban		li	jus	ni	sū	fī	ḍa	rī	ḥi't	-tur	bi	°aṭ	bā	qī
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-	-	5	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
haw	win	°a	laj	ka	wa	lā	taw	la°	bi	°iš	fā		qī		fa	°in	na	mā	mā	lu	nā	li'l	-wā	ri	ti'l	-bā	qī
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	6	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
ka	°an	na	nī	qad	ra	nā	nī'd	-dah	ru	°an	°u	ru	ḍin		bi	nā	fi	ḍā	tin	bi	lā	rī	šin	wa	°af	wā	qī

Sinān ibn ʿAbī Ḥārīṭa al-Murrī, muf 101

–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	1	◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	–
ʿin	ʿum	si	lā	ʿaš	ta	kī	nuṣ	bī	ʿi	lā	ʿa	ḥa	din		wa	las	tu	muh	ta	dī	jan	ʿil	lā	ma	ʿī	hā	dī
◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	2	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	–
fa	qad	ša	baḥ	tu	sa	wā	ma 'l	-ḥaj	ji	muš	ʿi	la	tan		rah	wan	ta	ṭā	la	ʿu	min	ḡaw	rin	wa	ʿan	ḡā	dī
◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	3	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	–
wa	qad	ja	sar	tu	ʿi	ḡā	mā 'š	-šaw	lu	raw	wa	ḥa	hā		bar	du 'l	-ʿa	šī	ji	bi	šaf	fā	nin	wa	šur	rā	dī
–	◡	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	4	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	–
ṭam	ma	ta	ʿaṭ	ʿam	tu	zā	dī	ḡaj	ra	mud	da	ḥi	rin		ʿah	la 'l	-ma	ḥal	la	ti	min	ḡā	rin	wa	min	ḡā	dī
◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	5	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	–
wa	qad	da	fa <sup>c</sup>	tu	wa	lam	ʿaḡ	rur	ʿa	lā	ʿa	ḥa	din		fat	qa 'l	-ʿa	šī	ra	ti	wa 'l	-ʿak	fā	ʿu	šuh	hā	dī
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	6	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–
qad	ja <sup>c</sup>	la	mu 'l	-qaw	mu	ʿid	ṭā	lat	ḡa	zā	tu	hu	mū		wa	ʿar	ma	lū 'z	-zā	da	ʿan	nī	mun	fi	dun	zā	dī
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	7	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	–
wa	las	tu	ḡā	šī	ja	ʿaḥ	lā	qin	ʿu	sab	bu	bi	hā		ḥat	tā	ja	ʿū	ba	mi	na 'l	-qab	ri 'b	nu	maj	jā	dī
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	8	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	–
ʿaṭ	nū	ʿa	laj	ja	fa	kā	ʿin	qad	fa	taḥ	tu	la	kum		min	bā	bi	mak	ru	ma	tin	tu <sup>c</sup>	tad	du	ʿaw	wā	dī

Hāḡib ibn Ḥabīb al-ʿAsadī, muf 111

–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–	1	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	–			
ʾa <sup>c</sup>	lan	tu	fī	ḥub	bi	ḡum	lin	ʾaj	ja	ʾi <sup>c</sup>	lā	nī			wa	qad	ba	dā	ša <sup>ʾ</sup>	nu	hā	min	ba <sup>c</sup>	di	kit	mā	nī
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	2	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	–	–	–	–
wa	qad	sa	ʿā	baj	na	nā 'l	-wā	šū	na	wa 'h	ta	la	fū		ḥat	tā	ta	ḡan	nab	tu	hā	min	ḡaj	ri	hiḡ	rā	nī
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	3	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	–	–	–	–
hal	ʾab	lu	ḡan	hā	bi	miṭ	li 'l	-faḥ	li	nā	ḡi	ja	tin		ʿan	sin	ʿu	dā	fi	ra	tin	bi 'r	-raḥ	li	miḍ	ʿā	nī
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	4	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	–	–	–	–
ka <sup>ʾ</sup>	an	na	hā	wā	ši	ḥu 'l	-ʾaq	rā	bi	ḥal	la	ʾa	hū		ʿan	mā	ʾi	mā	wā	na	rā	min	ba <sup>c</sup>	da	ʾim	kā	nī
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	5	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	–	–	–	–
fa	ḡā	la	hā	fin	ka	saf	fū	di 'l	-ḥa	dī	dī	la	hū		was	ṭa 'l	-ʾa	mā	ʿi	zi	min	naq	ʿin	ḡa	nā	bā	nī
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	6	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	–	–	–	–
tah	wī	sa	nā	bi	ku	riḡ	laj	hī	mu	ḥan	na	ba	tan		fī	muk	ra	hin	min	ša	fī	ḥi 'l	-quf	fi	kaḍ	dā	nī
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	7	◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	–	–	–	–
jan	tā	bu	mā	ʾa	qu	ṭaj	jā	tin	fa	ʾaḥ	la	fa	hū		wa	kā	na	maw	ri	du	hū	mā	ʾan	bi	ḥaw	rā	nī
◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	8	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	–	–	–	–
fa	lam	ja	hul	hu	wa	lā	kin	ḥā	ḍa	ḡam	ra	ta	hū		jaš	fī 'l	-ḡa	lī	la	bi	ʿaḍ	bin	ḡaj	ri	mid	dā	nī
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	9	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	–	–	–	–
waj	lu 'm	mi	qaw	min	ra	ʾaj	nā	ʾam	si	sā	da	ta	hum		fī	ḥā	di	ṭā	tin	ʾa	lam	mat	ḥaj	ra	ḡī	rā	nī

–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	10	–	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	–	
jar	ˢaj	na	g̣ib	ban	wa	ˢin	jaq	ʃur	na	zā	hi	ra	tan		jaˢ	ʦif	ki	rā	mun	ˢa	lā	mā	ˢaḥ	da	taˢ	-g̣ā
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	11	–	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	–	
waˢ	-ḥā	ri	tā	ni	ˢi	lā	g̣ā	jā	ti	him	sa	ba	qā		ˢaf	wan	ka	mā	ˢaḥ	ra	zaˢ	-sab	qaˢ	-g̣a	wā	dā
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	12	–	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	–	
waˢ	-muˢ	ʦi	jā	niˢ	ti	g̣ā	ˢaˢ	-ḥam	di	mā	la/u	hu	mā		waˢ	-ḥam	du	lā	juš	ta	rā	ˢil	lā	bi	ˢaṭ	mā

°Abd al-lāh ibn °Anama, muf 115

–	–	∪	–	–	∪	–	–	–	∪	–	∪	∪	–	1	∪	–	∪	–	–	∪	–	–	∪	–	–	
mā	°in	ta	rā's	-sī	du	zaj	dan	fī	nu	fū	si	hi	mī/ū		ka	mā	ta	rā	hū	ba	nū	kū	zin	wa	mar	hū
–	–	∪	–	–	∪	–	–	–	∪	–	∪	∪	–	2	–	–	∪	–	∪	∪	–	–	∪	–	–	
°in	tas	°a	lū'l	-ḥaq	qa	nu <sup>c</sup>	ṭi'l	-ḥaq	qa	sā	°i	la	hū		wa'd	-dir	°u	muḥ	qa	ba	tun	wa's	-saj	fu	maq	rū
∪	–	∪	–	–	∪	–	–	–	∪	–	∪	∪	–	3	–	–	∪	–	–	∪	–	–	∪	–	–	
wa	°in	°a	baj	tum	fa	°in	nā	ma <sup>c</sup>	ša	run	°u	nu	fun		lā	naṭ	°a	mu'd	-ḍul	la	°in	na's	-sam	ma	maš	rū
–	–	∪	–	∪	∪	–	–	–	∪	–	∪	∪	–	4	∪	–	∪	–	∪	∪	–	–	∪	–	–	
fa'z	ḡur	ḥi	mā	ra	ka	lā	jar	ta <sup>c</sup>	bi	raw	ḍa	ti	nā		°i	ḍan	ju	rad	du	wa	qaj	du'l	-°aj	ri	mak	rū
∪	–	∪	–	–	∪	–	–	–	∪	–	∪	∪	–	5	–	∪	∪	–	∪	∪	–	–	∪	–	–	
wa	lā	ja	kū	nan	ka	muḡ	rā	dā	ḥi	sin	la	ku	mū		fī	ḡa	ṭa	fā	na	ḡa	dā	ta'š	-ša <sup>c</sup>	bi	°ur	qū
–	–	∪	–	–	∪	–	–	–	∪	–	∪	∪	–	6	–	–	∪	–	∪	∪	–	–	∪	–	–	
°in	jad	°u	zaj	dun	ba	nī	ḍuh	lin	li	maḡ	ḍa	ba	tin		naḡ	ḍab	li	zur	°a	ta	°in	na'l	-qa/ib	ša	maḥ	sū



°Alqama ibn °Abada, muf 120

–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–	1	–	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	–
hal	mā	°a	lim	ta	wa	mā's	tū	dī°	ta	mak	tū	mū	°am		ḥab	lu	hā	°id	na	°at	ka'l	-jaw	ma	maş	rū	mū	
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	2	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	◡	–	–	–	
°am	hal	ka	bī	run	ba	kā	lam	jaq	ḏi	°ab	ra	ta	hū		°it	ra'l	-°a	ḥib	ba	ti	jaw	ma'l	baj	ni	maş	kū	mū
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	3	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	◡	–	–	–	
lam	°ad	ri	bi'l	-baj	ni	ḥat	tā	°az	ma	°ū	za	°a	nan		kul	lu'l	-ḡi	mā	li	qu	baj	la'ş	-şub	ḥi	maz	mū	mū
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	4	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	
rad	da'l	-°i	mā	°u	ḡi	mā	la'l	-ḥaj	ji	fa'ḥ	ta	ma	lū		fa	kul	lu	hā	bi't	-ta	zī	dī	jā	ti	ma°	kū	mū
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	5	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	
°aq	lan	wa	raq	man	ta	zal	lu't	-taj	ru	taḥ	ta	fu	hū		ka	°an	na	hū	min	da	mi'l	-°aḡ	wā	fi	maḏ	mū	mū
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	6	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	
jaḥ	mil	na	°ut	ruḡ	ḡa	tan	taḏ	ḥu'l	-°a	bī	ri	bi	hā		ka	°an	na	taṭ	jā	ba	hā	fī'l	-°an	fi	maş	mū	mū
◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	7	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	◡	–	–	–	
ka	°an	na	fa°	ra	ta	mis	kin	fī	ma	fā	ri	qi	hā		li'l	-bā	si	ṭi'l	-mu	ta	°ā	ṭi	wah	wa	maz	kū	mū
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	8	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	◡	–	–	–	
fa'l	-°aj	nu	min	nī	ka	°an	ḡar	bun	ta	ḥuṭ	tu	bi	hī		dah	mā	°u	ḥā	ri	ku	hā	bi'l	-qit	bi	maḥ	zū	mū
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	9	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	◡	–	–	–	
qad	°ur	ri	jat	za	ma	nan	ḥat	tā's	ta	ṭaf	fa	la	hā		ka/it	run	ka	ḥā	fa	ti	kī	ri'l	-qaj	ni	mal	mū	mū

–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	10	–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
qad	ʔad	ba	ra 'l	-ʕar	ru	ʕan	hā	wah	ja	šā	mi	lu	hā		min	nā	ši	ʕi 'l	-qa	ti	rā	ni 'ş	-şir	fi	tad	sī	mū
–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	11	U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–	–
tas	qī	ma	ḏā	ni	ba	qad	zā	lat	ʕa	ši	fa	tu	hā		ḥa	dū	ru	hā	min	ʕa	tī	ji 'l	-mā	ʕi	maṭ	mū	mū
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	12	–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
min	ḏik	ri	sal	mā	wa	mā	ḏik	rī 'l	-ʔa	wā	na	bi	hā		ʔil	lā 's	-sa	fā	hu	wa	zan	nu 'l	-ğaj	bi	tar	ğī	mū
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	13	U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
şif	ru 'l	-wi	šā	ḥaj	ni	mil	ʔu 'd	-dir	ʕi	ḥar	ʕa	ba	tun		ka	ʔan	na	hā	ra	ša	ʕun	fī 'l	-baj	ti	mal	zū	mū
–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	14	–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
hal	tul	ḥi	qan	nī	bi	ʔuḥ	rā 'l	-ḥaj	ji	ʔid	ša	ḥa/i	ṭū		ğul	ḏī	ja	tun	ka	ʔa	tā	ni 'd	-daḥ	li	ʕul	kū	mū
U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	15	–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–	–
ka	ʔan	na	ğis	la	ta	ḥi/aṭ	mī	jin	bi	miš	fa	ri	hā		fī 'l	-ḥad	di	min	hā	wa	fī 'l	-laḥ	jaj	ni	tal	ğī	mū
U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	16	U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
bi	miṭ	li	hā	tuq	ṭa	ʕu 'l	-maw	mā	tu	ʕan	ʕu	ru	ḏin		ʔi	ḏā	ta	bağ	ğa	ma	fī	zal	mā	ʔi	hi 'l	-bū	mū
U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	17	U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
tu	lā	ḥi	zu 's	-saw	ṭa	šaz	ran	wah	ja	ḏā	mi	za	tun		ka	mā	ta	wağ	ğa	sa	ṭā	wī 'l	-kaş	ḥi	maw	şū	mū
U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	18	–	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–	–
ka	ʔan	na	hā	ḥā	ḏi	bun	zu <sup>c</sup>	run	qa	wā	ḏi	mu	hū		ʔağ	nā	la	hū	bi 'l	-li	wā	şar	jun	wa	tan	nū	mū
U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	19	U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–	–
ja	zal	lu	fī 'l	-ḥan	za	li 'l	-ḥuṭ	bā	ni	jan	qu	fu	hū		wa	mā 's	ta	ṭaf	fa	mi	na 't	-tan	nū	mi	maḥ	ḏū	mū

–	⊂	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	20	⊂	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	–
fū	hu	ka	šaq	qi 'l	- <sup>°</sup> a	šā	la <sup>°</sup>	jan	ta	baj	ja	nu	hū		°a	sak	ku	mā	jas	ma	°u 'l	- <sup>°</sup> aş	wā	ta	maş	lū
–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	21	–	⊂	⊂	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	
ḥat	tā	ta	ḍak	ka	ra	baj	ḍā	tin	wa	haj	ja	ğā	hū		jaw	mu	ra	ḍā	ḍin	°a	laj	hi 'r	-rī	ḥu	mağ	jū
⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	22	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	⊂	–	–	
fa	lā	ta	zaj	ju	du	hū	fī	maš	ji	hī	na	fī	qun		wa	lā 'z	-za	fī	fu	du	waj	na 'š	-šad	di	mas	°ū
⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	23	⊂	–	⊂	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	
ja	kā	du	man	si	mu	hū	jaḥ	tal	lu	muq	la	ta	hū		ka	°an	na	hū	ḥā	ḍi	run	li 'n	-naḥ	si	maš	hū
⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	24	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	⊂	–	–	
wa	ḍā	°a	tun	ka	°i	šī	ji 'š	-šīr	°i	ğū <sup>°</sup>	ğū	°u	hū		ka	°an	na	hū	bi	ta	nā	hī 'r	-raw	ḍi	°ul	ğū
–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	25	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	⊂	–	–	
ja <sup>°</sup>	wī	°i	lā	ḥis	ki	lin	zu <sup>°</sup>	rin	ḥa	wā	ši	lu	hū		ka	°an	na	hun	na	°i	ḍā	bar	rak	na	ğur	tū
⊂	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	26	⊂	–	⊂	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	
fa	ṭā	fa	ṭaw	faj	ni	bi 'l	- <sup>°</sup> ud	ḥī	ji	jaq	fu	ru	hū		ka	°an	na	hū	ḥā	ḍi	run	li 'n	-naḥ	si	maš	hū
–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	27	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	
ḥat	tā	ta	lā	fā	wa	qar	nu 'š	-šam	si	mur	ta	fī	°un		°ud	ḥī	ja	°ir	saj	ni	fī	hi 'l	-baj	ḍu	mar	kū
–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	28	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	⊂	–	–	
jū	ḥī	°i	laj	hā	bi	°in	qā	ḍin	wa	naq	na	qa	tin		ka	mā	ta	rā	ṭa	nu	fī	°af	ḍā	ni	hā 'r	-rū
–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	29	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	
ša <sup>°</sup>	lun	ka	°an	na	ğā	nā	ḥaj	hī	wa	ğū <sup>°</sup>	ğū	°a	hū		baj	tun	°a	ṭā	fat	bi	hī	ḥar	qā	°u	mah	ğū

U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	30	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
ta	ḥuf	fu	hū	hiq	la	tun	saṭ	°ā	°u	ḥā	ḍi	°a	tun		tu	ḡī	bu	hū	bi	zi	mā	rin	fī	hi	tar	nī	mū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	31	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
bal	kul	lu	qaw	min	wa	°in	°az	zū	wa	°in	ka	tu	rū		°a	rī	fu	hum	bi	°a	ṭā	fī š	-šar	ri	mar	ḡū	mū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	32	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
wa 'l	-ḥam	du	lā	juš	ta	rā	°il	lā	la	hū	ṭa	ma	nun		mim	mā	ja	ḍin	nu	bi	hī 'l	-°aq	wā	mu	ma°	lū	mū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	33	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
wa 'l	-ḡū	du	nā	fi	ja	tun	li 'l	-mā	li	mah	li	ka	tun		wa 'l	-buḥ	lu	bā	qin	li	°ah	lī	hī	wa	maḍ	mū	mū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	34	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
wa 'l	-mā	lu	šū	fu	qa	rā	rin	jal	°a	mū	na	bi	hī		°a	lā	ni	qā	da	ti	hī	wā	fin	wa	maḡ	lū	mū
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	35	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	muṭ	°a	mu 'l	ḡun	mi	jaw	ma 'l	-ḡun	mi	muṭ	°a	mu	hū		°an	nā	ta	waḡ	ḡa	ha	wa 'l	-mah	rū	mu	maḥ	rū	mū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	36	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
wa 'l	-ḡah	lu	ḍū	°a	ra	ḍin	lā	jus	ta	rā	du	la	hū		wa 'l	-ḥil	mu	°ā	wi	na	tan	fī 'n	-nā	si	ma°	ḍū	mū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	37	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	man	ta	°ar	ra	ḍa	li 'l	-ḡir	bā	ni	jaz	ḡu	ru	hā		°a	lā	sa	lā	ma	ti	hī	lā	bud	da	maš	°ū	mū
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	38	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	kul	lu	ḥiṣ	nin	wa	°in	ṭā	lat	sa	lā	ma	tu	hū		°a	lā	da	°ā	°i	mi	hī	lā	bud	da	mah	ḍū	mū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	39	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
qad	°aš	ha	du 'š	-šar	ba	fī	him	miz	ha	run	ra	ni	mun		wa 'l	-qaw	mu	taṣ	ra	°u	hum	šah	bā	°u	ḥur	ṭū	mū

–	U	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	40	U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–
ka <sup>o</sup>	su	°a	zī	zin	mi	na 'l	-°a <sup>c</sup>	nā	bi	°at	ta	qa	hā		li	ba <sup>c</sup>	ḍi	°aḥ	jā	ni	hā	ḥā	nī	ja	tun	ḥū
–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	41	U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–
taš	fī 'š	-šu	dā	°a	wa	lā	ju <sup>o</sup>	ḍī	ka	šā	li	bu	hā		wa	lā	ju	ḥā	li	tu	hā	fī 'r	-ra <sup>o</sup>	si	tad	wī
U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	42	U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–
°ā	nī	ja	tun	qar	qa	fun	lam	tuṭ	ṭa	la <sup>c</sup>	sa	na	tan		ja	ḡun	nu	hā	mad	ma	ḡun	bi 'ṭ	-ṭī	ni	maḥ	tū
–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	43	U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–
ṣal	lat	ta	raq	ra	qu	fī 'n	-nā	ḡū	di	jaṣ	fi	qu	hā		wa	lī	du	°a <sup>c</sup>	ḡa	ma	bi 'l	-kat	tā	ni	maf	dū
U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	U	U	–	44	U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–
ka	°an	na	°ib	rī	qa	hum	ṣab	jun	°a	lā	ša	ra	fin		mu	fad	da	mun	bi	sa	bā 'l	-kat	tā	ni	mar	ṭū
–	U	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	45	U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–
°ab	ja	ḍu	°ab	ra	za	hū	li 'ḍ	-ḍiḥ	ḥi	rā	qi	bu	hū		mu	qal	la	dun	qu	ḍu	ba 'r	-rī	ḥā	ni	maf	ḡū
U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	46	–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–
wa	qad	ḡa	daw	tu	°a	lā	qir	nī	ju	šaj	ji	°u	nī		mā	ḍin	°a	ḥū	ṭi	qa	tin	bi 'l	-ḥaj	ri	maw	sū
U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	47	U	–	U	–	–	U	–	–	–	U	–	–
wa	qad	ja	sar	tu	°i	ḍā	mā 'l	-ḡū	°u	kul	li	fa	hū		mu	°aq	qa	bun	min	qi	ḍā	ḥi 'n	-nab	°i	maq	rū
–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	48	U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–
law	jaj	si	rū	na	bi	ḥaj	lin	qad	ja	sar	tu	bi	hā		wa	kul	lu	mā	ja	sa	ra 'l	-°aq	wā	mu	maḡ	rū
U	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	U	U	–	49	–	–	U	–	U	U	–	–	–	U	–	–
wa	qad	°u	šā	ḥi	bu	fit	jā	nan	ṭa	°ā	mu	hu	mū		ḥuḍ	ru 'l	-ma	zā	ḍi	wa	laḥ	mun	fī	hi	tan	šī

U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	50	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	qad	°a	law	tu	qu	tū	da 'r	-raḥ	li	jas	fa	°u	nī		jaw	mun	ta	ḡī	°u	bi	hi 'l	-ḡaw	zā	°u	mas	mū	mū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	51	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
ḥā	mī	ka	°an	na	°u	wā	ra 'n	-nā	ri	šā	mi	lu	hū		dū	na 't	-tī	jā	bi	wa	ra°	su 'l	-mar	°i	ma°	mū	mū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	52	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
wa	qad	°a	qū	du	°a	mā	ma 'l	-ḥaj	ji	sal	ha	ba	tan		jah	dī	bi	hā	na	sa	bun	fī 'l	-ḥaj	ji	ma°	lū	mū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	53	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
lā	fī	ša	zā	hā	wa	lā	°ar	sā	ḡi	hā	°a	ta	bun		wa	lā 's	sa	nā	bi	ku	°af	nā	hun	na	taq	lī	mū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	54	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
sul	lā	°a	tun	ka	°a	šā 'n	-nah	dī	ji	ḡul	la	la	hā		ḏū	faj	°a	tin	min	na	wā	qur	rā	na	ma°	ḡū	mū
-	U	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	55	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
tat	ba	°u	ḡū	nan	°i	ḏā	mā	huj	ji	ḡat	za	ḡi	lat		ka	°an	na	duf	fan	°a	lā 'l	-°al	jā	°i	mah	zū	mū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	56	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
°i	ḏā	ta	zaḡ	ḡa	ma	min	ḥā	fā	ti	hā	ru	ba	°un		ḥan	nat	ša	ḡā	mī	mu	fī	ḥā	fā	ti	hā	kū	mū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	57	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
jah	dī	bi	hā	°ak	la	fu 'l	-ḥad	daj	ni	muḥ	ta	ba	run		mi	na 'l	-ḡi	mā	li	ka	tī	ru 'l	-laḥ	mi	°aj	tū	mū

al-ʿAswad ibn Jaʿfur, muf 125

–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	–		–	1	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	–	–	–	–	–
qad	ʿaş	ba	ḥa 'l	-ḥab	lu	min	ʿas	mā	ʿa	maş	rū		mā		ba <sup>°</sup>	da 'ʾ	ti	lā	fin	wa	ḥub	bin	kā	na	mak	tū	mā			
–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	2	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	–	–	–	–	
wa 's	tab	da	lat	ḥul	la	tan	min	nī	wa	qad	ʿa	li	mat		ʿan	lan	ʿa	bī	ta	bi	wā	dī 'l	-ḥas	fī	maḍ	mū	mā			
–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	3	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	–	–	–	–	
ʿaf	fun	şa	lī	bun	ʿi	dā	mā	ġul	ba	tun	ʿa	za	mat		min	ḥaj	ri	qaw	mi	ka	maw	ġū	dan	wa	ma <sup>°</sup>	dū	mā			
–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	4	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	–	–	–	–	
lam	mā	ra	ʿat	ʿan	na	şaj	ba 'l	-mar	ʿi	şā	mi	lu	hū		ba <sup>°</sup>	da 'ş	-şā	bā	bi	wa	kā	na 'ş	-şaj	bu	mas	ʿū	dā			
–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	5	–	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	–	–	–	–	
şad	dat	wa	qā	lat	ʿa	rā	şaj	ban	ta	far	ra	ʿa	hū		ʿin	na 'ş	-şā	bā	ba 'l	-la	dī	ja <sup>°</sup>	lū 'l	-ġa	rā	tī	mā			
⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	6	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	–	–	–	–	
ka	ʿan	na	rī	qa	ta	hā	ba <sup>°</sup>	da 'l	-ka	rā 'ġ	ta	ba	qat		şir	fan	ta	ḥaj	ja	ra	hā 'l	-ḥā	nū	na	ḥur	ṭū	mā			
⊂	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	7	⊂	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	–	–	–	–	
su	lā	fa	ta 'd	-dan	ni	mar	fū	ʿan	na	şa	ʿi	bu	hū		mu	qal	la	da 'l	-faġ	wi	wa 'r	-rī	ḥā	ni	mal	ṭū	mā			
⊂	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	8	⊂	–	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	–	–	–	–	
wa	qad	ṭa	wā	niş	fa	ḥaw	lin	ʿaş	hu	ran	ġu	du/a	ban		bi	bā	bi	ʿaf	fā	na	jab	tā	ru 's	-sa	lā	lī	mā			
–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	9	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	–	–	⊂	–	–	–	–	–	
ḥat	tā	ta	nā	wa	la	hā	şah	bā	ʿa	şā	fī	ja	tan		jar	şū 't	-ti	ġā	ra	ʿa	laj	hā	wa 't	-ta	rā	ġī	mā			

U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	10	-	-	U	-	U	U	-	-	U	-	-	-
wa	sam	ḥa	ti 'l	-maš	ji	šim	lā	lin	qa	ṭa <sup>c</sup>	tu	bi	hā		ʾar	ḍan	ja	ḥā	ru	bi	hā 'l	-hā	dū	na	daj	mū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	11	-	-	U	-	U	U	-	-	U	-	-	-
ma	hā	mi	han	wa	ḥu	rū	qan	lā	ʾa	nī	sa	bi	hā		ʾil	lā 'ḍ	-ḍa	wā	bi	ḥa	wa 'l	-ʾaṣ	dā	ʾa	wa 'l	-bū



Ka'ib ibn Zuhajr (qaṣīdat al-burda)

–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–	1	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	–	–	
bā	nat	su	°ā	du	fa	qal	bī'l	-jaw	ma	mat	bū		lū		mu	taj	ja	mun	°in	da	hā	lam	juğ	za	mak	bū
◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	2	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
wa	mā	su	°ā	du	ğa	dā	ta'l	-baj	ni	°id	ba	ra	zat		°il	lā	°a	ğan	nu	ğa	dī	du't	-tar	fi	mak	hū
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	3	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–
tağ	lū	°a	wā	ri	da	dī	zal	min	°i	dā'b	ta	sa	mat		ka	°an	na	hū	mun	ha	lun	bi'r	-rā	hi	ma°	lū
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	4	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
şuğ	ğat	bi	dī	şa	ba	min	min	mā	°i	maḥ	ni	ja	tin		şa	fin	bi	°ab	ta	ha	°ađ	hā	wah	wa	maş	mū
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	5	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
tan	fī'r	-ri	jā	ḥu'l	-qa	dā	°an	hū	wa	°af	ra	ta	hū		min	şaw	bi	ğā	di	ja	tin	bī	đun	ja	°ā	lī
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	6	◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
waj	lu'm	mi	hā	ḥul	la	tan	law	°an	na	hā	şa	da	qat		bi	wa°	di	hā	wa	la	wan	na'n	-nuş	ha	maq	bū
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	7	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–
lā	kin	na	hā	ḥul	la	tun	qad	sī	ta	min	da	mi	hā		fağ	°un	wa	wal	°un	wa	°ih	lā	fun	wa	tab	dī
◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	8	◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–
fa	mā	ta	qū	mu	°a	lā	ḥā	lin	ta	kū	nu	bi	hā		ka	mā	ta	law	wa	nu	fī	°aṭ	wā	bi	hā'l	-ğū
◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	9	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–
wa	lā	tu	mas	si	ku	bi'l	-°ah	dī'l	-la	dī	za	°a	mat		°il	lā	ka	mā	tum	si	ku'l	-mā	°a'l	-ğa	rā	bī

-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	10	U	-	U	-	-	U	-	-	-	-		
kā	nat	ma	wā	°ī	du	°ur	qū	bin	la	hā	ma	ta	lan		wa	mā	ma	wā	°ī	du	hū	°il	lā 'l	-°a	bā	ṭī
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	11	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-
°ar	ḡū	wa	°ā	mu	lu	°an	ja <sup>c</sup>	ḡal	na	fī	°a	ba	dīn		wa	mā	la	hun	na	°i/a	ḡā	lu 'd	-dah	ra	ta <sup>c</sup>	ḡī
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	12	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
fa	lā	ja	ḡur	ran	ka	mā	man	nat	wa	mā	wa	°a	dat		°in	na 'l	-°a	mā	nī	ja	wa 'l	-°aḡ	lā	ma	taḡ	lī
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	13	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
°am	sat	su	°ā	du	bi	°ar	ḡin	lā	ju	bal	li	ḡu	hā		°il	lā 'l	-°i	tā	qu 'n	-na	ḡī	bā	tu 'l	-ma	rā	sī
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	14	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
wa	lan	ju	bal	li	ḡa	hā	°il	lā	°u	ḡā	fī	ra	tun		fī	hā	°a	lā 'l	°aj	ni	°ir	qā	lun	wa	tab	ḡī
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	15	-	U	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
min	kul	li	naḡ	ḡā	ḡa	ti 'ḡ	-ḡif	rā	°i	ḡā	°a	ri	qat		°ur	ḡa	tu	hā	ṭā	mi	su 'l	-°a <sup>c</sup>	lā	mi	maḡ	hū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	16	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	-	-
tar	mī 'n	-ni	ḡā	da	bi	°aj	naj	muf	ra	dīn	la	hi/a	qin		°i	ḡā	ta	waq	qa	da	ti 'l	-ḡi	zā	nu	wa 'l	-mī
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	17	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
ḡaḡ	mun	mu	qal	la	du	hā	faḡ	mun	mu	qaj	ja	du	hā		fī	ḡal	qi	hā	°an	ba	nā	ti 'l	-faḡ	li	taf	ḡī
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	18	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-
ḡal	bā	°u	waḡ	nā	°u	°ul	kū	mun	mu	ḡak	ka	ra	tun		fī	daf	fī	hā	sa	°a	tun	qud	ḡā	mu	hā	mī
U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	19	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-
wa	ḡil	du	hā	min	°a	ṭū	min	lā	ju	°aj	ji	su	hū		ṭil	ḡun	bi	ḡā	ḡi	ja	ti 'l	mat	naj	ni	mah	zū

–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	20	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–
ḥar	fun	°a	ḥū	hā	°a	bū	hā	min	mu	hağ	ğā	na	tin		wa	°am	mu	hā	ḥā	lu	hā	qaw	dā	°u	šim	lī	lū
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	21	–	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	
jam	šī'l	-qu	rā	du	°a	laj	hā	tum	ma	juz	li	qu	hū		min	hā	la	bā	nun	wa	°aq	rā	bun	za	hā	lī	lū
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	22	–	◡	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	
°aj	rā	na	tun	qu	ḍi	fat	bi'n	-naḥ	ḍi	°an	°u	ru	ḍin		mir	fa	qu	hā	°an	ba	nā	ti'z	-zaw	ri	maf	tū	lū
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	23	–	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	
qan	wā	°u	fī	ḥur	ra	taj	hā	li'l	-ba	šī	ri	bi	hā		°it	qun	mu	bī	nun	wa	fī'l	-ḥad	daj	ni	tas	hī	lū
◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	24	–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	
ka	°an	na	hā	fā	ta	°aj	naj	hā	wa	maḍ	ba	ḥa	hā		min	ḥaṭ	mi	hā	wa	mi	na'l	-laḥ	jaj	ni	bir	ṭī	lū
◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	25	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	
tu	mir	ru	miṭ	la	°a	sī	bi'n	-naḥ	li	ḍā	ḥu	ša	lin		fī	ğā	ri	zin	lam	ta	ḥaw	wan	hu'l	-°a	ḥā	lī	lū
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	26	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	
tah	wī	°a	lā	ja	sa	rā	tin	wah	ja	lā	hi	ja	tun		ḍa	wā	bi	lin	waq	°u	hun	na'l	-°ar	ḍa	taḥ	lī	lū
–	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	27	–	◡	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	
sum	ri'l	-°u	ğā	jā	ti	jat	ruk	na'l	-ḥa	ša	zi	ja	man		lam	ja	qi	hin	na	sa	wā	da'l	-°uk	mi	tan	°ī	lū
◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	28	◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	
ka	°an	na	°aw	ba	ḍi	rā	°aj	hā	wa	qad	°a	ri	qat		wa	qad	ta	laf	fa	°a	bi'l	-qū	ri'l	-°a	sā	qī	lū
–	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	29	◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	–	◡	–	–	
jaw	man	ja	ḥal	lu	bi	hi'l	-ḥir	bā	°u	mur	ta	bi	°an		ka	°an	na	ḍā	ḥi	ja	hū	fī'n	-nā	ri	mam	lū	lū

⊖	-	⊖	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	30	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-
wa	qā	la	li 'l	qaw	mi	ḥā	dī	him	wa	qad	ḡa	°a	lat		buq	°u 'l	-ḡa	nā	di	bi	jar	kuḍ	na 'l	-ḥa	ṣā	qī	lū
-	⊖	⊖	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	31	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-
°aw	bu	ja	daj	fā	qi	din	šam	ṭā	°a	mu°	wi	la	tin		qā	mat	wa	ḡā	wa	ba	hā	nuk	dun	ma	ṭā	kī	lū
-	-	⊖	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	32	-	-	⊖	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-
naw	wā	ḥa	tin	raḥ	wa	ti 'ḍ	-ḍab	°aj	ni	laj	sa	la	hā		lam	mā	na	°ā	bik	ra	hā 'n	-nā	°ū	na	ma°	qū	lū
-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	33	⊖	-	⊖	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-
taq	rī 'l	-la	bā	na	bi	kaf	faj	hā	wa	mid	ra	°u	hā		mu	šaq	qa	qun	°an	ta	rā	qī	hā	ra	°ā	bī	lū
-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	34	-	⊖	⊖	-	⊖	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-
tam	šī 'l	-ḡu	wā	tu	bi	ḡan	baj	hā	wa	qaw	lu	hu	mū		°in	na	ka	jā 'b	na	°a	bī	sul	mā	la	maq	tū	lū
⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	35	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-
wa	qā	la	kul	lu	ša	dī	qin	kun	tu	°ā	mu	lu	hū		lā	°ul	hi	jan	na	ka	°in	nī	°an	ka	maš	ḡū	lū
⊖	-	⊖	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	36	⊖	-	⊖	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-
fa	qul	tu	ḥal	lū	ṭa	rī	qī	lā	°a	bā	la	ku	mū		fa	kul	lu	mā	qad	da	ra 'r	-raḥ	mā	nu	maf	°ū	lū
-	-	⊖	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	37	-	-	⊖	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-
kul	lu 'b	ni	°un	ṭā	wa	°in	ṭā	lat	sa	lā	ma	tu	hū		jaw	man	°a	lā	°ā	la	tin	ḥad	bā	°a	maḥ	mū	lū
-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	38	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-
nub	bi°	tu	°an	na	ra	sū	la 'l	-lā	hi	°aw	°a	da	nī		wa 'l	-°af	wu	°in	da	ra	sū	li 'l	-lā	hi	ma°	mū	lū
-	-	⊖	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	39	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-
mah	lan	ha	dā	ka 'l	-la	dī	°a°	ṭā	ka	nā	fi	la	ta 'l		-qur	°ā	ni	fī	hi	ma	wā	°ī	ḡun	wa	taf	šī	lū

-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	40	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
lā	ta <sup>3</sup>	ḥu	dan	nī	bi	<sup>3</sup> aq	wā	li 'l	-wu	šā	ti	wa	lam		<sup>3</sup> uḏ	nib	wa	law	ka	tu	rat	fī	ja 'l	- <sup>3</sup> a	qā	wī	lū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	41	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
la	qad	<sup>3</sup> a	qū	mu	ma	kā	nan	law	ja	qū	mu	bi	hī		ja	rā	wa	jas	ma	<sup>3</sup> u	mā	qad	<sup>3</sup> as	ma	<sup>3</sup> u 'l	-fī	lū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	42	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
la	zal	la	tur	<sup>3</sup> a	du	min	waḡ	din	ba	wā	dī	ru	hū		<sup>3</sup> in	lam	ja	kun	min	ra	sū	li 'l	-lā	hi	tan	wī	lū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	43	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
mā	zil	tu	<sup>3</sup> aq	ta	ṭi	<sup>3</sup> u 'l	baj	dā	<sup>3</sup> a	mud	da	ri	<sup>3</sup> an		ḡun	ḥa 'z	-za	lā	mi	wa	ṭaw	bu 'l	-laj	li	mas	bū	lū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	44	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
ḥat	tā	wa	ḏa <sup>c</sup>	tu	ja	mī	nī	mā	u	nā	zi	<sup>3</sup> u	hā		fī	kaf	fi	dī	na	qi	mā	tin	qaw	lu	hu 'l	-qī	lū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	45	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
fa	lah	wa	<sup>3</sup> aḥ	wa	fu	<sup>3</sup> in	dī	<sup>3</sup> iḏ	<sup>3</sup> u	kal	li	mu	hū		wa	qī	la	<sup>3</sup> in	na	ka	man	sū	bun	wa	mas	<sup>3</sup> ū	lū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	46	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-	-
min	ḏaj	ra	min	bi	ḏa	rā	<sup>3</sup> i 'l	- <sup>3</sup> ar	ḏi	muḥ	da	ru	hū		fī	baṭ	ni	<sup>3</sup> aṭ	ta	ra	ḡī	lun	dū	na	hū	ḡī	lū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	47	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
jaḡ	dū	fa	jul	ḥi	mu	ḏiḡ	rā	maj	ni	<sup>3</sup> aj	šu	hu	mā		laḥ	mun	mi	na 'n	-nā	si	ma <sup>c</sup>	fū	run	ḥa	rā	dī	lū
U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	48	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
<sup>3</sup> i	ḏā	ju	sā	wi	ru	qir	nan	lā	ja	ḥil	la	la	hū		<sup>3</sup> an	jat	ru	ka 'l	-qir	na	<sup>3</sup> il	lā	wah	wa	maf	lū	lū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	49	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-
min	hū	ta	zal	lu	ḥa	mī	ru 'l	-ḡaw	wi	nā	fi	ra	tan		wa	lā	ta	maš	šā	bi	wā	dī	hi 'l	- <sup>3</sup> a	rā	ḡī	lū

U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	50	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
wa	lā	ja	zā	lu	bi	wā	dī	hī	°a	ḥū	ṭi	qa	tin		muḍ	ḍar	ra	ḡu 'l	-baz	zi	wa 'd	dir	saj	ni	ma°	kū
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	51	U	-	U	-	-	U	-	-	U	-	-	-
°in	na 'r	-ra	sū	la	la	nū	run	jus	ta	ḍā	°u	bi	hī		mu	han	na	dun	min	su	jū	fi 'l	-lā	hi	mas	lū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	52	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-
fī	°uṣ	ba	tīn	min	qu	raj	šin	qā	la	qā	°i	lu	hum		bi	baṭ	ni	mak	ka	ta	lam	mā	°as	la	mū	zū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	53	-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-
zā	lū	fa	mā	zā	la	°an	kā	sun	wa	lā	ku	šu	fun		°in	da 'l	-li	qā	°i	wa	lā	mī	lun	ma	°ā	zī
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	54	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
jam	šū	na	maš	ja 'l	-ḡi	mā	li 'z	-zuh	ri	ja°	ši	mu	hum		ḍar	bun	°i	ḍā	°ar	ra	da 's	-sū	du 't	-ta	nā	bī
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	55	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
šum	mu 'l	-°a	rā	nī	ni	°ab	ṭā	lun	la	bū	su	hu	mū		min	nas	ḡi	dā	°ū	da	fī 'l	-haj	ḡā	sa	rā	bī
-	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	U	U	-	56	U	-	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-
bī	ḍun	sa	wā	bi	ḡu	qad	šuk	kat	la	hā	ḥa	la	qun		ka	°an	na	hā	ḥa	la	qu 'l	-qaf	°ā	°i	maḡ	dū
-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	57	-	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
laj	sū	ma	fā	rī	ḥa	°in	nā	lat	ri	mā	ḥu	hu	mū		qaw	man	wa	laj	sū	ma	ḡā	zī	°an	°i	ḍā	nī
-	U	U	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	58	-	U	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-
lā	ja	qa	°u 'ṭ	-ṭa°	nu	°il	lā	fī	nu	ḥū	ri	hi	mū		laj	sa	la	hum	°an	ḥi	jā	ḍi 'l	-maw	ti	tah	lī

Al-Hādira, muf 8

⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	1	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-
ba	ka	rat	su	maj	ja	tu	buk	ra	tan	fa	ta	mat	ta	°ī		wa	ğa	dat	ğu	dū	wa	mu	fā	ri	qin	lam	jar	ba	°ī
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	2	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
wa	ta	zaw	wa	dat	°aj	nī	ğa	dā	ta	la	qī	tu	hā		bi	li	wā'l	-bu	naj	na	ti	naḡ	ra	tan	lam	tuq	li	°ī	
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	3	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-		
wa	ta	şad	da	fat	ḡat	tā's	ta	bat	ka	bi	wā	ḡi	ḡin		şal	tin	ka	mun	ta	şi	bi'l	-ğa	zā	li'l	-°at	la	°ī		
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	4	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-		
wa	bi	muq	la	taj	ḡaw	rā	°a	taḡ	si	bu	ḡar	fa	hā		was	nā	na	ḡur	ra	ti	mus	ta	hal	li'l	-°ad	mu	°ī		
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	5	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-
wa	°i	dā	tu	nā	zi	°u	ka'l	-ḡa	dī	ḡa	ra	°aj	ta	ḡa		sa	nan	ta	bas	su	mu	hā	la	dī	ḡa'l	-mak	ra	°ī	
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	6	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-		
bi	ğa	rī	ḡi	sā	ri	ja	tin	°a	dar	rat	hu'ş	-şa	bā		min	mā	°i	°as	ğa	ra	ḡaj	ji	bi'l	-mus	tan	qa	°ī		
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	7	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-
ḡa	la	ma'l	-bi	ḡā	ḡi	la	hu'n	hi	lā	lu	ḡa	rī	şa	tin		fa	sa	fā'n	-ni	ḡā	fu	la	hū	bu	°aj	da'l	-muq	la	°ī
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	8	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-
la	°i	ba's	-su	jū	lu	bi	hī	fa	°aş	ba	ḡa	mā	°u	hū		ğa	la	lan	ta	qaḡ	ḡa	°a	fī	°u	şū	li'l	-ḡir	wa	°ī
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	9	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-
°a	su	maj	ju/a	waj	ḡa	ki	hal	sa	mi°	ti	bi	ḡad	ra	tin		ru	fī	°a'l	-li	wā	°u	la	nā	bi	hā	fī	maḡ	ma	°ī

–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	10	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	–	◡	–				
ʾin	nā	na	ʿif	fu	fa	lā	na	rī	bu	ḥa	lī	fa	nā	wa	na	kuf	fu	šuḥ	ḥa	nu	fū	si	nā	fī 'l	-maṭ	ma	ʿī		
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	11	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	
wa	na	qī	bi	ʾā	mi	ni	mā	li	nā	ʾaḥ	sā	ba	nā	wa	nu	ḡir	ru	fī 'l	haj	ḡā 'r	-ri	mā	ḥa	wa	nad	da	ʿī		
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	12	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	
wa	na	ḥū	ḍu	ḡam	ra	ta	kul	li	jaw	mi	ka	rī	ha	tin	tur	dī 'n	-nu	fū	sa	wa	ḡan	mu	hā	li 'l	-aš	ḡa	ʿī		
◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	13	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	
wa	nu	qī	mu	fī	dā	ri 'l	-ḥi	fā	ḏi	bu	jū	ta	nā	za	ma	nan	wa	jaḏ	ʿa	nu	ḡaj	ru	nā	li 'l	-ʾam	ra/u	ʿī		
◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	14	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	
wa	ma	ḥal	li	maḡ	dīn	lā	ju	sar	ri	ḥu	ʾah	lu	hū	jaw	ma 'l	-ʾi	qā	ma	ti	wa 'l	-ḥu	lū	li	li	mir	ta	ʿī		
◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	15	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	
bi	sa	bī	li	ṭaḡ	rin	lā	ju	sar	ri	ḥu	ʾah	lu	hū	sa	qi	min	ju	šā	ru	li	qā	ʾu	hū	bi 'l	-ʾiṣ	ba	ʿī		
◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	16	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	
fa	su	maj	ju	mā	jud	rī	ki	ʾan	ru	ba	fit	ja	tin	bā	kar	tu	laḍ	ḍa	ta	hum	bi	ʾad	ka	na	mut	ra	ʿī		
–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	17	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–
muḥ	mar	ra	tin	ʿa	qi	ba 'š	-ša	bū	ḥi	ʿu	jū	nu	hum	bi	ma	ran	hu	nā	ka	mi	na 'l	-ḥa	jā	ti	wa	mas	ma	ʿī	
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	18	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–
ba	ka	rū	ʿa	laj	ja	bi	suḥ	ra	tin	fa	ša	baḥ	tu	hum	min	ʿā	ti	qi	ka	da	mi 'l	ḡa	zā	li	mu	ša <sup>c</sup>	ša	ʿī	
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	19	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–	◡	–
mu	ta	baṭ	ti	ḥī	na	ʿa	lā 'l	-ka	nī	fī	ka	ʾan	na	hum	jab	kū	na	ḥaw	la	ḡi	nā	za	tin	lam	tur	fa	ʿī		



U	U	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	20	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-		
wa	mu	°ar	ra	ḍin	tağ	li'l	-ma	rā	ğī	lu	taḥ	ta	hū		°ağ	ğal	tu	tab	ḥa	ta	hū	li	rah	ṭin	ğū	wa	°ī		
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	21	U	U	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-
wa	la	daj	ja	°aš	°a	tu	bā	si	ṭun	li	ja	mī	ni	hī		qa	sa	man	la	qad	°an	ḍağ	ta	lam	ja	ta	war	ra	°ī
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	22	-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-
wa	mu	sah	ha	dī	na	mi	na'l	-ka	lā	li	ba	°aṭ	tu	hum		ba°	da'l	-ka	lā	li	°i	lā	sa	wā	hi	ma	zū	la	°i
-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	23	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	-	U	-	
°aw	dā's	-si	fā	ru	bi	rim	mi	hā	fa	ta	ḥā	lu	hā		hī	man	mu	qaṭ	ṭa	°a	tan	ḥi	bā	lu'l	-°aḍ	ru	°ī		
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	24	-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-
ta	ḥi	du'l	-fa	jā	fi	ja	bi'r	-ri	ḥā	li	wa	kul	lu	hā		ja°	dū	bi	mun	ḥa	ri	qi'l	-qa	mī	ši	sa	maj	da	°ī
U	U	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	25	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-
wa	ma	ṭī	ja	tin	ḥam	mal	tu	raḥ	la	ma	ṭī	ja	tin		ḥa	ra	ğin	tu	nam	mu	mi	na'l	-°i	ṭā	ri	bi	da°	da	°ī
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	26	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	-	U	-
wa	mu	nā	ḥi	ğaj	ri	ta	°ī	ja	tin	°ar	ras	tu	hū		qa	ma/i	nin	mi	na'l	-ḥa/i	da	ṭā	ni	nā	bī'l	maḍ	ğā	°ī	
-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	-	U	-	27	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	-	-	U	-
°ar	ras	tu	hū	wa	wi	sā	mu	ra°	sī	sā	°i	dun		ḥā	zī'l	-ba	ḍī	°i	°u	rū	qu	hū	lam	tad	sa	°ī			
U	U	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	28	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-	-	-	-	U	-
fa	ra	fa°	tu	°an	hū	wah	wa	°aḥ	ma	ru	fā	ti	run		qad	bā	na	min	nī	ğaj	ra	°an	lam	juq	ṭa	°ī			
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	29	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-
fa	ta	rā	bi	ḥaj	tu	ta	wak	ka	°at	ṭa	fi	nā	tu	hā		°a	ṭa	ran	ka	muf	ta	ḥa	ši'l	-qa	ṭā	li'l	-mah	ğā	°ī

U	U	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	30	U	U	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	
wa	ta	qī	ʿi	ḏā	mas	sat	ma	nā	si	mu	hā 'l	-ḥa	ṣā		wa	ḡa	ʿan	wa	ʿin	tuz	ḡar	bi	hī	ta	ta	raf	fa	ʿī	
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	31	-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-
wa	ma	tā	ʿi	ḏi <sup>c</sup>	li	ba	tin	ta	ḥub	bu	bi	rā	ki	bin		mā	ḏin	bi	šī	ʿa	ti	hī	wa	ḡaj	ri	mu	šaj	ja	ʿī

Mutammim ibn Nuwajra, muf 9

⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	1	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-
şa	ra	mat	zu	naj	ba	tu	ḥab	la	man	lā	jaq	ṭa	°ū		ḥab	la 'l	-ḥa	lī	li	wa	la 'l	-°a	mā	na	tu/a	taf	ḡa	°ū
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
wa	la	qad	ḥa	raş	tu	°a	lā	qa	lī	li	ma	tā	°i	hā	jaw	ma 'r	-ra	ḥī	li	fa	dam	°u	hā 'l	mus	tan	qa	°ū	
-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-
ḡuḍ	ḍī	ḥi	bā	la	ki	jā	zu	naj	bu/a	fa	°in	na	nī	qad	°as	ta	bid	du	bi	waş	li	man	hu	wa	°aq	ṭa	°ū	
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
wa	la	qad	qa	ṭa°	tu 'l	-waş	la	jaw	ma	ḥi	lā	ḡi	hī	wa	°a	ḥū ş	-şa	rī	ma	ti	fī 'l	-°u	mū	ri 'l	-muz	mi	°ū	
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-
bi	mu	ḡid	da	tin	°an	sin	ka	°an	na	sa	rā	ta	hā	fa	da	nun	tu	ṭī	fu	bi	hi 'n	-na	bī	ṭu	mu	raf	fa	°ū
-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-
qā	zāt	°u	ṭā	la	°i	lā 'l	-ma	lā	wa	ta	rab	ba	°at	bi 'l	-ḥaz	ni	°ā	zi	ba	tan	tu	nas	su	wa	tū	da	°ū	
-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
ḥat	tā	°i	ḍā	la	qi	ḥat	wa	°ū	li	ja	faw	qa	hā	qa	ri	dun	ju	him	mu	bi	hi 'l	-ḡu	rā	ba 'l	-maw	qi	°ū	
-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
qar	rab	tu	hā	li 'r	-raḥ	li	lam	mā °	tā	da	nī	sa	fa	run	°a	ham	mu	bi	hī	wa	°am	run	muḡ	ma	°ū			
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
fa	ka	°an	na	hā	ba°	da 'l	-ka	lā	la	ti	wa 's	-su	rā	°al	ḡun	tu	ḡā	lī	hī	qa	ḍū	run	mul	ma	°ū			

-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	10	-	-	U	-	-	U	-	U	U	-	U	-				
jaḥ	tā	zu	hā	°an	ğaḥ	ši	hā	wa	ta	kuf	fu	hū		°an	naf	si	hā	°in	na'l	-ja	tī	ma	mu	daf	fa	°ū			
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	11	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-		
wa	ja	zāl	lu	mur	ta	bi	°an	°a	laj	hā	ğā	ḍi	lan		fī	ra°	si	mar	qa	ba	tin	wa	la°	jan	jar	ta	°ū		
-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	12	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-		
ḥat	tā	ju	haj	ji	ğā	hā	°a	šī	ja	ta	ḥim	si	hā		li'l	-wir	di	ğā°	bun	ḥal	fa	hā	mu	ta	tar	ri	°ū		
-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	13	-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	
ja <sup>c</sup>	dū	ta	bā	di	ru	hu'l	-mu	ḥā	ri	ma	sam	ḥa	ğun		ka'd	-dal	wi	ḥā	na	ri	šā	°u	hā'l	mu	ta	qaṭ	ṭi	°ū	
-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	-	U	-	14	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-		
ḥat	tā	°i	ḍā	wa	ra	dā	°u	jū	nan	faw	qa	hā	ğā		bun	ṭi	wā	lun	nā	bi	tun	wa	mu	şar	ra	°ū			
-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	15	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-		
lā	qā	°a	lā	ğan	bi'ş	-şā	rī	°a	ti	lā	ṭi	°an	şaf		wā	na	fī	nā	mū	si	hī	ja	ta	ṭal	la	°ū			
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	16	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	-		
fa	ra	mā	fa	°aḥ	ṭa	°a	hā	wa	şā	da	fa	sah	mu	hū		ḥa	ğā	ran	fa	ful	li	la	wa'n	-na	ḍi	ju	mu	ğaz	za
-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	-	U	-	17	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-		
°ah	wā	li	jaḥ	mi	ja	far	ğā	hā	°iḍ	°ad	ba	rat	za		ğī	lan	ka	mā	jaḥ	mī'n	-na	ğī	du'l	-	muş	ri	°ū		
U	U	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	18	U	U	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	
fa	ta	şuk	ku	şak	kan	bi's	-sa	nā	bi	ki	naḥ	ra	hū		wa	bi	ğan	da	lin	şum	min	wa	lā	ta	ta	war	ra	°ū	
-	-	U	-	-	-	-	U	-	-	-	-	U	-	19	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-		
lā	şaj	°a	ja°	tū	°at	wa	hū	lam	mā	°a	lā	faw	qa'l		-qa	ṭā	ti	wa	ra°	su	hū	mus	tat	la/i	°ū				

◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	20	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-
wa	la	qad	ğa	da w	tu	°a	la 'l	-qa	nī	şi	wa	şā	hi	bī		nah	dun	ma	rā	ki	lu	hū	mi	saḥ	ḥun	ğur	şu	°ū
-	-	◌	-	◌	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	21	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-
ḍā	fī 's	-sa	bī	bi	ka	°an	na	ğuş	na	°a	bā	°a	tin	raj		jā	na	jan	fu	ḍu	hā	°i	ḍā	mā	juq	da	°ū	
◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	22	-	-	◌	-	-	-	◌	-	-	-	-	◌	-	
ta	°i	qun	°i	ḍā	°ar	sal	ta	hū	mu	ta	qā	ḍi	fun		ṭam	mā	ḥu	°aş	rā	fin	°i	ḍā	mā	jun	za	°ū		
◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	23	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	
wa	ka	°an	na	hū	faw	ta 'l	-ğa	wā	li	bi	ğā	ni	°an		ri°	mun	ta	ḍā	ja	fu	hū	ki	lā	bun	°aḥ	ḍa	°ū	
-	-	◌	-	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	24	-	-	◌	-	-	-	◌	-	-	-	-	◌	-	
ḍā	waj	tu	hū	kul	la 'd	-di	wā	°i	wa	zid	tu	hū	baḍ		lan	ka	mā	ju°	ṭi 'l	-ḥa	bī	bu/a 'l	mū	si	°ū			
◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	-	-	◌	-	25	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-		
fa	la	hū	ḍa	rī	bu 'ş	- şaw	li	°il	lā	su°	ra	hū		wa 'l	-ğul	lu	fah	wa	mu	rab	ba	bun	lā	juḥ	la	°ū		
◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	26	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-
fa	°i	ḍā	nu	rā	hi	nu	kā	na	°aw	wa	la	sā	bi	qin		jaḥ	tā	lu	fā	ri	su	hū	°i	ḍā	mā	jud	fa	°ū
-	-	◌	-	-	-	-	◌	-	-	-	-	◌	-	27	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	◌	-	
bal	rub	ba	jaw	min	qad	ḥa	bas	nā	sab	qa	hū	nu°	ṭi		wa	na°	mi	ru	fī 'ş	-şa	dī	qi	wa	nan	fa	°ū		
◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	28	-	-	◌	-	-	-	◌	-	-	-	-	◌	-	
wa	la	qad	sa	baq	tu 'l	-°ā	ḍi	lā	ti	bi	şar	ba	tin		raj	jan	wa	rā	wū	qī	°a	zī	mun	mun	za	°ū		
-	-	◌	-	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-

ğaf	nun	mi	na 'l	-gir	bī	bi	hā	li	şu	law	ni	hī	29	ka	da	mi 'd	-da	bī	hi	'i	dā	ju	şan	nu	mu	şac	şa	°ū	
-	-	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	30	-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-		
'al	hū	bi	hā	jaw	man	wa	'ul	hī	fit	ja	tan	30	'an	bat	ti	him	'id	'ul	bi	sū	wa	ta	qan	na	°ū	-	-		
-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	31	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-		
jā	lah	fa	min	'ar	fā	'a	dā	ti	fa	lī	la	tin	31	ğā	'at	'i	laj	ja	'a	lā	ta	lā	tin	taḥ	ma	°ū	-		
-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	32	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	
zał	lat	tu	rā	şi	du	nī	wa	tan	zu	ru	ḥaw	la	hā	32	wa	ju	rī	bu	hā	ra	ma	qun	wa	'i/an	nī	muṭ	mi	°ū	
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	33	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	
wa	ta	zał	lu	tan	şi	tu	nī	wa	tul	hi	mu	'ağ	ri	jan	33	was	ta 'l	-a	rī	ni	wa	laj	sa	ḥaj	jun	jad	fa	dū	
-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	34	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-	-	-	U	-		
law	kā	na	saj	fī	bi 'l	-ja	mī	ni	da	rab	tu	hā	34	'an	nī	wa	lam	'u°	kal	wa	ğan	bī 'l	-aḍ	ja	°ū	-	-		
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	35	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	
wa	la	qad	da	rab	tu	bi	hī	fa	tus	qi	tu	dar	ba	tī	35	'aj	dī 'l	-ku	mā	ti	ka	'an	na	hun	na 'l	-hir	wa	°ū	
-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	36	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-	-	U	-		
dā	ki 'd	-da	jā	'u	fa	'in	ḥa	zaz	tu	bi	mud	ja	tin	36	kaf	fī	fa	qū	lī	muḥ	si	nun	mā	jaş	na	°ū	-		
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	37	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	
wa	la	qad	ğu	biṭ	tu	bi	mā	'u	lā	qī	hiq	ba	tan	37	wa	la	qad	ja	mur	ru	'a	laj	ja	jaw	mun	'aş	na	°ū	
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	38	-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-
'a	fa	ba <sup>c</sup>	da	man	wa	la	dat	nu	saj	ba	tu	'aş	ta	kī	38	zaw	wa 'l	-ma	nī	ja	ti	'aw	'a	rā	'a	ta	wağ	ğa	°ū
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-		-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	

wa	la	qad	°a	lim	tu	wa	lā	ma	ḥā	la	ta	°an	na	nī	39	li 'l	-ḥā	di	tā	ti	fa	hal	ta	raj	nī	°ağ	za	°ū		
-	-	∪	-	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	40	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	
°af	naj	na	°ā	dan	ṭum	ma	°ā	la	mu	ḥar	ri	qin	-	-	40	fa	ta	rak	na	hum	ba	la	dan	wa	mā	qad	ğam	ma	°ū	
∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	41	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-
wa	la	hun	na	kā	na 'l	-ḥā	ri	tā	ni	ki	lā	hu	mā	-	41	wa	la	hun	na	kā	na	°a	ḥū 'l	-ma	şā	ni	°i	tub	ba	°ū
∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	-	-	∪	-	-	42	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-	∪	-
fa	°a	dad	tu	°ā	bā	°ī	°i	lā	°ir	qi 't	-ṭa	rā	-	-	42	fa	da	°aw	tu	hum	fa	°a	lim	tu	°an	lam	jas	ma	°ū	
∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	43	-	-	∪	-	-	-	-	∪	-	-	-	-	-	∪	-
ḍa	ha	bū	fa	lam	°ud	rik	hu	mū	wa	da	°at	hu	mū	-	43	ğū	lun	°a	taw	hā	wa 't	-ṭa	rī	qu 'l	-muh	ja	°ū			
-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-	∪	-	-	44	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-	∪	-
lā	bud	da	min	ta	la	fin	mu	şī	bin	fa 'n	-ta	zīr	-	-	44	°a	bi	°ar	ḍi	qaw	mi	ka	°am	bi	°uḥ	rā	tuş	ra	°ū	
∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	45	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-	-	∪	-
wa	la	ja°	ti	jan	na	°a	laj	ka	jaw	mun	mar	ra	tan	-	45	jub	kā	°a	laj	ka	mu	qan	na	°an	lā	tas	ma	°ū		

al-Musajjib ibn ʿAlas, muf 11

◡	◡	-	◡	-	-	-	◡	-	◡	◡	-	-		1	-	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	◡	◡	-	-		
ʾa	ra	ḥal	ta	min	sal	mā	bi	ġaj	ri	ma	tā	ʿī			qab	la 'l	-ʿu	ṭā	si	wa	ru <sup>c</sup>	ta	hā	bi	wi	dā	ʿī		
-	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	2	-	-	◡	-	-	-	◡	-	-	-	-	-			
min	ġaj	ri	maq	li	ja	tin	wa	ʿin	na	ḥi	bā	la	hā		laj	sat	bi	ʾar	mā	min	wa	lā	ʾaq	ṭā	ʿī				
-	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	-	-	-	◡	-	3	-	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	◡	◡	-	-		
ʾid	tas	ta	bī	ka	bi	ʾaṣ	la	tī	jīn	nā	ʿi	min			qā	mat	li	taf	ti	na	hū	bi	ġaj	ri	qi	nā	ʿī		
◡	◡	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	-	-	◡	-	4	-	-	◡	-	-	-	◡	-	◡	◡	-	-			
wa	ma	han	ja	rif	fu	ka	ʿan	na	hū	ʾid	ḍuq	ta	hū		ʿā	nī	ja	tun	ṣuġ	ġat	bi	mā	ʾi	ja	rā	ʿī			
-	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	-	-	-	◡	-	5	◡	◡	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	◡	◡	-	-	
ʾaw	ṣaw	bu	ġā	di	ja	tin	ʾa	dar	rat	hu 'ṣ	-ṣa	bā			bi	ba	zī	li	ʾaz	ha	ra	mud	ma	ġin	bi	sa	jā	ʿī	
◡	◡	-	◡	-	-	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	6	◡	◡	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	◡	◡	-	-	
fa	ra	ʾaj	tu	ʾan	na 'l	-ḥuk	ma	muġ	ta	ni	bu 'ṣ	-ṣi	bā		wa	ṣa	ḥaw	tu	ba <sup>c</sup>	da	ta	ṣaw	wu	qin	wa	ru	wā	ʿī	
◡	◡	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	7	◡	◡	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	◡	◡	-	-
fa	ta	sal	la	ḥā	ġa	ta	hā	ʾi	dā	hi	ja	ʾa <sup>c</sup>	ra	ḍat		bi	ḥa	mī	ṣa	tin	su	ru	ḥi 'l	-ja	daj	ni	wa	sā	ʿī
-	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	-	-	-	◡	-	8	◡	◡	-	◡	-	-	-	◡	-	-	-	-	-		
ṣak	kā	ʾa	dī <sup>c</sup>	li	ba	tin	ʾi	dā 's	tad	bar	ta	hā			ḥa	ra	ġin	ʾi	dā 's	taq	bal	ta	hā	hil	wā	ʿī			
◡	◡	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	-	-	◡	-	◡	◡	-	◡	-	-	-	-	-		



wa	ka	ʾan	na	qan	ṭa	ra	tan	bi	maw	ḏi	ʿi	kū	ri	hā	9	mal	sā	ʾa/u	baj	na	ḡa	wā	mi	ḏi 'l	-ʾan	sā	ʿī		
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	10	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-			
wa	ʾi	dā	ta	ʿā	wa	ra	ti 'l	-ḥa	ṣā	ʾaḥ	fā	fu	hā	10	daw	wā	na	wā	dī	hī	bi	ḡah	ri 'l	qā	ʿī				
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	11	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-			
wa	ka	ʾan	na	ḡā	ri	ba	hā	ra	bā	wa	tu	maḥ	ri	min	11	wa	ta	mud	du	ṭin	ja	ḡa	dī	li	hā	bi	ṣi	rā	ʿī
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	12	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	
wa	ʾi	dā	ʾa	ṭaf	ta	bi	hā	ʾa	ṭaf	ta	bi	kal	ka	lin	12	na	bi	ḏi 'l	-fa	rā	ʾi	ṣi	muḡ	fa	ri 'l	-ʾaḏ	lā	ʿī	
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	13	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-	-	-	
ma	ri	ḥat	ja	dā	hā	li 'n	-na	ḡā	ʾi	ka	ʾan	na	mā	13	tak	rū	bi	kaf	faj	lā	ʿi	bin	fī	ṣā	ʿī				
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	-	14	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-		
fi <sup>c</sup>	la 's	-sa	rī	ʿa	ti	bā	da	rat	ḡud	dā	da	hā	14	qab	la 'l	-ma	sā	ʾi	ta	hum	mu	bi 'l	-ʾis	rā	ʿī				
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	15	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-		
fa	la	ʾuh	di	jan	na	ma	ʿa 'r	-ri	jā	ḥi	qa	ṣī	da	tan	15	min	nī	mu	ḡal	ḡa	la	tan	ʾi	la 'l	-qa <sup>c</sup>	qā	ʿī		
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	16	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	
ta	ri	du 'l	-mi	jā	ha	fa	lā	ta	zā	lu	ḡa	rī	ba	tan	16	fī 'l	-qaw	mi	baj	na	ta	maṭ	ṭu	lin	wa	sa	mā	ʿī	
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	17	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	
wa	ʾi	dā 'l	-mu	lū	ku	ta	dā	fa	ʿat	ʾar	kā	nu	hā	17	ʾaf	ḏal	ta	faw	qa	ʾa	kuf	fi	him	bi	ḏi	rā	ʿī		
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	-	18	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-	-		
wa	ʾi	dā	ta	hī	ḡu 'r	-rī	ḥu	min	ṣur	rā	di	hā	18	ṭal	ḡan	ju	nī	ḥu 'n	-nī	ba	bi 'l	ḡa <sup>c</sup>	ḡā	ʿī					
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-		

ʾaḥ	lal	ta	baj	ta	ka	bi'l	-ḡa	mī	ʿi	wa	ba <sup>c</sup>	ḍu	hum	19	mu	ta	far	ri	qun	li	ja	ḥul	la	bi'l	-ʾaw	zā	ʿī
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	20	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-	-
wa	la	ʾan	ta	ʾaḡ	wa	du	min	ḥa	lī	ḡin	muf	ʿa	min	20	mu	ta	rā	ki	mi'l	-ʾā	ḍī	ji	ḍī	duf	fā	ʿī	
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	21	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	-
wa	ka	ʾan	na	bul	qa'l	-ḥaj	li	fī	ḥā	fā	ti	hī	21	jar	mī	bi	hin	na	da	wā	li	ja'z	-zur	rā	ʿī		
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	22	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	-
wa	la	ʾan	ta	ʾaš	ḡa	ʿu	fī'l	ʾa	ʿā	dī	kul	li	hā	22	min	muḥ	di	rin	laj	ṭin	mu	ʿī	di	wi	qā	ʿī	
-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	23	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-	-
ja <sup>o</sup>	tī	ʿa	la'l	-qaw	mi'l	-ka	tī	ri	si	lā	ḥu	hum	23	fa	ja	bī	tu	min	hu'l	-qaw	mu	fī	wa <sup>c</sup>	wā	ʿī		
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	24	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-
ʾan	ta'l	-wa	fī	ju	fa	mā	tu	ḍam	mu	wa	ba <sup>c</sup>	ḍu	hum	24	tū	dī	bi	ḍim	ma	ti	hī	ʿu	qā	bu	ma	lā	ʿī
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	25	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-
wa	ʾi	ḍā	ra	mā	hu'l	-kā	ši	ḥū	na	ra	mā	hu	mū	25	bi	ma	ʿā	bi	lin	maḍ	rū	ba	tin	wa	qi	tā	ʿī
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	26	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	-
wa	li	ḍā	ku	mū	za	ʿa	mat	ta	mī	mun	ʾan	na	hū	26	ʾah	lu's	-sa	mā	ḥa	ti	wa'n	-na	dā	wa'l	-bā	ʿī	

°Abd al-lāh ibn Salama al-Ġāmidī muf 19

⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-		1	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-
li	ma	ni 'd	-di	jā	ru	bi	taw	la	°in	fa	ja	bū	sī			fa	ba	jā	ḍu	raj	ṭa	ta	ġaj	ru	ḍā	ti	°a	nī	sī
-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-		2	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	-	
°am	sat	bi	mus	-	tan	ni 'r	-ri	jā	ḥi	mu	fī	la	tan			ka 'l	-waš	mi	ruġ	ġa	°i	fī 'l	-ja	di 'l	-man	kū	sī		
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-		3	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	-	
wa	ka	°an	na	mā	ġar	ru 'r	-ra	wā	mi	si	ḍaj	la	hā			fī	ṣaḥ	ni	hā 'l	ma°	fū	wi	ḍaj	lu	°a	rū	sī		
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-		4	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	-	
fa	ta	°ad	da	°an	hā	°iḍ	na	°ab	bi	ši	mil	la	tin			ḥar	fin	ka	°ū	di 'l	-qaw	si	ġaj	ri	ḍa	rū	sī		
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	5	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-	-	-	
wa	la	qad	ġa	daw	tu	°a	la 'l	-qa	nī	ši	bi	šaj	ḥa	min		ka 'l	ġiḍ	°i	was	ṭa 'l	-ġan	na	ti 'l	maġ	rū	sī			
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		6	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	
mu	ta	qā	ri	bi 't	-ṭa	fi	nā	ti	ḍaj	qin	zaw	ru	hū			raḥ	bi 'l	-la	bā	ni	ša	dī	di	ṭaj	ji	ḍa	rī	sī	
-	-	⊃	-	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		7	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	
tu°	lā	°a	laj	hi	ma	sā	°i	ḥun	min	fiḍ	ḍa	tin		wa		ṭa	rā	ḥa	bā	bi 'l	-mā	°i	ġaj	ru	ja	bī	sī		
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		8	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	
fa	ta	rā	hu	ka 'l	-maš	°ū	fi	°a°	lā	mar	qa	bin		ka		ša	fā	°i	ḥin	min	ḥub	la	tin	wa	su	lū	sī		
-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-		⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	-	

fī	mur	bi	lā	tin	raw	wa	ḥat	şa	fa	rī	ja	tin	9	bi	na	wā	ḍi	ḥin	jaf	ṭur	na	ğaj	ra	wa	rī	sī			
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-				
fa	na	za <sup>c</sup>	tu	hū	fa	ka	ʾan	na	fağ	ğā	la	bā	ni	hī	10	wa	sa	wā	ʾa	ğab	ha	ti	hī	ma	dā	ku	ʿa	rū	sī
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	11	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	
wa	la	qad	ʾu	şā	ḥi	bu	şā	ḥi	ban	ḍā	ma <sup>o</sup>	qa	tin	11	bi	şi	ḥā	bi	muṭ	ṭa	li	ʿi 'l	-ʾa	ḍā	niq	rī	sī		
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	12	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	
wa	la	qad	ʾu	zā	ḥi	mu	ḍā 'ş	-şa	ḍā	ti	bi	miz	ḥa	min	12	şa <sup>c</sup>	bi 'l	-bu	dā	ha	ti	ḍī	şa	ḍan	wa	şa	rī	sī	
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	13	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	
wa	la	qad	ʾa	lī	nu	li	kul	li	bā	ğī	ni <sup>c</sup>	ma	tin	13	wa	la	qad	ʾu	ğā	zī	ʾah	la	kul	li	ḥa	wī	sī		
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	14	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	
wa	la	qad	ʾu	dā	wī	dā	ʾa	kul	li	mu	ʿab	ba	din	14	bi	ʿa	nī	ja	tin	ğa	la	bat	ʿa	lā 'n	-niṭ	tī	sī		



wa	ka	ʾan	na	ʾaṭ	lā	ʾa'l	-ğā	ʾā	ḍi	ri	wa'l			9	-ğiz	lā	ni	ḥaw	la	ru	sū	mi	hā'l	-bah	mū			
⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-		10	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-		
wa	la	qad	ta	ḥul	lu	bi	hā'r	-ra	bā	bu	la	hā			sa	la	fun	ja	ful	lu	ʿa	dū	wa	hā	faḥ	mū		
-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-			11	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	-		
bar	dī	ja	tun		sa	ba	qa'n	-na	ʿī	mu	bi	hā			ʾaq	rā	na	hā	wa	ğā	lā	bi	hā	ʿaz	mū			
⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-			12	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	-		
wa	tu	rī	ka	wağ	han	ka'ş	-şa	ḥī	fa	ti	lā				zam	ʾā	nu	muḥ	ta	la	ğun	wa	lā	ğah	mū			
⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-			13	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	-		
ka	ʿa	qī	la	ti'd	-dur	ri's	ta	ḍā	ʾa	bi	hā				miḥ	rā	ba	ʿar	şi	ʿa	zī	zi	hā'l	-ʿuğ	mū			
-	-	⊂	-	⊂	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-		14	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	-		
ʾağ	lā	bi	hā		ṭa	ma	nan	wa	ğā	ʾa	bi	hā			şah	tu'l	-ʿi	zā	mi	ka	ʾan	na	hū	sah	mū			
⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-			15	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	-		
bi	la	bā	ni	hī	zaj	tun	wa	ʾaḥ	ra	ğā	hā				min	ḍī	ğā	wā	ri	ba	was	ṭa	hu'l	-luḥ	mū			
-	-	⊂	-	⊂	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-			16	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	-		
ʾaw	baj	ḍa	ti'd		-diʿ	şi'l	-la	tī	wu	ḍi	ʿat				fi'l	-ʾar	ḍi	laj	sa	li	mas	si	hā	ḥağ	mū			
⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-		17	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-		
sa	ba	qat	qa	rā	ʾi	na	hā	wa	ʾad	fa	ʾa	hā			qa	ri	du'l	-ğā	nā	ḥi	ka	ʾan	na	hū	hid	mū		
⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	18	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-		
wa	ja	ḍum	mu	hā	dū	na'l	-ğā	nā	ḥi	bi	dif	fi	hī		wa	ta	ḥuf	fu	hun	na	qa	wā	di	mun	qut	mū		
-	-	⊂	-	⊂	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-				-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	-		

lam	ta <sup>c</sup>	ta	ḍir	min	hā	ma	dā	fi	°u	ḍī			19	ḍā	lin	wa	lā	°u	qa	bun	wa	lā 'z	-zuḥ	mū				
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-							⊃	⊃	-	⊃	-	-	-				
wa	tu	ḍil	lu	mid	rā	hā 'l	-ma	wā	ši	tu	fī		20	ḡa <sup>c</sup>	din	°a	ḡam	ma	ka	°an	na	hū	kar	mū				
-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-			⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	-	⊃	-	-	-				
hal	lā	tu	sal	lī	ḡā	ḡa	tan	°a	li	qat			21	°a	la	qa 'l	-qa	rī	na	ti	ḡab	lu	hā	ḡiḍ	mū			
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-						⊃	⊃	-	⊃	-	-	-				
wa	mu	°ab	ba	din	qa	li	qi 'l	-ma	ḡā	zi	ka	bā		22	rī	ji 'ṣ	ṣa	nā	°i	°i	kā	mu	hū	ḍur	mū			
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-							⊃	⊃	-	⊃	-	-	-				
li 'l	-qā	ri	bā	ti	mi	na 'l	-qa	ṭā	nu	qa	run		23	fī	ḡā	fa	taj	hi	ka	°an	na	hā 'r	-raq	mū				
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-							⊃	⊃	-	⊃	-	-	-				
°ā	raḍ	tu	hū	ma	la	ṭa 'z	-za	lā	mi	bi	mid		24	°ā	ni 'l	-°a	ši	ji	ka	°an	na	hā	qar	mū				
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-			⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	-	-	-	-				
ta	ḍa	ru 'l	-ḡa	ṣā	fi	la	qan	°i	ḍā	°a	ṣa	fat		25	wa	ḡa	rā	bi	ḡad	di	sa	rā	bi	hā 'l	-°uk	mū		
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-			⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	-	⊃	-	-	-			
qa	li	qat	°i	ḍā 'n	-ḡa	da	ra 'ṭ	-ṭa	rī	qu	la	hā		26	qa	la	qa 'l	-ma	ḡā	la	ti	ḍam	ma	hā 'd	-da <sup>c</sup>	mū		
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-						⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-			
la	ḡi	qat	la	hā	°a	ḡu	zun	mu	°aj	ja	da	tun		27	°aq	da 'l	-fa	qā	ri	wa	kā	hi	lun	ḍaḡ	mū			
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-							⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-			
wa	qa	wā	°i	mun	°ū	ḡun	ka	°a <sup>c</sup>	mi	da	ti 'l		28	-bun	jā	ni	°ū	li	ja	faw	qa	hā 'l	-laḡ	mū				
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-							⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-			





la	tu	naq	qi	ban	°an	nī 'l	-ma	nī	ja	tu	°in			39	na 'l	-lā	ha	laj	sa	ka	ḥuk	mi	hī	ḥuk	mū			
-	-	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-				40	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-		
°in	nī	wa	ḡad	tu 'l	-°am	ra	°ar	ša	du	hū				taq	wā 'l	-°i	lā	hi	wa	šar	ru	hu 'l	-°it	mū				

Ta<sup>°</sup>laba ibn Şu<sup>°</sup>ajr ibn Huzā<sup>°</sup>i, muf 24

–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	1	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–			
hal	°in	da	°am	ra	ta	min	ba	tā	ti	mu	sā	fi	rī		dī	hā	ğā	tin	mu	ta	raw	wa	hın	°aw	bā	ki	rī			
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	2	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–
sa	°i	ma'l	-°i	qā	ma	ta	ba <sup>°</sup>	da	tū	li	ta	wā	°i	hī		wa	qa	ḍā	lu	bā	na	ta	hū	fa	laj	sa	bi	nā	zi	rī
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	3	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–
li	°i	dā	ti	ḍī	°a/i	ra	bin	wa	lā	li	ma	wā	°i	din		ḥu	lu	fin	wa	law	ḥa	la	fat	bi	°as	ḥa	ma	mā	°i	rī
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–	◡	–	4	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–
wa	°a	dat	ka	ṭum	ma	ta	°aḥ	la	fat	maw	°ū	da	hā	wa		la	°al	la	mā	ma	na	°at	ka	laj	sa	bi	ḍā	°i	rī	
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	5	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–
wa	°a	rā'l	-ğa	wā	ni	ja	lā	ja	dū	mu	wi	şā	lu	hā		°a	ba	dan	°a	lā	°u	su	rin	wa	lā	li	mu	jā	si	rī
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	6	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–	◡	–	
wa	°i	ḍā	ḥa	lī	lu	ka	lam	ja	dum	la	ka	waş	lu	hū		fa'q	ta <sup>°</sup>	lu	bā	na	ta	hū	bi	ḥar	fin	ḍā	mi	rī		
–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	7	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–	◡	–	
wağ	nā	°a	muğ	fa	ra	ti'ḍ	-ḍu	lū	°i	ra	ğī	la	tin		wa	la	qā'l	-ha	wā	ğī	ri	ḍā	ti	ḥā	qin	jā	di	rī		
–	–	◡	–	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	8	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–	◡	–	
tuğ	hī	°i	ḍā	–	dağ	qa'l	-ma	tī	ju	ka	°an	na	hā		fa	da	nu'b	ni	ḥaj	ja	ta	şā	da	hū	bi'l	-°ā	ğū	rī		
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–	◡	–	

wa	ka	ʾan	na	ʿaj	ba	ta	hā	wa	faḍ	la	fi	tā	ni	hā	9	fa	na	nā	ni	min	ka	na	faj	za	lī	min	nā	fi	rī
–	–	⊂	–	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	10	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	
jab	rī	li	rā	ʾi	ḥa	tin	ju	sā	qi	ṭu	rī	ša	hā	10	mar	ru'n	-na	ḡā	ʾi	si	qā	ṭa	lī	fi'l	-ʾā	bi	rī		
⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	11	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–		
fa	ta	ḍak	ka	rat	ṭa	qa	lan	ra	ṭī	dan	ba <sup>c</sup>	da	mā	11	ʾal	qat	ḍu	kā	ʾu	ja	mī	na	hā	fi	kā	fi	rī		
⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	12	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	
ṭa	ri	fat	ma	rā	wi	du	hā	wa	ḡar	ra	da	saq	bu	hā	12	bi'l	-ʾā	ʾi	wa'l	-ḥa	da	ḡi'r	-ri	wā	ʾi'l	ḥā	di	rī	
⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	13	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	–	–	–	–	⊂	–	
fa	ta	raw	wa	ḥā	ʾu	ṣu	lan	bi	šad	din	muh	ḍi	bin	13	ṭar	rin	ka	šu <sup>o</sup>	bū	bi'l	- <sup>c</sup> a	ṭī	ji'l	-mā	ṭi	rī			
⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	14	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	
fa	ba	nat	ʿa	laj	hi	ma	ʿa'z	-za	lā	mi	ḥi	bā	ʿa	hā	14	ka'l	-ʾaḥ	ma	sī	ja	ti	fi'n	-na	ṣī	fi'l	ḥā	si	rī	
⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	15	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	
ʾa	su	maj	ju/a	mā	jud	rī	ki	ʾan	ru	ba	fit	ja	tin	15	bī	ḍi'l	-wu	ḡū	hi	ḍa	wī	na	dan	wa	ma	ʾā	ṭi	rī	
⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	16	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–
ḥa	sa	nī'l	-fu	kā	ha	ti	lā	tu	ḍam	mu	li	ḥā	mu	hum	16	sab	ṭī'l	-ʾa	kuf	fi	wa	fi'l	-ḥu	rū	bi	ma	sā	ʾi	rī
–	–	⊂	–	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	17	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	–	⊂	–	
bā	kar	tu	hum	bi	si	bā	ʾi	ḡaw	nin	ḍā	ri	ʿin	17	qab	la'ṣ	-ṣa	bā	ḥi	wa	qab	la	laḡ	wi'ṭ	-ṭā	ʾi	rī			
⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	18	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–
fa	qa	ṣar	tu	jaw	ma	hu	mū	bi	ran	na	ti	šā	ri	fin	18	wa	sa	mā	ʿi	mud	ḡi	na	tin	wa	ḡad	wā	ḡā	zi	rī
–	–	⊂	–	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–		–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	–	⊂	–	

ḥat	tā	ta	wal	lā	jaw	mu	hum	wa	ta	raw	wa	ḥū	19	lā	jan	ta	nū	na	ʾi	lā	ma	qā	li 'z	-zā	ǧi	rī	
⊃	⊃	-	⊃	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	20	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	
wa	mu	ǧī	ra	tin	saw	ma 'l	-ǧa	rā	di	wa	za <sup>c</sup>	tu	hā	qab	la 'š	-ša	bā	ḥi	bi	šaj	ji	ʾā	nin	ḍā	mi	rī	
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	
ta	ʾi	qin	ka	ǧul	mū	di 'l	-qi	ḍā	fi	wa	naṭ	ra	tin	taq	fin	wa	ʿar	rā	ši 'l	-ma	haz	za	ti	ʿā	ti	rī	
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	
wa	la	rub	ba	wā	ḍi	ḥa	ti 'l	-ǧa	bī	ni	ǧa	rī	ra	miṭ	li 'l	-ma	hā	ti	ta	rū	qu	ʿaj	na 'n	-nā	zi	rī	
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	
qad	bit	tu	ʾul	ʿi	ba	hā	wa	ʾaq	šu	ru	ham	ma	hā	ḥat	tā	ba	dā	wa	ḍa	ḥu 'š	-ša	bā	ḥi 'l	-ǧā	ši	rī	
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	
wa	la	rub	ba	ḥaṣ	min	ǧā	hi	dī	na	ḍa	wī	ša	ḍan	ta <sup>c</sup>	ḍī	šu	dū	ru	hu	mū	bi	hit	rin	hā	ti	rī	
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	
lud	din	za	ʾar	tu	hu	mū	ʿa	lā	mā	sā	ʾa	hum	25	wa	ḥa	sa <sup>o</sup>	tu	bā	ṭi	la	hum	bi	ḥaq	qin	zā	hi	rī
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-
bi	ma	qā	la	tin	min	ḥā	zi	min	ḍī	mir	ra	tin	26	ja	da	ʾu 'l	-ʿa	dū	wa	za	ʾī	ru	hū	li 'z	zā	ʾi	rī



ʾa	fa	lā	tu	ʿad	dī		hā	ʾi	lā	ma	li	kin			9	šah	mi 'l	-ma	qā	da	ti	mā	ǧi	di 'n	-naf	sī		
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-			10	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-		
wa	ʾi	lā 'b	ni	mā	ri	ja	ta 'l	-ǧa	wā	di	wa	hal				šar	wā	ʾa	bī	ḥas	sā	na	fī 'l	-ʾin	sī			
-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	⊃	⊃	-					-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-		
jaḥ	bū	ka	bi 'z	-zaǧ	fi 'l	-fa	jū	ḍi	ʿa	lā					11	him	jā	ni	hā	wa 'd	-duh	mi	ka 'l	ǧar	sī			
-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	⊃	⊃	-					-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-		
wa	bi 's	-sa	bī	ki 'š	-šuf	ri	juḍ	ʿi	fu	hā					12	wa	bi 'l	-ba	ǧā	jā 'l	-bī	ḍi	wa 'l	-lu <sup>c</sup>	sī			
-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	⊃	⊃	-					-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-		
lā	jar	ta	ǧī	li 'l	mā	li	juh	li	ku	hū					13	sa <sup>c</sup>	du 'n	-nu	ǧū	mi	ʿi	laj	hi	ka 'n	naḥ	sī		
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-				⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-		
fa	la	hū	hu	nā	li	ka	lā	ʿa	laj	hi	ʾi	ḍā			14	da	ni	ʿat	ʾu	nū	fu 'l	-qaw	mi	li 't	-ta <sup>c</sup>	sī		

°Abda ibn aṭ-Ṭabīb, muf 27

⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	1	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
°a	ba	nī	ja	°in	nī	qad	ka	bir	tu	wa	rā	ba	nī		ba	ṣa	rī	wa	fī	ja	li	muṣ	li	ḥin	mus	tam	ta	°ū	
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	2	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	
fa	la	°in	ha	lak	tu	la	qad	ba	naj	tu	mu	sā	°i	jan		tab	qā	la	kum	min	hā	ma	°ā	ṭi	ru	°ar	ba	°ū	
-	-	⊖	-	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	3	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	
ḍik	run	°i	ḍā	ḍiu	ki	ra 'l	-ki	rā	mu	ja	zī	nu	kum	wa		wi	rā	ṭa	tu 'l	-ḥa	sa	bi 'l	-mu	qad	da	mi	tan	fa	°ū
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	4	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	
wa	ma	qā	mu	°aj	jā	min	la	hun	na	fa	ḍī	la	tun		°in	da 'l	-ḥa	fī	ṣa	ti	wa 'l	-ma	gā	mi	°u	taḡ	ma	°ū	
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	5	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-		
wa	lu	han	mi	na 'l	-kas	bi 'l	-la	ḍī	juḡ	nī	ku	mū	jaw		man	°i	ḍā 'ḥ	ta	ḍa	ra 'n	-nu	fū	sa 'l	-maṭ	ma	°ū			
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	6	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	
wa	na	ṣī	ḥa	tun	fī 'ṣ	-ṣad	ri	ṣā	ḍi	ra	tun	la	kum		mā	dum	tu	°ub	ṣi	ru	fī 'r	-ri	ḡā	li	wa	°as	ma	°ū	
-	-	⊖	-	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	7	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-
°ū	ṣī	ku	mū	bi	tu	qā 'l	-°i	lā	hi	fa	°in	na	hū	ju°		ṭi 'r	-ra	ḡā	°i	ba	man	ja	ṣā	°u	wa	jam	na	°ū	
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	8	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
wa	bi	bir	ri	wā	li	ḍi	kum	wa	ṭā	°a	ti	°am	ri	hī		°in	na 'l	-°a	bar	ra	mi	na 'l	-ba	nī	na 'l	-°aṭ	wa	°ū	
-	-	⊖	-	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-		

ʾin	na 'l	-ka	bī	ra	ʾi	ḏā	ʿa	šā	hū	ʾah	lu	hū	9	ḏā	qat	ja	dā	hu	bi	ʾam	ri	hī	mā	jaṣ	na	ʿū			
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-		
wa	da	ʿū 'ḏ	-ḏa	ḡī	na	ta	lā	ta	kun	min	šaʾ	ni	kum	10	ʾin	na 'ḏ	-ḏa	ḡā	ʾi	na	li 'l	-qa	rā	ba	ti	tū	ḏa	ʿū	
-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	⊃	⊃	-	⊃	-	11	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-		
wa ʿ	šū 'l	-la	ḏī	juz	ḡī 'n	-na	mā	ʾi	ma	baj	na	kum	11	mu	ta	naṣ	si	ḡan	ḏā	ka 's	-si	mā	mu 'l	-mun	qa	ʿū			
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	12	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		
juz	ḡī	ʿa	qā	ri	ba	hū	li	jab	ʿa	ṭa	baj	na	kum	12	ḡar	ban	ka	mā	ba	ʿa	ṭa 'l	-ʿu	rū	qa 'l	-ʾaḡ	da	ʿū		
-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	⊃	⊃	-	⊃	-	13	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	
ḡar	rā	na	lā	jaṣ	fī	ḡa	lī	la	fu	ʾā	di	hī	13	ʿa	sa	lun	bi	mā	ʾin	fī 'l	ʾi	nā	ʾi	mu	šaʿ	ša	ʿū		
-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	⊃	⊃	-	⊃	-	14	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	
lā	taʾ	ma	nū	qaw	man	ja	šib	bu	ša	bī	ju	hum	14	baj	na 'l	-qa	wā	bi	li	bi 'l	-ʿa	dā	wa	ti	jun	ša	ʿū		
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	15	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		
fa	ḏī	lat	ʿa	ḏā	wa	tu	hum	ʿa	lā	ʾaḡ	lā	mi	him	15	wa	ʾa	bat	ḏī	bā	bu	šu	dū	ri	him	lā	tun	za	ʿū	
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	16	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-
qaw	mun	ʾi	ḏā	da	ma	sa 'z	-za	lā	mu	ʿa	laj	hi	mū	16	ḡa	da	ḡū	qa	nā	fi	ḏa	bi 'n	-na	mī	ma	ti	tam	za	ʿū
-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	⊃	⊃	-	⊃	-	17	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	
ʾam	ṭā	lu	zaj	din	hī	na	ʾaf	sa	da	rah	ṭa	hū	17	ḡat	ṭā	ta	šat	ta	ta	ʾam	ru	hum	fa	ta	ṣad	da	ʿū		
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	18	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	
ʾin	na 'l	-la	ḏī	na	ta	raw	na	hum	ʾiḡ	wā	na	kum	18	jaṣ	fī	ḡa	lī	la	šu	dū	ri	him	ʾan	tuṣ	ra	ʿū			
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-		⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		



wa	ta	nī	ja	tin	min	ʾam	ri	qaw	min	ʿaz	za	tin	19	fa	ra	ğat	ja	dā	ja	fa	kā	na	fī	hā'l	-maṭ	ma	ʿū	
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		
wa	ma	qā	mi	ḥaṣ	min	qā	ʾi	min	za	li	fā	tu	hū	20	man	zal	la	tā	ra	la	hū	ta	nā	ʾun	ʾaš	na	ʿū	
-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		
ʾaṣ	dar	tu	hum	fī	hī	ʾu	qaw	wi	mu	dar	ʾa	hum	21	ʿaḍ	ḍa't	-ti	qā	fi	wa	hum	zi	mā	ʾun	ğū	wa	ʿū		
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		
fa	ra	ğāʿ	tu	hum	ṣat	tā	ka	ʾan	na	ʿa	mī	da	hum	22	fī'l	-mah	di	jam	ru	tu	wad	ʿa	taj	hī	mur	ḍa	ʿū	
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		
wa	la	qad	ʿa	lim	tu	bi	ʾan	na	qaṣ	rī	ḥuf	ra	tun	23	ğab	rā	ʾu	jaḥ	mi	lu	nī	ʾi	laj	hā	šar	ğā	ʿū	
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	
fa	ba	kā	ba	nā	tī	šağ	wa	hun	na	wa	zaw	ğā	tī	24	wa'l	-ʾaq	ra	bū	na	ʾi	laj	ja	ṭum	ma	ta	ṣad	da	ʿū
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-		
wa	tu	rik	tu	fī	ğab	rā	ʿa	juk	ra	hu	wir	du	hā	25	tas	fī	ʿa	laj	ja'r	-rī	ḥu	ḥī	na	ʾu	wad	da	ʿū	
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-		
fa	ʾi	ḍā	ma	ḍaj	tu	ʾi	lā	sa	bī	lī	fa'b	-ʿa	tū	26	ra	ğū	lan	la	hū	qal	bun	ḥa	dī	dun	ʾaṣ	ma	ʿū	
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-		
ʾin	na'l	-ḥa	wā	dī	ta	jaḥ	ta	rim	na	wa	ʾin	na	mā	27	ʿum	ru'l	-fa	tā	fī	ʾah	li	hī	mus	taw	da	ʿū		
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		
jas	ʿā	wa	jağ	ma	ʿu	ğā	hi	dan	mus	tah	ti	ran	28	ğid	dan	wa	laj	sa	bi	ʾā	ki	lin	mā	jağ	ma	ʿū		
-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-		

ḥat	tā	ʾi	dā	wā	fā 'l	-ḥi	mā	mu	li	waq	ti	hī	29	wa	li	kul	li	ḡan	bin	lā	ma	ḥā	la	ta	maṣ	ra	ʿū
⊃	⊃	-	⊃	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	30	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-
na	ba	dū	ʾi	laj	hī	bi 's	-sa	lā	mi	fa	lam	ju	ḡib	ʾa	ḥa	dan	wa	ṣam	ma	ʿa	ni 'd	-du	ʿā	ʾi 'l	-ʾas	ma	ʿū

al-Muraqqiṣ al-ʿAkbar, muf 45

–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	1	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–			
jā	ṣā	ḥi	baj	ja	ta	law	wa	mā	lā	ta <sup>c</sup>	ḡa	lā		ʿin	na 'r	-ra	ḥī	la	ra	hī	nu	ʿan	lā	ta <sup>c</sup>	ḍu	lā			
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–	◡	–				
fa	la	ʿal	la	buṭ	ʿa	ku	mā	ju	far	ri	ṭu	saj	ji	ʿan	ʿaw	jas	bi	qu 'l	-ʿis	rā	ʿu	saj	ban	muq	bi	lā			
–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	◡	◡	–	◡	–	3	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–		
jā	rā	ki	ban	ʿim	mā	ʿa	raḍ	ta	fa	bal	li	ḡan	ʿan		sā 'b	na	sa <sup>c</sup>	dīn	ʿin	la	qī	ta	fa	ḥar	ma	lā			
–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	4	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–		
li 'l	-lā	hi	dar	ru	ku	mā	wa	dar	ru	ʿa	bī	ku	mā		ʿin	ʿaf	la	ta 'l	-ḡu	fa	lī	ju	ḥat	tā	juq	ta	lā		
–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	◡	◡	–	◡	–	5	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–	◡	–		
man	mub	li	ḡu 'l	ʿaq	wā	mi	ʿan	na	mu	raq	qi	šan	ʿam		sā	ʿa	lā 'l	-ʿaṣ	ḥā	bi	ʿib	ʿan	mut	qi	lā				
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	6	–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	
ḍa	ha	ba 's	-si	bā	ʿu	bi	ʿan	fi	hī	fa	ta	rak	na	hū		ʿa <sup>c</sup>	tā	ʿa	laj	hī	bi 'l	-ḡi	bā	li	wa	ḡaj	ʿa	lā	
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	7	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–
wa	ka	ʿan	na	mā	ta	ri	du 's	-si	bā	ʿu	bi	šil	wi	hī		ʿiḍ	ḡā	ba	ḡam	ʿu	ba	nī	ḍu	baj	ʿa	ta	man	ha	lā

al-Ḥārīt ibn Ḥilliza al-Jaškūrī, muf 62

⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	1	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-
ṭa	ra	qa 'l	-ḥa	jā	lu	wa	lā	ka	laj	la	ti	mud	li	ḡī		sa	di	kan	bi	'ar	ḥu	li	nā	wa	lam	ja	ta	°ar	ra	ḡī
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	2	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	
'an	nā 'h	-ta	daj	ti	wa	kun	ti	ḡaj	ra	ra	ḡī	la	tin		wa 'l	-qaw	mu	qad	qa	ṭa	°ū	mi	tā	na 's	-saḡ	sa	ḡī	-	-	
-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	3	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-	
wa 'l	-qaw	mu	qad	°ā	nū	wa	kal	la	ma	ṭī	ju	hum		'il	lā	mu	wā	ši	ka	ta 'n	-na	ḡā	bi 'l	-haw	da	ḡī	-	-	-	
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	4	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	
wa	mu	dā	ma	tin	qar	ra°	tu	hā	bi	mu	dā	ma	tin		wa	ṣi	bā	'i	maḥ	ni	ja	tin	ḍa	°ar	tu	bi	sam	ḥa	ḡī	
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	5	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	
fa	ka	'an	na	hun	na	la	°ā	li	'un	wa	ka	'an	na	hū		ṣaq	run	ja	lū	ḍu	ḥa	mā	mu	hū	bi 'l	-°aw	sa	ḡī	-	
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	6	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	
ṣaq	run	ja	ṣī	du	bi	ṣaf	ri	hī	wa	ḡa	nā	ḥi	hī		fa	'i	ḍā	'a	ṣā	ba	ḥa	mā	ma	tan	lam	tad	ru	ḡī	-	
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	7	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	
wa	la	'in	sa	'al	ti	'i	ḍā 'l	-ka	tī	ba	tu	'aḡ	ḥa	mat		wa	ta	baj	ja	nat	ri	°a	tu 'l	-ḡa	bā	ni 'l	-°ah	wa	ḡī	
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	8	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	
wa	ḥa	sib	ti	waq	°a	su	jū	fi	nā	bi	ru	'ū	si	him		waq	°a 's	-sa	ḥā	bi	°a	lā 'ṭ	-ṭī	rā	fi 'l	-muš	ra	ḡī	-	
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-		

wa	°i	dā 'l	-li	qā	ḥu	ta	raw	wa	ḥat	bi	°a	šī	ja	tin	9	rat	ka 'n	-na	°ā	mi	°i	lā	ka	nī	fi 'l	-°ar	fa	ḡī
-	-	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	10	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-	-
°al	faj	ti	nā	li 'ḍ	-ḍaj	fi	ḥaj	ra	°i	mā	ra	tin	°in	lam	ja	kun	la	ba	nun	fa	°aṭ	fu 'l	-mud	ma	ḡī			

Bišr ibn ʿAmr ibn Marṭad, muf 71

–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	1	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–	◡	–				
ʿab	liġ	la	daj	ka	ʿa	bā	ḥu	laj	–	–	–	–		–	ʿan	nī	ra	ʿaj	–	–	–	–	–	–	–	–			
–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	2	◡	◡	–	◡	–	◡	–	–	–	–	–	–				
ʿan	na'b	na	ġa <sup>c</sup>	da	ta	bi'l	-bu	waj	ni	mu	ʿaz	zi		bun	wa	ba	nū	ḥa	fā	ġa	ta	jaq	ta	rū	na't	-ṭa <sup>c</sup>	la	bā	
◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	3	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–	–	–			
wa	la	qad	ʿa	rā	ḥaj	jan	hu	nā	li	ka	ġaj	ra		hum	mim	man	ja	ḥul	–	–	–	–	–	–	–	–	–		
–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	4	◡	◡	–	◡	–	◡	–	–	–	–	–	–	–	–		
lā	ʿas	ta	kī	nu	mi	na'l	-ma	ḥā	fa	ti	fī	hi		mū	wa	ʿi	dā	hu	mū	ša	ri	bū	du	ʿī	tu	li	ʿaš	ra	bā
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	5	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–	–	–		
wa	ʿi	dā	hu	mū	la	ʿi	bū	ʿa	lā	ʿaḥ	jā	ni		him	lam	ʿan	ša	rif	li	ʿa	bī	ta	ḥat	–	–	–	–	–	
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	6	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–	–		
wa	ta	bī	tu	dā	ġi	na	tun	tu	ġā	wi	bu	miṭ	la		ḥā	ḥaw	dan	mu	na <sup>c</sup>	ʿa	ma	tan	wa	taḍ	ri	bu	mu <sup>c</sup>	ti	bā
–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	7	–	–	◡	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–		
fī	ʿiḥ	wa	tin	ġa	ma	ʿū	na	dan	wa	sa	mā	ḥa		tan	huḍ	min	ʿi	dā	ʿaz	–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	8	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–	–	–		
wa	ta	rā	ġi	jā	da	ṭi	jā	bi	him	maḥ	lū	la		tan	wa'l	-maš	ra	fī	ja	ta	qad	ka	saw	–	–	–	–	–	–
–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–	–	–	–

°am	ru'b	nu	mar	ta	di	°al	ka	rī	mu	fa	°ā	lu	hū	9	wa	ba	nū	hu	kā	na	hu	wa'n	-na	gī	bu	fa	°an	ğā	bā
-----	------	----	-----	----	----	-----	----	----	----	----	----	----	----	---	----	----	----	----	----	----	----	------	-----	----	----	----	-----	----	----

°Abd al-Masīh ibn °Asala, muf 72

–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–			1	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–		
jā	ka°	bu	°in	na	ka	law	qa	şar	ta	°a	lā				ḥus	ni'n	-ni	dā	mi	wa	qil	la	ti'l	-ğur	mī			
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–		2	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–		
wa	sa	mā	°i	mud	ğī	na	tin	tu	°al	li	lu	nā			ḥat	tā	na	°ū	ba	ta	nā	wu	ma'l	-°uğ	mī			
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–		3	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–		
la	şa	ḥaw	ta	wa'n	na	ma	rī	ju	jaḥ	si	bu	hā			°am	ma's	-si	mā	ki	wa	ḥā	la	ta'n	-nağ	mī			
–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–				4	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–		
hal	hil	li	ka°	bin	ba°	da	mā	wa	qa	°at					faw	qa'l	-ğa	bī	ni	bi	mi°	şa	min	fa°	mī			
◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–			5	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–		
ğā	sa	dun	bi	hī	naḍ	ḥu'd	-di	mā	°i	ka	mā				qa	na	°at	°a	nā	mi	lu	qā	ṭi	fi'l	-kar	mī		
–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–				6	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–		
wa'l	-ḥam	ru	laj	sat	min	°a	hī	ka	wa	lā					kin	qad	ta	ḥū	nu	bi	°ā	mi	ni'l	-ḥil	mī			
◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–			7	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–		
wa	tu	baj	ji	nu'r	-ra°	ja's	-sa	fī	ha	°i	ḍā				ğā	°a	lat	ri	jā	ḥu	şa	mū	li	hā	tan	mī		
◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–			8	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–	–		
wa	°a	nā'm	ru	°un	min	°ā	li	mur	ra	ta	°in				°ak	lim	ku	mū	lā	tur	qi	°ū	kal	mī				

Jazid ibn al-Ḥaddāq aš-Šannī, muf 78

–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–				◡	◡	–	◡	–	–	–							
ʾa <sup>c</sup>	dad	tu	sab	ḥa	ta	ba <sup>c</sup>	da	mā	qa	ri	ḥat			1	wa	la	bis	tu	šik	ka	ta	ḥā	zi	min	ḡal	dī		
–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–				2	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–	–		
lan	taḡ	ma	ʿū	–	wud	dī	wa	ma <sup>c</sup>	ta	ba	tī			2	ʾaw	juḡ	ma	ʿa 's	–	-saj	fā	ni	fī	ḡim	dī			
–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–			3	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–		
nu <sup>c</sup>	mā	na	ʾin	na	ka	ḥā	ʾi	nun	ḥa	di	ʿun			3	juḥ	fī	ḍa	mī	ru	ka	ḡaj	ra	mā	tub	dī			
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–		4	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–		
fa	ʾi	ḍā	ba	dā	la	ka	naḥ	tu	ʾaṭ	la	ti	nā		4	fa	ʿa	laj	ka	hā	ʾin	kun	ta	ḍā	ḥar	dī			
–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–				5	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–		
ja <sup>3</sup>	bā	la	nā	ʾan	nā	ḍa	wū	ʾa	na	fin				5	wa	ʾu	ṣū	lu	nā	min	maḥ	ta	di 'l	-maḡ	dī			
–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–				6	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–		
ʾin	taḡ	zu	bi 'l	-ḥar	qā	ʾi	ʾus	ra	ta	nā				6	tal	qa 'l	-ka	tā	ʾi	ba	dū	na	hā	tar	dī			
◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–			7	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–	–		
ʾa	ḥa	sib	ta	nā	laḥ	man	ʾa	lā	wa	ḍa	min			7	ʾam	ḥil	ta	nā	fī 'l	-ba <sup>3</sup>	si	lā	nuḡ	dī				
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–		8	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–		
wa	ma	kar	ta	mu <sup>c</sup>	ta	li	jan	ma	ḥan	na	ta	nā		8	wa 'l	-mak	ru	min	ka	ʿa	lā	ma	tu 'l	-ʿam	dī			
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–			–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	–		



wa	ha	zaz	ta	saj	fa	ka	kaj	tu	ḥā	ri	ba	nā			9	fa 'n	zur	bi	saj	fi	ka	man	bi	hī	tur	dī			
⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–			10	–	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–			
wa	ʾa	rad	ta	ḥuṭ	ṭa	ta	ḥā	zi	min	ba	ṭa	lin				ḥaj	rā	na	ʾaw	ba	qa	hu 'l	-la	ḍī	jus	dī			
⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	11	⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–		
wa	la	qad	ʾa	ḍā	ʾa	la	ka 'ṭ	-ṭa	rī	qu	wa	ʾan	ha	ḡat		su	bu	lu 'l	-ma	sā	li	ki	wa 'l	-hu	dā	ju <sup>c</sup>	dī		



li 'l	-lā	hi	°aw	fun	lā	bi	san	°aṭ	wā	ba	hū	9	jā	lah	fa	naf	sī	qir	na	mā	°an	juḡ	la	bā
-------	-----	----	-----	-----	----	----	-----	-----	----	----	----	---	----	-----	----	-----	----	-----	----	----	-----	-----	----	----

°Awf ibn °Aṭija ibn al-Ḥara° at-Tajmī min Tajm ar-Ribāb, muf 94

∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	1	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	
wa	la	ni°	ma	fit	jā	nu 'ṣ	-ṣa	bā	ḥi	la	qī	tu	mū		wa	'i	ḡā 'n	-ni	sā	'u	ḥa	wā	si	run	ka 'l	-°un	qu	rī	
-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	2	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-	∪	-	
min	baj	ni	wā	ḡi	°a	ti 'l	-ḥi	mā	ri	wa	'uḥ	ti	hā		tas	°ā	wa	min	ṭa	qu	hā	ma	kā	na 'l	-mi°	za	rī		
∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	-	-	∪	-	3	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-	∪	-	
wa	na	kur	ru	'ū	lā	hum	°a	lā	'uḥ	rā	hu	mū		kar	ra 'l	-mu	ḥal	la	'i	'an	ḥi	lā	ṭi 'l	maṣ	da	rī			
∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	4	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	
fa	hu	mū	ṭa	lā	ṭa	tu	'af	ri	qā	'a	fa	sā	bi	ḥun	fi 'r	-rum	-ḥi	ja°	ṭu	ru	fi 'n	-na	ḡi	'i 'l	-°aḥ	ma	rī		
∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	5	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-	∪	-	
wa	mu	kab	ba	lun	juf	dā	bi	wā	fi	ri	mā	li	hī		'in	kā	na	ṣā	ḥi	ba	haḡ	ma	tin	'aw	'aj	ṣa	rī		
-	-	∪	-	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	6	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-	∪	-	
°aw	baj	na	mam	nū	nin	°a	laj	hi	wa	qaw	mi	hī		'in	kā	na	ṣā	ki	ra	hā	wa	'in	lam	jaṣ	ku	rī			
∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	7	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-	∪	-
wa	ta	ḥul	lu	'aḥ	jā	'un	wa	rā	'a	bu	jū	ti	hā		ḥa	ḡa	ra 'ṣ	-ṣa	bā	ḥi	wa	naḥ	nu	bi 'l	-mus	tam	ṭa	rī	

Bišr ibn ʿAbī Ḥāzim, muf 99

⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	1	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
li	ma	ni'd	-di	jā	ru	ḡa	šī	tu/a	hā	bi'l	-ʿan	ʿu/a	mī		tab	dū	ma	ʿā	ri	fu	hā	ka	law	ni'l	-ʿar	qa	mī	
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	2	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	
la	ʿi	bat	bi	hā	rī	ḥu'š	-ša	bā	fa	ta	nak	ka	rat		ʿil	lā	ba	qī	ja	ta	nuʿ	ji	hā'l	mu	ta	had	di	mī
-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	3	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	
dā	run	li	baj	ḡā	ʿi'l	-ʿa	wā	ri	ḡi	ṭaf	la	tin		mah	ḡū	ma	ti'l	-kaš	ḡaj	ni	raj	jā'l	-miʿ	ša	mī			
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	4	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-
sa	mi	ʿat	bi	nā	qī	la'l	-wu	šā	ti	fa	ʿaš	ba	ḡat		ša	ra	mat	ḡi	bā	la	ka	fī'l	-ḡa	lī	ṭi'l	-muš	ʿi	mī
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	5	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-
fa	za	lil	ta	min	far	ṭi'š	-ša	bā	ba	ti	wa'l	-ha	wā		ṭa	ri	fan	fu	ʿā	du	ka	miṭ	la	fīʿ	li'l	-ʿaj	ha	mī
-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	6	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-	-	-	⊖	-
law	lā	tu	sal	lī'l	-ham	ma	ʿan	ka	bi	ḡas	ra	tin		ʿaj	rā	na	tin	miṭ	li'l	-fa	nī	qi'l	-muk	da	mī			
-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	7	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-
zaj	jā	fa	tin	bi'r	-raḡ	li	šā	di	qa	ti's	-su	rā		ḡaṭ	ṭā	ra	tin	ta	hi	šu'l	-ḡa	šā	bi	mu	ṭal	la	mī	
-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	8	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-
sā	ʿil	ta	mī	man	fī'l	-ḡu	rū	bi	wa	ʿā	mi	ran		wa	ha	li'l	mu	ḡar	ri/a	bu	miṭ	la/u	man	lam	jaʿ	la	mī	
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-		-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	

ġa	đi	bat	ta	mī	mun		°an	tu	qat	ta	la	°ā	mi	run	9	jaw	ma'n	-ni	sā	ri	fa	°u <sup>c</sup>	qi	bū	bi'ş	-şaj	la	mī	
-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	10	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	
kun	nā	°i	đā	na	°a	rū	li	ħar	bin		na <sup>c</sup>	ra	tan	naš	fī	şu	dā	°a	hu	mū	bi	ra <sup>°</sup>	sin		miş	da	mī		
-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	11	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	
na <sup>c</sup>	lū'l	qa	wā	ni	sa	bi's	-su	jū	fi	wa	na <sup>c</sup>	ta	zī	wa'l	-ħaj	lu	muş	°a	la	tu'n	-nu	ħū	ri	mi	na'd	-da	mī		
-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	12	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-		
jaħ	ruğ	na	min	ħa	la	li'l	ġu	bā	ri	°a	wā	bi	san	ħa	ba	ba's	-si	bā	°i	bi	kul	li	°ak	la	fa	đaj	ġa	mī	
-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	13	-	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	
min	kul	li	mus	tar		ħi'n	-ni	ġā	di	mu	nā	zi	lin	jas	mū	°i	la'l	-°aq	rā	ni	ġaj	ri	mu	qal	la	mī			
⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	14	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	
fa	fa	đaç	na	ġam	°a	hu	mū	wa	°af	la	ta	ħā	ġi	bun	taħ	ta'l	-°a	ġā	ġa	ti	fī'l	-ġu	bā	ri'l	-°aq	ta	mī		
⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	15	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	
wa	ra	°aw	°u	qā	ba	hu	mū'l	-mu	dil	la	ta	°aş	ba	ħat	nu	bi	đat	bi	°af	đa	ħa	đī	mu	ħā	li	ba	ġah	đa	mī
-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	16	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	
°aq	şad	na	ħuğ	ran		qab	la	đā	li	ka	wa'l	-qa	nā	şu	ru	°un	°i	laj	hi	wa	qad	°a	kab	ba	°a	lā'l	-fa	mī	
-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	17	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	
jan	wī	mu	ħā	wa	la	ta'l	-qi	jā	mi	wa	qad	ma	đat	fī	hī	ma	ħā	ri	şu	kul	li	lad	nin	lah	đa	mī			
⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	18	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	
wa	ba	nī	nu	maj	rin	qad	la	qī	nā		min	hu	mū	ħaj	lan	ta	đib	bu	li	tā	tu	hā	li'l	-mağ	na	mī			
⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	

fa	da	ha/im	na	hum	dah	man	bi	kul	li	ti	mir	ra	tin	19	wa	mu	qaṭ	ti	°in	ḥa	la	qa'r	-ri	ḥā	la	ti	mir	ḡa	mī
∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	20	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	
wa	la	qad	ḥa	baṭ	na	ba	nī	ki	lā	bin	ḥab	ṭa	tan	20	°al	ṣaq	na	hum	bi	da	°ā	°i	mi'l	mu	ta	ḥaj	ja	mī	
∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	21	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-
wa	ṣa	laq	na	ka <sup>c</sup>	ban	qab	la	dā	li	ka	ṣal	qa	tan	21	bi	qa	nan	ta	°ā	wa/u	ru	hu'l	-°a	kuf	fu	mu	qaw	wa	mī
-	-	∪	-	-	-	-	∪	-	-	-	-	∪	-	22	-	∪	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-	-	∪	-
ḥat	tā	sa	qaj	nā	hum	bi	ka <sup>o</sup>	sin	mur	ra	tin	tin	tin	22	muk	ra	ha	tin	ḥu	su/a	wā	tu	hā	ka'l	-°al	qa	mī		

Sinān ibn ʿAbī Ḥārīṭa al-Murrī, muf 100

–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	1	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–			
qul	li 'l	-mu	ṭal	la	mi	wa 'b	ni	hin	–	–	◡	–		–	ʿin	kun	ta	rā	ʿi	ma	ʿiz	zi	nā	fa 's	taq	di	mī		
–	–	◡	–	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	2	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–		
tal	qā 'l	-la	ḏī	–	lā	qā 'l	-ʿa	dū	wu	wa	taṣ	ṭa	biḥ		kaʾ	san	ṣu	bā	ba	tu	hā	ka	ṭaʿ	mi 'l	-ʿal	qa	mī		
–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	3	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–	◡	–		
naḥ	bū 'l	-ka	tī	ba	ta	ḥī	na	taq	ta	ri	šu 'l	-qa	nā		ṭaʿ	nan	ka	ʿil	–	hā	bi 'l	-ḥa	rī	qi 'l	-muḏ	ra	mī		
–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	4	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–	◡	–		
min	nā	bi	ša/iğ	na	ta	wa 'ḏ	-da/i	nā	bi	fa	wā	ri	sun		wa	ʿu	tā	ʿi	din	–	miṭ	lu 's	-sa	wā	di 'l	-muz	li	mī	
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	5	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–
wa	bi	ḏağ	ra	din	wa	ʿa	lā 's	-su	daj	ra	ti	ḥā	ḏi	run		wa	bi	ḏī	ʿa	mar	ra	ḥa	rī	mu	hum	lam	juq	sa	mī

Zabbān ibn Sajjār ibn ʿAmr al-Murrī, muf 102

⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	1	–	–	⊖	–	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	–		
ʾa	ba	nī	ma	tū	la	ta	qad	ʾa	ṭa <sup>c</sup>	tu	sa	rā	ta	kum		law	kā	na	ʿan	ḥar	bi 'š	-ša	dī	qi	sa	bī	lū		
⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	2	⊖	⊖	–	⊖	–	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	–	
wa	ba	nū	ʾu	maj	ja	ta	kul	lu	hum	ʾu	ma	rā	ʾu	hā		wa	ba	nū	ri	jā	ḥin	ʾin	tu	dub	bi	ra	qī	lū	
–	–	⊖	–	–	⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	3	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	–	
sī	rī	ʾi	laj	ki	fa	saw	fa	jam	na	ʿu	sar	ba	hā	min		ʾā	li	mur	ra	ta	bi 'l	-ḥi	ḡā	zi	ḥu	lū	lū		
⊖	⊖	–	⊖	–	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	4	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	–		
ḥa	la	qun	ʾa	ḥal	lū	hā 'l	-fa	ḍā	ʾa	ka	ʾan	na	hum		min	baj	ni	man	bi	ḡa	wa 'l	-ka	tī	bi	qu	jū	lū		
⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–	–	⊖	–	5	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	–		
fa	ʾi	ḍā	fa	zi <sup>c</sup>	tu	ʿa	dat	bi	baz	zī	nah	da	tun		ḡar	ḍā	ʾu	muš	ri	fa	tu 'l	-qa	ḍā	li	da	ʾū	lū		
–	–	⊖	–	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–	–	⊖	–	6	⊖	⊖	–	⊖	–	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	–		
šaw	hā	ʾu	mir	ka	ḍa	tun	ʾi	ḍā	ṭa <sup>o</sup>	ṭa <sup>o</sup>	tu	hā	ma		ra	ṭā	ʾi	ḍā 'b	tal	la 'l	-ḥi	zā	mu	na	sū	lū			
–	–	⊖	–	–	⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	7	–	–	⊖	–	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	–		
ʾa <sup>c</sup>	dad	tu	hā	li	ba	nī 'l	-la	qī	ṭa	ti	faw	qa	hā	rum		ḥī	wa	saj	fun	šā	ri	mun	wa	ša	lī	lū			
⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	8	–	–	⊖	–	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	–		
wa	mu	ḡar	ri	bu 'n	-na	ḡa	ḍā	ti	laj	sa	bi	nā	ki	lin		ʿan	hū	ʾi	ḍā	lā	qā 'l	-qa	bī	la	qa	bī	lū		



Mu'awija ibn Mālik ibn Ğa'far ibn Kilāb, muf 104

◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	-		1	-	-	◌	-	-	-	◌	◌	-	-		
ṭa	ra	qat	ʾu	mā	ma	tu	wa 'l	-ma	zā	ru	ba	ʿī	dū			wah	nan	wa	ʾaṣ	ḥā	bu 'r	-ri	ḥā	li	hu	ḡū	dū
-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-		2	-	-	◌	-	-	-	◌	◌	-	-		
ʾan	nā 'h	ta	daj	ti	wa	kun	ti	ḡaj	ra	ra	ḡī	la	tin			wa 'l	-qaw	mu	min	hum	nub	ba	hun	wa	ru	qū	dū
-	-	◌	-	-	-	◌	-	-	-	◌	-	-	-		3	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	◌	-	-	
ʾin	nī 'm	ru	ʾun	min	ʿuṣ	ba	tin	maš	hū	ra	tin			ḥu		šu	din	la	hum	maḡ	dun	ʾa	šam	mu	ta	lī	dū
-	-	◌	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-		4	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	◌	-	-	
ʾal	faw	ʾa	bā	hum	saj	ji	dan	wa	ʾa	ʿā	na	hum		ka		ra	mun	wa	ʾa <sup>c</sup>	šā	mun	la	hum	wa	ḡu	dū	dū
-	-	◌	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-		5	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	◌	-	-	
ʾid	kul	lu	ḥaj	jīn	nā	bi	tun	bi	ʾa	rū	ma	tin		nab		ta 'l	-i	ḍā	hi	fa	mā	ḡi	dun	wa	ka	sī	dū
-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-		6	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	◌	-	-	
nu <sup>c</sup>	ṭī 'l	- <sup>c</sup> a	šī	ra	ta	ḥaq	qa	hā	wa	ḥa	qī	qa	hā			fī	hā	wa	naḡ	fī	ru	ḍan	ba	hā	wa	na	sū
◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	7	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	◌	-	-	
wa	ʾi	ḍā	tu	ḥam	mi	lu	nā 'l	- <sup>c</sup> a	šī	ra	tu	ṭiq	la	hā		qum	nā	bi	hī	wa	ʾi	ḍā	ta	ʿū	du	na	ʿū
◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-		8	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	◌	-	-	
wa	ʾi	ḍā	nu	wā	fī	qu	ḡur	ʾa	tan	ʾaw	naḡ	da	tan			kun	nā	su	maj	ja	bi	hā 'l	- <sup>c</sup> a	dū	wa	na	kī
-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-		-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	-	

bal	lā	na	qū	lu	°i	ḏā	ta	baw	wa	°a	ḡī	ra	tun	9	°in	na 'l	-ma	ḡal	la	ta	šī <sup>c</sup>	bu	hā	mak	dū	dū		
–	–	∪	–	–	–	∪	–	∪	∪	–	∪	–	–	10	–	–	∪	–	∪	∪	–	∪	–	–	–	–		
°iḏ	ba <sup>c</sup>	ḏu	hum	jaḡ		mī	ma	rā	ši	da	baj	ti	hī		°an	ḡā	ri	hī	wa	sa	bī	lu	nā	maw	rū	dū		
–	–	∪	–	∪	∪	–	∪	–	∪	∪	–	∪	–	11	–	–	∪	–	∪	∪	–	∪	–	∪	∪	–	–	
qā	lat	su	maj	ja	tu	qad	ḡa	waj	ta	bi	°an	ra	°at		ḡaḡ	qan	ta	nā	wu	ba	mā	la	nā	wa	wu	fū	dū	
–	–	∪	–	∪	∪	–	∪	–	∪	∪	–	∪	–	12	–	–	∪	–	–	–	–	∪	–	–	–	–	–	
ḡaj	jun	la	°am	ru	ki	lā	°a	zā	lu	°a	°ū	du	hū		mā	dā	ma	mā	lun	°in	da	nā	maw	ḡū	dū			

°Āmir ibn aṭ-Ṭufajl, muf 107

⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	1	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
wa	la	tas	°a	lan	°as	mā	°u	wah	ja	ḥa	fī	ja	tun		nu	ṣa	ḥā	°a	hā	°a	tu	rid	tu	°am	lam	uṭ	ra	dī	
-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	2	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	
qā	lū	la	hā	fa	la	qad	ṭa	rad	nā	ḥaj	la	hū	qul		ḥa 'l	-ki	lā	bi	wa	kun	tu	ḡaj	ra	mu	ṭar	ra	dī		
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	3	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-
fa	la	°an	°a	jan	na	ku	mū 'l	-ma	lā	wa	°u	wā	ri	ḍan		wa	la	°uh	bi	ṭan	na 'l	-ḥaj	la	lā	ba	ta	ḍar	ḡa	dī
-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	4	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
bi 'l	-ḥaj	li	ta°	tu	ru	fī 'l	-qa	ṣī	di	ka	°an	na	hā		ḥi	da	°un	ta	tā	ba	°u	fī ṭ	-ṭa	rī	qi 'l	-°aq	ṣa	dī	
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	5	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
wa	la	°aṭ	°a	ran	na	bi	mā	li	kin	wa	bi	mā	li	kin		wa	°a	ḥī 'l	-ma	raw	rā	ti 'l	-la	ḍī	lam	juṣ	na	dī	
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	6	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
wa	qa	tī	la	mur	ra	ta	°aṭ	°a	ran	na	fa	°in	na	hū		far	°un	wa	°in	na	°a	ḥā	hu	mū	lam	juḡ	ṣa	dī	
-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	7	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-		
jā	°as	ma	°uḥ	ta	ba	nī	fa	zā	ra	ta	°in	na	nī		ḡā	zin	wa	°in	na 'l	-mar	°a	ḡaj	ru	mu	ḥal	la	dī		
-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	8	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-		
fī	°ī	°i	laj	ki	fa	lā	ha	wā	da	ta	baj	na	nā		ba°	da 'l	-fa	wā	ri	si	°id	ṭa	waw	bi 'l	-mar	ṣa	dī		
-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-		

ʾil		lā	bi	kul	li	ʾa	ḥam	ma	nah	din		sā	bi	ḥin	<b>9</b>	wa	ʾu	lā	la	tin	min		kul	li	ʾas	ma	ra	miḍ	wa	dī
ᵛ	ᵛ	–	ᵛ	–	–		–	ᵛ	–	ᵛ	ᵛ	–	ᵛ	–	<b>10</b>	ᵛ	ᵛ	–	ᵛ	–	ᵛ	ᵛ	–	ᵛ	–	–		–	ᵛ	–
wa	ʾa	nā'b	nu	ḥar	bin		lā	ʾa	zā	lu	ʾa	šub	bu	hā		sa	ma	ran	wa	ʾū	qi	du	hā	ʾi	ḍā	lam	tū	qa	dī	
ᵛ	ᵛ	–	ᵛ	–	ᵛ	ᵛ	–	ᵛ	–	ᵛ	ᵛ	–	ᵛ	–	<b>11</b>	ᵛ	ᵛ	–	ᵛ	–	–		–	ᵛ	–	–		–	ᵛ	–
wa	ʾi	ḍā	ta	ʿaḍ	ḍa	ra	ti'l	-bi	lā	du	wa	ʾam	ḥa	lat		fa	ma	ḡā	zu	hā	taj	mā	ʾu	ʾaw	bi'l	-ʾaṭ	ma	dī		

al-Ğumajh, muf 109

–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–			1	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–			
jā	ġā	ra	naḍ	la	ta	qad	ʾa	nā	la	ka	ʾan				tas	ʿā	bi	ġā	ri	ka	fī	ba	nī	hid	mī			
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–		2	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–			
mu	ta	naḗ	ḗi	mī	na	ġi	wā	ra	naḍ	la	ta	jā			šā	ha 'l	-wu	ġū	hi	li	ḍā	li	ka 'n	-naḗ	mī			
◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–		3	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–		
wa	ba	nū	ra	wā	ḥa	ta	jan	ḗu	rū	na	ʾi	ḍā			na	ḗa	ra 'n	-na	dī	ju	bi	ʾā	nu	fin	ḥuṭ	mī		
–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	–			4	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–			
ḥā	šā	ʾa	bā	ṭaw	bā	na	ʾin	na	ʾa	bā					ṭaw	bā	na	laj	sa	bi	buk	ma	tin	fad	mī			
–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	–			5	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–	–			
ʾam	ra 'b	na	ʾab	da 'l	lā	hi	ʾin	na	bi	hī					ḍa/in	nan	ʿa	ni 'l	-mal	ḥā	ti	wa 'š	-šat	mī				
–	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	–			6	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–		
lā	tas	qi	nī	ʾin	lam	ʾu	zir	sa	ma	ran					ġā	ṭa	fā	na	maw	ki	ba	ġaḥ	fa	lin	-duḥ	mī		
◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–			7	◡	◡	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–			
la	ġi	bin	ʾi	ḍā 'b	tad	dū	qa	nā	bi	la	hū				ka	na	šā	ši	jaw	mi 'l	-mir	za	mi 's	saġ	mī			
–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–			8	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–		
maġ	rin	ja	ġuṣ	ṣu	bi	hi 'l	-fa	ḍā	ʾu	la	hū				sa	la	fun	ja	mū	ru	ʿa	ġā	ġu	hū	faḥ	mī		
–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–				–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	–			

jan	°aw	na	naḍ	la	ta	bi 'r	-ri	mā	ḥi	°a	lā			9	ğur	din	ta	kad	da	su	miš	ja	ta 'l	-°uṣ	mī		
-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-			10	-	-	⊂	-	-	-	⊂	-	-	-	-	-	
min	kul	li	muš	ta	ri	fin	wa	mud	ma	ğa	tin				ka 'l	-kar	ri	min	kum	tin	wa	min	duh	mī			
-	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-				11	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	-	
ḥat	tā	°u	ğā	zī	bi 'l	-la	ḍī 'ğ	ta	ra	mat					°ab	sub	bi	°as	wa	°i	ḍā	li	ka 'l	-ğur	mī		
-	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-				12	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	-	
jā	naḍ	la	li 'ḍ	-ḍaj	fi 'l	-ğa	rī	bi	wa	li 'l					-ğā	ri 'l	-ma	ḍī	mi	wa	ḥā	mi	li 'l	-ğur	mī		
-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-			13	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	-	
°aw	man	li	°aš	°a	ṭa	ba°	li	°ar	ma	la	tin				miṭ	li 'l	-ba	lī	ja	ti	sam	la	ti 'l	-hid	mī		



ʾam	mā	ʾi	dā	qā	zat	fa	ʾin	na	ma	šī	ra	hā	9	haḍ	bu 'l	-qa	lī	bi	fa	ʿar	da	tun	wa	ʾa	fū	fū	
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	
wa	ʾi	dā	ša	tat	jaw	man	fa	ʾin	na	ma	kā	na	hā	10	ba	la	dun	ta	ḥā	mā	hu 'r	-ri	mā	ḥu	wa	rī	fū
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-	
wa	la	qad	ha	baḥ	tu 'l	-ğaj	ta	ʾaš	ba	ḥa	ʿā	zi	ban	11	ʾu	nu	fan	bi	hī	ʿū	du 'n	-ni	ʿā	ğī	ʿu	ṭū	fū
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	⊃	-	-		
mu	ta	hağ	ğī	mā	tu/in	bi 'l	-fa	rū	qi	wa	ṭab	ra	tin	12	ḥī	na 'r	ta	baʾ	tu	ka	ʾan	na	hun	na	su	jū	fū
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	⊃	-	-		
wa	la	qad	ša	hid	tu 'l	-ḥaj	la	taḥ	mi	lu	šik	ka	tī	13	ğar	dā	ʾu	muš	ri	fa	tu 'l	-qa	dā	li	sa	lū	fū
-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	⊃	-	-		
tar	mī	ʾa	mā	ma 'n	-nā	zi	rī	na	bi	muq	la	tin	14	ḥaw	šā	ʾa	jar	fa	ʿu	hā	ʾa	šam	mu	mu	nī	fū	
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-		
wa	ma	ğā	li	su/in	bī	du 'l	-wu	ğū	hi	ʾa	ʿiz	za	tun	15	ḥum	ru/i 'l	-li	ṭā	ti	ka	lā	mu	hum	ma <sup>c</sup>	rū	fū	
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-		
ʾar	bā	bu	naḥ	la	ta	wa 'l	-qa	rī	zi	wa	sā	hi	min	16	ʾin	nī	ka	dā	li	ka	ʾā	li	fun	maʾ	lū	fū	
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	⊃	-	-		
ʾin	nī	mu	ṭī	ʿu	ki	ṭum	ma	ʾin	nī	sā	ʾi	lun	17	qaw	mī	wa	kul	lu	hu	mū	ʿa	laj	ja	ḥa	lī	fū	
-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	-	-	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	-			
min	ğaj	ri	mā	ğur	min	ʾa	kū	nu	ğā	naj	tu	hū	18	fī	him	wa	lā	ʾa	nā	ʾin	nu	sib	tu	qa	dī	fū	
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	⊃	-	-	



wa	mu	saj	ja	bin	ḥa	ṣi	rin	ṭa	wā	bi	ma	ḍa/il	la	tin	19	wa	'i	dā	tu	ḥar	ri	ku	hu'r	-ri	jā	ḥu	ja	zī	fū	
-	-	ᵛ	-	-	-	-	ᵛ	-	ᵛ	ᵛ	-	ᵛ	-	-	20	-	-	ᵛ	-	ᵛ	ᵛ	-	ᵛ	-	ᵛ	ᵛ	ᵛ	-	-	
ḥal	lat	bi	hī	ba <sup>c</sup>	da'l	-hu	dū	wi	ni	ṭā	qa	hā				mis	<sup>c</sup> un	mu	sah	ha	la	tu'n	-ni	tā	ḡi	za	ḥū	fū		
ᵛ	ᵛ	-	ᵛ	-	-	-	ᵛ	-	ᵛ	ᵛ	-	ᵛ	-	-	21	ᵛ	ᵛ	-	ᵛ	-	ᵛ	ᵛ	-	ᵛ	-	ᵛ	ᵛ	-	-	
ta	za	<sup>c</sup> u'ṣ	ṣa	bā	raj	<sup>c</sup> ā	na	hū	wa	da	nat	la	hū			du	lu	ḥun	ja	nu <sup>ᵛ</sup>	na	<sup>c</sup> i	zā	mu	hun	na	ḍa	<sup>c</sup> i	fū	
-	-	ᵛ	-	ᵛ	ᵛ	-	ᵛ	-	ᵛ	ᵛ	-	ᵛ	-	-	22	ᵛ	ᵛ	-	ᵛ	-	ᵛ	ᵛ	-	ᵛ	-	-	-	-	-	
tan	fi'l	-ḥa	ṣā	ḥa	ḡa	rā	tu	hū	wa	ka	<sup>ᵛ</sup> an	na	hū			bi	ri	ḥā	li	ḥim	ja	ra	bi'd	-ḍu	ḥā	maḥ	fū	fū		

°Abd Qajs ibn Hufāf, muf 116

◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	1	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-					
°a	ǧu	baj	la/u	°in	na	°a	bā	ka	kā	ra	ba	jaw	mu	hū		fa	°i	dā	du	°ī	ta	°i	lā 'l	-°a	zā	°i	mi	fa °c	ǧa	lī
-	-	◌	-	-	-	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	2	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	
°ū	šī	ka	°ī	ḍā	°a 'm	ri	°in	la	ka	nā	ši	ḥin				ṭa	bi	nin	bi	raj	bi 'd	-dah	ri	ǧaj	ri	mu	ǧaf	fa	lī	
-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	3	◌	◌	-	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌
°al-	lā	ha	fa 't	-ta	qi	hī	wa	°aw	fi	bi	naḍ	ri	hī		wa	°i	dā	ḥa	laf	ta	mu	mā	ri	jan	fa	ta	ḥal	la	lī	
-	-	◌	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	4	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	-	-	-	◌	-	
wa 'ḍ	-ḍaj	fa	fa 'k	rim	hū	fa	°in	na	ma	bī	ta	hū			ḥaq	qun	wa	lā	ta	ku	lu°c	na	tan	li 'n	-nuz	za	lī			
-	-	◌	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	5	◌	◌	-	◌	-	◌	-	-	-	-	-	-	-	-	◌	-	
wa °c	lam	bi	°an	na 'ḍ	-ḍaj	fa	muḥ	bi	ru	°ah	li	hī			bi	ma	bī	ti	laj	la	ti	hī	wa	°in	lam	jus	°a	lī		
◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	6	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	-	◌	-	
wa	da	°i 'l	-qa	wā	ri	ša	li 'š	-ša	dī	qi	wa	ǧaj	ri	hī		kaj	lā	ja	raw	ka	mi	na 'l	-li	°ā	mi 'l	-°uz	za	lī		
◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	7	-	-	◌	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-		
wa	ši	li 'l	-mu	wā	ši	la	mā	ša	fā	la	ka	wud	du	hū		wa 'ḥ	-ḍar	ḥi	bā	la 'l	-ḥā	°i	ni 'l	-mu	ta	bad	di	lī		
-	-	◌	-	-	-	◌	-	-	-	-	-	◌	-	8	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	
wa 't	-ruk	ma	ḥal	la 's	-sū	°i	lā	taḥ	lul	bi	hī				wa	°i	dā	na	bā	bi	ka	man	zi	lun	fa	ta	ḥaw	wa	lī	
-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-			◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	-	-	-	-	◌	-	

dā	ru 'l	-ha	wā	ni	li	man	ra	°ā	hā	dā	ra	hū	9	°a	fa	rā	ḥi	lun	°an	hā	ka	man	lam	jar	ḥa	lī			
⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	–				
wa	°i	dā	ha	mam	ta	bi	°am	ri	šar	rin	fa 't	ta	°id	10	wa	°i	dā	ha	mam	ta	bi	°am	ri	ḥaj	rin	fa 'f	-°a	lī	
⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	–				
wa	°i	dā	°a	tat	ka	mi	na 'l	-°a	dū	wi	qa	wā	ri	şun	11	fa 'q	-ruş	ka	dā	ka	wa	lā	ta	qul	lam	°af	°a	lī	
⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	–				
wa	°i	dā 'f	-ta	qar	ta	fa	lā	ta	kun	mu	ta	ḥaş	ši	°an	12	tar	ḡū 'l	-fa	wā	ḍi	la	°in	da	ḡaj	ri 'l	muf	ḍa/i	lī	
⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	–	–	–	–	⊃	–	–	–	–	⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–			
wa	°i	dā	la	qī	ta 'l	-qaw	ma	fa 'ḍ	rib	fī	hi	mū	13	ḥat	tā	ja	raw	ka	ṭi	lā	°a	°aḡ	ra	ba	muh	ma	lī		
–	–	⊃	–	–	–	⊃	–	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–				
wa 's	taḡ	ni	mā	°aḡ	nā	ka	rab	bu	ka	bi 'l	-ḡi	nā	14	wa	°i	dā	tu	şib	ka	ḥa	şā	şa	tun	fa	ta	ḡam	ma	lī	
–	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–				
wa 's	ta°	ni	ḥil	ma	ka	fī	°u	mū	ri	ka	kul	li	hā	15	wa	°i	dā	°a	zam	ta	°a	la 'l	-ha	wā	fa	ta	wak	ka	lī
⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	–				
wa	°i	dā	ta	şā	ḡa	ra	fī	fu	°ā	di	ka	mar	ra	tan	16	°am	rā	ni	fa °	mid	li 'l	-°a	°af	fi 'l	-°aḡ	ma	lī		
⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	–				
wa	°i	dā	la	qī	ta 'l	-bā	hi	şī	na	°i	la 'n	-na	dā	17	ḡub	ran	°a	kuf	fu	hu	mū	bi	qā	°in	mum	ḥi	lī		
⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	–				
fa	°a	°in	hu	mū	wa 'j	sir	bi	mā	ja	sa	rū	bi	hī	18	wa	°i	dā	hu	mū	na	za	lū	bi	ḍan	kin	fa 'n	zi	lī	

Bašama ibn al-Ġadīr, muf 122

⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-			1	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-			
li	ma	ni'd	-di	jā	ru	°a	faw	na	bi'l	-ġaz	°ī				bi'd	-daw	mi	baj	na	bu	ḥā	ra	fa'š	-šir	°ī			
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-			2	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-		
da	ra	sat	wa	qad	ba	qi	jat	°a	lā	ḥi	ġa	ġin				ba°	da'l	-°a	nī	si	°a	faw	na	hā	sab	°ī		
-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-				3	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-		
°il	lā	ba	qā	jā	ḥaj	ma	tin	da	ra	sat						dā	rat	qa	wā	°i	du	hā	°a	lā'r	rab	°ī		
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-				4	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-		
fa	wa	qaf	tu	fī	dā	ri'l	-ġa	mī	°i	wa	qad					ġā	lat	šu	°ū	nu'r	-ra°	si	bi'd	-dam	°ī			
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-				5	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-		
ka	°u	rū	ḍi	faj	jā	ḍin	°a	lā	fa	la	ġin					taġ	rī	ġa	dā	wi	lu	hū	°a	lā'z	-zar	°ī		
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-				6	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-		
fa	wa	qaf	tu	fī	hā	kaj	°u	sā	°i	la	hā					ġaw	ġa'l	-la	bā	ni	ka	miṭ	ra	qi'n	-nab	°ī		
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-				7	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-		
°un	ḍī'r	-ri	kā	ba	°a	lā	ma	kā	ri	hi	hā					bi	za	fī	fī	baj	ni'l	-maš	ji	wa'l	-waḍ	°ī		
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-			8	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-		
bi	za	fī	fī	niq	ni	qa	tin	mu	šal	la	ma	tin				qar	°ā	°a	baj	na	na	qā	ni	qin	qur	°ī		
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-					⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-		

wa	ba	qā	ʿi	maṭ	rū	rin	ta	ḥaj	ja	ra	hū			9	şa	na	ʿun	li	tū	li 's	-san	ni	wa 'l	waq	ʿī			
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-			⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-		
wa	ja	daj	ʿa	şam	ma	mu	bā	di	rin	na	ha	lan			10	qa	li	qat	ma	ḥā	la	tu	hū	mi	na 'n	naz	ʿī	
-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-				-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-		
min	ğam	mi	biʿ		rin	kā	na	fur	şa	tu	hū			11	min	hā	şa	bī	ḥa	ta	laj	la	ti 'r	rab	ʿī			
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-			-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-		
fa	ʿa	qā	ma	haw	ḍa	la	ta 'r	-ri	šā	ʿi	wa	ʿin			12	tuḥ	ṭiʿ	ja	dā	hu	ja	mud	du	bi 'ḍ	-ḍab	ʿī		
-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-				-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-		
ʿab	liğ	ba	nī		sah	min	la	daj	ka	fa	hal			13	fī	kum	mi	na 'l	-ḥa	da	ṭā	ni	min	bad	ʿī			
-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-				⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-		
ʿam	hal	ta	raw		na 'l	-jaw	ma	min	ʿa	ḥa	din			14	ḥa	şa	lat	ḥa	şā	tu	ʿa	ḥin	la	hū	jur	ʿī		
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-				-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-		
fa	la	ʿin	za	fir	tum	bi 'l	-ḥi	şā	mi	li	maw			15	lā	kum	fa	kā	na	ka	şah	ma	ti 'l	-qar	ʿī			
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-				⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-		
wa	ba	daʿ	tu	mū	li 'n	-nā	si	sun	na	ta	hā			16	wa	qa	ʿad	tu	mū	li 'r	rī	ḥi	fī	rağ	ʿī			
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-			-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	-	-	-		
la	tu	lā	wa	mun	na	ʿa	lā 'l	-ma	wā	ṭi	ni	ʿan		17	lā	taḥ	li	tū 'l	-ʿiʿ	ṭā	ʿa	bi 'l	-man	ʿī				

°Abū Du°ajb, muf 126

⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	1	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	
°a	mi	na 'l	-ma	nū	ni	wa	raj	bi	hā	ta	ta	wağ	ğā	°ū		wa 'd	-dah	ru	laj	sa	bi	mu <sup>c</sup>	ti	bin	man	jağ	za	°ū	
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	2	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	
qā	lat	°u	maj	ma	tu	mā	li	ğis	mi	ka	šā	ħi	ban		mun	du 'b	tu	ḍil	ta	wa	miṭ	lu	mā	li	ka	jan	fa	°ū	
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	3	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		
°am	mā	li	ğan	bi	ka	lā	ju	lā	°i	mu	maḍ	ğā	°an		°il	lā	°a	qaḍ	ḍa	°a	laj	ka	ḍā	ka 'l	maḍ	ğā	°ū		
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	4	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	
fa	°a	ğab	tu	hā	°am	mā	li	ğis	mi	ja	°an	na	hū		°aw	dā	ba	nī	ja	mi	na 'l	-bi	lā	di	fa	wa d	da	°ū	
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	5	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		
°aw	dā	ba	nī	ja	wa	°a <sup>c</sup>	qa	bū	nī	ğuş	şa	tan	ba <sup>c</sup>		da 'r	-ru	qā	di	wa	°ab	ra	tan	lā	tuq	li	°ū			
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	6	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-
sa	ba	qū	ha	waj	ja	wa	°a <sup>c</sup>	na	qū	li	ha	wā	hu	mū		fa	tu	ħur	ri	mū	wa	li	kul	li	ğan	bin	maş	ra	°ū
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	7	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-		
fa	ğā	bar	tu	ba <sup>c</sup>	da	hu	mū	bi	°aj	šin	nā	şi	bin		wa	°i/a	ħā	lu	°an	nī	lā	ħi	qun	mus	tan	ba	°ū		
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	8	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-
wa	la	qad	ħa	riş	tu	bi	°an	°u	dā	fi	°a	°an	hu	mū		fa	°i	ḍā 'l	-ma	nī	ja	tu	°aq	ba	lat	lā	tud	fa	°ū

⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	9	-	-	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-				
wa	ʾi	ḏā'l	-ma	nī	ja	tu	ʾan	ša	bat	ʾaḏ	fā	ra	hā		ʾal	faj	ta	kul	la	ta	mī	ma	tin	lā	tan	fa	ʿū	
-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	10	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-	⊖		
fa'l	-ʿaj	nu	baʿ	da	hu	mū	ka	ʾan	na	ḥi	dā	qa	hā		su	mi	lat	bi	šaw	kin	fa'h	ja	ʿū	run	tad	ma	ʿū	
-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	11	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-		
ḥat	tā	ka	ʾan	nī	li'l	-ḥa	wā	di	ṭi	mar	wa	tun	bi		ša	fā'l	-mu	šar	ra	qi	kul	la	jaw	min	tuq	ra	ʿū	
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	12	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖		
wa	ta	ḡal	lu	dī	li'š	-šā	mi	tī	na	ʾu	rī	hi	mū		ʾan	nī	li	raj	bi'd	-dah	ri	lā	ʾa	ta	ḏaʿ	ḏa	ʿū	
-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	13	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-		
wa'n	-naf	su	rā	ḡi	ba	tun	ʾi	ḏā	raḡ	ḡab	ta	hā	wa		ʾi	ḏā	tu	rad	du	ʾi	lā	qa	lī	lin	taq	na	ʿū	
-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	14	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	
wa'd	-dah	ru	lā	jab	qā	ʿa	lā	ḥa	da	ṭā	ni	hī	ḡaw		nu's	-sa	rā	ti	la	hū	ḡa	dā	ʾi	du	ʾar	ba	ʿū	
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	15	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖
ša	ḥi	bu'š	-šā	wā	ri	bi	lā	ja	zā	lu	ka	ʾan	na	ʿab		dun	li	ʾā	li	ʾa	bī	ra	bī	ʿa	ta	mus	ba	ʿū
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	16	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖		
ʾa	ka	la'l	-ḡa	mī	ma	wa	ṭā	wa	ʿat	hū	sam	ḥa	ḡun		miṭ	lu'l	-qa	nā	ti	wa	ʾaz	ʿa	lat	hu'l	-ʾam	ru	ʿū	
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	17	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖		
bi	qa	rā	ri	qī	ʿā	nin	sa	qā	hā	wā	bi	lun	wā		hin	fa	ʾaṭ	ḡa	ma	bur	ha	tan	lā	juq	li	ʿū		
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	18	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	
fa	la	biṭ	na	ḥī	nan	jaʿ	ta	liḡ	na	bi	raw	ḏi	hī		fa	ju	ḡid	du	ḥī	nan	fī'l	-ʿi	lā	ḡi	wa	jaš	ma	ʿū

–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	19	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–
ḥat	tā	ʾi	dā	ḡa	za	rat	mi	jā	hu	ru	zū	ni	hī		wa	bi	ʾaj	ji	ḥī	ni	mu	lā	wa	tin	ta	ta	qaṭ	ṭa	ʿū
⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	20	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	
ḍa	ka	ra 'l	-wu	rū	da	bi	hā	wa	šā	qā	ʾam	ra	hū		šuʾ	mun	wa	ʾaq	ba	la	ḥaj	nu	hū	ja	ta	tab	ba	ʿū	
–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	21	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–		
fa 'f	tan	na	hun	na	mi	na 's	-sa	wā	ʾi	wa	mā	ʾu	hū		baṭ	run	wa	ʿā	na	da	hū	ṭa	rī	qun	mah	ja	ʿū		
⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	22	⊂	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–		
fa	ka	ʾan	na	hā	bi 'l	-ḡaz	ʾi	baj	na	nu	bā	ji	ʿin		wa	ʾū	lā	ti	ḍī 'l	-ʿar	ḡā	ʾi	nah	bun	muḡ	ma	ʿū		
⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	23	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	
wa	ka	ʾan	na	hun	na	ri	bā	ba	tun	wa	ka	ʾan	na	hū		ja	sa	run	ju	fī	ḍu	ʿa	lā 'l	-qi	dā	ḥi	wa	jaṣ	da
⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	24	–	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	
wa	ka	ʾan	na	mā	hu	wa	mid	wa	sun	mu	ta	qal	li	bun		fī 'l	-kaf	fi	ʾil	lā	ʾan	na	hū	hu	wa	ʾaḍ	la	ʿū	
⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	25	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	
fa	wa	rad	na	wa 'l	-ʿaj	jū	qu	maq	ʿa	da	rā	bi	ʾi 'ḍ		-ḍu	ra	bā	ʾi	faw	qa 'n	-naḗ	mi	lā	ja	ta	tal	la	ʿū	
⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	26	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	
fa	ša	ra <sup>c</sup>	na	fī	ḥa	ḡa	rā	ti	ʿaḍ	bin	bā	ri	din		ḥa	ṣi	bi 'l	-bi	ṭā	ḥi	ta	ḡī	bu	fī	hi 'l	-ʾak	ru	ʿū	
⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	27	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	
fa	ša	rib	na	ṭum	ma	sa	mi <sup>c</sup>	na	ḥis	san	dū	na	hū		ša	ra	fu 'l	-ḥi	ḡā	bi	wa	raj	ba	qar	ʿin	juq	ra	ʿū	
⊂	⊂	–	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	28	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	
wa	na	mī	ma	tan	min	qā	ni	šin	mu	ta	lab	bi	bin		fī	kaf	fi	hī	ḡa	ša	ʾun	ʾa	ḡaš	šu	wa	ʾaq	ṭa	ʿū	



⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	29	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
fa	na	kir	na	hū	fa	na	far	na	wa'm	ta	ra	sat	bi	hī		saṭ	°ā	°u	hā	di	ja	tun	wa	hā	din	ğur	şu	°ū	
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	30	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	
fa	ra	mā	fa	°an	fa	ḍa	min	na	ğū	din	°ā	°i	ṭin	sah		man	fa	ḥar	ra	wa	rī	şu	hū	mu	ta	şam	mi	°ū	
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	-	31	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	
fa	ba	dā	la	hū	°aq	rā	bu	hā	ḍā	rā	°i	ğan	°a	ği		lan	fa	°aj	ja	ṭa	fī'l	-ki	nā	na	ti	jur	ği	°ū	
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	32	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
fa	ra	mā	fa	°al	ḥa	qa	şā	°i	dī	jan	muṭ	ḥa	ran	bi'l		-kaş	ḥi	fa'ş	-ta	ma	lat	°a	laj	hi'l	°aḍ	lu	°ū		
⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	33	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	
fa	°a	bad	da	hun	na	ḥu	tū	fa	hun	na	fa	hā	ri	bun		bi	ḍa	mā	°i	hī	°aw	bā	ri	kun	mu	ta	ğā°	ği	°ū
-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	34	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-
ja°	ṭur	na	fī	ḥad	di'z	-zu	bā	ti	ka	°an	na	mā	ku	si		jat	bu	rū	da	ba	nī	ta	zī	da'l	°aḍ	ru	°ū		
-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	35	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	
wa'd	-dah	ru	lā	jab	qā	°a	lā	ḥa	da	ṭā	ni	hī	şa	ba		bun	°a	faz	zat	hu'l	-ki	lā	bu	mu	raw	wa	°ū		
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	36	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	
şā	°a	fa'l	-ki	lā	bu'ḍ	-ḍā	ri	jā	tu	fu	°ā	da	hū	fa		°i	ḍā	ra	°ā'ş	şub	ḥa'l	-mu	şad	da	qa	jaf	za	°ū	
⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	-	37	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	
wa	ja	°ū	ḍu	bi'l	-°ar	ṭā	°i	ḍā	mā	şaf	fa	hū	qaṭ	run		wa	rā	ḥat	hū	ba	lī	lun	za°	za	°ū				
-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	38	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	
jar	mī	bi	°aj	naj	hi'l	-ğu	jū	ba	wa	ṭar	fu	hū	muğ	ḍin		tu	şad	di	qu	ṭar	fa	hū	mā	jas	ma	°ū			

⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	39	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		
fa	ga	dā	ju	šar	ri	qu	mat	na	hū	fa	ba	dā	la	hū		°ū	lā	sa	wā	bi	qu	hā	qa	rī	ban	tū	za	°ū		
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	40	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-		
fa	'h	tā	ga	min	fa	za	°in	wa	sad	da	fu	rū	ga	hū		ğub	run	ða	wā	rin	wā	fi	jā	ni	wa	°ağ	da	°ū		
-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	41	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-		
jan	haš	na	hū	wa	ja	ɖub	bu	hun	na	wa	jaḥ	ta	mī	°ab		lu	š	-ša	wā	bi	'ṭ	-ṭur	ra	taj	ni	mu	wal	la	°ū	
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	42	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	
fa	na	hā	la	hā	bi	mu	ɖal	la	qaj	ni	ka	°an	na	mā		bi	hi	mā	mi	na	'n	naɖ	hi	'l	-mu	ğad	da	hi	°aj	da
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	-	43	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	
fa	ka	°an	na	saf	fū	daj	ni	lam	mā	juq	ti	rā	°a	ği		lā	la	hū	bi	ši	wā	°i	šar	bin	jun	za	°ū			
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	44	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	
fa	ša	ra°	na	hū	taḥ	ta	'l	-ğu	bā	ri	wa	ğan	bu	hū		mu	ta	tar	ri	bun	wa	li	kul	li	ğan	bin	maş	ra	°ū	
-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	45	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	
ḥat	tā	°i	ɖā	'r	tad	dat	wa	°aq	ša	da	°uş	ba	tan	min		hā	wa	qā	ma	ša	rī	du	hā	ja	ta	ɖaw	wa	°ū		
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	46	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-		
fa	ba	dā	la	hū	rab	bu	'l	-ki	lā	bi	bi	kaf	fi	hī		bī	ɖun	ri	hā	bun	rī	šu	hun	na	mu	qaz	za	°ū		
⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	47	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-		
fa	ra	mā	li	jun	qi	ɖa	far	ra	hā	fa	ha	wā	la	hū		sah	mun	fa	°an	qa	ɖa	ṭur	ra	taj	hi	'l	-min	za	°ū	
⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	-	48	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-		
fa	ka	bā	ka	mā	jak	bū	fa	nī	qun	tā	ri	zun	bi	'l		-ḥab	ti	°il	lā	°an	na	hū	hu	wa	°ab	ra	°ū			

-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	49	-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	
wa 'd	-dah	ru	lā	jab	qā	°a	lā	ḥa	da	tā	ni	hī			mus	taš	°i	run	ḥa	la	qa 'l	-ḥa	dī	di	mu	qan	na	°ū
U	U	-	U	-	-	U	-	-	-	U	-	-	50	-	-	U	-	-	-	U	U	-	U	-	-	-		
ḥa	mi	jat	°a	laj	hi 'd	-dir	°u	ḥat	tā	wağ	hu	hū			min	ḥar	ri	hā	jaw	ma 'l	-ka	rī	ha	ti	°as	qa	°ū	
-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	51	U	U	-	U	-	U	U	-	-	-	-	U	-		
ta°	dū	bi	hī	ḥaw	šā	°u	jaf	ši	mu	ğar	ju	hā			ḥa	la	qa 'l	-ri	ḥā	la	ti	fa 'h	ja	riḥ	wun	tam	za	°ū
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-		
qa	ša	ra 'š	-ša	bū	ḥa	la	hā	fa	šur	ri	ğa	laḥ	mu	hā	bi 'n	-naj	ji	fa 'h	ja	ta	tū	ḥu	fī	hā 'l	-°iṣ	ba	°ū	
U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	53	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-			
mu	ta	fal	li	qun	°an	sā	°u	hā	°an	qā	ni	°in			ka 'l	-qur	ṭi	šā	win	ğub	ru	hū	lā	jur	ḍa	°ū		
-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	54	-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	
ta°	bā	bi	dir	ra	ti	hā	°i	ḍā	mā 's	-tuğ	ḍi	bat			°il	lā 'l	-ḥa	mī	ma	wa	°in	na	hū	ja	ta	baḍ	ḍa	°ū
-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-		
baj	nā	ta	°an	nu	qi	hi 'l	-ku	mā	ta	wa	raw	ği	hī	jaw	man	°u	tī	ḥa	la	hū	ğa	rī	°un	sal	fa	°ū		
-	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	56	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-		
ja°	dū	bi	hī	nah	šu 'l	-mu	šā	ši	ka	°an	na	hū			ša	da	°un	sa	lī	mun	rağ	°u	hū	lā	jaḥ	la	°ū	
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-
fa	ta	nā	da	jā	wa	ta	wā	qa	fat	ḥaj	lā	hu	mā	wa	ki	lā	hu	mā	ba	ṭa	lu 'l	-li	qā	°i	mu	ḥad	da	°ū
U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	58	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-		
mu	ta	ḥā	mi	jaj	ni l	mağ	da	kul	lun	wā	ṭi	qun			bi	ba	lā	°i	hī	wa 'l	-jaw	mu	jaw	mun	°aš	na	°ū	

U	U	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	59	-	-	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-
wa	°a	laj	hi	mā	mas	rū	da	tā	ni	qa	ḏā	hu	mā		dā	wū	du	°aw	ša	na	°u's	sa	wā	bi	ḡi	tub	ba	°ū
U	U	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	60	-	-	U	-	-	U	-	U	U	-	U	-		
wa	ki	lā	hu	mā	fī	kaf	fī	hī	ja	za	nī	ja	tun		fī	hā	si	nā	nun	ka'l	-ma	nā	ra	ti	°aṣ	la	°ū	
U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	61	-	-	U	-	-	U	-	U	U	-	U	-		
wa	ki	lā	hu	mā	mu	ta	waš	ši	ḡun	ḏā	raw	na	qin		°aḏ	ban	°i	ḏā	mas	sa'ḏ	-ḏa	rī	ba	ta	jaq	ṭa	°ū	
U	U	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	62	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-
fa	ta	ḡā	la	ṣā	naf	saj	hi	mā	bi	na	wā	fi	ḏin		ka	na	wā	fi	ḏi'l	-°u	bu	ṭi'l	-la	tī	lā	tur	qa	°ū
U	U	-	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	63	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-
wa	ki	lā	hu	mā	qad	°ā	ša	°ī	ša	ta	mā	ḡi	din		wa	ḡa	nā'l	-°a	lā	°a	la	wa'n	-na	šaj	°an	jan	fa	°ū

al-Kalḥaba, muf 3

∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	1	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	
tu	sā	ʾi	lu	nī	ba	nū	ḡu	ša	ma 'b	ni	bak	rin		ʾa	ḡar	rā	ʾu 'l	- <sup>c</sup> a	rā	da	tu	ʾam	ba	hī	mū	
∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-	∪	-	-	2	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	
hi	ja 'l	-fa	ra	su 'l	-la	tī	kar	rat	ʿa	laj	him	ʿa		laj	hā 'š	-šaj	ḥu	ka 'l	-ʾa	sa	di 'l	-ka	lī	mū		
∪	-	-	-	∪	-	-	-	-	-	∪	-	-	3	∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-
ʾi	ḏā	tam	ḏī	hi	mū	ʿā	dat	ʿa	laj	him	wa	qaj		ja	da	hā 'r	-ri	mā	ḥu	fa	mā	ta	rī	mū		
∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	-	∪	-	-	4	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	
ta	ʿā	dā	min	qa	wā	ʾi	mi	hā	ṭa	lā	ṭun	bi		taḥ	ḡī	lin	wa	qā	ʾi	ma	tun	ba	hī	mū		
∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	-	∪	-	-	5	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	
ku	maj	tun	ḡaj	ru	muḥ	li	fa	tin	wa	lā	kin	ka		law	nu 'š	-šir	fi	ʿul	la	bi	hi 'l	-ʾa	dī	mū		

Salama ibn al-Ḥuršub al-ʿAnmārī, muf 6

⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–	–	⊖	–	–	1	⊖	–	–	–	⊖	–	–	–	⊖	–	–		
ta	ʿaw	wa	ba	hū	ḥa	jā	lun	min	su	laj	mā		ka	mā	ja <sup>c</sup>	tā	du	ḏā 'd	dī	ni 'l	-ḡa	rī	mū		
⊖	–	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–	2	⊖	–	–	–	⊖	–	–	–	⊖	–	–		
fa	ʿin	tuḡ	bil	bi	mā	ʿa	li	mat	fa	ʿin	nī		bi	ḥam	di 'l	-lā	hi	waṣ	ṣā	lun	ṣa	rū	mū		
⊖	–	–	–	⊖	–	–	–	–	⊖	–	–	3	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–	–	⊖	–	–	
wa	muḥ	tā	ḏin	ta	bī	ḏu 'r	-rub	du	fī	hī	tu		ḥū	mi	ja	nab	tu	hū	fa 'h	wa 'l	-ʿa	mī	mū		
⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	4	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–
ḡa	daw	tu	bi	hī	tu	dā	fi	ʿu	nī	sa	bū		ḥun	fa	rā	ṣu	nu	sū	ri	hā	ʿa	ḡa	mun	ḡa	rī
⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	5	⊖	–	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–	
mi	na 'l	-mu	ta	laf	fi	tā	ti	bi	ḡā	ni	baj		hā	ʿi	ḏā	mā	bal	la	maḥ	zi	ma	hā 'l	-ḥa	mī	mū
⊖	–	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–	6	⊖	–	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–	
ʿi	ḏā	kā	na 'l	-ḥi	zā	mu	li	quṣ	ra	jaj	hā		ʿa	mā	man	ḥaj	tu	jam	ta	si	ku 'l	-ba	rī	mū	
⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–	–	⊖	–	–	7	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–
ju	dā	fi	ʿu	ḥad	da	ṭub	jaj	hā	wa	ḥī	nan		ju	ʿā	di	lu	hu 'l	-ḡi	rā	ʿu	fa	jas	ta	qī	mū
⊖	–	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–	8	⊖	–	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–	
ku	maj	tun	ḡaj	ru	muḥ	li	fa	tin	wa	lā	kin		ka	law	nu 'ṣ	-ṣir	fī	ʿul	la	bi	hi 'l	-ʿa	dī	mū	
⊖	–	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–		⊖	–	–	–	⊖	–	⊖	⊖	–	⊖	–	–	

ta	°ā	dā		min	qa	wā	°i	mi	hā	ta	lā	tuṅ	9	bi	taḥ	ğī	lin	wa	qā	°i	ma	tun	ba	hī	mū
⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	10	⊂	–	–	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–
ka	°an	na	ma	sī	ḥa	taj	wa	ra	qin	°a	laj	hā		na	mat	qur		taḥ	hi	mā	°u	du	nun	ḥa	đī
⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–		–	⊂	–	–	11	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	–	⊂	–	–
tu	°aw	wa	du	bi 'r	-ru	qā	min		ğaj	ri	ḥab	lin		wa	tu°	qa	du	fī	qa	lā	°i	di	hā 't	-ta	mī
⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–		–	⊂	–	–	12	⊂	–	–		–	⊂	–	⊂	–	⊂	–	–
wa	tum	ki	nu	nā	°i	đā	naḥ		nu 'q	-ta	naṣ	nā		mi	na 'š	-šaḥ		ḥā	ğī	°as	°a	la	hu 'l	-ğā	mī
⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	⊂	⊂	–	⊂	–	–	13	⊂	–	–		–	⊂	–	⊂	–	⊂	–	–
ha/u	wī	ja	°u	qā	bi	°ar	da	ta	°aš	°a	zat	hā		bi	đī 'đ	-duṃ		rā	ni	°ik	ri	ša	tin	da	rū

rağulun min ʿAbd al-Qajs, muf 13

∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	1	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-		
la	mim	mā		ʾan	ra	ʾaj	tu	ba	nī	ḥu	jaj		jin	ʿa	raf	tu	ša	nā	ʿa	tī	fī	him	wa	wit	rī	
∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	2	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	
ra	maj	tu	hu	mū	bi	wağ	ra	ta	ʾid	ta	wā	šaw		li	jar	mū		naḥ	ra	hā	ka	ta	ban	wa	naḥ	rī
∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-	∪	-	-	3	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	
ʾi	ḏā	na	fa	dat	hu	mū	kar		rat	ʿa	laj	him		ka	ʾan	na	fa	lū	wa	hā	fī	him	wa	bik	rī	
∪	-	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	4	∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-
bi	ḏā	ti 'r		-rim	ti	ʾid	ḥa	fa	dū	ʿa	wā	lī		ka	ʾan	na	zu	bā	ta	hā	la	ha	bā	nu	ğam	rī
∪	-	-	-	-	∪	-	-	-	-	∪	-	-	5	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	
fa	lam	ʾan		kul	wa	lam	ʾağ		bun	wa	lā	kin		ja	mam	tu	bi	hā	ʾa	bā	šaḥ	ri 'b	na	ʿam	rī	
∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	-	∪	-	-	6	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	
ša	kak	tu	ma	ğā	mi	ʿa 'l	-ʾaw		ša	li	min	hū		bi	nā	fi	da	tin	ʿa	lā	dah	šin	wa	ḏu <sup>c</sup>	rī	
∪	-	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	7	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	
ta	rak	tu 'r		-rum	ḥa	jab	ru	qu	fī	ša	lā	hū		ka	ʾan	na	si	nā	na	hū	ḥur		tū	mu	nas	rī
∪	-	-	-	-	∪	-	-	-	-	∪	-	-	8	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	
fa	ʾin	jab		ra <sup>o</sup>	fa	lam	ʾan		fiṭ	ʿa	laj	hī		fa	in	jah		lik	fa	ḏā	li	ka	kā	na	qad	rī



al-Marrār ibn Munqid, muf 14

◌	-	-	-	◌	-	-	-	◌	-	-	1	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	-			
wa	kā	ʾin		min	fa	tā	sū		ʾin	ta		raj	hī	ju	ʿal	li	ku	hağ	ma	tan	ḥum		ran	wa	ğū	nā
◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	2	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	-	
ja	ḍum	mu	bi	ḥağ	qi	hā	wa	ju	ḍam	mu	fī	hā		wa	jat	ru	ku	hā	li	qaw	min		ʾā	ḥa	rī	nā
◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	3	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-
fa	ʾin	na	ki	ʾin	ta	raj	ʾi	bi	lan	si	wā	nā		wa	nuş	bi	ḥu	lā	ta	raj	na	la	nā	la	bū	nā
◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	4	◌	-	-	-	◌	-	-	-	◌	-	-	-	
fa	ʾin	na	la	nā	ḥa	zā	ʾi	ra	nā	ʿi	mā	tin		ʿa	ṭā	ʾa'l		-lā	hi	rab	bi'l		-ʿā	la	mī	nā
◌	-	-	-	◌	-	-	-	◌	-	-	5	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	-	◌	-	-
ṭa	lab	na'l		-bağ	ra	bi'l	-ʾağ		nā	bi		ḥat	tā	şa	rib	na	ğā	wā	ma	hū	ḥat		tā	ra	wī	nā
◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	6	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	-	
tu	ṭā	wi	lu	mağ	ri	maj	şu	du	daj	ʾu	şaj	jīn		ba	wā	ʾi	ka	mā	ju	bā	lī		na's	si	nī	nā
◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	-	7	◌	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	
ka	ʾan	na	fu	rū	ʿa	hā	fī		kul	li	rī		ḥin	ğā	wā	rin		bi'd	ḍa	wā	ʾi	bi	jan	ta	şī	nā
◌	-	-	-	◌	-	-	-	◌	-	-	8	◌	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	-	
ba	nā	tu'd		-dah	ri	lā	jağ		fil	na		mağ	lan	ʾi	ḍā	lam		tab	qa	sā	ʾi	ma	tun	ba	qī	nā

U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	9	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
°i	ḏā	kā	na 's	-si	nū	na	mu	ḡal	li	ḥā	tin		ḥa	raḡ	na	wa	mā	°a	ḡif	na	mi	na 's	-si	nī	nā
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	10	U	-	-	-	U	-	-	-	-	U	-	-	
ja	sī	ru 'ḏ	-ḏaj	fu	tum	ma	ja	ḥul	lu	fī	hā		ma	ḥal	lan	muk	ra	man	ḥat	tā	ja	bī	nā		
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	11	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
fa	til	ki	la	nā	ḡi	nan	wa 'l	°aḡ	ru	bā	qin		fa	ḡuḏ	ḏī	ba°	ḏa	law	mi	ki	jā	ḏa	°ī	nā	
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	12	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
ba	nā	tu	ba	nā	ti	hā	wa	ba	nā	tu	°uḥ		rā	ṣa	wā	din	mā	ṣa	dī	na	wa	qad	ra	wī	nā

°Abd al-lāhi ibn Salama al-Ġāmidī, muf 18

◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	1	◡	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	
°a	lā	ša	ra	mat	ḥa	bā	°i	la	nā	ḡa	nū	bū		fa	far	ra <sup>c</sup>	nā	wa	mā	la	bi	hā	qa	ḏī	bū	
◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	2	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–
wa	lam	°a	ra	miṭ	la	bin	ti	°a	bī	wa	fā	°in		ḡa	dā	ta	bi	rā	qi	ṭaḡ	ra	wa	lā	°a	ḥū	bū
◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	3	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–
wa	lam	°a	ra	miṭ	la	hā	bi	°a	nī	fi	far	°in		°a	laj	ja	°i	ḏā	mu	ḏar	ra	°a	tun	ḥa	ḏī	bū
◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	4	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–
wa	lam	°a	ra	miṭ	la	hā	bi	wi	ḥā	fi	lub	nin		ja	šub	bu	qa	sā	ma	hā	ka	ra	mun	wa	ṭī	bū
◡	–	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	5	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–
°a	lā	mā	°an	na	hā	ha	zi	°at	wa	qā	lat	ha		nū	na	°a	ḡun	na	man	ša	°u	ḏā	qa	rī	bū	
◡	–	–	–	–	◡	–	–	–	◡	–	–	–	6	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–
fa	°in	°ak	bar	fa	°in	nī	fi	li	dā	tī	wa	°aṣ		ru	ḡa	nū	ba	muq	ta	ba	lun	qa	šī	bū		
◡	–	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	7	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–
wa	°in	°ak	bar	fa	lā	bi	°a	ṭī	ri	°a/iṣ	rin	ju		fā	ri	qu	°ā	ti	qī	ḏa	ka	run	ḥa	šī	bū	
◡	–	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–	8	◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–
wa	sā	mī'n	-nā	zi	rī	na	ḡa	ḏī	ji	kuṭ	rin	wa		nā	bi	ti	ṭar	wa	tin	ka	ṭu	rū	fa	hī	bū	
◡	–	–	–	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–		◡	–	◡	◡	–	◡	–	◡	◡	–	◡	–	–

na	qam	tu 'l		-wit	ra	min	hu	fa	lam	°u	°at	tim	9	°i	ḏā	mu	si	ḥat	bi	mağ	ja	za	tin	ğū	nū	bū
⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	10	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-
wa	law	lā		mā	°u	ğar	ri	°u	hū	°i	jā	nan		la	lā	ḥa	bi	wağ	hi	hī	min		nī	nu	dū	bū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	11	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
fa	°in	ta	ši	bi 'l	-qu	rū	nu	fa	ḏā	ka	°aş	run		wa	°ā	qi	ba	tu 'l	-°a	şā	ği	ri	°an	ja	şī	bū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-	12	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-
ka	°an	na	ba	nā	ti	maḥ	rin		rā	°i	ḥā	tin		ğā	nū	bu	wa	ğuş	nu	hā 'l	ğaç		ḏu 'r	-ra	ṭī	bī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	13	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
wa	nā	ği	ja	tin	ba	°aṭ	tu	°a	lā	sa	bī	lin		ka	°an	na	ba	jā	ḏa	man	ğā	ri	hī	su	bū	bū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	14	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-
°i	ḏā	wa	na	ti 'l	-ma	ṭī	ju	ḏa	kat	wa	ḥū	dun		mu	wā	ši	ka	tun	°a	lā 'l	-bal		wā	na	°ū	bū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	15	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-
wa	°ağ	ra	da	ka 'l	-hi	rā	wa	ti	şā	°i	dī	jin		ja	zī	nu	fa	qā	ra	hū	mat		nun	la	ḥī	bū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	16	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
da	ra°	tu	°a	lā	°a	wā	bi	da	nā	ği	jā	tin		ja	ḥuf	fu	ri	jā	ḏa	hā	qa	ḏa	fun	wa	lū	bū
⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	17	⊂	-	-		-	⊂	-	-		-	⊂	-	-
fa	ğā	dar		tu 'l	-qa	nā	ta	ka	°an	na	fī	hā		°a	bī	ran		bal	la	hū	min		hā 'l	-ku	°ū	bū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	18	⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
wa	ḏī	ra	ḥi	min	ḥa	baw	tu	wa	ḏī	da	lā	lin		mi	na 'l	-°aş		ḥā	bi	°iḏ	ḥa	da	°a 'ş	-şu	ḥū	bū
⊂	-	-		-	⊂	-	-		-	⊂	-	-		⊂	-	-		-	⊂	-	-		-	⊂	-	-

°a	lā	lam	jar	tu	fī'l	-laz	bā	ti	ḍar	°ī	19	sa/u	wā	fu'l	-mā	li	wa'l	-°ā	mu'l	-ḡa	dī	bū
----	----	-----	-----	----	------	------	----	----	-----	----	----	------	----	------	-----	----	------	-----	------	-----	----	----

°Awf ibn al-°Aḥwaṣ, muf 35

U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	1	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
wa	hud	di	ma	ti'l	ḥi	jā	ḍu	fa	lam	ju	ḡā	dar		li	ḥaw	ḍin	min	na	ṣā	°i	bi	hī	°i	zā	°ū	
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	2	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
li	ḥaw	la	ta	°iḍ	hu	mū	maḡ	nan	wa	°ah	lī		wa	°ah	lu	ki	sā	ki	nū	na	ma	°an	ri	°ā	°ū	
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	3	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-		
fa	la°	jan	mā	ta	bī	nu	ru	sū	mu	dā	rin		wa	mā	°ab	qā	mi	na'l	-ḥa	ṭa	bi'ṣ	-ṣi	lā	°ū		
U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	4	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-		
wa	°in	nī	wa'l	la	ḍī	ḥaḡ	ḡat	qu	raj	ṣun		ma	ḥā	ri	ma	hū	wa	mā	ḡa	ma	°at	ḥi	rā	°ū		
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	5	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
wa	ṣah	ri	ba	nī	°u	maj	ja	ta	wa'l	-ha	dā	jā		°i	ḍā	ḥu	bi	sat	mu	ḍar	ri	ḡa	hā'd	-di	mā	°ū
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	6	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	
°a	ḍum	mu	ki	mā	ta	raq	ra	qa	mā	°u	°aj	nī		°a	laj	ja	°i	ḍan	mi	na'l	-lā	hi'l	-°a	fā	°ū	
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	7	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
°u	qir	ru	bi	ḥuk	mi	kum	mā	dum	tu	ḥaj	jan		wa	°al	za	mu	hū	wa	°in	bu	li	ḡa'l	-fa	nā	°ū	
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	8	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-		
fa	lā	ta	ta	°aw	wa	ḡū	fī'l	-ḥuk	mi	°am	dan		ka	mā	ja	ta	°aw	wa	ḡu'l	-°ū	du's	-sa	rā	°ū		

U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	9	U	-	U	U	-	U	U	-	-	-	U	-	-			
wa	lā	°ā	tī	la	kum	min	dū	ni	ḥaq	qin		fa	°ub	ṭi	la	hū	ka	nā	ba	ṭa	la 'l	-ḥi	ğā	°ū			
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	10	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
fa	°in	na	ka	wa 'l	-ḥu	kū	ma	ta	jā 'b	na	kal	bin		°a	laj	ja	wa	°an	tu	kaf	fi	nu	nī	sa	wā	°ū	
U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	11	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	U	-	-	
ḥu	ḡū	da°	ban	bi	mā	°aṭ	°aj	tu	fī	kum		fa	laj	sa	la	kum	°a	lā	da°	bin	°a	lā	°ū	U	-	-	
U	-	U	U	-	U	-	-	U	-	-	12	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	U	-	-	
wa	laj	sa	li	sū	qa	tin	faḍ	lun	°a	laj		nā	wa	fī	°aš	jā	°i	kum	la	ku	mū	ba	wā	°ū	U	-	-
U	-	U	U	-	U	-	-	U	-	-	13	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	U	-	-
fa	hal	la	ka	fī	ba	nī	ḥuğ	ri 'b	ni	°am		rin	fa	ta°	la	ma	hū	wa	°ağ	ha	la	hū	wa	lā	°ū	U	-
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	14	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	U	-	-	
°a	wi 'l	-°an	qā	°i	ṭa°	la	ba	ta 'b	ni	°am	rin		di	mā	°u 'l	-qaw	mi	li 'l	kal	bā	ši	fā	°ū	U	-	-	
U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	15	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	U	-	-	
wa	mā	°in	ḥil	tu	kum	min	°ā	li	naş	rin		mu	lū	kan	wa 'l	-mu	lū	ku	la	hum	ğa	lā	°ū	U	-	-	
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	16	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	U	-	-
wa	lā	kin	nil	tu	mağ	da	°a	bin	wa	ḥā	lin		wa	kā	na	°i	laj	hi	mā	jan	mī 'l	-°a	lā	°ū	U	-	-
U	-	U	U	-	U	-	-	U	-	-	17	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	U	-	-	
°a	bū	ka	bu	ğaj	ji	dun	wa 'l	-mar	°u	ka°		bun	fa	lam	taṣ	lim	bi	°aḥ	ḡi	ka	mā	ta	şā	°ū	U	-	-
U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	18	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	U	-	-
wa	lā	kin	ma°	şa	run	min	ğid	mi	qaj	sin		°u	qū	lu	hu	mū 'l	-°a	bā	°i	ru	wa 'r	-ri	°ā	°ū	U	-	-

U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	19	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-
wa	qad	ša	ġi	jat	ʾi	ni 's	tam	kan	tu	min	hā		ka	mā	jaš	ġā	bi	mas	ʿa	ri	hi š	-ši	wā	ʾū
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	20	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-
qa	nā	tu	mu	ḍar	ra	bin	ʾak	rah	tu	fī	hā		šu	rā	ʿī	jan	ma	qā	li	mu	hū	zi	mā	ʾū

al-Muraqqiŝ al-Akbar, muf 46

U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	1	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-		
sa	rā	laj		lan	ḥa	jā	lun	min	su	laj		mā	fa	ʾar	ra	qa	nī	wa	ʾaŝ	ḥā	bī	hu	ḡū	dū	
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	2	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
fa	bit	tu	ʾu	dī	ru	ʾam	rī	kul	la	ḥā	lin		wa	ʾar	qu	bu	ʾah	la	hā	wa	hu	mū	ba	ʿī	dū
U	-	-	-	U	-	-	-	-	U	-	-	3	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	
ʿa	lā	ʾan		qad	sa	mā	ṭar	fī	li	nā	rin		ju	šab	bu	la	hā	bi	ḏī	ʾar	ṭā	wa	qū	dū	
U	-	-	-	U	-	-	-	-	U	-	-	4	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-		
ḥa	wā	laj		hā	ma	han	ḡum	mu't	-ta	rā	qī		wa	ʾar	ʾā	mun	wa	ḡiz	lā	nun	ru	qū	dū		
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	5	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
na	wā	ʿi	mu	lā	tu	ʿā	li	ḡu	buʾ	sa	ʿaj		šin	ʾa	wā	ni	su	lā	tu	rā	ḥu	wa	lā	ta	rū
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	6	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
ja	ruḥ	na	ma	ʿan	bi	ṭā	ʾa'l	-maš	ji	bud	dan		ʿa	laj	hin	na'l	-ma	ḡā	si	du	wa'l	-bu	rū	dū	
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	7	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
sa	kan	na	bi	bal	da	tīn	wa	sa	kan	tu	ʾuḥ		rā	wa	quṭ	ṭī	ʿa	ti'l	-ma	wā	ṭī	qu	wa'l	-ʿu	hū
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	8	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
fa	mā	bā		lī	ʾa	fī	wa	ju	ḥā	nu	ʿah		dī	wa	mā	bā	lī	ʾu	šā	du	wa	lā	ʾa	šī	dū
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-		U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	



wa	rub	ba	ʾa	sī	la	ti 'l	-ḥad	daj	ni	bik	rin	9	mu	na <sup>c</sup>	ʿa	ma	tin	la	hā	far	ʿun	wa	ḡī	dū
⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	–	–	10	⊃	–	–	–	⊃	–	–	–	–	⊃	–	–
wa	ḍū	ʾu	šu	rin	ša	tī	tu 'n	-nab	ti	ʿaḍ	bun	10	na	qī	ju 'l	-law	ni	bar	rā	qun	ba	rū	dū	
⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	⊃	–	–	11	⊃	–	–	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–
la	haw	tu	bi	hā	za	mā	nan	min	ša	bā	bī	11	wa	zā	rat	hā 'n	-na	ḡā	ʾi	du	wa 'l	-qa	ṣī	dū
⊃	–	–	–	⊃	–	–	–	–	⊃	–	–	12	⊃	–	–	–	⊃	–	–	–	–	⊃	–	–
ʾu	nā	sun	kul	la	mā	ʾaḥ	laq	tu	waṣ	lan	12	ʿa	nā	nī	min	hu	mū	waṣ	lun	ḡa	dī	dū		

imra<sup>3</sup>atun min banī Ḥanīfa, muf 69

∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	1	∪	-	-	-	∪	-	-	-	∪	-	-		
ʾa	lā	ha	la	ka 'b	nu	qur	rā	na 'l	-ḥa	mī	dū		ʾa	ḥū 'l	-ḡul	lā	ʾa	bū	ʿam	rin	ja	zī	dū		
∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	2	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	
ʾa	lā	ha	la	ka 'm	ru	ʾun	ha	la	kat	ri	ḡā		lū	fa	lam	tuf	qad	wa	kā	na	la	hu 'l	-fu	qū	dū
∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	3	∪	-	-	-	∪	-	-	-	∪	-	-		
ʾ	lā	ha	la	ka 'm	ru	ʾun	ḥab	bā	su	mā	līn		ʿa	la 'l	-ʿil	lā	ti	mit	lā	fun	mu	fī	dū		
∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	4	∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-
ʾ	lā	ha	la	ka 'm	ru	ʾun	ḡal	lat	ʿa	laj	hī		bi	šaṭ	ṭi	ʿu	naj	za	tin	ba	qa	run	hu	ḡū	dū
∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	5	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	
sa	mi <sup>c</sup>	na	bi	maw	ti	hī	wa	ḡa	lil	na	naw		ḥan	qi	jā	man	mā	ja/u	ḥi/al	lu	la	hun	na	ʿū	dū

al-Muṭaqqib al-ʿAbdī, muf 76

◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	1	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-
ʾa	fā	ṭi	mu/a	qab	la	baj	ni	ki	mat	ti	ʿī	nī		wa	man	ʿu	ki	mā	sa	ʾal	tu	ka	ʾan	ta	bī	nī
◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	2	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	-	
fa	lā	ta	ʿi	dī	ma	wā	ʿi	da	kā	ḍi	bā	tin		ta	mur	ru	bi	hā	ri	jā	ḥu 'ṣ	-ṣaj	fi	dū	nī	
◌	-	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	3	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-
fa	ʾin	nī	law	tu	ḥā	li	fu	nī	ši	mā	lī	ḥi		lā	fa	ki	mā	wa	ṣal	tu	bi	hā	ja	mī	nī	
◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	4	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	-	
ʾi	ḍan	la	qa	ṭaʿ	tu	hā	wa	la	qul	tu	bī	nī		ka	ḍā	li	ka	ʾağ	ta	wī	man	jağ	ta	wī	nī	
◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	5	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	-	◌	-	-	
li	man	zu	ʿu	nun	tu	ṭā	li	ʿu	min	ḍu	baj	bin		fa	mā	ḥa	ra	ğat	mi	na 'l	-wā	dī	li	ḥī	nī	
◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	6	◌	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	
ma	rar	na	ʿa	lā	ša	rā	fi/a	fa	ḍā	ti	ra/iğ	lī		wa	nak	kab	na 'ḍ	-ḍa	rā	ni	ḥa	bi 'l	-ja	mī	nī	
◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	7	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-
wa	hun	na	ka	ḍā	ka	ḥī	na	qa	ṭaʿ	na	fal	ğan		ka	ʾan	na	ḥu	mū	la	hun	na	ʿa	lā	sa	fī	nī
◌	-	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	8	◌	-	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	
ju	šab	bah	na 's	-sa	fī	na	wa	hun	na	buḥ	tun	ʿu		rā	ḍā	tu 'l	-ʿa	bā	hi	ri	wa 'š	-šu	ʾū	nī		
◌	-	-	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	◌	◌	-	◌	-	-	

wa	hun	na	°a	la r	-ra	ğā	°i	zi	wā	ki	bā	tun	9	qa	wā	ti	lu	kul	li/a	°aš	ğā	°a	mus	ta	kī	nī
⊂	-	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	10	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
ka	ğiz	lā		nin	ħa	ḍal	na	bi	ḍā	ti	ḍā	lin	10	ta	nū	šu 'd		-dā	ni	jā	ti	mi	na 'l	-ğu	şū	nī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	11	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
za	har	na	bi	kil	la	tin	wa	sa	dal	na	°uħ	rā	11	wa	taq	qab		na 'l	-wa	şā	wi	şa	li 'l	-°u	jū	nī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	12	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
wa	hun	na	°a	lā 'z	-zi	lā	mi	mu	tał	la	bā	tun	12	ta	wī	lā		tu/i 'd	-ḍa	wā	°i	bi	wa 'l	-qu	rū	nī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	13	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
wa	min	ḍa	ha	bin	ta	lū	ħu	°a	lā	ta	rī	bin	13	ka	law	ni 'l		-°ā	ğī	laj	sa	bi	ḍī	ğu	ḍū	nī
⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	14	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-
°i	ḍā	mā		fut	na	hū	jaw		man	bi	rah	nin	14	ja	°iz	zu	°a	laj	hi	lam	jar		ğī°	bi	ħī	nī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	15	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
bi	tal	hi	ja	tin	°a	rī	şu	bi	hā	si	hā	mī	15	ta	buḍ	ḍu 'l		-mur	şi	qā	ti	mi	na 'l	-qa	ṭī	nī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	16	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
°a	law	na	ra	bā	wa	tan	wa	ha	baṭ	na	ğaj	ban	16	fa	lam	jar		ğī°	na	qā	°i	la	tan	li	ħī	nī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	17	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
fa	qul	tu	li	ba°	ḍī	hin	na	wa	şud	da	raḥ	lī	17	li	hā	ğī	ra	tin	na	şab	tu	la	hā	ğā	bī	nī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	18	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
la	°al	la	ki	°in	şa	ram	ti 'l		-ħab	la	min	nī	18	ka	ḍā	ki	°a	kū	nu	muş	ħi	ba	tī	qa	rū	nī
⊂	-	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-

fa	sal	li 'l		-ham	ma	°an	ka	bi	dā	ti	law	tin	19	°u	dā	fi	ra	tin	ka	miṭ	ra	qa	ti 'l	-qu	jū	nī
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	20	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	
bi	ṣā	di	qa	ti 'l	-wa	ḡī	fī	ka	°an	na	hir	ran	20	tu	bā	rī	hā	wa	ja°	ḥu	du	bi 'l	-wa	ḡī	nī	
⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	21	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	
ka	sā	hā		tā	mi	kan	qa	ri	dan	°a	laj	hā	21	sa	wā	dī	ju 'r	-ra	ḡī	ḥi	ma	°a 'l	-la	ḡī	nī	
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	22	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	
°i	dā	qa	li	qat	°a	ṣud	du	la	hā	si	nā	fan	22	°a	mā	ma 'z		-zaw	ri	min	qa	la	qi 'l	wa	ḡī	nī
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	23	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	
ka	°an	na	ma	wā	qi	°a 't	-ṭa	fi	nā	ti	min	hā	23	mu	°ar	ra	su	bā	ki	rā	ti 'l		-wir	di	ḡū	nī
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	24	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	
ja	ḡuḍ	du	ta	naf	fu	su 'ṣ	-ṣu	°a	dā	°i	min	hā	24	qu	wā 'n	-nis		°i 'l	-mu	ḥar	ra	mi	ḡī 'l	-mu	tū	nī
⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	25	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	
ta	ṣuk	ku 'l		-ḥā	li	baj	ni	bi	muṣ	fa	tir	rin	25	la	hū	ṣaw		tun	°a	baḥ	ḥu	mi	na 'l	-ra	nī	nī
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	-	26	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-
ka	°an	na	na	fī	ja	mā	tan		fī	ja	dā	hā	26	qi	dā	fu	ḡa	rī	ba	tin	bi	ja	daj	mu	°ī	nī
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	27	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	
ta	ṣud	du	bi	dā	°i	mi 'l	-ḥa	ṭa	rā	ni	ḡaṭ	lin	27	ḥa	wā	ja	ta	far	ḡi	miq	lā		tin	da	hī	nī
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	28	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	
wa	tas	ma	°u	li 'ḡ	-ḡu	bā	bi	°i	dā	ta	ḡan	nā	28	ka	taḡ	rī		di 'l	ḥa	mā	mi	°a	lā 'l	-wu	kū	nī
⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-		⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-

fa	ʿal	qaj		tu 'z	-zi	mā	ma	la	hā	fa	nā	mat	29	li	ʿā	da	ti	hā	mi	na 's	-sa	da	fi 'l	-mu	bī	nī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	30	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
ka	ʿan	na	mu	nā	ḥa	hā	mul		qā	li	ḡā	min	30	ʿa	lā	ma <sup>c</sup>		zā	ʿi	hā	wa	ʿa	lā 'l	-wa	ḡī	nī
⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	31	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
ka	ʿan	na 'l		-kū	ra	wa 'l	-ʿan		sā	ʿa	min	hā	31	ʿa	lā	qar		wā	ʿa	mā	hi	ra	tin	da	hī	nī
⊂	-	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	32	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
ja	šūq	qu 'l		-mā	ʿa	ḡu <sup>o</sup>	ḡu	ʿu	hā	wa	ja <sup>c</sup>	lū	32	ḡa	wā	ri	ba	kul	li	ḡī	ḥa	da	bin	ba	ṭī	nī
⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	33	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
ḡa	dat	qaw		dā	ʿa	mun	šaq		qan	na	sā	hā	33	ta	ḡā	sa	ru	bi 'n	-nu/a/i	ḥā	ʿi	wa	bi 'l	-wa	tī	nī
⊂	-	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	34	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
ʿi	ḡā	mā		qum	tu	ʿar	ḥa	lu	hā	bi	laj	lin	34	ta	ʿaw	wa	hu	ʿā	ha	ta 'r	-ra	ḡu	li 'l	-ḥa	zī	nī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	35	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
ta	qū	lu	ʿi	ḡā	da	ra <sup>o</sup>	tu	la	hā	wa	ḡī	nī	35	ʿa	hā	ḡā		dī	nu	hū	ʿa	ba	dan	wa	dī	nī
⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	36	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
ʿa	kul	lu 'd		-dah	ri	ḥal	lun		wa 'r	-ti	ḥā	lun	36	ʿa	mā	jub		qī	ʿa	laj	ja	wa	mā	ja	qī	nī
⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	37	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
fa	ʿab	qā		bā	ṭi	lī	wa 'l		-ḡid	du	min	hā	37	ka	duk	kā		ni 'd	-da	rā	bi	na	ti 'l	-ma	ṭī	nī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	38	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
ṭa	naj	tu	zi	mā	ma	hā	wa	wa	ḡa <sup>c</sup>	tu	raḥ	lī	38	wa	num	ru	qa	tan	ra	fad	tu	bi	hā	ja	mī	nī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	

fa	ruḥ	tu	bi	hā	tu	°ā	ri	ḍu	mus	ba	ṭir	ran	39	°a	lā	ṣaḥ	ṣā	ḥi	hī	wa	°a	lā 'l	-mu	tū	nī	
∪	-	-	-	∪	-	-	-	-	∪	-	-	-	40	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	
°i	lā	°am	rin	wa	min	°am	rin	°a	tat	nī	-	-	40	°a	ḥī 'n	-na	ḡa	dā	ti	wa 'l	-ḥil	mi 'r	-ra	ṣī	nī	
∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	41	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	
fa	°im	mā	°an	ta	kū	na	°a	ḥī	bi	ḥaḡ	qin	-	41	fa	°a°	ri	fa	min	ka	ḡaṭ	ṭī	°aw	sa	mī	nī	
∪	-	-	-	∪	-	-	-	-	∪	-	-	-	42	∪	-	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-
wa	°il	lā	fa 'ṭ	-ṭa	riḥ	nī	wa 't	-ta	ḥiḍ	nī	-	-	42	°a	dū	wan	°at	ta	qī	ka	wa	ta 't	-ta	qī	nī	
∪	-	-	-	∪	-	-	-	-	∪	-	-	-	43	∪	-	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-
wa	mā	°ad	rī	°i	ḍā	jam	mam	tu	°am	ran	-	-	43	°u	rī	du 'l	-ḥaj	ra	°aj	ju	hu	mā	ja	lī	nī	
∪	-	-	-	∪	-	∪	-	-	∪	-	-	-	44	∪	-	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-
°a	°al	-ḥaj	ru 'l	-la	ḍī	°a	nā	°ab	ta	ḡī	hī	-	44	°a	mi 'š	-šar	ru 'l	-la	ḍī	hu	wa	tab	ta	ḡī	nī	

Maqqās al-<sup>°</sup>Ā'idī, muf 84

∪	–	–	–	∪	–	–	–	∪	–	–	1	∪	–	∪	∪	–	∪	–	∪	∪	–	∪	–	–
°a	lā	°ab	liḡ	ba	nī	šaj	bā	na	°an	nī		fa	lā	ja	ku	min	li	qā	°i	ku	mū 'l	-wa	dā	°ā
∪	–	–	–	∪	–	–	–	∪	–	–	2	∪	–	–	–	∪	–	∪	∪	–	∪	–	–	
bi	°aj	šin	šā	li	ḡin	mā	dum	tu	fī	kum		wa	°aj	šu 'l	-mar	°i	jah	bu	tu	hū	lu	mā	°ā	
∪	–	∪	∪	–	∪	–	∪	∪	–	∪	–	3	∪	–	–	–	∪	–	∪	∪	–	∪	–	–
°i	ḡā	wa	ḡa	°a 'l	-ha	zā	hi	zu	°ā	la	qaw		min	fa	zā	da 'l	-lā	hu	°ā	la	ku	mū 'r	ti	fā
∪	–	–	–	∪	–	–	–	∪	–	–	4	∪	–	∪	∪	–	∪	–	–	–	∪	–	–	
fa	qad	ḡā	war	tu	°aq	wā	man	ka	ḡī	ran		fa	lam	°a	ra	miḡ	la	kum	ḡaz	man	wa	bā	°ā	



al-Ḥarīṭ ibn Zālim, muf 89

⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	1	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	
na	ʾat	sal	mā	wa	ʾam	sat	fī	ʿa	dū	win		ta	ḥuṭ	tu	ʾi	laj	hi	mi 'l	-qu	lu	ša 'š	-ši	ʿā	bā	
⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	2	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	
wa	ḥal	la 'n	-na <sup>c</sup>	fa	min	qa	na	waj	ni	ʾah	lī		wa	ḥal	lat	raw	ḍa	bī	ša	ta	fa 'r	-ru	bā	bā	
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	3	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	
wa	qaṭ	ṭa	ʿa	waṣ	la	hā	saj	fī	wa	ʾan	nī		fa	ḡa <sup>c</sup>	tu	bi	ḥā	li	dīn	ʿam	dan	ki	lā	bā	
⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	4	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-
wa	ʾan	na 'l	-ʾaḥ	wa	ṣaj	ni	ta	wal	la	jā	hā		wa	qad	ḡa	ḍi	bā	ʿa	laj	ja	fa	mā	ʾa	ṣā	bā
⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	5	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	
ʿa	lā	ʿam	dīn	ka	saw	tu	hu	mā	qu	bū	ḥan		ka	mā	ʾak	sū	ni	sā	ʾa	hu	mā 's	-si	lā	bā	
⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	6	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-		
wa	ʾin	nī	jaw	ma	ḡam	ra	ta	ḡaj	ra	faḥ	rin		ta	rak	tu 'n	-nah	ba	wa 'l	-ʾas	rā 'r	-ri	ḡā	bā		
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	7	⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	
fa	las	tu	bi	šā	ti	min	ʾa	ba	dan	qu	raj		šan	mu	ṣī	ban	raḡ	mu	ḍā	li	ka	man	ʾa	ṣā	bā
⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	8	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	
fa	mā	qaw	mī	bi	ṭa <sup>c</sup>	la	ba	ta 'b	na	sa <sup>c</sup>	dīn		wa	lā	bi	fa	zā	ra	ta 'š	-šu <sup>c</sup>	rā	ri	qā	bā	

⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	9	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	
wa	qaw	mī	ʾin	sa	ʾal	ti	ba	nū	lu	ʾaj	jin		bi	mak	ka	ta	ʿal	la	mū'n	-nā	sa'd	-ḏi	rā	bā	
⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	10	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	
sa	fih	nā	bi't	-ti	bā	ʿi	ba	nī	ba	ḡī	ḏin		wa	tar	ki'l	-ʾaq	ra	bī	na	bi	nā'n	-ti	sā	bā	
⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	11	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	
sa	fā	ha	ta	fā	ri	ṭin	lam	mā	ta	raw	wā		ha	rā	qa'l	-mā	ʾa	wa't	-ta	ba	ʿa's	-sa	rā	bā	
⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	12	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	
la	ʿam	ru	ka	ʾin	na	nī	la	ʾu	ḥib	bu	kaʿ		ban	wa	sā	ma	ta	ʾih	wa	tī	ḥub	bī'š	-šā	rā	bā
⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	13	⊖	-	-	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-		
fa	mā	ḡa	ṭa	fā	nu	lī	bi	ʾa	bin	wa	lā		kin	lu	ʾaj	jun	wā	li	dī	qaw	lan	ša	wā	bā	
⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	14	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	
fa	lam	mā	ʾan	ra	ʾaj	tu	ba	nī	lu	ʾaj	jin		ʾa	raf	tu'l	-wud	da	wa'n	-na	sa	ba'l	-qu	rā	bā	
⊖	-	-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	-	15	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	
ra	faʿ	tu'r	-rum	ḥa	ʾiḏ	qā	lū	qu	raj	šun	wa		šab	bah	tu'š	-šā	mā	ʾi	la	wa'l	-qi	bā	bā		
⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	16	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-
ša	ḥib	tu	ša	zī	ja	tan	min	hum	bi	naḡ	din		ta	kū	nu	li	man	ju	ḥā	ri	bu	hum	ʿa	ḏā	bā
⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	17	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	-	⊖	-	-	
wa	ḥaš	ša	ra	wā	ḥa	tu'l	qu	ra	šī	ju	raḥ		lī	bi	nā	qa	ti	hī	wa	lam	jan	zur	ša	wā	bā
⊖	-	-	-	⊖	-	-	-	-	⊖	-	-	18	⊖	-	-	-	⊖	-	⊖	⊖	-	⊖	-	-	
fa	jā	li'l	-lā	hi	lam	ʾak	sib	ʾa	tā	man	wa		lam	ʾah	tik	li	ḏī	ra	ḥi	min	ḥi	ḡā	bā		

U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	19	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
ʾa	qā	mū	li'l	-ka	tā	ʾi	bi	kul	la	jaw	min		su	jū	fa'l	maš	ra	fī	ja	ti	wa'l	-ḥi	rā	bā	
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	20	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
fa	law	ʾan	nī	ʾa	šā	ʾu	la	kun	tu	min	hum		wa	mā	saj	jar	tu	ʾat	ta	bi	ʿu's	-sa	ḥā	bā	
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	21	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
wa	lā	qiz	tu š	-ša	rab	ba	ta	kul	la	jaw	min		ʾa	ʿad	dī	ʿan	mi	jā	hi	hi	mū'd	-du	bā	bā	
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	22	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	
mi	jā	han	mil	ḥa	tan	bi	ma	bī	ti	sū	ʾin		ta	bī	tu	si	qā	bu	hum	ṣar	dā	si	ḡā	bā	
U	-	-	-	U	-	-	-	-	U	-	-	23	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
ka	ʾan	na't	-tā	ḡa	ma <sup>c</sup>	qū	dun	ʿa	laj	him	ʾi		dā	wa	ra	dat	li	qā	ḥu	hu	mū	ši	zā	bā	

Bišr ibn Abī Hāzim, muf 97

U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	1	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-			
ʾa	ḥaq	qun		mā	ra	ʾaj	tu	ʾa	mi 'ḥ	ti	lā		mū	ʾa	mi 'l	-ʾah		wā	lu	ʾid	ṣaḥ		bī	ni	jā	mū
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	2	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
ʾa	lā	za	ʿa	nat	li	nī	ja	ti	hā	ʾi	dā	mū		wa	kul	lu	wi	ṣā	li	ḡā	ni	ja	tin	ri	mā	mū
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	3	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
ḡa	dad	tu/a	bi	ḥub	bi	hā	wa	ha	zal	tu/a	ḥat	tā		ka	bir	tu/a	wa	qī	la	ʾin	na	ka	mus	ta	hā	mū
U	-	-	-	U	-	-	-	-	U	-	-	4	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	
wa	qad	taḡ		nā	bi	nā	ḥī		nan	wa	naḡ		nā	bi	hā	wa 'd		-dah	ru	laj	sa	la	hū	da	wā	mū
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	5	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	
la	jā	li	ja	tas	ta	bī	ka	bi	ḏī	ḡu	rū	bin		ka	ʾan	na	ru	ḏā	ba	hū	wah		nan	mu	dā	mū
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	6	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
wa	ʾab	la	ḡa	muš	ri	qi 'l	-ḥad		daj	ni	fah		min	ju	san	nu	ʿa	lā	ma	rā	ḡi	mi	hi 'l	-qi	sā	mū
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	7	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
ta	ʿar	ru	ḏa	ḡaʾ	ba	ti 'l	-mid		rā	ḥa	ḏū		lin	bi	ṣā	ḥa	ta	fī	ʾa	sir	ra	ti	hā 's	-sa	lā	mū
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	8	U	-	U	U	-	U	-	-	-	-	U	-	-	
wa	ṣā	ḥi	bu	hā	ḡa	ḏī	ḏu 't		-ṭar	fi	ʾah		wā	ja	ḏū	ʿu	fu	ʾā	da	hā	min		hū	bu	ḡā	mū
U	-	-	-	U	-	-	-	-	U	-	-		U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	

wa	ḥar	qin		ta <sup>c</sup>	zi	fu 'l	-ḡin		nā	nu	fī	hī	9	fa	jā	fī		hī	ta	ḥin	nu	bi	hā 's	-sa	hā	mū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	10	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
ḍa	<sup>o</sup> ar	tu	ḡi	bā	<sup>o</sup> a	hā	mu	ta	ḡaw	wi	rā	tin		<sup>o</sup> i	ḍā 'd	-da	ra	<sup>o</sup> at	la	wā	mi	<sup>o</sup> a	hā 'l	- <sup>o</sup> i	kā	mū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-	11	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
bi	ḍi <sup>c</sup>	li	ba	tin	ba	rā	hā 'n		-naṣ	ṣu	ḥat	tā		ba	laḡ	tu	na	ḍā	ra	hā	wa	fa	nā 's	-sa	nā	mū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-	12	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-
ka	<sup>o</sup> aḥ	na	sa	nā	ṣi	ṭin	bā		tat	<sup>o</sup> a	laj	hī		bi	ḥar	ba	ta	laj	la	tun	fī		hā	ḡa	hā	mū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-	13	⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
fa	bā	ta	ja	qū	lu	<sup>o</sup> aṣ	biḥ		laj	lu	ḥat	tā		ta	ḡal	lā		<sup>o</sup> an	ṣa	rī	ma	ti	hi 'ḡ	-ḡa	lā	lū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-	14	⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
fa	<sup>o</sup> aṣ	ba	ḥa	nā	ṣi	lan	min		nā	ḍu	ḥaj	jan		nu	ṣū	la 'd		-dah	ri	<sup>o</sup> as	la	ma	hu 'n	-ni	ḡā	mū
⊂	-	-		-	⊂	-	-		-	⊂	-	-	15	⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
<sup>o</sup> a	lā	<sup>o</sup> ab		liḡ	ba	nī	sa <sup>c</sup>		din	ra	sū	lan		wa	maw	lā		hum	fa	qad	ḥu	li	bat	ṣu	rā	mū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	16	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-
na	sū	mu	ku	mu 'r	ra	ṣā	da	wa	naḥ	nu	qaw	mun		li	tā	ri	ki	wud	di	nā	fī 'l		-ḥar	bi	ḍā	mū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-	17	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-
fa	<sup>o</sup> iḍ	ṣa	fi	rat	<sup>o</sup> i	jā	bu 'l		-wud	di	min	kum		wa	lam	ja	ku	baj	na	nā	fī		hā	ḍi	mā	mū
⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	18	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-
fa	<sup>o</sup> in	na 'l		-ḡiz	<sup>o</sup> a	ḡiz	<sup>o</sup> a	<sup>o</sup> u	raj	ti	nā	tin		wa	bur	qa	ta	<sup>o</sup> aj	ha	min	min		kum	ḥa	rā	mū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-		⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-

sa	tam	na	°u	hā	wa	°in	kā	nat	bi	lā	dan	19	bi	hā	tar	bū 'l	-ḥa	wā	ṣi	ru	wa 's	-sa	nā	mū		
∪	-	-	-	∪	-	-	-	∪	-	-	-	20	∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	-	∪	-	-		
bi	hā	qar	rat	la	bū	nu 'n	-nā	si	°aj	nan	-	20	wa	ḥal	la	bi	hā	°a	zā	li	ja	hā 'l	-ḡi	mā	mū	
∪	-	-	-	∪	-	-	-	∪	-	-	-	21	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-		
wa	ḡaj	ṭin	°aḥ	ḡa	ma 'r	-rū	wā	dī	°an	hū	-	21	bi	hī	na	fa	lun	wa	ḥaw	ḡā	nun	tu	°ā	mū		
∪	-	-	-	∪	-	-	-	∪	-	-	-	22	∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	
ta	ḡā	lā	nab	tu	hū	wa 'c	tam	ma	ḥat	tā	-	22	ka	°an	na	ma	nā	bi	ta 'l	-°a	la	ḡā	ni	šā	mū	
∪	-	-	-	∪	-	-	-	∪	-	-	-	23	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-		
°a	baḥ	nā	hū	bi	ḥaj	jin	ḡī	ḥi	lā	lin	-	23	°i	ḡā	mā	rī	°a	sar	bu	hu	mū	°a	qā	mū		
∪	-	-	-	∪	-	-	-	∪	-	-	-	24	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-		
wa	mā	jan	dū	hu	mū 'n	-nā	dī	wa	lā	kin	-	24	bi	kul	li	ma	ḥal	la	tin	min	hum	fi	°ā	mū		
∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	25	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-		
wa	mā	tas	°ā	ri	ḡā	lu	hu	mū	wa	lā	kin	25	fu	ḡū	lu 'l	-ḥaj	li	mul	ḡa	ma	tun	ṣi	jā	mū		
∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	26	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-		
fa	bā	tat	laj	la	tan	wa	°a	dī	ma	jaw	min	26	°a	la 'l	-mim	hā	ju	ḡar	ru	la	hā 'ṭ	-ṭa	ḡā	mū		
∪	-	-	-	∪	-	-	-	∪	-	-	-	27	∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	
fa	lam	mā	°as	ha	lat	min	ḡī	ṣa	bā	ḥin	-	27	wa	sā	la	bi	hā 'l	-ma	dā	fi	°u	wa 'l	°i	kā	mū	
∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	28	∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	
°a	ṭar	na	°a	ḡā	ḡa	tan	fa	ḥa	raḡ	na	min	hā	28	ka	mā	ḥa	ra	ḡat	mi	na 'l	-ḡa	ra	ḡi 's	-si	hā	mū
∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-		∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-		

bi	kul	li	qa	rā	ra	tin	min		ḥaj	tu	ḡā	lat	29	ra	kī	ja	tu	sun	bu	kin	fī	hā'n	-ṭi	lā	mū	
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	30	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	
ʾi	ḏā	ḥa	ra	ḡat	ʾa	wā	ʾi	lu	hun	na	ṣu <sup>c</sup>	ṭan	30	mu	ḡal	li	ḥa	tan	na	wā	ṣī	hā	qi	jā	mū	
⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	31	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-
bi	ʾaḥ	qī		hā'l	-mu	lā	ʾu	mu	ḥaz	za	mā	tin	31	ka	ʾan	na	ḥi	ḏā	ʿa	hā	ʾu	ṣu	lan	ḡi	lā	mū
⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	32	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-
ju	bā	rī		na'l	-ʾa	sin	na	ta	muṣ	ḡi	jā	tin	32	ka	mā	ja	ta	fā	ra	ṭu't	-ṭa	ma	da'l	-ḥa	mā	mū
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-		-	⊃	-	-	33	⊃	-	-		-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-
ʾa	lam	ta	ra	ʾan	na	ṭū	la'd		dah	ri	jus	lī	33	wa	jun	sī		miṭ	la	mā	nu	si	jat	ḡu	ḏā	mū
⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	34	⊃	-	-		-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-
wa	kā	nū		qaw	ma	nā	fa	ba	ḡaw	ʿa	laj	nā	34	fa	suq	nā		hum	ʾi	la'l	-ba	la	di's	-ša	ʾā	mī
⊃	-	-	-	-	⊃	-	-		-	⊃	-	-	35	⊃	-	-		-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-
wa	kun	nā		dū	na	hum	ḥiṣ		nan	ḥa	ṣī	nan	35	la	nā'r	-ra <sup>o</sup>		su'l	-mu	qad	da	mu	wa's	-sa	nā	mū
⊃	-	-	-	-	⊃	-	-		-	⊃	-	-	36	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-
wa	qā	lū		lan	tu	qī	mū		ʾin	za	ʿan	nā	36	fa	kā	na	la	nā	wa	qad	za	ʿa	nū	mu	qā	mū
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	37	⊃	-	-		-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-
ʾa	ṭā	fi	ja	min	ḥu	zaj	ma	ta	rā	si	jā	tin	37	la	nā	ḥil		lu'l	-ma	nā	qi	bi	wa'l	-ḥa	rā	mū
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-		-	⊃	-	-	38	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-
fa	ʾin	na	ma	qā	ma	nā	nad		ʿū	ʿa	laj	kum	38	bi	ʾab	ṭa	ḥi	ḏī'l	-ma	ḡā	zi	la	hū	ʾa	ṭā	mū

Bišr ibn Abī Ḥāzim, muf 98

◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–	1	◌	–	◌	◌	–	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–
ʾa	lā	bā		na 'l	-ḥa	lī	ṭu	wa	lam	ju	zā		rū	wa	qal	bu	ka	fī 'z	-za	ʿā	ʾi	ni	mus	ta	ʿā
◌	–	◌	◌	–	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–	2	◌	–	–	–	◌	–	–	–	◌	–	–	
ta	ʾum	mu	bi	hā 'l	-ḥu	dā	tu	mi	jā	ha	naḥ	lin		wa	fī	hā		ʿan	ʾa	bā	nī		ni 'z	wi	rā
◌	–	◌	◌	–	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–	3	◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–
ʾu	sā	ʾi	lu	ṣā	ḥi	bī	wa	la	qad	ʾa	rā	nī		ba	ṣī	ran		bi 'z	-za	ʿā	ʾi	ni	ḥaj	ṭu	sā
◌	–	◌	◌	–	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–	4	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–	–	◌	–	–
ʾu	ḥā	ḍi	ru	ʾan	ta	bī	na	ba	nū	ʿu	qaj	lin		bi	ḡā	ra	ti	nā	fa	qad	ḥuq		qa 'l	-ḥi	ḍā
◌	–	–	–	◌	–	–	–	–	◌	–	–	5	◌	–	◌	◌	–	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–
fa	laʾ	jan		mā	qa	ṣar	tu 'ṭ		-ṭar	fa	ʿan		hum	bi	qā	ni	ja	tin	wa	qad	ta	la	ʿa 'n	-na	hā
◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–	6	◌	–	◌	◌	–	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–
bi	laj	lin		mā	ʾa	taj	na	ʿa	lā	ʾa	rū		min	wa	ṣā	ba	ta	ʿan	ṣa	mā	ʾi	li	hā	ti	ʿā
◌	–	◌	◌	–	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–	7	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–	–	◌	–	–
ka	ʾan	na	ḏi	bā	ʾa	ʾas	nu	ma	tin	ʿa	laj	hā		ka	wā	ni	sa	qā	li	ṣan	ʿan		hā 'l	-ma	rā
◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–	8	◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–	
ju	fāl	liḡ		na 'š	-ši	fā	ha	ʿa	nu 'q	ḥu	wā		nin	ḡā	lā	hū		ḡib	ba	sā	ri	ja	tin	qi	ṭā
◌	–	–	–	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–		◌	–	◌	◌	–	◌	–	◌	◌	–	◌	–	–



wa	fī'l	- <sup>o</sup> až	°ā	ni	°ā	ni	sa	tun	la	°ū	bun	9	ta	jam	ma	ma	°ah	lu	hā	ba	la	dan	fa	sā	rū
⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	10	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
mi	na'l	-lā	°ī	ǧu	dī	na	bi	ǧaj	ri	bu <sup>o</sup>	sin		ma	nā	zi	lu	hā'l	-qa	šī	ma	tu	fa'l	- <sup>o</sup> u	wā	rū
⊂	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	11	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-
ǧa	dā	hā	qā	ri	şun	jaǧ	rī	°a	laj	hā			wa	maḥ	ḍun	ḥī	na	tub	ta	°a	tu'l	- <sup>o</sup> i	šā	rū	
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	-	12	⊂	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	-
na	bī	la	tu	maw	ḍi	°i'l	-ḥiǧ	laj	ni	ḥaw	dun		wa	fī'l	-kaš	ḥaj	ni	wa'l	-baṭ	ni'd	-ṭi	mā	rū		
⊂	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	13	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-
ṭa	qā	lun	kul	la	mā	rā	mat	qi	jā	man			wa	fī	hā	ḥī	na	tan	da	fi	°u'n	bi	hā	rū	
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-
fa	bit	tu	mu	sah	ha	dan	°a	ri	qan	ka	°an	nī	14	ta	maš	šat	fī	ma	fā	ši	li	ja'l	- <sup>o</sup> u	qā	rū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	15	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
°u	rā	qi	bu	fī's	-sa	mā	°i	ba	nā	ti	na <sup>c</sup>	šin		wa	qad	dā	rat	ka	mā	°u	ṭi	fa'ş	-şu/i	wā	rū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	-	16	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	-	-
wa	°ā	na	da	ti't	-tu	raj	jā	ba <sup>c</sup>	da	had	°in		mu	°ā	na	da	tan	la	hā'l	- <sup>c</sup> aj	jū	qu	ǧā	rū	
⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	17	⊂	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	-
fa	jā	la'n	-nā	si	li'r	-ra	ǧu	li'l	-mu	°an	nā		bi	ṭū	li'd	-dah	ri	°iḍ	ṭā	la'l	-ḥi	şā	rū		
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	-	18	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	-	-
fa	°in	ta	ku	ni'l	- <sup>c</sup> u	qaj	lī	jā	tu	šaṭ	ṭat		bi	hin	na	wa	bi'r	-ra	hī	nā	ti'd	-di	jā	rū	
⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		⊂	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	-

fa	qad	kā		nat	la	nā	wa	la	hun	na	ḥat	tā	19	za	wat	nā 'l	-ḥar	bu	ʾaj	jā	mun	qi	ṣā	rū		
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	20	⊂	-	-	-	⊂	-	-	-	⊂	-	-		
la	jā	li	ja	lā	ʾu	ṭā	wi	ʿu	man	na	hā	nī	20	wa	jaḍ	fū	faw	qa	ka <sup>c</sup>	baj		ja 'l	-ʾi	zā	rū	
⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	21	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
fa	ʾa <sup>c</sup>	ṣī		ʿā	ḍi	lī	wa	ʾu	ṣī	bu	lah	wan	21	wa	ʾū	ḍī	fī 'z	-zi	jā	ra	ti	man	ja	ḡā	rū	
⊂	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	-	22	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
wa	lam	mā		ʾan	ra	ʾaj	nā 'n		nā	sa	ṣā	rū	22	ʾa	ʿā	di	ja	laj	sa	baj	na	hu	mū 'ʾ	ti	mā	rū
⊂	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	-	23	⊂	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	
ma	ḍā	sul		lā	fu	nā	ḥat		tā	na	zal	nā	23	bi	ʾar	ḍin		qad	ta	ḥā	mat		hā	ni	zā	rū
⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	24	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	-	
wa	ṣab	bat		ṭaj	ji	ʾu 'l	-ḡa	ba	laj	ni	ḥar	ban	24	ta	hir	ru	li	ṣaḡ	wi	hā	min		hā	ṣu	ḥā	rū
⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	25	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	-	
ja	sud	dū		na 'ṣ	-ṣi	ʿā	ba	ʾi	ḍā	ra	ʾaw	nā	25	wa	laj	sa	ju	ʿī	ḍu	hum	min		nā 'n	-ḡi	ḥā	rū
⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	26	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
wa	ḥal	la 'l		ḥaj	ju	ḥaj	ju	ba	nī	su	baj	ʿin	26	qu	rā	ḍi	ba	tan	wa	naḥ	nu	la	hum	ʾi	ṭā	rū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	-	-	27	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
wa	ḥaḍ	ḍa	la	qaw	ma	hū	ʾam		ru 'b	nu	ʿam	rin	27	ka	ḡā	di	ʿi	ʾan	fī	hī	wa	bi	hi 'n	-ti	ṣā	rū
⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	28	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
ja	sū	mū		na 'ṣ	-ṣi	lā	ḥa	bi	ḍā	ti	kah	fin	28	wa	mā	fī		hā	la	hum	sa	la	ʿun	wa	qā	rū
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		⊂	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	

wa	ʾaṣ	ʿa	da	ti'r	-ri	bā	bu	fa	laj	sa	min	hā	29	bi	ṣā	rā	tin	wa	lā	bi'l	-hib	si	nā	rū			
⊂	-	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	30	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-			
fa	ḥā	ṭū	nā'l	-qa	ṣā	wa	la	qad	ra	ʾaw	nā		30	qa	rī	ban	ḥaj	ṭu	jus	ta	ma	ʿu's	-si	rā	rū		
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	31	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-		
wa	bud	di	la	ti'l	-ʾa	bā	ṭi	ḥu	min	nu	maj	rin	31	sa	nā	bi	ka	jus	ta	ṭā	ru	bi	hā'l	-ḡu	bā	rū	
⊂	-	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	32	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	-	
wa	laj	sa'l	-ḥaj	ju	ḥaj	ju	ba	nī	ki	lā	bin		32	bi	mun	ḡī	him	wa	ʾin	ha	ri	bū'l	-fi	rā	rū		
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	33	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	-
wa	qad	ḍa	ma	zat	bi	ḡir	ra	ti	hā	su	laj	mun	33	ma	ḥā	fa	ta	nā	ka	mā	ḍa	ma	za'l	-ḥi	mā	ru	
⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	-	-	⊂	-	-	34	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	-	
wa	ʾam	mā	ʾaṣ	ḡa	ʿu'l	-ḥun	ṭā	fa	wal	lat			34	tu	jū	san	bi's	-ṣa	zī	ji	la	hum	ju	ʿā	rū		
⊂	-	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	35	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	-	
wa	lam	nah	lik	li	mur	ra	ta	ʾid	ta	wal	law		35	fa	sā	rū	saj	ra	hā	ri	ba	tin	fa	ḡā	rū		
⊂	-	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	36	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	-	
fa	ʾab	liḡ	ʾin	ʿa	raḍ	ta	bi	nā	ra	sū	lan		36	ki	nā	na	ta	qaw	ma	nā	fī	ḥaj	ṭu	ṣā	rū		
⊂	-	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	37	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	-	
ka	faj	nā	man	ta	ḡaj	ja	ba	wa's	ta	baḥ	nā		37	sa	nā	ma'l	-ʾar	ḍi	ʾid	qa	ḥi/a	ṭa'l	-qi	ṭā	rū		
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	38	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	-
bi	kul	li	qi	jā	ḍi	mus	ni	fa	tin	ʿa	nū	din	38	ʾa	ḍar	ra	bi	hā'l	-ma	sā	li	ḥu	wa'l	-ḡi	wā	rū	
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	-	

mu	hā	ri	ša	ti 'l	-i	nā	ni	ka	°an	na	fī	hā	39	ğa	rā	da	ta	hab	wa	tin	fī	hā 'ş	fi	rā	rū	
⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	40	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	
na	sū	fin		li 'l	-hi	zā	mi	bi	mir	fa	qaj	hā	40	ja	sud	du	ha	wā	°a	tu/ib	jaj	hā 'l	-ğu	bā	rū	
⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	-	-	41	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	
ta	rā	hā		min	ja	bī	si 'l		mā	°i	şub	han	41	mu	hā	li	ta	dir	ra	tin	min	hā	ği	rā	rū	
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	42	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	
bi	kul	li	qa	rā	ra	tin	min		haj	tu	gā	lat	42	ra	kī	ja	tu	sun	bu	kin	fī	hā 'n	hi	jā	rū	
⊃	-	-	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	-	-	43	⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-
wa	hin	dī		dīn	ta	rā 'l	gur		mū	la	min	hū	43	ka	tağ	ji 'z		-ziq	qi	°al	la	qa	hu 't	-ti	ğā	rū
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	44	⊃	-	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	
ka	°an	na	ha	fī	fa	mi/un	ha/u/i	ri	hī	°i	dā	mā	44	ka	tam	na 'r		-rab	wa	kī	run	mus	ta	°ā	rū	
⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	45	⊃	-	-	-	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	
wa	ğad	nā		fī	ki	tā	bi	ba	nī	ta	mī	min	45	°a	haq	qu 'l		-haj	li	bi 'r	-rak	đi 'l	mu	°ā	rū	
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	46	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	⊃	-	-	
ju	dam	ma	ru	bi 'l	-°a	şā	°i	li	fa 'h	wa	nah	dun	46	°a	qab	bu	mu	qal	li	şun	fī	hi 'q	-wi	rā	rū	
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	-	47	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-
ka	°an	na	sa	rā	ta	hū	wa 'l		-haj	lu	şu°	tuñ	47	ğa	dā	ta	wa	ğī	fī	hā	ma	sa	dun	mu	ğā	rū
⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-	-	⊃	-	-	48	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-
ja	zal	lu	ju	°ā	ri	du 'r	-ruk		bā	na	jah	fū	48	ka	°an	na	ba	jā	da	gur	ra	ti	hī	hi	mā	rū
⊃	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-	-		⊃	-	-	-	-	⊃	-	⊃	⊃	-	⊃	-	-

wa	lā	jun	gī	mi	na 'l	-ġa	ma	rā	ti	'il	lā	49	ba/u	rā	kā	'u 'l	-qi	tā	li	'a	wi 'l	fi	rā	rū
----	----	-----	----	----	-------	-----	----	----	----	-----	----	----	------	----	----	-------	-----	----	----	----	-------	----	----	----

Mu'awija ibn Mālik ibn Ġa'far, muf 105

∪	-	-	-	∪	-	-	-	∪	-	-	1	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-		
'a	ġad	da 'l	-qal	bu	min	sal	mā 'ġ	ti	nā	bā		wa	'aq	ša	ra	ba <sup>c</sup>	da	mā	šā	bat	wa	šā	bā		
∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	2	∪	-	-	-	∪	-	-	-	∪	-	-		
wa	šā	ba	li	dā	tu	hū	wa	'a	dal	na	'an		hū	ka	mā	'an	ḍaj	ta	min	lub	sin	ti	jā	bā	
∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	3	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	
fa	'in	ta	ku	nab	lu	hā	ṭā	šat	wa	nab	lī		fa	qad	nar	mī	bi	hā	ḥi	qa	ban	ši	jā	bā	
∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	4	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	
fa	taṣ	ṭā	du 'r	-ri	ġā	la	'i	dā	ra	mat	hum		wa	'aṣ	ṭā	du 'l	-mu	ḥab	ba	'a	ta 'l	-ka	'ā	bā	
∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	5	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	
fa	'in	ta	ku	lā	ta	šī	du 'l	jaw	ma	šaj	'an		wa	'ā	ba	qa	nī	šu	hā	sā	man	wa	ḥā	bā	
∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	6	∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-
fa	'in	na	la	hā	ma	nā	zi	la	ḥā	wi	jā		tin	'a	lā	na	ma	lā	wa	qaf	tu	bi	hā 'r	-ri	kā
∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	7	∪	-	-	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	
mi	na 'l	- <sup>3</sup> aġ	zā	'i	'as	fa	la	min	nu	maj	lin		ka	mā	raġ	ġa <sup>c</sup>	ta	bi 'l	qa	la	mi 'l	-ki	tā	bā	
∪	-	∪	∪	-	∪	-	-	-	∪	-	-	8	∪	-	∪	∪	-	∪	-	∪	∪	-	∪	-	-
ki	tā	ba	mu	ḥab	bi	rin	hā	ġin	ba	šī	rin		ju	nam	mi	qu	hū	wa	ḥā	ḍa	ra	'an	ju	'ā	bā

U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	9	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-		
wa	qaf	tu	bi	hā 'l	-qu	lū	şa	fa	lam	tu	ğib	nī		wa	law	ʾam	sā	bi	hā	ḥaj	jun	ʾa	ğā	bā		
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	10	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
wa	nā	ği	ja	tin	ba	ʿaṭ	tu	ʿa	lā	sa	bī	lin		ka	ʾan	na	ʿa	lā	ma	ğā	bi	ni	hā	ma	lā	bā
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	11	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
ḍa	kar	tu	bi	hā 'l	-ʾi	jā	ba	wa	man	ju	sā	fir		ka	mā	sā	far	tu	jad	da	ki	ru 'l	-ʾi	jā	bā	
U	-	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	12	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-		
ra	ʾab	tu 'ş	-şad	ʿa	min	ka <sup>c</sup>	bin	fa	ʾaw	dā	wa		kā	na 'ş	-şad	ʿu	lā	ja	ʿi	du 'r	ti	ʾā	bā			
U	-	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	13	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
fa	ʾam	sā	ka <sup>c</sup>	bu	hā	ka <sup>c</sup>	ban	wa	kā	nat	mi		na 'ş	-şa	na	ʾā	ni	qad	du	ʿi	jat	ka	ʿā	bā		
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	14	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
ḥa	mal	tu	ḥa	mā	la	ta 'l	qu	ra	şī	ji	ʿan	hum		wa	lā	zul	man	ʾa	rad	tu	wa	lā 'ḥ	ti	lā	bā	
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	15	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-		
ʾu	ʿaw	wi	du	miṭ	la	hā 'l	ḥu	ka	mā	ʾa	ba <sup>c</sup>	dī		ʾi	ḍā	mā 'l	-ḥaq	qu	fī 'l	-ʾaş	jā	ʿi	nā	bā		
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	16	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	
sa	baq	tu	bi	hā	qu	dā	ma	ta	ʾaw	su	maj	ran		wa	law	du	ʿi	jā	ʾi	lā	miṭ	lin	ʾa	ğā	bā	
U	-	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	17	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
wa	ʾak	fī	hā	ma	ʿā	şī	ra	qad	ʾa	rat	hum	mi		na 'l	ğar	bā	ʾi	faw	qa	hu	mū	ṭi	bā	bā		
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	18	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-		
ta	hu/ir	ru	ma	ʿā	şī	run	min	nī	wa	min	hum		ha	rī	ra 'n	-nā	bi	ḥā	ḍa	ra	ti 'l	-ʾi	şā	bā		

U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	19	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
sa	°aḥ	mi	lu	hā	wa	ta <sup>c</sup>	qi	lu	hā	ḡa	nī	jun		wa	°ū	ri	tu	maḡ	da	hā	°a	ba	dan	ki	lā	bā
U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	-	-	20	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
fa	°in	°aḥ	mad	bi	hā	naf	sī	fa	°in	nī	-	-		°a	taj	tu	bi	hā	ḡa	dā	ta	°i	ḡin	ša	wā	bā
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	21	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
wa	kun	tu	°i	ḡā 'l	-°a	zī	ma	tu	°af	za	°at	hum		na	haḡ	tu	wa	lā	°a	ḡib	bu	la	hā	di	bā	bā
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	22	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
bi	ḡam	di 'l	-lā	hi	ṭum	ma	°a	ṭā	°a	qaw	min	-		ja	fuk	kū	na 'l	-ḡa	nā	°i	ma	wa 'r	-ri	qā	bā	
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	23	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-		
°i	ḡā	na	za	la 's	-sa	ḡā	bu	bi	°ar	ḡi	qaw	min		ra	°aj	nā	hū	wa	°in	kā	nū	ḡi	ḡā	bā		
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	-	24	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
bi	kul	li	mu	qal	li	šin	°ab	lin	ša	wā	hū	-		°i	ḡā	wu	ḡi	°at	°a	°in	na	tu	hun	na	ṭā	bā
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	25	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
wa	dā	fi	°a	ti 'l	-ḡi	zā	ma	bi	mir	fa	qaj	hā		ka	ša	ti 'r	-rab	li	°ā	na	sa	ti 'l	-ki	lā	bā	

ʿAws ibn Ğalfāʿ al-Huġajmī, muf 118

U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	1	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-		
ġa	lab	nā 'l		-ħaj	la	min	ġan	baj	ʿa	rī		kin	ʿi	lā	ʿaġ	lā	ʿi	lā	ḍi	la	ʿi 'r	-ri	ḥā	mī	
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	2	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-		
bi	kul	li	mu	naf	fi	qi 'l	-ġir	ḍā	ni	maġ	rin		ša	dī	di 'l	-ʿas	ri	li 'l	-ʿa <sup>c</sup>	dā	ʿi	ḥā	mī		
U	-	-	-	U	-	-	-	-	U	-	-	3	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
ʿa	šab	nā		man	ʿa	šab	nā	ṭum	ma	fi <sup>ʿ</sup>	nā		ʿa	lā	ʿah	li 'š	-ša	rī	fi	ʿi	lā	ša	mā	mī	
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	4	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
wa	ġad	nā		man	ja	qū	du	ja	zī	du	min		hum	ḍi	ʿā	fa 'l	-ʿam	ri	ġaj	ra	ḍa	wī	ni	zā	mī
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	5	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
fa	ʿaġ	ri	ja	zī	du	maḍ	mū		man	ʿa	wi 'n		zi <sup>c</sup>	ʿa	lā	ʿal	bin	bi	ʿan	fi	ka	ka 'l	-ḥi	ṭā	mī
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	6	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	
ka	ʿan	na	ka	ʿaj	ru	sā	li	ʿa	tin	ḍa	rū	ṭun		ka	tī	ru 'l	-ġah	li	šat	tā		mu 'l	-ki	rā	mī
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	7	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
wa	ʿin	na 'n		-nā	sa	qad	ʿa	li	mū	ka	šaj		ḥan	tu	haw	wa	ku	bi 'n	na	wā	ka	ti	kul	la	ʿā
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	8	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-
wa	ʿin	na	ka	min	hi	ġā	ʿi	ba	nī	ta	mī	min		ka	muz	dā	di 'l	ġa	rā	mi	ʿi	lā	ġa	rā	mī
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-		U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-		



hu	mū	man		nū	°a	laj	ka	fa	lam	tu	ṭib	hum	9	fa	tī	lan	ğaj	ra	şat	min		°aw	ḥi	şā	mī	
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	10	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
wa	hum	ta	ra	kū	ka	°as	la	ḥa	min	ḥu	bā	rā		ra	°at	şaq	ran	wa	°aş	ra	da	min	na	°ā	mī	
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-	11	⊂	-	-	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	
wa	hum	ḍa	ra	bū	ka	ḍā	ta 'r		-ra°	si	ḥat	tā		ba	dat	°um		mu 'd	-di	mā	ği	mi	na 'l	°i	zā	mī
⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	12	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-	
°i	ḍā	ja°		sū	na	hā	na	şa	zat	°a	laj	him		şa	ran	ba	ṭa	tu 'l	-°a	şā	bi	°i	°um	mu	hā	mī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-	13	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-
fa	man	na	°a	laj	ka	°an	na 'l		-ğil	da	wā	rā		ğa	tī	ṭa	ta	hā	wa	°iḥ	rā		mu 'ṭ	-ṭa	°ā	mī
⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	14	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
wa	hum	°ad		daw	°i	laj	ka	ba	nī	°i	dā	°in		bi	°af	wa	qa	nā	şi	lin	wa	bi	şar	ri	ḍā	mī
⊂	-	-		-	⊂	-	-		-	⊂	-	-	15	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
wa	ḥaj	jaj		ğā°	fa	rin	wa 'l		ḥaj	ja	ka°	ban		wa	ḥaj	ja	ba	nī 'l	-wa	ḥī	di	bi	lā	sa	wā	mī
⊂	-	-		-	⊂	-	-		-	⊂	-	-	16	⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
fa	°in	nā		lam	ja	kun	ḍab		bā	°u	fī	nā		wa	lā	ṭaq		fun	wa	lā 'b	na	°a	bī	°i	şā	mī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	17	⊂	-	-		-	⊂	-	-		-	⊂	-	-
wa	lā	fa	ḍa	ḥu 'l	-fu	ḍū	ḥi	wa	lā	şu	jaj	mun		wa	lā	sal		mā	ku	mū	şam		mī	şa	mā	mī
⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	18	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-
qa	tal	tum		ğā	ra	kum	wa	qa	ḍaf	tu	mū	hū		bi	°um	mi	ku	mū	fa	mā	ḍan		bu 'l	-ğu	lā	mī
⊂	-	-		-	⊂	-	-		-	⊂	-	-	⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	-

°a	lā	man		mub	li	ġu 'l	-ġar		mī	ja	°an	nī	19	wa	ħaj	ru 'l		-qaw	li	ṣā	di	qa	tu 'l	-ki	lā	mī
⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	20	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-		-	⊂	-	-
fa	hal	lā		°id	ra	°aj	ta	°a	bā	mu	°ā	ḍin		wa	°ul	ba	ta	kun	ta	fī	hā		ḍā 'n	ti	qā	mī
⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-	21	⊂	-	-		-	⊂	-	⊂	⊂	-	⊂	-	-
°a	rā	hu	ma	ġā	mi	°a 'l	wa	ri	kaj	ni	min	hā		ma	kā	na 's		-sar	ġi	°uṭ	bi	ta	bi 'l	-ḥi	zā	mī

°Amr ibn al-°Ahtam, muf 123

U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	1	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-
°a	ǧid	da	ka	lā	tu	lim	mu	wa	lā	ta	zū	rū		wa	qad	bā	nat	bi	ruh	ni	ku	mū 'l	-ǧu	dū	rū
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	2	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-
ka	°an	na	°a	lā 'l	-ǧi	mā	li	ni	°ā	ǧa	qaw	win		ka	wā	ni	sa	ḥus	sa	ran	°an	hā 's	-su	tū	rū
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	3	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
wa	°ab	kā	run	na	wā	°i	mu	°al	ḥa	qat	nī		bi	hin	na	ǧa	lā	la	tun	°u	ǧu	dun	°a	sī	rū
U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	4	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
fa	lam	mā	°an	ta	sā	jar	nā	qa	lī	lan		°a	ḍin	na	°i	lā 'l	-ḥa	dī	ṭi	fa	hun	na	ṣū	rū	
U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	5	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
la	qad	°aw	ṣaj	tu	rib	°ī	ja 'b	na	°am	rin		°i	ḍā	ḥa	za	bat	°a	šī	ra	ta	ka 'l	-°u	mū	rū	
U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	6	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	U	-	-
bi	°an	lā	tuf	si	dan	mā	qad	sa	°aj	nā		wa	ḥif	zu 's	-sū	ra	ti 'l	-°ul	jā	ka	bī	rū			
U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	7	U	-	-	-	U	-	-	-	U	-	-	U	-	-
wa	ǧā	rī	lā	tu	hī	nan	hū	wa	ḍaj	fī		°i	ḍā	°am	sā	wa	rā	°a 'l	-baj	ti	kū	rū			
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	8	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-
ja	°ū	bu	°i	laj	ka	°aš	°a	ṭa	ǧar	ra	fat	hū		°a	wā	nun	lā	ju	nah	ni	hu	hā 'l	-fu	tū	tū
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-		U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-

°a	şib	hū		bi'l	ka	rā	ma	ti	wa'h	ta	fız	hū	9	°a	laj	ka	fa	°in	na	man	ti	qa	hū	ja	sī	rū
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	10	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
wa	°in	na	mi	na'ş	-şa	dī	qi	°a	laj	ka	điğ	nan	10	ba	dā	lī	°in	na	nī	ra	ğū	lun	ba	şī	rū	
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	11	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
bi	°ad	wā		°i'r	-ri	ğā	li	°i	đā'l	ta	qaj	nā	11	wa	lā	tuḥ	fī	mi	na'l	-ḥa	sa	ki'ş	-şu	dū	rū	
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	12	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
fa	°in	ra	fa	°ū'l	-°a	°in	na	ta	fa'r	fa	°an	hā	12	°i	lā'l	-°ul	jā	wa	°an	ta	bi	hā	ğā	dī	rū	
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	13	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
wa	°in	ğā	ha	dū	°a	laj	ka	fa	lā	ta	hab	hum	13	wa	ğā	hid	hum	°i	đā	ḥa	mi	ja'l	-qa	tī	rū	
U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	-	14	U	-	-	-	U	-	-	-	-	U	-	-	
fa	°in	qa	şa	dū	li	mur	ri'l		-ḥaq	qi	fa'q	şid	14	wa	°in	ğā	rū	fa	ğur	ḥat	tā	ja	şī	rū		
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	15	U	-	U	U	-	U	-	-	-	U	-	-	
wa	qaw	min		jan	zu	rū	na	°i	laj	ja	şaz	ran	15	°u	jū	nu	hu	mū	mi	na'l	bağ		đā	°i	°ū	rū
U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-	16	U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	
qa	şad	tu	la	hum	bi	muḥ	zi	ja	tin	°i	đā	mā	16	°a	şā	ḥa'l		-qaw	mu	wa's	tu	mi	°a'n	-na	fī	rū
U	-	-	-	U	-	-	-	-	U	-	-	-	17	U	-	U	U	-	U	-	U	U	-	U	-	-
wa	kā	°in		min	ma	şī	fin		lā	ta	rā	nī	17	°u	°ar	ri	su	fī	hi	tas	fa	°u	nī'l	-ḥa	rū	rū
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-	18	U	-	-	-	U	-	-	-	-	U	-	-	
°a	lā	°aq		tā	dī	đi°	li	ba	tin	°i	đā	mā	18	°u	dī	tat	maj	ja	tat	°uḥ		rā	ḥa	sī	rū	
U	-	-	-	U	-	U	U	-	U	-	-	-		U	-	-	-	U	-	-	-	-	U	-	-	

wa	law	ʾan		nī	ʾa	šā	ʾu	ka	nan	tu	ğis	mī	19	wa	ğā	dā	nī	ši	wā	ʾun		ʾaw	qa	dī	rū	
⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	–	⊃	–	–	20	⊃	–	–	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	
wa	lā	ʿa	ba	nī	ʿa	lā 'l	-ʾan		mā	ṭi	lu <sup>c</sup>	sun	20	ʿa	laj	hin	na 'l	-ma	ğā	si	du	wa 'l	-ḥa	rī	rū	
⊃	–	–	–	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	21	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–
wa	lā	kin		nī	ʾi	lā	ta	ri	kā	ti	qaw	min	21	hu	mu 'r	-ru	ʾa	sā	ʾu	wa 'n	na	ba	lu 'l	-ba	ḥū	rū
⊃	–	–	–	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	22	⊃	–	–	–	⊃	–	–	–	–	⊃	–	–	
su	maj	jun	wa 'l	ʾa	šad	du	fa	šar	ra	fā	nī	22	wa	ğad	dī 'l	-ʾah	ta	mu 'l	-mū		fī 'l	-mu	ğī	rū		
⊃	–	–	–	–	⊃	–	–	–	–	⊃	–	–	23	⊃	–	–	–	⊃	–	–	–	–	⊃	–	–	
ta	mī	mun	jaw	ma	ham	mat		ʾan	ta	fā	nā	23	wa	dā	nā	baj	na	ğam	ʿaj		hā 'l	-ma	sī	rū		
⊃	–	–	–	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	24	⊃	–	–	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	
bi	wā	din		min	ḍa	rī	ja	ta	kā	na	fī	hī	24	la	hū	jaw	mun	ka	wā	ki	bu	hū	ta	sī	rū	
⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–	–	–	⊃	–	–	25	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	⊃	⊃	–	⊃	–	–
fa	ʾaṣ	la	ḥa	baj	na	hā	fī 'l		-ḥar	bi	mim	man	25	ʾa	lam	ma	bi	hā	ʾa	ḥū	ṭi	qa	tin	ğa	sū	rū